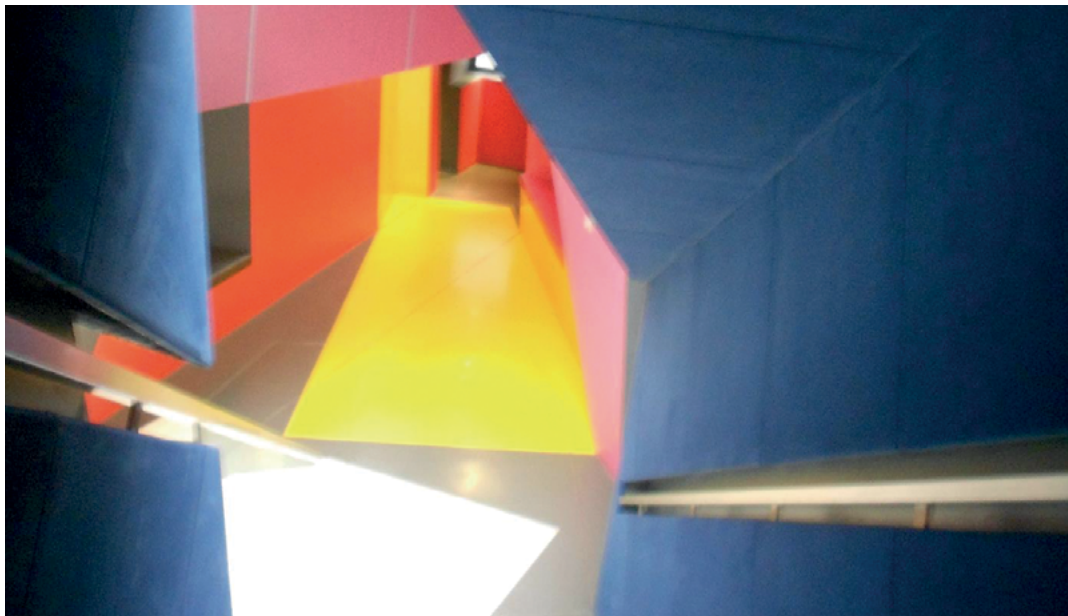


Devenir Europe
Devenir Europa
Becoming Europe
Diventare Europa



GRAN ANGULAR/GRAND ANGLE/WIDE ANGLE/GRANDANGOLARE
 Climate Change in Chile: climatic trends and farmer's perceptions, *Jorge Alvar-Beltrán*

PERSPECTIVAS/PERSPECTIVES/PERSPECTIVES/PROSPETTIVE
 La rebelión de los lenguajes: interrelación de las artes y poética experimental,
Juan Carlos Fernández Serrato

La construcción de la tercera cultura entre un exilado
 de la Guerra civil y una española nacida en la URSS, *Ana Victoria López Florentino*

El violín: un instrumento para el desarrollo musical y cognitivo desde la infancia, *Emilio
 F. García Díaz, M.ª Jesús del Olmo Barros, Eduardo Gutiérrez Rivas*

DOSSIER: QUO VADIS, EUROPA?

(Nicolas Levrat & Jenaro Talens, eds.)

Hic et nunc: Ubi sumus, europaei?, *Nicolas Levrat & Jenaro Talens*

Comment relancer le projet européen, *Jean-Marc Ayrault*

Pour une refondation de l'Europe *Sandro Gozi*

Idées pour un printemps européen. Unité et diversité du front-antinationaliste, *Mario Telò*

Ceci est un autre article irritant à propos de l'Europe, *Paul Hermant*

La crise existentielle de l'Union européenne, *Dusan Stijanski*

L'Union par le droit : Quo Vadis, Europa?, *Yuliya Kaspiarovich*

Multi-speed Europe and Political Polarization-Europe's New and Old Challenges, *Pola
 Cebulak*

The Future of the EU endangered by the lack of social cohesion, *Aude Jehan-Robert*

Karl Marx y la historia en la Europa del siglo XXI, *Pedro Ruiz Torres*

Europa en su afuera, *Sergio Sevilla*

Un fantasma recorre Europa, *Pilar Carrera*

Las artes euroescépticas, *Luis Martín-Estudillo*

La caída del padre, *Jesús González Requena*

CALEIDOSCOPIO/KALÉIDOSCOPE/KALEIDOSCOPE/CALEIDOSCOPIO

Reseñas/Critiques/Book reviews/Recensioni

WHO'S WHO

Hic et nunc:
ubi sumus europaei?

Nicolas Levrat - Jenaro Talens

Serions-nous à la croisée des chemins ? L'expression est galvaudée : il ne se passe en effet pas deux ans sans que l'on nous annonce un projet européen à la croisée des chemins. Bien évidemment que l'Union européenne n'est pas l'alpha et l'omega de l'idée d'Europe et que peut-être d'autres voies peuvent à un moment s'ouvrir. Le titre du dossier de ce numéro 16 d'EU-topias fait référence à l'important discours que prononcé le 12 mai 2000 par le Ministre allemand des affaires étrangères, Joschka Fischer, à l'Université Humboldt de Berlin et qui après quelques phrases introductives et précautions d'usage, se permettait la question rhétorique: «Quo vadis, Europa?»

*Co-publicada por / Co-publiée par
 Co-published by / Co-pubblicata da*
 Departamento de
 Teoría de los Lenguajes y
 Ciencias de la Comunicación
 (Universitat de València.
 Estudi General, UVEG)
 & The Global Studies Institute de
 l'Université de Genève
 (GSI-UniGe)

*Director / Directeur
 Editor-in-Chief / Direttore*
 Jenaro Talens (UniGe/UVEG)

*Consejo de dirección
 Comité de direction
 General Editors
 Comitato direttivo*
 Pilar Carrera (UC3M),
 Giulia Colaizzi (UVEG),
 Nicolas Levrat (UniGe),
 Sergio Sevilla (UVEG),
 Santos Zunzunegui (UPV-EHU)

*Relaciones internacionales
 Relations internationales
 International Relations
 Relazioni Internazionali*
 Manuel de la Fuente (UVEG),
 Pablo Valdivia (RUG)

*Consejo de redacción
 Conseil de rédaction
 Editorial Board
 Redazione*
 Maximos Aligisakis (UniGe),
 Korine Amacher (UniGe),
 Juan Carlos Fernández Serrato (US),
 Josep Lluís Gómez Mompert (UVEG),
 Carlos Hernández Sacristán (UVEG),
 Aude Jehan (UniGe),
 Jorge Lozano (UCM),
 Luis Martín-Estudillo (UI),
 Antonio Méndez Rubio (UVEG)
 Carolina Moreno (UVEG),
 Santiago Renard (UVEG),
 Pedro Ruiz Torres (UVEG),
 René Schwok (UniGe),
 Nicolas Spadaccini (UMN),
 †Manuel Talens (Tlaxcala-int.org),
 Manuel E. Vázquez (UVEG),
 Imanol Zumalde (UPV-EHU)

Comité científico / Comité scientifique / Scientific Committee / Consiglio scientifico

†Ana Amado (UBA), Wladimir Belerowitch (UniGe/EHESS, Paris), Philippe Braillard (UniGe), Rodrigo Browne Sartori (UACH), †Omar Calabrese (UNISI), Pio Colonnello (UNICAL), Tom Conley (Harvard), Teresa de Lauretis (UCSC), Carlos del Valle (UFRO), Pascal Dethurens (UNISTRA), Frieda Ekotto (UMICH), Paolo Fabbri (IUAV), Juan Antonio García Galindo (UMA), Charles Genequand (UniGe), Antonio Gómez-Moriana (SFU), Jesús González Requena (UCM), Ana Goutman (UNAM), Ute Heidmann (UNIL), Yves Hersant (EHESS, Paris), Renate Holub (UCB), †Thomas E. Lewis (UI), Tomás López-Pumarejo (Brooklyn College, CUNY), Silvestra Mariniello (UdeM), José Antonio Mingolarra (UPV-EHU), Miquel de Moragas (UAB), Laura Mulvey (Birkbeck College), Jesús Navarro Faus (IFIC-CSIC), Winfried Nöth (Uni-Kassel), Nzachée Noumbissi (UCAD), Manuel Palacio (UC3M), José Luis Pardo (UCM), †Eduardo Peñuela Cañizal (UNIP), Lanz Renzmann (RGU), Giuseppe Richeri (USI), Miquel Rodrigo Alsina (UPF), Lucía Santaella (PUCSP), Víctor Silva Echeto (UNIZAR), Pierre Souyri (UniGe), Victor I. Stoichita (UNIFRI), Peeter Torop (UT), María Tortajada (UNIL), Patrizia Violi (UNIBO), Ricardo Viscardi (UDELAR), Valeria Wagner (UniGe), Slavoj Žižek (UL), Nicolas Zufferey (UniGe)

Editores asociados / Éditeurs associés / Associate editors / Editori associati

Alessia Biava (UniGe), †Vicente Forés (Instituto Shakespeare/UEVEG), Silvia Guillamón (UEVEG), Elisa Hernández (UEVEG), Awatef Ketiti (UEVEG)

Evaluadores externos / Évaluateurs externes / Peer Reviewers / Valutatori esterni

Carmen Arocena (UPV/EHU), José Luis Castro de Paz (USC), Victor Fresno (UNED), Juan José Gómez Cadenas (IFIC-CSIC/CERN), Francisco J. Gómez Tarín (UJI), Pilar Hernández (IFIC-CSIC), Daniel Jorques (UEVEG), Luis Martín-Estudillo (UI), Javier Marzal (UJI), Ana Merino (UI), Leticia Mora (IATA-CSIC), Alberto Moreiras (TAMU), Vicente Ponce (UPV), José F. Ruiz Casanova (UPF), Gabriel Sevilla (UB), Pau Talens-Oliag (UPV), Luis Veres (UEVEG), Teresa Vilarós (TAMU)

Abreviaturas / Abréviations / Abbreviations / Abbreviazioni

Birkbeck: Birkbeck College, University of London / CUNY: City University of New York / EHESS: École de Hautes Études en Sciences Sociales, Paris / Harvard: Harvard University / IATA-CSIC: Instituto de Agroquímica y Tecnología de Alimentos-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Valencia / IFIC-CSIC: Instituto de Física Corpuscular-Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Valencia / IUAV: Istituto Universitario di Architettura, Venezia / PUCSP: Pontificia Universidade Católica de São Paulo / RUG: Rijksuniversiteit Groningen / SAIS-JHU: The Paul H. Nitze School of Advanced International Studies-Johns Hopkins University / SFU: Simon Fraser University, Canada / TAMU: Texas A&M University / TLAXCALA: www.tlaxcala-int.org / UAB: Universitat Autònoma de Barcelona / UACH: Universidad Austral de Chile / UB: Universitat de Barcelona / UBA: Universidad de Buenos Aires / UCAD: Université Cheik Anta Diop, Dakar, Sénégal / UCB: University of California, Berkeley / UCM: Universidad Complutense, Madrid / UC3M: Universidad Carlos III, Madrid / UDELAR: Universidad de la República, Uruguay / UFRO: Universidad de la Frontera, Temuco / UI: University of Iowa / UJI: Universitat Jaume I / UL: University of Ljubljana / UMA: Universidad de Málaga / UMICH: University of Michigan / UMN: University of Minnesota / UNIP: Universidad Paulista, Brasil / UNICAL: Università degli Studi di Calabria / UNISI: Università degli Studi di Siena / UNISTRA: Université de Strasbourg / UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México / UNED: Universidad Nacional de Educación a distancia / UNIBO: Università di Bologna / UNIZAR: Universidad de Zaragoza / UNIFRI: Université de Fribourg / UniGe: Université de Genève / Uni-Kassel: Universität Kassel / UNIL: Université de Lausanne / UPF: Universitat Pompeu Fabra / UPV: Universidad Politécnica de Valencia / UPV-EHU: Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea / US: Universidad de Sevilla / USC: Universidade de Santiago de Compostela / UCSC: University of California, Santa Cruz / USI: Università della Svizzera italiana / UT: Tartu Ülikool

Revista indexada en



Diseño/Maquette/Art Work/Designo graphico

© Abbé Nozal, 2011

En cubierta/On the cover/Dans la couverture/Nella copertina: Encuadre © Giulia Colaizzi, 2017

ISSN: 2174-8454

e-ISSN: 2340-115X

Depósito legal: V-3469-2011

Imprime: Martín Gràfic

Tel.: 963 730 882 · 963 730 916

info@martingrafic.com

martingrafic.com

**ÍNDICE / TABLE DES MATIÈRES
CONTENTS / INDICE
Vol. 16 (2018)**



GRAN ANGULAR/GRAND ANGLE/WIDE ANGLE/GRANDANGOLARE

Climate Change in Chile: climatic trends and farmer's perceptions
Jorge Alvar-Beltrán 5

PERSPECTIVAS / PERSPECTIVES / PERSPECTIVES / PROSPETTIVE

La rebelión de los lenguajes: interrelación de las artes y poética experimental
Juan Carlos Fernández Serrato 27

La construcción de la tercera cultura entre un exilado de la Guerra civil y una española nacida en la URSS
Ana Victoria López Florentino 35

El violín: un instrumento para el desarrollo musical y cognitivo desde la infancia
Emilio F. García Díaz, M^a Jesús del Olmo Barros, Eduardo Gutiérrez Rivas 47

DOSSIER:

QUO VADIS, EUROPA?
(Nicolas Levrat & Jenaro Talens, eds.)
Hic et nunc: Ubi sumus, europaei?
Nicolas Levrat & Jenaro Talens 63

Comment relancer le projet européen
Jean-Marc Ayrault 67

Pour une refondation de l'Europe
Sandro Gozi 71

Idées pour un printemps européen.
Unité et diversité du front-antinationaliste
Mario Telò 75

Ceci est un autre article irritant à propos de l'Europe
Paul Hermant 81

La crise existentielle de l'Union européenne
Dusan Sidjanski 85

L'Union par le droit : Quo Vadis, Europa ?
Yuliya Kaspiarovich 91

Multi-speed Europe and Political Polarization – Europe's New and Old Challenges
Pola Cebulak 97

The Future of the EU endangered by the lack of social cohesion
Aude Jehan-Robert 101

Karl Marx y la historia en la Europa del siglo XXI
Pedro Ruiz Torres 107

Europa en su afuera
Sergio Sevilla 119

Un fantasma recorre Europa
Pilar Carrera 129

Las artes euroescépticas
Luis Martín-Estudillo 139

La caída del padre
Jesús González Requena 147

CALEIDOSCOPIO/KALÉIDOSCOPE/KALEIDOSCOPE/CALEIDOSCOPIO

Victor I. Stoichita, El efecto Sherlock Holmes. Variaciones de la mirada de Manet a Hitchcock
Imanol Zumalde 173

Luis Martín-Estudillo, The Rise of Euroskepticism: Europe and its Critics in Spanish Culture
Camilla Sutherland 176

Carlos F. Heredero, Wong Kar-wai
Elisa Hernández Pérez 180

Pilar Carrera & Jenaro Talens, El relato audiovisual
Luis E. Parés 183

WHO'S WHO 185

COMPROMISO ÉTICO/CODE DE DÉONTOLOGIE
ETHICAL STATEMENT/DICHIARAZIONE DI ETICA 209

NORMAS DE EDICIÓN/RÈGLES D'ÉDITION
PUBLICATION GUIDELINES/NORME DI REDAZIONE 219



GRAN ANGULAR
GRAND ANGLE
WIDE ANGLE
GRANDANGOLARE

Climate Change in Chile: climatic trends and farmer's perceptions

Jorge Alvar-Beltrán

Received: 1.09.2017 – Accepted: 12.10.2017

Título / Titre / Titolo

El cambio climático en Chile: tendencias climáticas y percepciones de los agricultores.
Changement climatique au Chili: tendances climatiques et perceptions des agriculteurs
Cambiamenti climatici in Cile: tendenze climatiche e percezioni dei contadini

Abstract / Resumen / Résumé / Riassunto

This paper suggest the need to use both qualitative and quantitative research methods to engage stakeholders across scales so as to improve Chile's adaptation policy framework. Historic climatic trends show alarming changes, both in rainfall and temperature patterns. In large parts of central Chile annual rainfall has considerably diminish by more than 1 mm per m² per year since the 20th century. Moreover, throughout the 20th and first part of the 21st century, minimum and maximum mean temperatures have generally increased, but in some cases they have decreased. Socioeconomic groups, such as farmers, are highly exposed to extreme weather events, being in all cases aware of climatological changes. In addition, farmers are a reliable source of past/present weather information, while being imperative on the understanding of other socioeconomic and environmental related issues. Nevertheless, instead of being considered in the decision making-process they are often left apart. Finally, this paper thoroughly analyzes climatic trends in central Chile, Coquimbo and Maule regions, the ways they are being perceived by weather dependent groups and whether the government is generating sufficient tools for adaptation to the changing weather conditions.

Este documento sugiere la necesidad de utilizar métodos de investigación tanto cualitativos como cuantitativos para involucrar a las partes interesadas en diferentes escalas en el marco de la política de adaptación de Chile. Las tendencias climáticas históricas muestran cambios alarmantes, tanto en la precipitación como en los patrones de temperatura. En gran parte del centro de Chile, la precipitación anual ha disminuido en más de 1 mm por m² por año desde el siglo XX. Además, a lo largo del siglo XX, han disminuido los grupos socioeconómicos, como los agricultores, están muy expuestos a los fenómenos meteorológicos extremos, siendo conscientes del cambio climático. Además, los agricultores son una fuente confiable de información, mientras que son esenciales para la comprensión de otros temas relacionados con el entorno socioeconómico. Sin embargo, en lugar de ser tomados en consideración durante el proceso de toma de decisiones, a menudo se los deja a un lado. Finalmente, este artículo analiza a fondo las tendencias climáticas en las regiones de Chile central, Coquimbo y Maule, las formas en que los grupos que dependen del clima las perciben y si el gobierno está generando herramientas suficientes para adaptarse a las condiciones climáticas cambiantes.

Ce document suggère la nécessité d'utiliser des méthodes de recherche qualitatives et quantitatives pour impliquer les parties prenantes à tous les niveaux afin d'améliorer le cadre de la politique d'adaptation du Chili. Les tendances climatiques historiques montrent des changements alarmants, à la fois dans les régimes de précipitations et de température. Dans la majeure partie du

centre du Chili, les précipitations annuelles ont diminué de plus de 1 mm par m² et par an depuis le 20ème siècle. De plus, tout au long du 20e et de la première partie du 21e siècle, les températures moyennes minimale et maximale ont généralement augmenté, mais dans certains cas elles ont diminué. Les groupes socioéconomiques, tels que les agriculteurs, sont fortement exposés aux phénomènes météorologiques extrêmes et sont dans tous les cas conscients des changements climatiques. En outre, les agriculteurs constituent une source fiable d'informations météorologiques passées / présentes, tout en étant indispensables à la compréhension d'autres problèmes liés à la vie socioéconomique et à l'environnement. Néanmoins, au lieu d'être pris en compte dans le processus de prise de décision, ils sont souvent laissés à l'écart. Enfin, cet article analyse de manière approfondie les tendances climatiques dans les régions du centre du Chili, de Coquimbo et de Maule, de la façon dont les groupes dépendant du climat le perçoivent et si le gouvernement ne dispose pas, au contraire, d'outils suffisants pour s'adapter.

Questo documento suggerisce la necessità di utilizzare metodi di ricerca sia qualitativi che quantitativi per coinvolgere a tutti i livelli le parti interessate per migliorare il quadro della politica di adattamento del Cile. Le tendenze climatiche storiche mostrano cambiamenti allarmanti, sia in termini di precipitazioni che di temperatura. In gran parte del Cile centrale le precipitazioni annuali sono diminuite di oltre 1 mm per m² all'anno nel corso del XX secolo. Inoltre, durante il secolo scorso e la prima parte del XXI secolo, le temperature medie minime e massime sono generalmente aumentate, ma in alcuni casi sono diminuite. I gruppi socioeconomici, come gli agricoltori, sono altamente esposti a eventi meteorologici estremi, e sono in ogni caso consapevoli dei cambiamenti climatici. Gli agricoltori, una fonte affidabile di informazioni meteorologiche passate / presenti, pur essendo indispensabili per la comprensione di altri problemi socioeconomici e ambientali, vengono spesso appartati dal processo decisionale invece di essere più pienamente coinvolti. L'articolo analizza infine, in maniera approfondita, le tendenze climatiche nelle regioni centrali del Cile, Coquimbo e Maule, e se il governo dispone o no di strumenti sufficienti per l'adattamento alle nuove condizioni climatiche.

Keywords / Palabras clave / Mots-clé / Parole chiave

Chile; Climate Change (CC); Farmer's perceptions; El Niño Southern Oscillation (ENSO); Climate Change Adaptation

Chile; Cambio Climático (CC); Percepciones del granjero; Oscilación del Sur de El Niño; Adaptación al cambio climático

Chili; Changement climatique (CC); Les perceptions de l'agriculteur; L'oscillation australe d'El Niño; Adaptation au changement climatique

Cile; Cambiamenti climatici (CC); Percezioni del contadino; El Niño Southern Oscillation; Adattamento ai cambiamenti climatici

Introduction

Chile is a country with a wide latitudinal range, 17 to 55°S, entirely lying on the east coast of the Pacific Ocean and west slope of the Andes, thus giving the region a unique bio-climatological diversity (Rosenblüth *et al.*, 1997). Its geographical singularity significantly influences Chile's climatological mosaic, characterized for having one of the wettest regions in the southern hemisphere, while northern regions are one of the driest (Cáceres *et al.*, 1992). The role played by the Andes range is crucial, as it acts as a barrier and isolates the region from the eastern Atlantic influence. Rainfall intra-annual fluctuations are associated with cold fronts and migratory low pressures, shifting the humid-arid boundary from 28°S in winter down to 35°S in summer (Montecinos and Aceituno, 2003). Furthermore, in central Chile, summers are semi-permanently affected by high-pressures over the southeast Pacific Ocean, while during winter the westerlies are responsible for orographic precipitation (Rütland and Fuenzalida, 1991). Rainfall inter-annual anomalies are associated with the south-east Pacific subtropical anticyclone. As a result, when the anticyclone becomes stronger than usual a new negative ENSO phase is under way, often associated with droughts in so-called La Niña event.

In addition, scientists have determined with a very high degree of certainty, above 90%, that global warming is induced by anthropogenic interference thus altering earth's climate systems (IPCC, 2007). In 1992 the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), Article 4.8, placed Chile among the countries at higher risk highlighting its vulnerability to CC impacts. Alongside, the need to avoid dangerous anthropogenic interference has been firmly recommended in the political and scientific discourse, as well as the different forms of adaptation of human systems to forthcoming extreme weather events (Adger *et al.*, 2003; Schellnhuber *et al.*, 2006).

The increasing need to implement actions to fight CC has not slip passed among policymakers in Chile,

and since 1992 is periodically addressed at national committees. In 2008 the National Climate Change Action Plan (here after referred as NCCAP) defined short and long-term mitigation strategies and identified the most fragile economic activities, i.e. agriculture. Even though, the most vulnerable sectors were identified, CC adaptation strategies did not thoroughly examined the ways farmers could adapt, leaving the latter responsible of self-adapting. Among the most common practices in agriculture, the use of new crop varieties, irrigation technology and changing planting dates are often pointed out (Bradshaw *et al.*, 2004).

Governmental efforts to reduce poverty from 38.6 to 13.7%, for the period 1990-2006, could be thrown overboard as climate threats have already started to grow (Agostini *et al.*, 2008). Consequently, there is a need to better understand how farmer's perceive climate threats and if they are already adapting to it. This research explores, to some extent, CC in Chile, farmer's perceptions and Chile's CC adaptation policy framework. Subsequently, meteorological data and its spatial visualisation has provided the investigation with sufficient information to better understand the climate within the area of study. The emerging results from farmer's perceptions and meteorological data is examined to better comprehend similarities as well as differences between actual and perceived CC. To conclude, the research gives a set of recommendations that could potentially be useful for increasing resilience amongst farmers.

Literature review Climate Change In Chile

Historically the study of Chile's climate variability has its roots on Walker's and Bliss' pioneering research of 1932, when the ENSO was first described. Nonetheless, it is not until the second half of the 20th century when their insights are formerly corroborated. This was done by Rubin (1955) who analysed southern hemisphere pressure anomalies. The 1980's is a tipping point in the

scientific literature with a plethora of investigations focusing on Chile's seasonal and inter-annual climate variations (Pittock, 1980; Fuenzalida, 1982; Quinn and Neal, 1983). Despite the fact Peña and Nazarela (1987), and Rosenblüth and Fuenzalida (1991) studied regional CC in Chile, it is with the millennia when thorough research started to focus on past rainfall and temperature changes, as well as its impacts on water resources. However, the trend in plausible knowledge regarding glacier mass has not been consistent, being Liboutry's (1956) work the most influential glaciological investigation. This gap within the scientific literature has been pointed out by Rivera *et al.* (2007) as well as Bown *et al.* (2008), all considering that Chilean glaciers are poorly understood, while based upon inaccurate maps. Since then, scientists have started to meticulously describe past/future rainfall and temperature trends as well as its impacts on glacier mass.

In regards to temperature variations, scientific literature in Chile started in the 90's. Several authors assert that temperatures have experienced a rapid mean annual increase at latitudes 20 to 30°S, while decreasing at latitudes 35 to 45°S for the period 1960-1992 (Aceituno *et al.*, 1993; Jones *et al.*, 1994; Rosenblüth *et al.*, 2007). This aspect was in the scope of Carrasco's *et al.* (2005) research for central Chilean Andes, concluding that since 1975 the 0°C isotherm has risen by ± 120 metres in winter and by ± 200 metres in summer. Despite of the alarming increase of past temperatures, it is far more concerning the rate at which it is expected to happen during the second half of the 21st century. Using IPCC's moderate and severe scenarios, the *Department of Geophysics* (DGF) at *Universidad de Chile* predicts a temperature rise of 1-3 and 2-4°C respectively in northern and central parts of Chile, whereas in high altitude areas it is expected to increase by up to 5 °C at the end of this century.

Additionally, there is little evidence in Chile's historical rainfall variations. The latest and most influential piece of research is the *Atlas of Arid and Semi-arid regions* (Santibáñez *et al.*, 2014), showing a greater rainfall decrease in coastal areas of central and north Chile, i.e.

Ovalle city. Moreover, Rusticucci and Penalba (2001) point out that other southerner weather stations, i.e. Valdivia, have also recorded a precipitation decline, principally in winter, in the period 1901-1990. In fact, the DGF in 2006 forecasted rainfall changes in Chile, estimating a notable decrease in the Pacific coast, particularly at mid-latitudes, during summer and winter. Nonetheless, changes are expected to be more acute in IPCC's severe scenario for summer, with a rainfall reduction of half or even one-quarter of current levels for south-central parts of Chile.

Recently, temperature and rainfall trends are more and more studied as 80% of South American glaciers lie on the Chilean side, while its volume is dramatically decreasing (IPCC, 2007). Furthermore, scientists have indicate that the state of mountain sub/tropical glaciers is an important indicator of global warming as its impacts refer to glacier-based water resources and systems dependent on them (Rivera *et al.*, 2007; Coudrain *et al.*, 2009; Thompson *et al.*, 2011). In this line, Rivera *et al.* (2007) state that glacier water loss in central Andes is the immediate response to atmospheric warming and precipitation reduction. They have estimated a total volume loss of glaciers due to thinning and retreat of approximately 17km³ of water equivalent for the period 1945-1996.

In respects to climate anomalies, they are often associated with ENSO events, being considered as the principal reason for water resource fluctuations along the country. During La Niña, severe widespread droughts can affect central and north parts of Chile being glaciers the main source of water. For instance, during the 1960's drought glaciers generated up to 67% of the water (Peña and Nazarela, 1987). In the last decades, several El Niño events have shown a direct impact on water run-off, with a moderate rainfall increase in central and northern regions, hence having a positive impact on glacier mass balances (Escobar *et al.*, 1995; Rivera *et al.*, 2000; Masiokas *et al.*, 2006). Moreover, the IPCC estimates that under continuous greenhouse gas (GHG) emissions, both El Niño and La Niña will tend to intensify (IPCC, 2013). Other hydrological models

predict significant decays in water storages, limiting its availability in agriculture, mining and human consumption (Coudrain *et al.*, 2009). As acknowledge by Bown *et al.* (2008), water scarcity will sooner or later create conflicts in densely populated areas of the country. As a result, adapting the different socioeconomic systems to forthcoming extreme events is seen as an urgent need.

Farmer's perceptions on climate change

Until the present there has not been a relevant piece of research that explicitly focuses on the ways Chilean farmers perceive CC. These scientific gaps are even greater when comparing meteorological data and farmer's perceptions. Both qualitative and quantitative research methods have not been simultaneously studied, indicating that existing CC threats might not be thoroughly understood. Consequently, scientific research must come along with further research on farmer's perceptions and meteorological evidence.

In addition, most of the plausible knowledge, worldwide, examining farmer's perceptions and their adaptation to CC is merely focused in Africa. For instance, Thomas' *et al.* (2007) insights on *Farmers' responses to intra-seasonal precipitation trends in South Africa*; Sleger's (2008) research on *Farmers' perceptions on rainfall and drought in semi-arid areas of Tanzania*; Mertz *et al.* (2009) investigations on *Farmers' Perceptions of Climate Change and Agricultural Adaptation Strategies in Rural Sabel*, among many others. The previous authors determine that farmers are aware of climate variability, unanimously identifying different climatic phenomena responsible of yield reduction. Moreover, Simelton's *et al.* (2013) work entitled *Is Rainfall really changing? Farmers' perceptions, meteorological data and policy implications*, uses qualitative and quantitative approaches to identify harmony between observed and recorded data. Other studies determining farmer's choice on CC adaptation strategies is Deressa's *et al.* (2009) in the Nile Basin of Ethiopia, while Hassan's and Nhemachena's (2008) focus on Africa's most arid areas.

Outside the African continent other relevant studies can be found in Europe, South America and Asia. For instance, Otto-Banaszak *et al.* (2011) investigate extreme weather events as well as forms of adaptation in those European countries at higher exposure. They use interviews to examine experts' perceptions in non-governmental/administrative organizations as well as in the private sector. Moreover, in South America Seo's and Mendelsohn's (2008) examine crop choice and farmer's adaptation to CC, concluding that global warming will push farmers to different type of crops. Other studies using both qualitative and quantitative methods are Vedwan and Rhoades (2001), they compare farmer's perceptions on CC with rainfall and snowfall records for the western Indian Himalayan's. Despite of the previous efforts, Maddison's (2007) work, conducted on behalf the World Bank in 11 African countries, is consider the most important piece of research. In his work, entitled *The Perception of an Adaptation to Climate Change in Africa*, Maddison discusses the problems that farmers face when selecting the most optimal adaptation strategies for their crops, often lacking of agro-climatological knowledge that experts might have. Finally, Roncoli (2006) identifies a set of participatory approaches that are useful to better understand the reasons that shape farmers perceptions about climate.

To conclude with this section two aspects deserve mentioning. The first one is the considerable amount of research produced in this topic since 2000. The second one is that the research is site-specific, being Africa the region that agglutinates most of the scientific attention.

Adapting agriculture to climate change in Chile

The article 4.8 of the UNFCCC has placed Chile among the countries at higher risk to prevailing changes in global climate patterns, hence extremely vulnerable to imminent climate fluctuations (UNFCCC, 1992). Climate is a powerful environmental constraint for human activities and among the human systems most likely to be affected, agriculture is often pointed out (Smitet *et al.*,

1996). Moreover, the IPCC acknowledges that CC in Chile will reduce crop yield, increase salinization and desertification of agricultural land (IPCC, 2007). In accordance with the IPCC, Seo and Medelsohn (2007) estimate that South American farmers will lose on average 14% of their income by 2020, 20% by 2060 and 53% by 2100. Nonetheless, the most prone to temperature rise are small household farmers, whereas large scale farmers are more susceptible to rainfall increase (Seo and Mendelsohn, 2007).

Other general circulation models estimate that extreme weather events are expected to increase in frequency and intensity throughout this century (Easterling *et al.*, 2000; Frich *et al.*, 2002). Although human and environments are, to some extent, resilient to variability and extremes of CC, there is a critical threshold where the different social, natural and economic sectors will no longer cope with its impacts, thus having irreversible consequences (Füssel, 2007). Additionally, there is a growing need to implement adaptation strategies that elevate resilience amongst the most vulnerable socio-economic groups, for example farmers. This has been reflected on the political discourse and currently, adaptation is seen as a complementary pathway to CC mitigation (IPCC, 2001).

In this manner, since the late 90's policy-makers have started to work along with scientists to identify the most vulnerable people and higher risk areas within the Chilean territory. As a result, in 1996 the *National Steering Committee on Global Change* was created, while in 1998 *Strategic Guidelines and Working Plan for Climate Change* was ratified (UNFCCC, 1999). In their reports the following recommendations for agricultural activities are often pointed out: crop replacement and re-allocation, changes in planting schedules, pest management systems as well as early warning systems. Finally, Chile's commitment with emission reduction became clear in 2002 when the Kyoto Protocol was signed, nonetheless does not yet have a legally binding emission reduction commitment (UNFCCC, 2014). Later on, in 2006, the National Climate Change Strategy was approved, identifying three main focal areas: adaptation, mitigation

and capacity building. In the meantime, Chile must periodically elaborate *National Communication Inventories* in coordination with the DGF (NEC, 2010). So far Chile has prepared two inventories, 2000 and 2007, settling the basis for the NCCAP, identifying guidelines of action, institutions involved as well as adaptation strategies for the period 2008-2012 (NEC, 2010). In regards to agriculture, the following points are of interest:

- Generate climate scenarios at local level (2008-2010).
- Update available information concerning the vulnerability of the agricultural, livestock and forestry sectors (2009-2010).
- Formulate National Programs and Sectorial Plans to adapt to CC effects (2010-2012).

The preceding precautionary pathway demonstrates growing concern among policymakers to diminish vulnerability among certain groups, i.e. farmers. However, these are not reflected in the NCCAP where weaknesses are still evident. For instance, endogenous knowledge nor autonomous adaptation is not yet considered. Finally, the NCCAP merely focuses on mitigation strategies, while adaptation is left apart.

Area of study and methodology

This study has been carried out in central Chile between June-July 2014. It has been designed to better understand the ways farmers perceive CC in two climatologically contrasted regions. The Choapa valley, Coquimbo region, has a "BSk" climate, arid-steppe and cold, with mean annual temperatures lower than 18°C, while most of the precipitation, 70%, falls during winter months. On the contrary, the Maule basin has a "CSb" climate, temperate with dry and hot summers. Precipitation in the driest month is lower than 40mm, while temperatures during the hottest month are above 22°C.

In regards to the structure of this work, it is divided into three main parts: literature review, qualitati-

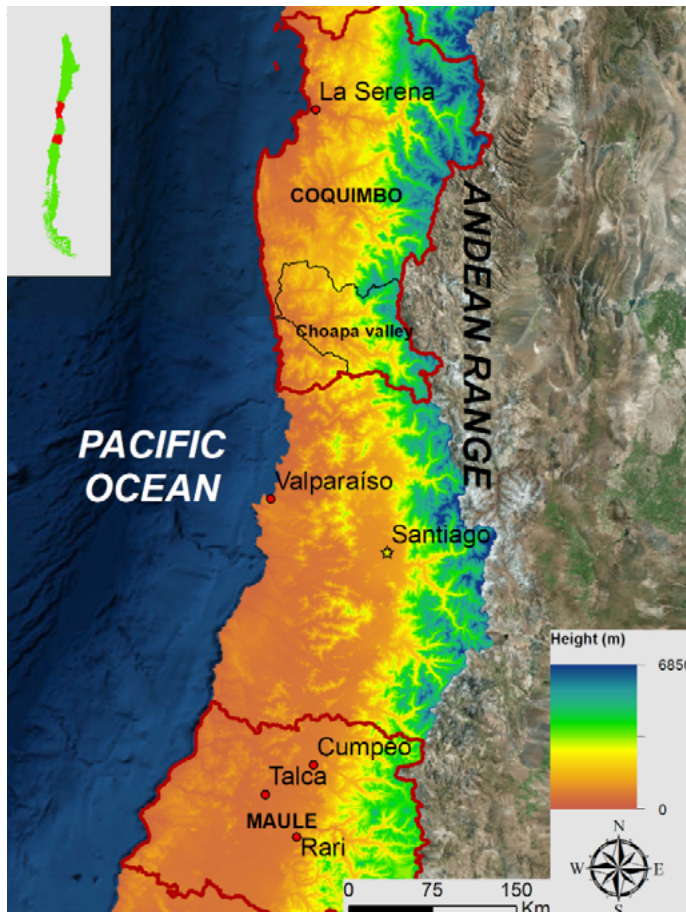


Figure 1. Area of study: Coquimbo and Maule regions

Uncompleted temporal data of some weather stations has been overcome using a correlation coefficient between two nearby observatories. If the value was greater than 0.7, estimating methods were used to complete years without data. Other weather indicators could have been used to better understand how climate is changing. For instance, maximum precipitation in 24 h, number of days with hail, frost, snow and hours of sunlight per year could have been taken into account. Moreover, an important known uncertainty is that weather stations could have been re-allocated, thus altering recorded values. This aspect is not mentioned on annual climatological inventories, hence could not be controlled.

Even though, surveys and interviews have been conducted in the researcher's mother tongue, some se-

mantic barriers and Chilean idiom issues have emerged. Other communicating barriers concerning farmers' interpretations of questions need to be pointed out. Nonetheless, the previous have been overcome thanks to a tight interaction between messenger-respondent. In some circumstances respondents' behaviour and affection has been distant. To gain farmers' confidence the interviewer politely sympathises, while trying to rapidly engage the respondent with the survey, but was a minor issue. Other known uncertainties influencing the way in which questions have been answered are the emotional state, political view, socioeconomic, academic background and age of the respondent.

Research findings

Farmer's perceptions on climate change in Choapa and Maule

Each of the 63 surveys is divided into 28 questions, every including three sections: socioeconomic aspects, perceptions on extreme weather events, adaptation and vulnerability to CC. Finally, remarks regarding additional farmer's perceptions and researcher's observations has also been included.

Socioeconomic aspects

The majority of respondents, 59% are older than 50, only 9% are women, while illiteracy rates account for 13%. Some farmers acknowledge that *"the small farmer is disappearing, there are fewer young people. The government does not invest sufficient money to avoid migration from rural areas"*. In addition, farmer's education level is generally basic, with 63% of the respondents having completed primary studies (8 years of school attendance). In regards to the Choapa valley 51% of the farmers are landowners of small size crops, less than 5ha. On the contrary, in Maule basin 44% of the farmers work in large scale farms, greater than 10ha, and 61% are not land tenures. Food production in Choapa is based on

fruit trees for exportation, while vegetables are for personal consumption. On the other hand, in Maule, crops are heterogeneous with fruit trees, cereals, vegetables and tobacco plantations. Finally, very few respondents work in vineyards and some are actively participating in government reforestation schemes.

Furthermore, 39% of respondents acknowledge that crop yield is smaller in the present, whereas 36% consider it greater. However, it crop yield changes is perceived differently between the two regions of study. For instance, in Maule region large scale crops use modern agronomic-techniques, such as drip irrigation systems, while farmers receive subsidies and bonds from the government. Moreover, changes in crop yield have been attributed to CC, 39% of respondents assert so; whereas the planting calendar has remained the same, except during ENSO events.

Perceptions on extreme weather events

Farmers unanimously perceive changes in rainfall season, being 84% those who consider so. Some farmer's in Choapa argue that: *"The normal rain is 160mm, in 2012 it rained 58mm, while in 2013 62mm"*; *"In June 2012 and May 2013 it rained twice, that's all!"*; *"Droughts have lasted for 7 years"* or *"Since 2003 it rains less"*. Nevertheless, few discrepancies emerge between respondents, hence needing further attention. For instance, 13% of the farmers perceive actual rainfall season as longer than before, in fact most of these respondents are found in Maule. Finally, flash floods are predominantly affecting farmers in the Choapa valley, but only 7 out of 27 have reported economic impacts to their crops.

The following questions are focused on historic temperature changes. First of all, 65% affirm that winters are colder in the present, however opposed perceptions within the same region are observed. For example, in Maule, 21 out of 36 perceive colder winters, while 11 consider them warmer. In regards to summer temperatures, 90 % assert that summers are getting warmer, while none consider them colder. They often associate temperature rise with ENSO events. Moreover, in re-

gards to the number of freezing days, more than half of the farmers perceive an increase in frequency, particularly in Maule.

Droughts and triggers for water scarcity have also been examined. For instance, 84% of the farmers perceive droughts longer in the present. Nevertheless, in Choapa valley farmers are more aware of drought intensity and frequency, acknowledging the following: *"This drought has lasted for 8 years"* or *"My dad told me that severe droughts hit the region in 1930, however I think that droughts are longer now"*. Additionally, questions regarding water scarcity, admitted more than one answer, being as follows: 51% attributes water scarcity to CC, 18% to reforestation/deforestation processes, 12 % to agriculture, 10 % to population increase, 8% to mining (respondents for this answer are all found in Choapa, a traditional mining valley) and 1% to overgrazing. For instance, in Maule, farmers affirm that *"Reforestation with non-autochthonous and invasive species, such as eucalyptus and pine trees, are the main reasons for water scarcity"*. Moreover, other weather events such as hail have been analysed. For instance, 68% of the farmers consider present hail storm less frequent and intense than before. Finally, the latter question analyses snow cover, being 62 % of the farmers those that opted for the "less snow" answer. In regards to the previous a farmer that used to work in a ski resort affirms the following *"It is evident that there is less snow in the region"*, while others acknowledge *"We are highly dependent on rain and snow; if not, how are we supposed to water our land?"* as well as *"There are no longer permanent snows!!!"*.

Perceptions on vulnerability and adaptation to climate change

In regards to farmer's vulnerability only 13 % see themselves very vulnerable to CC, 32% moderately, while 13% not vulnerable at all. In this case, farmers in Choapa affirm that *"Current drought has made them very vulnerable"* or *"I found myself more vulnerable to CC than before"*. In addition, surveys also examine the degree of governmental response and if they are providing, or not, farmers with sufficient means to adapt to CC. In this

line, 62 % consider that the government does not help them at all. This evidence is exemplified: “*Government helps us only when disasters happen*”. However, differences are found between Choapa and Maule. For instance, in Choapa, 52% acknowledge to have received governmental support, while in Maule this value drops to 28 %.

Moreover, among the farmers that recognize having received external support: subsidies-bonds, private funding, credits and stalk are often pointed out. Also, some remarks regarding governmental support deserve mentioning: “*INDAP (Institution for Livestock Development) gave me 200000 pesos (± 300 USD) to buy hay*”; “*INDAP gave me 63000 pesos (± 90 USD) to recover the walnut tree plantation from the drought*”; “*INDAP does not want to help us because we are not landowners*” or “*If you want to receive support from INDAP you must be a category “A” farmer*”. In the latter question, farmers are asked if they need or not governmental support to adapt and increase their resilience to CC. In this case, 54 % affirm and 42 % denied so. Dichotomy in their responses are reflected on the following comments: “*How are we going to live without the help of the government?*” or “*I have always adapted to climate variability without governmental support*”

Climate change in coquimbo, Maule and metropolitan region

Historical rainfall trends

Statistical tools are used to analyse rainfall trends in three weather stations. Firstly, mean annual rainfall is 110 mm in La Serena, 1869-2010, 666 mm in Maule, 1920-2010, and 340mm in Santiago for the period 1901-2010. In addition, moving averages is a useful statistical technique which gives further information on how rainfall is behaving over time (refer to Figure 2 for baseline). The first moving average in La Serena is of 132mm, while the second average is of 90 mm, hence rainfall has decreased by 33 %. Moreover, in Curicó and Santiago first moving average is respectively 691 mm and 352 mm. In regards to the second moving average, the value drops down to 648mm in Santiago and to 329

mm in La Serena, therefore experiencing a 7 % reduction in both places.

Furthermore, a linear regression is calculated to better understand rainfall trends over time (refer to Figure 3). In all cases rainfall has decreased: in Curicó by 1.22 mm per year since 1920, in La Serena 0.63mm per year since 1869, while in Santiago 0.28mm per year since 1901. In addition, the standard deviation shows how dispersing the values are from the mean: in Curicó “ σ ” is of 228.5mm, followed by Santiago and La Serena with “ σ ” values of 153.8 mm and 76.7mm, respectively. Strong inter-annual variation is observed in minimum and maximum rainfalls. For instance, La Serena has recorded 4.3 mm in 1979, while in 1886 as much as 411.6 mm. Extreme values are also observed in Curicó with 111.5 mm in 1924 and up to 1250 mm in 1926, whereas in Santiago 59.3 mm were recorded in 1968 and on the contrary 760mm in 1926.

Weather station	Mean	Standard deviation (σ)	1 st moving average	2 nd moving average	Regression line
Santiago	340	153.8	352 (1901-1955)	329 (1956-2010)	$y = -0.28x + 364.5$
La Serena	110	76.7	132 (1869-1939)	90 (1940-2010)	$y = -0.63x + 154.7$
Curicó	666	228.5	691 (1920-1965)	648 (1966-2010)	$y = -1.22x + 783.4$

Figure 2. Rainfall trends (in mm) in Santiago (1901-2010), La Serena (1869-2010) and Curicó (1920-2010)

Source: modified from data provided by *Dirección Meteorológica de Chile*

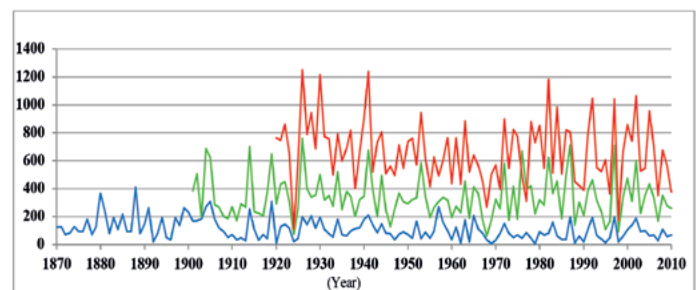


Figure 3. Rainfall (in mm) trends in Santiago (green), La Serena (blue) and Curicó (red), (mm)

Source: modified from data provided by *Dirección Meteorológica de Chile*

Additionally, the Standardised Precipitation Index (SPI) and drought classes formulated by Mckee *et al.* (1995) and Agnew (2000) are interesting indexes for evaluating the severity of droughts. The SPI thresholds are: extreme (less than -2.0), severe (-2.0 to -1.5), moderate (-1.5 to -1.0) and mild drought(-1.0 to 0.0). For instance, in Curicó, extreme SPI values have been of -2.29 as well as -2.13, respectively in 1924 and 1998. Furthermore, historical studies of SPI values reflect an increase in frequency and intensity of the number of years with precipitation lower than the mean. Clear evidences are seen in La Serena, where the percentage

of years with SPI values lower than -1.0, moderate drought, has augmented by 7 % between the periods 1869-1939 and 1940-2010. Far more concerning are the values for Santiago. In this case, the percentage of years with SPI values lower than -1.0 has increased by 18 % between the periods 1901-1955 and 1956-2010. At last, rainfall time series permit to identify the most severe ENSO events within the area of study, among which the 1978-79, 1986-87 and 1997-98 ENSO events deserve mentioning. Time series calculations show that ENSO events are more frequent, however a priori these results do not show greater intensity.

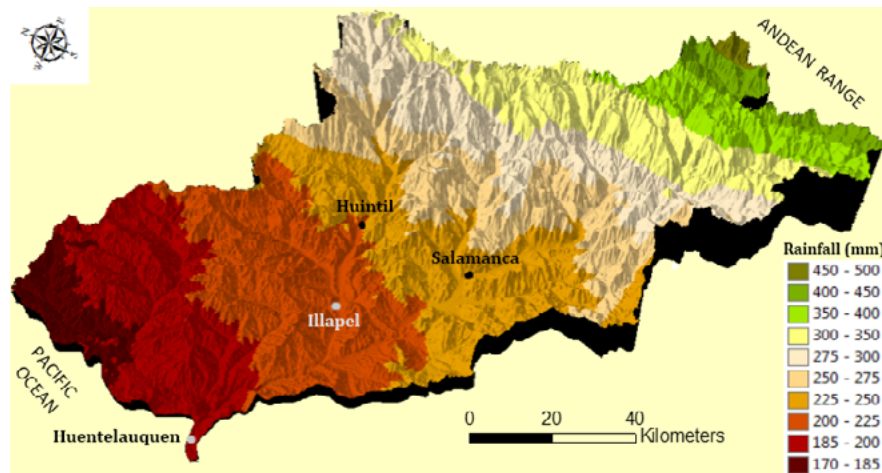


Figure 4. Mean annual rainfall (in mm), Choapa valley

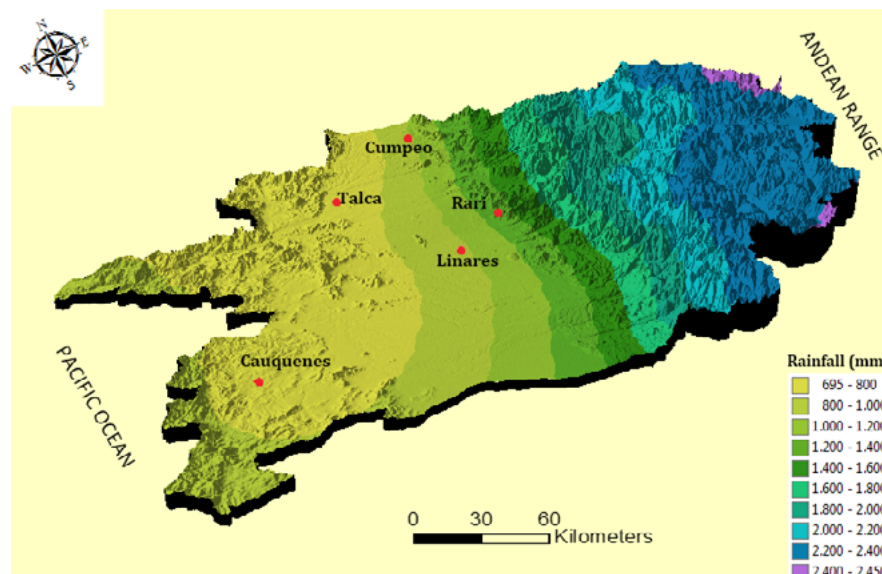


Figure 5. Mean annual rainfall (in mm), Maule basin

Historical temperature trends

Temperature trends are analysed using the same statistical tools as for rainfall. Before doing so, general physiographic conditions within the area of interest deserve mentioning. The most important one is the Pacific Ocean acting as a thermic regulator, thus reducing the amplitude between mean maximum/minimum temperatures, for example in La Serena compared to Curicó and Santiago (refer to Figure 7). In addition, historical changes in mean maximum/minimum temperatures are also observed using moving averages. In regards to La Serena, mean minimum temperatures have augmented from 7.9 to 8.5 °C between the periods 1922-1966 and 1967-2010. Same pattern can be observed in Santiago and Curicó for the two periods of study, with a respective increase of 0.5°C and of 0.4°C (refer to Figure 6 for baseline). Finally, if results between the three different weather stations are compared, it can be concluded that mean minimum temperatures are experiencing a greater increase as we move towards the north.

Furthermore, it is interesting to highlight that the behaviour of mean maximum temperatures is different to that of the minimum. For instance, mean maximum temperatures in La Serena and Curicó have experienced a decrease of 0.7 and 0.5°C, respectively between the two periods of study. On the contrary, in Santiago, mean maximum temperatures have increased by 0.4°C for the periods 1911-1960 and 1961-2010. Additionally, and due to the lack of climatological information, historical mean annual temperatures have only been calculated for Santiago. In this case, temperature inter-annual variability and its correlation with ENSO events is highly significant. Historical values show that during the 1997-98 ENSO events Santiago's mean temperatures rose from 14.5°C in 1996 up to 15.2 °C in 1997. Another aspect is the rising of mean temperatures by 0.3°C for the periods 1920-1965 and 1966-2010. Finally, Santiago's climatological database gives further information on absolute maximum/minimum annual temperatures. The most significant increase is observed in maximum absolute temperatures, with an increase of 0.65°C for the periods 1920-1965 and 1966-2010.

Weather station	Mean	Min/Max	1 st moving average Min/Max	2 nd moving average Min/Max	Linear regression Min/Max
Santiago	15.5	3.2 / 29.9	2.9 / 29.7 (1911-1960)	3.4 / 30.1 (1961-2010)	$y = 0.011x + 2.6$ / $y = -0.008x + 29.5$
La Serena	14.5	8.2 / 22.2	7.9 / 22.6 (1922-1966)	8.5 / 21.9 (1967-2010)	$y = 0.011x + 7.5$ / $y = -0.019x + 23.3$
Curicó	14.7	2.6 / 30.2	2.4 / 30.4 (1926-1968)	2.8 / 29.9 (1969-2010)	$y = 0.003x + 2.4$ / $y = -0.012x + 30.9$

Figure 6. Temperature trends (in °C) in Santiago (1911-2010), La Serena (1922-2010) and Curicó (1926-2010)

Source: modified from data provided by *Dirección Meteorológica de Chile*

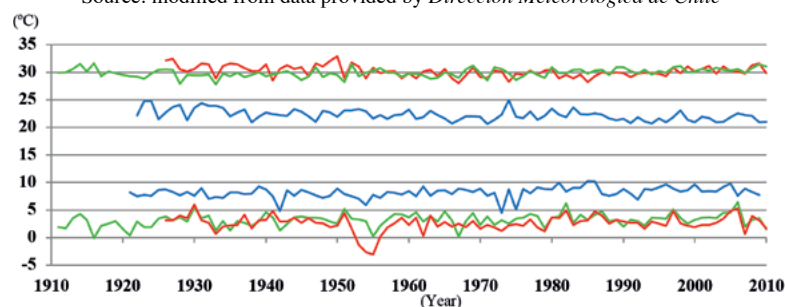


Figure 7. Historical mean maximum and minimum temperatures (in °C) in Santiago (green), La Serena (blue) and Curicó (red)

Source: modified from data provided by *Dirección Meteorológica de Chile*

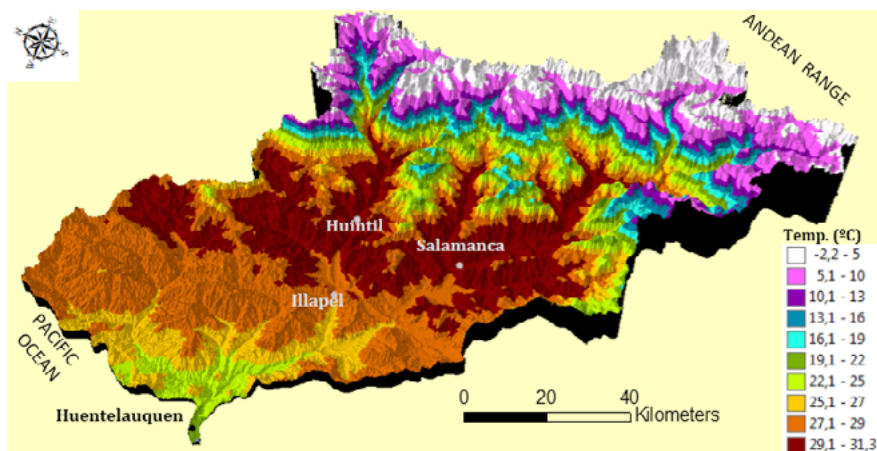


Figure 8. Mean January temperatures (in °C), Choapa valley

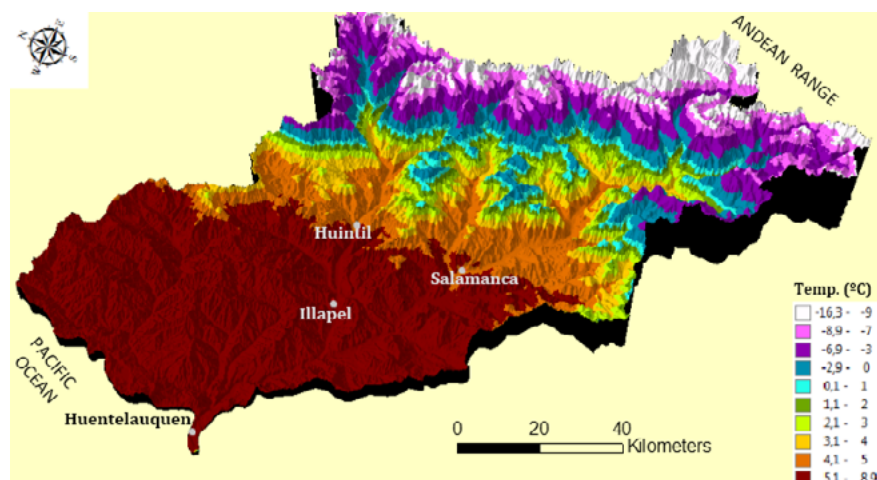


Figure 9. Mean July temperatures (in °C), Choapa valley

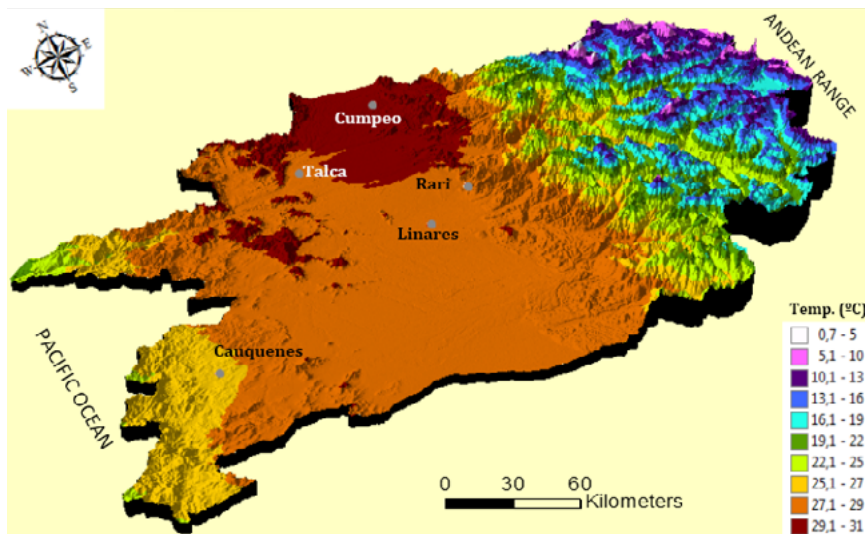


Figure 10. Mean January temperatures (in °C), Maule basin

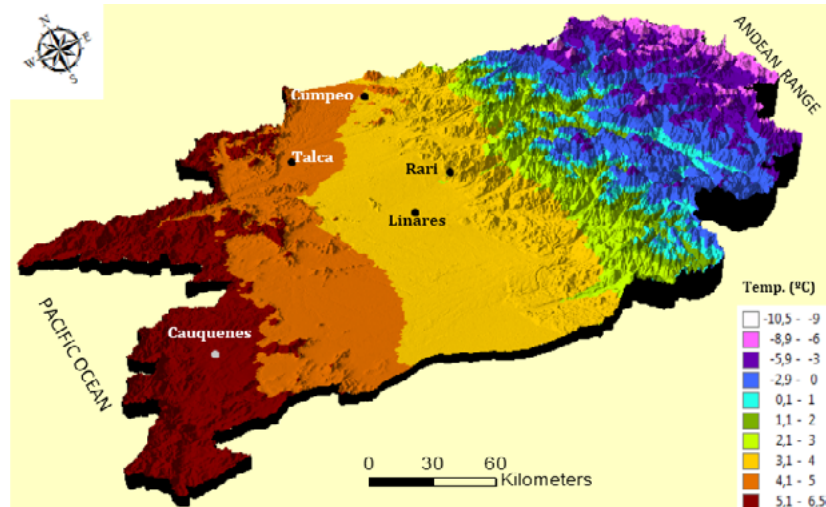


Figure 11. Mean July temperatures (in °C), Maule basin

Social leader's perceptions on climate change

In this section, semi-structured interviews are used to address the following topics: extreme weather events, vulnerability and adaptation to CC in Chile. Firstly, all interviewees are perceiving actual extreme weather events, such as droughts, as more severe than in the past. For instance, one respondent asserts that maximum/minimum absolute temperatures are nowadays more extreme. In addition, when asked to identify the moment when extreme weather events become more virulent, some argue that human perceptions are too short to critically evaluate a change, especially when young. Nevertheless, a respondent affirms that on the last five years weather has suddenly changed. Moreover, two respondents consider the overflow of river Mapocho, in 1982, as the most remarkable natural event of their life. Finally, the last question in the first section seeks to better understand the spatial impacts of CC throughout the Chilean territory. In this case, some respondents assert that in a 4500km stretched country is normal to have significant impact differences. Nevertheless, they consider that the most profound rainfall changes are occurring along the coastline from Coquimbo to Puerto Mont.

In the second section, respondents agree upon the fact that Chileans are vulnerable and not prepared to

CC impacts. In addition, they often point out differences between urban and rural areas, while the first one is far more resilient than the second one. All interviewees assert the lack of awareness of Chileans in respects to CC, hence making them more vulnerable. In this line, it is far more concerning when the government is the one facilitating the development of residences in high prone areas. However, they acknowledge that recent environmental campaigns are slowly rising public awareness.

The third section focuses on CC adaptation. For instance, all respondents agree on government's responsibility on providing citizens with the right tools for effective adaptation, affirming that actions are only taken once the disaster has happened. Also, they blame the state for not generating sufficient opportunities to self-improve. Ultimately, interviewees point out government efforts to implement preventive strategies, but not seeking to palliate exposure to natural hazards.

To conclude, the interviews evaluate social leaders' role on rising public awareness. In this case, while some do it through national-international conferences others actively participate in awareness campaigns and protests. At last, Cumpeo's water cooperative representative is responsible on rising concern on water use efficiency within the village.

Discussion

Farmer's perceptions vs. Meteorological data

This research results show similarities and differences between the different approaches, qualitative and quantitative, hence deserve to be discussed. This part will also compare fieldwork results with social leaders' perceptions as well as plausible scientific knowledge within the area of study, Maule and Coquimbo's regions.

In regards to rainfall trends, Chilean farmers in Choapa and Maule basin unanimously agree on changes in the rainfall season, fact perfectly matching recorded data. In addition, Choapa's farmer report that current drought has lasted for more than 7 years. This observation is also reflected on nearby weather stations where rainfall has decreased by more than one third since 2003. Moreover, social leaders admit that coastal areas, especially those extending from Coquimbo to Puerto Montt, are the ones suffering from greatest rainfall decrease. In accordance to the previous, Haylock's *et al.* (2006) acknowledge that water deficits are greater at higher latitudes, 40 to 45°S. Nevertheless, different general atmospheric circulation models, HadGEM2 and HADCM3, generate different results, hence making it uncertain. In respect to the area of study, the *Atlas of Arid and Semi-arid regions* predicts a rainfall decrease of 20 % by 2050 in Illapel (Santibáñez *et al.*, 2014). On the contrary, the DGF elevates this value to 40 % for higher latitudes than 33 °S (DGF, 2006).

Moreover, there is a general consensus on temperature trends among farmers and recorded values. For instance, the *Atlas of Arid and Semi-arid regions* has estimated an increase in the number of days with temperatures greater than 29 °C, fact reflected on the answer given by 89 % of survey respondents. In regards to mean maximum temperatures, Rosenblüth *et al.* (1997) discover a temperature cooling at mid-latitudes for the period 1950 to 1960. However, recorded mean maximum temperatures show a temperature rise in the last decades, reality corroborate by 92 % of the respondents in Maule.

On the other side, minimum mean temperature trends show an increase overtime, nevertheless results show a decrease since 2007. As a result, farmers' responses are probably influenced by this anomaly, as 77 % of them affirm that minimum mean temperatures are nowadays colder. In this line, some interviewee's mention an increase in the number of frost days, being in accordance to that stated by 53 % of the farmers. Leaving apart sporadic anomalies, overall mean temperatures in Chile have increased by 2.8°C since the end of the 19th century (Carrasco *et al.*, 2005).

Moreover, phenomena such as snow deserve to be discussed, as it is the consequence of low temperatures and precipitation. For example, 62 % of survey-respondents affirm that snow reserves in the Andes is depleting, resulting in water scarcity in low-lying areas. In this line, researchers have identified a rapid decrease of glaciers mass at latitudes 30 to 38°S (Cassassa, 1995; Rivera *et al.*, 2002). In addition, Rivera *et al.* (2002) estimate glacier loss, in central Chile for the period 1945-1996, to be of up to 13%. Others, Cadier *et al.* (2007), Rivera *et al.* (2007) and Vicuña *et al.* (2011), attribute glacier fluctuations to inter-annual variability of rainfalls occurring during ENSO events. Finally, researches have also indicated that combining factors, such as rainfall reduction and elevation of the 0 °C, result in less snow cover while at the same time fostering glacier mass loss. As a result, farmers are indeed observing changes in snow cover, as the amount of available water for agriculture is depleting.

National climate change action-adaptation plan

Successful adaptation of agricultural activities to CC is now playing an important role at the international political discourse. For instance, the Conference of Parties (COP) has settled the guidance's and strategies for effective adaptation policies. Moreover, the Chilean government is now taking solid steps on defining CC mitigation strategies. Nevertheless, and despite the fact that the NCCAP establishes some adaptation ac-

tion points, there is still room for improvement (Barton, 2009). Some of these strategies are unique, such as cloud seeding, seeking to increase rainfall by 15% in Coquimbo's region (El Observatodo, 2014). As a result, adaptation is seen as an effective strategy complementing mitigation, while increasing resilience amongst the most vulnerable groups.

In addition, the NCCAP continues to be somehow vague having several weaknesses. For example, the action period has expired, and since 2012 there has not been a monitoring nor evaluation report explicitly examining the progress of each of these action points. In fact, the plan does not mention interactions between state agencies nor farmers, thus the latter ones are not involved nor consulted for designing local adaptation strategies. What is more, leaving farmers out of the decision-making process will definitely trigger conflicts, while hampering the effective implementation of adaptation strategies. In this line, Chambers (1994) sees the participation of communities as fundamental to ensure social sustainability and durability of policies. Moreover, the NCCAP must bear in mind other successful plans such as the *Agricultural Meteorology Program*, conducted on behalf the WMO in western Africa. This program seeks to create capacity building through seminars making farmers more self-reliant and resilient to CC threats. Seminars are alternated with workshops where impacts of climate change in crops are estimated, while receiving feedback from experts on their day-to-day issues. As a result of WMO's innovative participatory, learning and action approaches adaptation policies tend to succeed, while engaging farmers in the decision-making process.

Leaving apart the weakest aspects of the NCCAP, other governmental efforts deserve mentioning. For instance, INDAP has begun to support farmers against CC impacts by promoting project finance schemes. In addition, the FNDR (Regional Development Fund) and PADIS (Programme supporting Small Farmers) are already building small reservoirs as well as drip irrigations systems in the Choapa valley. Another strategy was to provide farmers with fodder during long droughts, how-

ever as asserted by farmers temporary solutions palliate the problem but do not solve it. In such a way, an interviewee acknowledges that governmental support is often through contingency strategies instead of creating capacity building that increases resilience amongst the most vulnerable. Consequently, governmental support in Chile's most remote areas is clear, reason why farmers have decided to adapt using their own means. Some of the observed strategies are the following: introduction of resistant species, changing crops and moving to higher areas within the valleys.

Conclusion

This research project has provided sufficient background to acknowledge that CC is a fact, being reflected both on farmers' and social leaders' perceptions as well as on the meteorological recorded data. In addition, rainfall is definitely the weather event that is changing the most within the area of study, while already constraining crop production. In regards to temperature rise, its immediate effect on glacier retreat is already threatening water resources; especially in central Chile, the most densely populated region of the country. Finally, historical weather observation shows that ENSO events are becoming more frequent, while rainfall inter-annual fluctuations are now greater. Overall farmers are certainly perceiving these changes, and can provide policy-makers with useful information on site-specific weather related issues.

Additionally, from emerging results it can be concluded that farming activities within the area of study are highly exposed and vulnerable to climate threats, in particular the Choapa valley. Consequently, pressure among policymakers is undoubtedly greater, being the most responsible for increasing farmer's resilience. Moreover, current NCCAP policy top-bottom approach reveals some weaknesses, needing to work firmly on a policy framework that tackles growing climatic threats. As long as it does not do so, farmers will continue to be neglected with scarce tools to undertake appropriate CC adap-

tation. Hence, there is a need to complementary work on creating capacity building, as well as on including farmers on the design of new CC adaptation policies.

Policy recommendations

A set of advices are given to efficiently and effectively implement adaptation strategies, while reducing social oblivion and stigmatization of rural life, often neglected during policy formulation. Some recommendations for policymakers are the following:

- Farmer's perceptions need to be used as a complementary source of meteorological information, while helping scientists and policymakers on the understanding of changes in local climate.
- Participatory methods are advantageous, while being necessary to further know about farmer's vulnerability, perceptions on extreme weather events and self-adaptation to CC.
- Engaging farming communities on CC adaptation through workshops and seminars will definitely ameliorate the designing and implementation of policies as well as ensuring its temporal sustainability.
- Considering that the baseline information is reliable, NC-CAP strategies need to be internally and externally evaluated. To do so, specific outcomes need to be defined including milestones, activities and indicators. Periodical monitoring and evaluation process will trace the quality of the program at both administrative and field levels.

References

- ACEITUNO, P. Fuenzalida, H. and Rosenblüth, B. 1993. Chapter 4: Climate along the Extratropical West Coast of South America. In: Mooney, H. Fuentes, E. and Kronberg, B. (1st ed). *Earth System Responses to Global Change*. New York, USA: Academic Press, pp. 61-69.
- ADGER, W. Huq, S. Brown, K. Conway, D. and Hulme, M. 2003 Adaptation to climate change in the developing world. *Progress in Development Studies*, 3 (3), pp. 179-195.
- AGNEW, C. 2000. Using the SPI to identify drought. *Drought network news*, 12 (1), pp. 6-12.
- AGOSTINI, A. Brown, P. and Góngora, D. 2008. Distribución espacial de la pobreza en Chile. *Estudios de Economía*. 35 (1), pp. 79-110.
- AGRIMED. 2008. *Análisis de Vulnerabilidad del Sector Silvo-agropecuario, Recursos Hídricos y Edáficos de Chile frente a Escenarios de Cambio Climático. Capítulo I: Estudio Final. Impactos Productivos en el Sector Silvoagropecuario de Chile frente a Escenarios de Cambio Climático*, pp. 1-181
- ALEXANDER, L. Zhang, X. Peterson, T. Caesar, J. Gleason, B. Klein Tank, A. Haylock, M. Collins, D. Trewin, B. Rahimzadeh, F. Tagipour, A. Rupa Kumar, K. Revadekar, J. Griffiths, G. Vincent, L. Stephenson, D. Burn, J. Aguilar, E. Brunet, M. Taylor, M. New, M. Zhai, P. Rusticucci, M. and Vázquez-Aguirre, J. 2006. Global observed changes in daily climate extremes of temperature and precipitation. *Journal of Geophysical Research: Atmospheres*. 111(D05109), pp. 1-22.
- ARNSTEIN, S. 1969. A ladder of citizen participation. *Journal of the American Institute of planners*, 35 (4), pp. 216-224.
- BARTON, J. 2009. Adaptación al Cambio Climático en la Planificación de Ciudades Regiones. *Revista de Geografía Norte Grande*, 43, pp. 5-30.
- BOWN, F. Rivera, A and Acuña, C. 2008. Recent glacier variations at the Aconcagua Basin, central Chilean Andes. *Annals of Glaciology*. 48 (1), pp. 43-48.
- BRADSHAW, B. Dolan, H. and Smit, B. 2004. Farm-level adaptation to climatic variability ad change: crop diversification in the Canadian prairies. *Climatic Change*, 67 (1), pp. 119-141.
- CÁCERES, V. Gruttner, D. and Contreras, N. 1992. Water Recycling in Arid Regions: Chilean Case. *Ambio*. 21 (2), pp. 138-144.
- CADIER, E. Villacis, M. Garcés, A. Lhuissier, P. Maisincho, L. Laval, R. Paredes, D. Cáceres, B. and Francou, B. 2007. Variations of a low latitude Andean glacier according to global and local climate variations: first results. *LAHS Publications-Series of Proceedings and Reports*, 318, pp. 66-74.

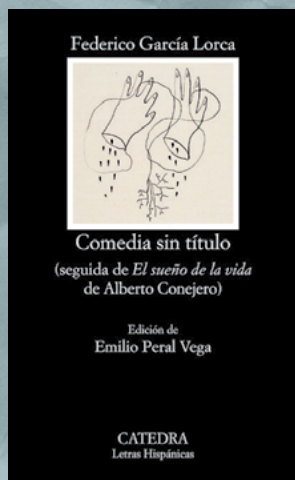
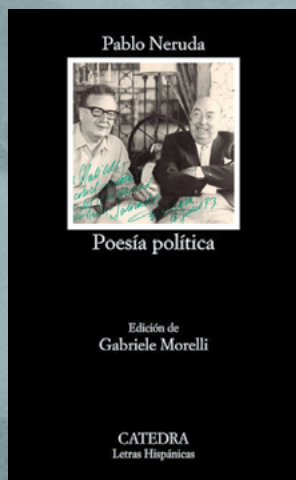
- CARRASCO, J. Casassa, G. and Quintana, J. 2005. Changes of the 0°C isotherm and the equilibrium line altitude in central Chile during the last quarter of the 20th century. *Hydrological Sciences Journal*. 50 (6), pp. 933-948.
- CASSASSA, G. 1995. Glacier inventory in Chile: current status and recent glacier variations. *Annals of glaciology*, 21, pp. 317-322.
- CENTRO DE ESTUDIOS PARA AMÉRICA LATINA (CEPAL). 2011. Estudio económico de América Latina y el Caribe 2010-2011. (Accessed on 18th July 2014) Available from: <http://www.cepal.org/publicaciones/xml/1/43991/EEE-Chile2.pdf>
- CHAMBERS, R. 1994. The origins and practice of participatory rural appraisal. *World development*, 22 (7), pp. 953-969.
- COUDRAIN, A. Francou, B and Kundzewicz, Z. 2009. Glacier shrinkage in the Andes and consequences for water resources. *Hydrological Sciences Journal*. 50 (6), pp. 925-932.
- DEPARTAMENTO DE GEOFÍSICA, Universidad de Chile (DGF). 2006. *Estudio de la Variabilidad Climática en Chile para el Siglo XXI*. Comisión Nacional del Medio Ambiente (CONAMA). pp. 1-63.
- DERESSA, T. Hassan, R. Ringler, C. Alemu, T. and Yesuf, M. 2009. Determinants of farmers' choice of adaptation methods to climate change in the Nile Basin of Ethiopia. *Global Environmental Change*. 19 (2), pp. 248-255.
- EASTERLING, D. Meehl, G. Parmesan, C. Changnon, S. Karl, T. and Mearns, L. 2000. Climate extremes: observations, modeling, and impacts, *Science*. 289 (5487), pp. 2068-2074.
- EL OBSERVATODO. 2014. *Desde tierra planean bombardear nubes para estimular lluvias en región de Coquimbo*. (Press release) (Accessed on 15th August 2014) Available from: <http://www.elobservatodo.cl/noticia/sociedad/desde-tierra-planean-bombardear-nubes-para-estimular-lluvias-en-region-de-coquimbo>
- ESCOBAR, F. Casassa, G and Pozo, V. 1995. Variaciones de un glaciar de montaña en los Andes de Chile central en las últimas dos décadas. *Bulletin Institute Français Études Andines*. 24 (3), pp. 683-695.
- ESCOBAR, F. and Aceituno, P. 1998. Influencia del fenómeno ENSO sobre la precipitación nival en el sector andino de Chile central durante el invierno. *Bulletin Institute Français Études Andines*. 27 (3), pp. 753-759.
- FRICH, P. Alexander, L. Della-Marta, P. Gleason, B. Haylock, M. Klein-Tank, A and Peterson, T. 2002. Observed coherent changes in climatic extremes during the second half of the twentieth century. *Climate Research*. 19 (3), pp. 193-212.
- FUENZALIDA, H. 1982. A country of extreme climate. In: García, H. *Chile: Essence and Evolution*. Instituto de Estudios Regionales de la Universidad de Chile, pp. 27-35.
- FÜSSEL, H-M. 2007. Vulnerability: a generally applicable conceptual framework for climate change research. *Global Environmental Change*. 17 (2), pp. 155-167.
- GROISMAN, P. Knight, R. Easterling, D. Karl, T. Hegerl, G. and Razuvaev, V. 2005. Trends in intense precipitation in the climate record. *Journal of climate*, 18 (9), pp. 1326-1350.
- HASSAN, R. and Nhemachena, C. 2008. Determinants of African farmers' strategies for adapting to climate change: Multinomial choice analysis. *African Journal of Agricultural and Resource Economics*. 2 (1), pp. 83-104.
- HAYLOCK, M. Peterson, T. Alves, L. Ambrizzi, T. Anunciação, Y. Baez, J. Barros, V. Berlato, M. Bidegain, M. Coronel, G. Corradi, V. Garcia, V. Grimm, A. Karoly, D. Marengo, J. Marino, M. Moncunill, D. Nechet, D. Quintana, J. Rebello, E. Rusticucci, M. Santos, J. Trebejo, I. and Vincent, L. 2006. Trends in total and extreme South American rainfall in 1960-2000 and links with sea surface temperature. *Journal of climate*, 19 (8), pp. 1490-1512.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE (IPCC). 2001. *Climate Change 2001: Impacts, Adaptation and Vulnerability Contribution of working Group II to the Third Assessment Report of the IPCC*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, pp. 1033.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE (IPCC). 2007. *Climate Change 2007: Impacts, Adaptation and Vulnerability Contribution of working Group II to the Fourth Assessment Report of the IPCC*. Cambridge,

- United Kingdom: Cambridge University Press, pp. 976.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE (IPCC). 2013. *The physical Science Basis: Contribution of Working Group I to the Fifth Assessment Report of the IPCC*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, pp. 1535.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE (IPCC). 2014. *Climate Change 2014: Mitigation of Climate Change. Summary for Policymakers*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, pp. 34.
- JONES, P. Wigley, T. and Briffa, K. 1994. Global and hemispheric temperature anomalies-land and marine instrumental records. In: Boden, T. Kaiser, D. Sepanski, R. and Stoss, F. Trends 93; *A Compendium of Data on Global Change, Carbon Dioxide Information Analysis Center*. Oak Ridge National Laboratory, Oak Ridge, pp. 603-608.
- KAO, H-Y. and Yu, J-Y. 2009. Contrasting eastern-Pacific and central-Pacific types of ENSO. *Journal of Climate*, 22 (3), pp. 615-632.
- LLIBOUTRY, L. 1956. Nieves y glaciares de Chile: fundamentos de glaciología. Santiago, Ediciones de la Universidad de Chile, pp. 471.
- MADDISON, D. 2007. The perception of and adaptation to climate change in Africa. *World Bank Policy Research Working Paper*, 4308, pp. 1-52.
- MASIOKAS, M. Villalba, R. Luckman, B. and Le Quesne, C. and Aravena, J. 2006. Snowpack variations in the central Andes of Argentina and Chile, 1951-2005: large-scale atmospheric influences and implications for water resources in the region. *Journal of Climate*, 19 (24), pp. 6334-6352.
- MCKEE, T. Doesken, N. and Kleist, J. 1993. *The relationship of drought frequency and duration to time scales*. Eighth Conference on Applied Climatology, Department of Atmospheric Science Colorado State University, 17th to 22nd January, California.
- MERTZ, O. Mbow, C, Reenberg, A. Diouf, A. 2009. Farmers' perceptions of climate change and agricultural adaptation strategies in rural Sahel. *Environmental Management*, 43 (5), pp. 804-816.
- MILLER, A. 1976. The Climate of Chile. *World survey of climatology*, 12, pp. 113-145.
- MONTECINOS, A and Aceituno, P. 2003. Seasonality of the ENSO-related rainfall variability in ventral Chile and associated circulation anomalies. *Journal of Climate*, 16 (2), pp. 281-296.
- NATIONAL ENVIRONMENTAL COMMISSION (NEC). 2010. National Climate Change Action Plan 2008-2012. [Online] (Accessed on 15th July 2014) Available from: http://www.mma.gob.cl/1304/articles-49744_Plan_02.pdf
- ORESQUES, N. 2004. The scientific consensus on climate change. *Science*, 306 (5702), pp. 1686-1686.
- OTTO-BANASZAK, I. Matczak, P. Wesseler, J. and Wechsung, F. 2011. Different perceptions of adaptation to climate change: a mental model approach applied to the evidence from expert interviews. *Regional Environmental Change*, 11 (2), pp. 217-228.
- PEEL, M. Finlayson, B. and McMahon, T. 2007. Updated world map of the Köppen-Geiger climate classification. *Hydrological and Earth System Sciences*. 4 (2), pp. 439-473.
- PELLICCIOTTI, F. Burlando, P. and Vliet, K. 2007. Recent trends in precipitation and streamflow in the Aconcagua River basin, central Chile. *LAHS Publications-Series of Proceedings and Reports*, 318, pp. 17-38.
- PEÑA, H and Nazarala, B. 1987. Snowmelt-runoff simulation model of a central Chile Andean basin with relevant orographic effects. *LAHS-AISH publication*. 166, pp. 161-172.
- PITTOCK, A. 1980. Patterns of climatic variation in Argentina and Chile. Part I: Precipitation, 1931-1960. *Monthly Weather Review*, 108 (9), pp. 1347-1361.
- QUINN, W. and Neal, V. 1983. Long-term variations in the Southern Oscillation, El Niño, and Chilean subtropical rainfall. *Fishery Bulletin United States, National Marine Fisheries Service*. 81, pp. 363-374.
- RIVERA, A. Casassa, G. Acuña, C. and Lange, H. 2000. Variaciones recientes de glaciares en Chile. *Revista Investigaciones Geográficas*, 34, pp. 29-60.
- RIVERA, A. Acuña, C. Cassasa, G. and Bown, F. 2002. Use of remotely sensed and field data to estimate the

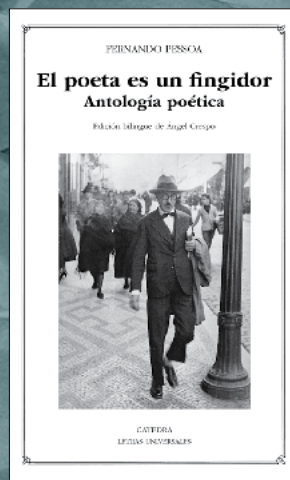
- contribution of Chilean glaciers to eustatic sea-level rise. *Annals of Glaciology*, 34, pp. 367-372 .
- RIVERA, A. Acuña, C and Casassa, G. 2007. Chapter 49: Glacier Variations in Central Chile (32°S-41°S). In: Knight, P. (ed). *Glacier Science and Environmental Change*. Malden, USA: Blackwell Publishing, pp. 246-247.
- RONCOLI, C. 2006. Ethnographic and participatory approaches to research on farmers' responses to climate predictions. *Climate Research*, 33 (1), pp. 81-99.
- ROSENBLÜTH, B. and Fuenzalida, H. 1991. *Recent temperature variations in austral South American. Second International Congress of Brazilian Geophysical Society*, 27th October to 1st November, Salvador.
- ROSENBLÜTH, B. Fuenzalida, H and Aceituno, P. 1997. Recent Temperature Variations in Southern South America. *International Journal of Climatology*, 17, pp. 67-85.
- RUBIN, M. 1955. An analysis of pressure anomalies in the Southern Hemisphere, *Notos*. 4, pp. 11-16.
- RUSTICUCCI, M. and Penalba, O. 2001. Interdecadal changes in the precipitation seasonal cycle over Southern South America and their relationship with surface temperature. *Climate Research*. 16 (1), pp. 1-15.
- RÜTLLAND, J. and Fuenzalida, H. 1991. Synoptic aspects of the central Chile rainfall variability associated with the Southern Oscillation. *International Journal of Climatology*, 11 (1), pp. 63-76.
- SANTIBÁÑEZ, F. Santibáñez, P. Caroca, C. Morales, P. González, P. Gajardo, N. Perry, P. Melillán, C. 2014. *Atlas del Cambio Climático en las Zonas de Régimen Árido y Semiárido. Regiones de Coquimbo, Valparaíso y Metropolitana (Chile)*. Santiago: Gráfica Marmor, pp. 1-136.
- SHELLNHUBER, H. Cramer, W. Nakicenovic, N. Wigley, T and Yohe G. 2006. *Avoiding Dangerous Climate Change* (1st ed). Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-392.
- SEO, N. and Mendelsohn, R. 2007. A Ricardian analysis of the impact of climate change on South American Farms. *Chilean Journal of Agricultural Research*, 68 (1), pp. 69-79. SEO, N. and Mendelsohn, R. 2008. An analysis of crop choice: Adapting to climate change in South American farms. *Ecological Economics*. 67 (1), pp. 109-116.
- SIMELTON, E. Quinn, C. Batisani, N. Dougill, A. Dyer, J. Fraser, E. Mkwambisi, D. Sallu, S. and Stringer, L. 2013. Is Rainfall Really Changing? Farmers' Perceptions, Meteorological Data, and Policy Implications. *Climate and Development*. 5 (2), pp. 123-138.
- SLEGGERS, M. 2008. "If only it would rain": Farmers' perceptions of rainfall and drought in semi-arid central Tanzania. *Journal of Arid Environments*, 72 (11), pp. 2106-2123.
- Smit, B. McNabb, D. and Smithers, J. 1996. Agricultural adaptation to climatic variation. *Climatic change*, 33 (1), pp. 7-29.
- SMITH, B. Burton, I. Klein, R. and Wandel, J. 2000. An anatomy of adaptation to climate change and variability. *Climatic change*, 45 (1), pp. 223-251.
- THOMAS, D. Twyman, C. Osbahr, H. and Hewitson, B. 2007. Adaptation to climate change and variability: farmer responses to intra-seasonal precipitation trends in South Africa. *Climatic Change*, 83 (3), pp. 301-322.
- THOMPSON, L. Mosley-Thompson, E. Davis, M and Brecher, H. 2011. Tropical glaciers, recorders and indicators of climate change, are disappearing globally. *Annals of Glaciology*, 52 (59), pp. 23-34.
- UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (UNFCCC). 1992. Article 4.8 (Accessed on 1st August 2014) Available from: http://unfccc.int/essential_background/convention/background/items/1362.php
- UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (UNFCCC). 1999. Chile's First National Communication Plan. (Accessed on 3rd August 2014) Available from: <http://unfccc.int/resource/docs/natc/chinc1.pdf>
- UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (UNFCCC). 2014. Parties and Observer States: Chile. (Accessed on 5th August 2014) Available from: <http://maindb.unfccc.int/public/country.pl?country=CL>

- VEDWAN, N. and Rhoades, R. 2001. Climate change in the Western Himalayas of India: a study of local perception and response. *Climate Research*, 19 (2), pp. 109-117.
- VICUÑA, S. Garreaud, R. and McPhee, J. 2011. Climate change impacts on the hydrology of a snowmelt driven basin in semiarid Chile. *Climatic Change*, 105 (3-4), pp. 469-488.
- WALKER, G. and Bliss, E. 1932. World Weather V, *Mem-oirs of the Royal Meteorological Society*, 4 (36), pp. 53-84
- WEINGART, P. Engels, A. and Pansegrau, P. 2000. Risks of communication: discourse on climate change in science, politics, and the mass media. *Public understanding of science*, 9 (3), pp. 261- 283.
- WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO). 2014. Agricultural Meteorology Programme (AgMP). Roving Seminars on Weather, Climate and Farmers (Accessed on 16th August 2014) Available from: http://www.wmo.int/pages/prog/wcp/agm/roving_seminars/index_en.php

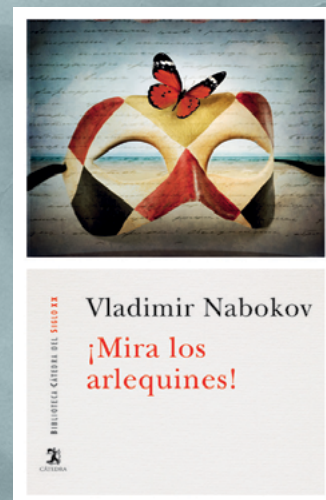
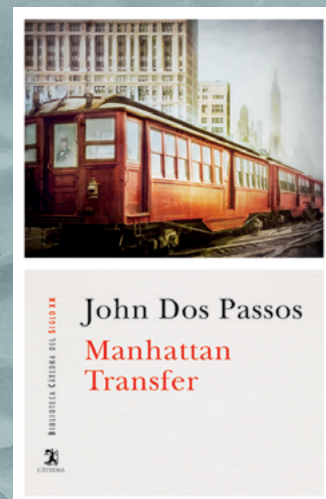
letras hispánicas




letras universales



biblioteca cátedra del siglo xx



www.catedra.com

 @Catedra_Ed





PERSPECTIVAS
PERSPECTIVES
PERSPECTIVES
PROSPETTIVE

La rebelión de los lenguajes: interrelación de las artes y poética experimental

Juan Carlos Fernández Serrato

Recibido: 21.04.2017 – Aceptado: 10.05.2017

Title / Titre / Titolo

The rebellion of languages: interrelation of the arts and experimental poetry
La rebellion de langues: interrelation des arts et de la poésie expérimentale
La ribellione delle lingue: interrelazione delle arti e poesia sperimentale

Questo articolo presenta una storia sintetica dell'emergere della poesia sperimentale in Spagna, centrata sull'utopia espressiva dell'integrazione delle arti come linguaggio sovranazionale e replica dell'egemonia dell'immagine nella cultura di massa.

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

Este artículo plantea una sintética historia del surgimiento de la poesía experimental en España, enfocada hacia la utopía expresiva de la integración de las artes como lenguaje supranacional y réplica al dominio de la imagen en la cultura de masas.

This paper presents a synthetic history of the emergence of experimental poetry in Spain, focused on the expressive utopia of the integration of the arts as a supranational language and a replica of the hegemony of image in mass culture.

Cet article présente une histoire synthétique de l'émergence de la poésie expérimentale en Espagne, centrée sur l'utopie expressive de l'intégration des arts en tant que langue supranationale et réplique de l'hégémonie de l'image dans la culture de masse.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave

Neovanguardias, poesía experimental, interrelación de las artes, cultura visual, postmodernismo

Neo-avantgardes, experimental poetry, relation between the arts, visual culture, postmodernism

Néo-avantgardes, poésie expérimentale, relations entre les arts, culture visuelle, postmodernisme

Neo-avanguardia, poesia sperimentale, relazione tra le arti, cultura visiva, postmodernismo

A mediados de la década de 1960, se reactivaron en España las prácticas poéticas vanguardistas más allá de los experimentos postistas y de la obra posterior de solitarios como Carlos Edmundo de Ory, Joan Brossa y Eduardo Cirlot, gracias a la labor del poeta hispanouruguayo Julio Campal, encargado hacia 1963 de la sección literaria del grupo Problemática 63. Un año antes los músicos Manuel Andrade, Ricardo Bellés y Tomás Marco habían fundado el grupo, en el marco asociativo de las Juventudes Musicales, con la intención de difundir las nuevas experiencias internacionales de la música contemporánea.

Campal, con su labor de agitación cultural, fue reuniendo poco a poco a jóvenes inquietos bajo la máxima del grupo: “informar sobre la evolución y los problemas del arte”, como se indica en una hoja suelta promocional (*Vid.* SARMIENTO, 1990: 11).

Hacia 1965, Campal, que hasta entonces se había centrado en la recuperación de las vanguardias de principios del siglo XX, se interesa por las nuevas expresiones de la poéticas neovanguardistas internacionales, fundamentalmente el letrismo y el concretismo¹. Mucho tuvo que ver con ello la aparición en 1963 del artículo que Ángel Crespo y Pilar Gómez Bedate publicaron en la *Revista de Cultura Brasileña*, bajo el título de “Situación de la poesía concreta”, donde presentaban las propuestas estéticas del grupo *Noigandres*, formado en torno a

¹ El letrismo fue un movimiento de inspiración neodadaísta, iniciado en 1946 por Isidore Isou, rumano afincado en París. Planteaba la utilización de la letra como elemento significativo en sí mismo y el ritmo de sucesión y disposición espacial de las letras sobre la página como mecanismo expresivo sustituto de la sintaxis lógica. Por su parte el concretismo literario es, en cierto modo, una prolongación del ideario letrista, aunque los poetas concretos no parece que lo reconozcan como antecedente inmediato. Su centro fue el grupo brasileño agrupado en torno a la revista *Noigandres* fundada en 1952 por Decio Pignatari, los hermanos Augusto y Haroldo de Campos y Ronaldo Azevedo. Los seguidores españoles del concretismo, como Jesús García Sánchez, sostuvieron que la formulación teórica más sólida del movimiento se debió al poeta suizo-boliviano Eugem Gomringer, a la influencia de los poemas de su libro *Constelaciones* (dado a conocer entre 1950 y 1953) y a su manifiesto de 1955 en donde postula que “nuestras lenguas están en el camino de la simplificación” y, en consecuencia, la expresión poética ha de buscar fórmulas concisas y exactas, concentradas, simplificadas, lo más cerca posible de la identificación entre la materialidad signíca y una proyección sintética del sentido, para lo cual es fundamental conseguir su “visibilidad de golpe” (*Apud.* García Sánchez, 1973: 63).

la figura de Decio Pignatari. Un año después, en 1964, Crespo y Bedate completarían el artículo con un número especial de la misma revista (tomo III, núm. 11), donde se presentaban las tendencias más novedosas de la literatura brasileña de entonces.

En ese mismo año casi fundacional de 1965, Campal organiza en la Galería Grises de Bilbao la primera exposición colectiva de poesía concreta celebrada en España y Guillem Viladot publica *Nou plast poemes*, que viene siendo considerado el primer libro de poesía visual editado en nuestro país. Es el tiempo también en que el grupo *Zaj* (formado por los músicos Juan Hidalgo, Walter Marchetti y Ramón Barce, bajo la influencia determinante de la música de John Cage y las experiencias del grupo *Fluxus*) comienza sus actividades de agitación estética con experimentos sonoros que integran los discursos musical, teatral y plástico. Dedicados en principio al *happening* en sus “conciertos de teatro musical”, ampliarán luego sus actividades al *mail art* y a la publicación de libros de poesía visual.

Tras estos años de tanteo, a finales de la década de 1960 y comienzos de la siguiente fructificará la labor didáctica de Campal, obtendrán eco en la prensa cultural las provocativas *performances* de Zaj, se difundirán con buena recepción crítica las obras más radicales de Brossa y Cirlot y se crearán diversos grupos de poesía experimental como la *Cooperativa de Producción Artística y Artesana*, impulsada por Ignacio Gómez de Liaño, Herminio Molero, Manuel Quejido, Fernando López Vera y Francisco Salazar. El CPAA, grupo en muchos aspectos germinal, tendrá como objetivo fundamental la investigación y el desarrollo de las posibilidades expresivas de prácticas estéticas en las que se integran en un discurso heterogéneo lo plástico, lo poético, lo sonoro, la improvisación y la acción performativa.

Hacia 1968, se funda el grupo N.O., integrado por Fernando Millán, Juan Carlos Aberásturi, Jokín Díez, Jesús García Sánchez y Enrique Uribe. En 1969 el grupo publica en la revista *Labris*, de Amberes, el manifiesto *Hacia una visión objetiva de la poesía N.O.* A partir de entonces y hasta su disolución en 1972, desarrollarán una intensa labor de difusión de la poesía visual y ex-

perimental, organizando exposiciones colectivas y editando libros inclasificables como *Concretos uno* (1969), de Enrique Uribe, *Este protervo zcas* (1969), de Fernando Millán, y varias antologías grupales, de las que *Situación uno* será la primera en salir a la luz en 1969.

El grupo se disuelve en 1972, pero todos continúan su labor creadora. Millán, con el tiempo el más relevante de aquellos jóvenes radicales, se centra en la colección de poesía Parnaso-70. Allí edita libros propios, como *Textos y antitextos* (1970), obra capital en la neovanguardia poética española, y de otros autores que pronto obtendrán notoriedad entre los seguidores del experimentalismo poético: *La cabellera de Berenice* (1971), de José María Montells y *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1971), de Alfonso López Gradolí, serán algunos de los más influyentes.

Por entonces, los aires de renovación estética empiezan a ser significativos dentro de la cultura española del tardofranquismo. La música de vanguardia, el *pop-art*, el rock, la cultura pop, el *underground*, las tendencias del arte conceptual, el cine experimental, la poesía de la Generación del 70 y la renovación novelística de autores como Luis Martín Santos, Juan Benet, Juan Goytisolo y más tarde J. Leyva o Mariano Antolín Rato ya no son frivolidades o excepciones curiosas. Poetas hasta entonces ocupados en una creación lírica más tradicional, como Francisco Pino o Gabriel Celaya, se suman a las nuevas corrientes visualistas y se suceden las antologías de jóvenes poetas experimentales. En 1973 la revista literaria *El Urogallo* dedica un número a estas nuevas prácticas estéticas y en 1975, una editorial del prestigio de Alianza, encargará a Fernando Millán y a Jesús García Sánchez una antología, que hoy se considera canónica, *La escritura en libertad: Antología de poesía experimental*.

Podría decirse que a partir de entonces la poesía experimental se normaliza como un discurso con identidad propia entre las corrientes estéticas que se practican en España y, aunque durante las dos décadas siguientes se produzca una especie de silencio crítico al respecto y los poetas retornen a una actividad solitaria y casi secreta, superada ya la época de los colectivos de agitación estética, desde los primeros años del nuevo

siglo se reactivan las exposiciones, se celebra simposios y congresos internacionales con presencia de artistas y estudiosos, y se mantiene un fluido intercambio de experiencias con las corrientes de exploración vanguardistas de otros países, especialmente con los artistas que trabajan en Francia, Italia y Portugal.

Experimentalismo

Hasta el momento, hemos empleado la denominación de poesía “experimental” como referencia a los movimientos neovanguardistas que eclosionan en España a mediados de los años sesenta y hemos hecho leves menciones a la poesía visual y a ciertas formas del *happening* que hoy se considerarían dentro de lo que en los últimos tiempos se engloba como prácticas de la *perfo-poesía*. No obstante, el hecho de que un autor emplee recursos plásticos o acciones como base de su discurso estético, no siempre significa que esté trabajando desde una concepción experimental de la producción artística.

Los poetas españoles que desarrollaron el movimiento experimentalista durante las décadas de 1960 y 1970 siguieron muy de cerca los planteamientos que postulaba el teórico de la comunicación Abraham Moles en el ensayo titulado “Poesía experimental: poética y arte permutacional”, incluido en el volumen *El lenguaje y los problemas del conocimiento* (1971). Allí Moles, que entendía la experimentación poética como una reacción del discurso de la poesía ante el dominio de los lenguajes y las retóricas de la comunicación de masas, proponía como principio fundamental del experimentalismo la apertura al azar como impulso de la creación estética: “El universo lúdico del creador que se apoya sobre la gratuidad es aceptado por el poeta de manera consciente y deliberada. Esta consciencia del ‘mecanismo’ de la creación y del papel que en ella juega el azar se hace explícito, en lugar de disimularlo púdicamente” (MOLES, 1971: 53).

Fernando Millán (1973), en un artículo escrito para el número monográfico de la revista *El Urogallo* citado anteriormente y titulado explícitamente “La poesía ex-

perimental y su método” sostenía, en la misma línea, que el concepto “experimental”, aplicado a la poesía hacía referencia no a una nueva concepción de lo poético, sino al “método primario desde el que se busca acceder a la producción de objetos intencionalmente estéticos” (MILLÁN, 1973, 2009: 87), considerando, así, que se trataba de una denominación puramente “técnica”. En este sentido, Millán consideraba que el “método experimental” consistía en una aplicación *sui generis* a diversos campos artísticos, no sólo al poético, del método de investigación ensayado por las ciencias positivas. La finalidad de esta búsqueda de apoyo en el método experimental para la creación poética, a juicio de Millán, consistía en la respuesta del arte ante los desafíos que planteaba la cultura de masas:

En efecto, estemos de acuerdo o no con McLuhan, difícilmente podremos negar el cambio impuesto por los medios audiovisuales de comunicación. Paulatinamente estamos pasando de formas lineales de comunicación a formas icónicas e ideográficas. Para integrarse en esta nueva época, la poesía ha tenido que abandonar sin contemplaciones la base de su desarrollo anterior: la cadena de sujetos, verbos, predicados, etc., del sistema fonético y recurrir a la capacidad sintetizadora del espacio (Mallarmé), a las palabras en libertad futuristas, al gestaltismo de la poesía concreta o al semiotismo. (Millán, 1973, 2009: 88).

El recurso a la integración de arte y ciencia, tiene como causa, siempre según Millán, la necesidad de encontrar nuevas leyes sobre las que edificar una poesía “eficaz” y “autosuficiente”, esto es, deliberadamente separada de las prácticas de la cultura de masas, en el marco de la revolución comunicativa de nuestro tiempo, pues, a su juicio, la poesía ya no podía sustentarse “en las técnicas tradicionalmente establecidas, basadas en un entendimiento metafísico del arte y en una cosificación asfixiante del lenguaje” (MILLÁN, 1973, 2009: 88). Por ello, la poesía experimental ha de basarse en una concepción del arte como “obra en progreso”, siempre inacabada, y en el ensayo constante de una apertura formal y conceptual a cualquier material o lenguaje que sirva para sus intereses creadores, aplicando la máxima de Julio Campal, que Millán recuerda en su artículo: “El

poeta no tiene derecho a privarse de cualquier medio que esté a su alcance para hacer poesía” (MILLÁN, 1973, 2009: 89).

Integración de las artes

El hecho de que las prácticas estéticas de las que venimos hablando se siguieran denominando “poéticas” plantea algunos problemas, de los que ya eran conscientes los “operadores”² españoles. Por ejemplo, Jesús García Sánchez (1973: 61) advertía: “la circunstancia de que la literatura no pueda evitar el empleo de términos cuales ‘lirica’. ‘poesía’, etc. la relegan a un ámbito justamente atrasado como lo están las formas literarias comprendidas en estas denominaciones ineptas”. Esta afirmación que niega la vigencia de la determinación genérica debería haber ido acompañada, lógicamente, del establecimiento de otro sistema de nociones radicalmente innovador. Sin embargo, el propio impulso experimentador que origina el movimiento asienta su crítica en la provisionalidad de sus exploraciones estéticas. En ninguno de los manifiestos fundacionales se va más allá. José Luis Castillejo, uno de los primeros operadores en nuestro país (su libro *La caída del avión en terreno baldío* fue publicado en 1967) y quizá el más radical en su trabajo sobre la dimensión plástica de la letra y la musical del ritmo espacial del grafo sobre la página reconoce la contradicción:

Aunque en la práctica no siempre es fácil discernir cuándo se trata de una obra musical, teatral, plástica, numerosos artistas seguimos denominando a nuestras producciones –muchas veces a pesar nuestro– con nombres tradicionales, y ejercemos de pintores, poetas o músicos... Esta contradicción no produce a la hora del trabajo demasiados problemas, pero a la hora del

² Muchos de los poetas experimentales de la década de 1970 prefirieron no emplear para referirse a sí mismos como creadores el nombre de poeta, en un intento de marcar que su trabajo estético pretendía situarse al margen de lo que habitualmente se considera literatura. Esa fue la razón de preferir autodenominarse “operadores”, intentando que su trabajo estético se emparentara con el trabajo técnico del ingeniero o el arquitecto y reclamando con ello el reconocimiento de la misma funcionalidad social para sus propuestas poéticas experimentales.

contacto y de la relación obra-público, no deja de producir mal-entendidos y una considerable confusión. (*Apud.* Millán-García Sánchez, 1975: 17).

Claro que ello implica mantener una cierta esencia del arte y, en el caso que estudiamos, de la literatura: la poesía existiría como una esencia que se materializa a través de operaciones formales sobre diversos materiales expresivos, no necesariamente los que la concepción tradicional de la poesía como obra de arte verbal ha mantenido desde hace siglos.

En este sentido, viene siendo lugar común reclamar el poema de Mallarmé *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard* (1897) como punto de partida del descubrimiento de que la escritura poética ha estado demasiado tiempo apegada a una concepción de la lírica basada en cánones fundamentalmente orales, sin explorar las posibilidades expresivas de su materialidad gráfica ni de la relación del trazo con el espacio sobre la página en blanco. No obstante, como recordaba Rafael de Cózar en su imprescindible repaso histórico *Poesía e imagen: formas difíciles del ingenio literario* (1991), las manifestaciones de este tipo de concepción de la escritura como materialidad expresiva autónoma del discurso oral son corrientes desde muy antiguo en nuestra cultura europea y fundamentales en el sistema estético de culturas como la china, la japonesa o la árabe. Si bien es cierto que, en la cultura europea, estas prácticas anteriores al poema de Mallarmé o bien tenían un componente mágico-religioso que falta en las experiencias literarias de la modernidad, o bien eran consideradas como simples juegos de ingenio.

La revitalización de las posibilidades de relación entre la “esencia poesía” (insistimos en que no hay ninguna indicación en los manifiestos y declaraciones de los propios poetas experimentales que permita entender que no siguen trabajando desde una noción esencialista de lo literario, al menos como noción provisional hasta descubrir una más ajustada a sus intenciones) y las posibilidades plásticas o sonoras (no verbales) del discurso literario tiene, no obstante, un origen distinto en las neovanguardias de los años sesenta y setenta. Así, el poeta experimental Alfonso López Gradolí sigue la

senda de Abraham Moles y del teórico y también poeta Eugen Gomringer, cuando afirma:

El poeta pasa a ser un interlocutor del arquitecto, del ingeniero y del diseñador industrial, pasa a ser mediador de su mundo lingüístico y del mundo lingüístico de las masas. [...] Vuelve a tener un puesto en la sociedad, es el nuevo dialéctico de la sociedad. (López Gradolí, 1973: 54).

Desde aquí, podemos comprender que lo que anima las exploraciones de la poesía experimental española es un intento de recuperar el valor social de la literatura en una época dominada por la industria cultural, la publicidad, el diseño como arte subsidiario de la funcionalidad comercial y el discurso audiovisual como forma privilegiada de comunicación con las masas.

A partir de estos planteamientos, se desarrolla en nuestro país una doble línea de investigación acerca de las posibilidades expresivas de la materia lingüística de la poesía que niega su propia tradición (por anquilosada): la plástica, centrada en la creación de una poesía “visible”, y la fonética, ocupada en las posibilidades semióticas del sonido de las palabras desligado de su significación conceptual. De entre ellas, será la poesía visual la más practicada en la época de la que nos ocupamos, mientras que las experiencias fonéticas tendrán que esperar una década a normalizarse, excepción hecha de las acciones del grupo *Zaj*, que merecen mención aparte.

En cualquier caso, lo que plantea la mayoría de los experimentadores, “operadores”, españoles no es la interrelación discursiva entre los diversos lenguajes y moldes generativos de las distintas artes, sino la “integración” de todos ellos en un nuevo lenguaje abarcador capaz de sintetizar las diversas tradiciones en un *archidiscorso* que las englobe a todas sin marcar su separación genérica.

Aunque la evolución de estas prácticas ha dado lugar a una multiplicidad de posibilidades expresivas y estéticas en su desarrollo posterior hasta nuestro presente más inmediato, el primer impulso consistió en continuar la guía del planteamiento concretista: conducir el poema hacia la abstracción significativa, conseguida por

medio de la ruptura de la relación entre forma del signo y su significado o los sentidos sociales que convencionalmente le han sido asignados por el uso.

De nuevo, fue José Luis Castillejo quien llevó más lejos el radicalismo concretista. En varias conferencias y, muy especialmente, en un manifiesto publicado en 1972 con el título de *La nueva escritura* (Apud. SARMIENTO, 1990: 246-257), Castillejo afirma rotundamente que él no está haciendo arte, a pesar de que sus libros se consideren literatura por parte de críticos y lectores afines, se expongan fragmentos a modo de cuadros pictóricos en galerías de arte y sus conferencias sean solicitadas en seminarios y encuentros sobre poesía experimental. Se refiere a su trabajo como “escritura” y él mismo se considera “escritor”, pero no equipara estos conceptos a la literatura ni literato, respectivamente, que, a su juicio, muestran en su tradición una excesiva dependencia de la palabra hablada:

Esta denominación de la palabra hablada ha llegado a extremos tan decadentes en la literatura de nuestro siglo, que no solo ha desacreditado a la literatura, sino a la propia escritura. Pero en vez de denunciar la verborrea que aprisiona la escritura, se ha querido enterrar a los signos escritos como si fueran restos de un pasado crítico que ahora molesta al “nuevo hombre” oral y tribal, cuyo advenimiento se anuncia por los pensadores del antipensamiento conformista, los McLuhan y compañía.

[...] Indicaremos que la nueva escritura que deseamos hacer, nada tiene contra la palabra hablada y solo es enemiga de la dominación verborreica, pretenciosa, trivial o ajena al arte de la escritura. No tenemos nada en contra del cultivo de la psicología, la sociología y otras ciencias, pero dudamos que el arte de la escritura pueda pretender competir con ellas y no vemos por qué el escritor ha de jugar necesariamente a psicólogo, sociólogo, etc. Por otra parte, es hora de que la escritura posea autonomía. (Apud. Sarmiento, 1990: 246).

La otra línea extrema, se asientan las prácticas *Zaj*, que postulan un “anarquismo metodológico” que, si bien tiene su origen en la asimilación de la música (más que la poesía) concreta de John Cage y en el trabajo plástico muy cercano al de la poesía visual en sus “cartones”, defiende un concepto mucho más ambicioso, emparentado directamente con el movimiento interna-

cional *Fluxus*, que no reconoce distinciones ni límites genéricos o estéticos aplicables a sus producciones, ni siquiera en los trabajos publicitarios del grupo (carteles para anunciar exposiciones del colectivo) que valoraban (o “desvaloraban”) en el mismo plano que el resto de sus actividades creativas.

En la España de las décadas de 1960 y 1970, quizá fue el grupo *Zaj* el que más claramente encarnó el ideal del experimentalismo como forma de acercamiento absolutamente libre a la expresión de sentidos no utilitaristas (esto es, no dependientes de un fin que no sea la expresión misma de la creación estética), por medio del ejercicio de una continua experimentación en los límites de la expresividad de las posibilidades que los discursos, los lenguajes y los géneros de las artes les permitían, sin respetar, paradójicamente, ninguna de las convenciones que las habían ido estabilizando como discursos autónomos a lo largo de una tradición de siglos.

Ciertamente que su “anarquismo metodológico” tenía que negar de partida no solamente el concepto de género, sino también el de arte. Por esta razón y bajo el concepto difuso de “acción”, los integrantes del grupo *Zaj* intentaron borrar toda identificación artística, buscando el diálogo de los diferentes lenguajes en sus acontecimientos de “teatro musical”, en los ensayos de *mail-art* que denominaron “cartones” o en la colección de materiales “vividios” que reúne Juan Hidalgo para componer su libro *Viaje a Argel* (1967), ordenados por una estructura matemática totalmente ajena a la procedencia de las distintas experiencias vividas, a la naturaleza del material o a cualquier secuencia intencional de organización temporal, espacial o narrativa del discurso.

Entre estas dos posturas, que operan como polos del experimentalismo poético español entre 1964 y 1975, el radicalismo concretista de Castillejo y el anarquismo metodológico de *Zaj*, se situarán todos los operadores de las neovanguardias poéticas, aunque en ningún caso logren conquistar ese espacio funcional de “dialécticos” de la cultura de masas al que se refería López Gradolí.

Salvo momentos de mayor o menor relevancia en el panorama de la poesía española, estas prácticas experimentales y sus sucesivas mutaciones permanecen

en nuestros días como un reducto del arte de vanguardia, un espacio nutrido y muy activo, pero minoritario e incomprendido no ya por las masas (que simplemente ignoran su existencia) sino también por los sectores de más peso en el campo literario contemporáneo.

Pareciera que los lenguajes se rebelan contra ruptura de sus costuras y por el momento se confirma que quizá un apego demasiado intelectualista ha impedido por completo los afanes de contacto comunicativo del experimentalismo poético con la sociedad de masas, de las multitudes o de la información y el espectáculo.

Como indicara Mary-Laure Ryan (1988: 253-301), desde el punto de vista de una semiótica pragmática, un género literario cabría definirse como un conjunto de reglas de base que generan objetos capaces de ser identificados por la competencia descodificadora de un receptor como pertenecientes a una categoría determinada, construida por el hecho de que existen otras prácticas literarias en número suficiente que fueron generadas por el mismo conjunto de reglas distintivas.

Desde ese planteamiento, podemos afirmar que en efecto existe el género de la poesía experimental y sus variantes, existen sus conexiones (y a veces confusiones) con el arte conceptual, la música contemporánea, el *happening* y la *performance*. Existe su público y su crítica, pero aún no ha logrado zafarse del condicionamiento social con el que vienen marcados los lenguajes expresivos y los discursos artísticos heredados de la tradición de la modernidad (sí, la modernidad también creó su tradición). Siguen siendo, ¿por cuanto tiempo?, formas difíciles del ingenio literario, como diría Rafael de Cózar, en la era en que las redes sociales y los *youtubers* son los grandes *influencers*, creadores del gusto o como mínimo sus propagandistas máximos en esta temporada comercial que vivimos conquistada por topiquísimos poetas postadolescentes que venden decenas de miles de ejemplares de sus libros y provocan colas interminables en las ferias del libro que se celebran en nuestro país.

En esta era perpleja de la sobreinformación, los discursos del campo literario canonizados por el uso y la veneración institucionalizada se resisten a ser desvelados y se rebelan contra la rebelión. El resultado es la

incomunicación, o su reducción a rareza marginal, de aquellas investigaciones que pretendían, otra paradoja, devolver el valor perdido a la poesía ante el empuje imparable del espectáculo mediático.

Bibliografía

- CASTILLEJO, J. (1967): *La caída del avión en terreno baldío*. Madrid, Zaj.
- CÓZAR, R. DE (1991): *Poesía e imagen: Formas difíciles del ingenio literario*. Sevilla, El Carro de la Nieve.
- CRESPO, A. Y GÓMEZ BEDATE, P. (1963): *Situación de la poesía concreta*. Madrid, Libros de la Resistencia, 2013. Reed.
- GARCÍA SÁNCHEZ, J. (1973): "Algunas consideraciones sobre la poesía experimental". *El Urogallo*, 19: 60-66.
- HIDALGO, J. (1967): *Viaje a Argel*. Madrid, Zaj.
- GOMRINGER, E. Y DÖHL, R. (Eds.) (1968): *Poesía experimental, estudios y teoría*. Madrid, Instituto Alemán y Cooperativa de Producción Artística y Artesana.
- LAFUENTE, J.M. y MADERUELO, J. (2014): *Escritura experimental en España, 1963-1983*. Heras (Cantabria), Archivo Lafuente, Círculo de Bellas Artes de Madrid, Acción Cultural Española, Ediciones La Bahía. Catálogo de la exposición colectiva comisariada por José María Lafuente y celebrada en el Círculo de Bellas Artes de Madrid entre el 16 de octubre de 2014 y el 11 de enero de 2015.
- LÓPEZ GRADOLÍ, A. (1971): *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*. Madrid, Parnaso-70.
- LÓPEZ GRADOLÍ, A. (1973): "Notas sobre algunos escritores experimentales españoles". *El Urogallo*, 19: 53-58.
- MILLÁN, F. (1969): *Este protervo zas*. Madrid, Libros de Poesía N.O.
- MILLÁN, F. (1971): *Textos y antitextos*. Madrid, Parnaso-70.
- MILLÁN, F. (1973): "La poesía experimental y su método". *El Urogallo*, 19. Reed. En MILLÁN, F. (2009): 87-89.

- MILLÁN, F. (2009): *Escrito está: Poesía experimental en España (1963-1984)*. Heras (Cantabria), Artium Centro Museo Vasco de Arte Contemporáneo y Patio Herreriano Museo de Arte Contemporáneo Español de Valladolid, Ediciones la Bahía. Catálogo de la exposición colectiva comisariada por Fernando Millán y celebrada en Artium de Vitoria entre el 30 de mayo y el 20 de septiembre de 2009 y en el Museo Patio Herreriano de Valladolid entre el 10 de enero y el 25 de abril de 2010.
- MILLÁN, F. y GARCÍA SÁNCHEZ, J. (1975): *La escritura en libertad: Antología de la poesía experimental*. Madrid, Alianza.
- MOLES, A. (1971): *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Buenos Aires, Rodolfo Alonso Editor.
- MONTELLS, J. M. (1971): *La cabellera de Berenice*. Madrid, Parnaso-70.
- SARMIENTO, J.A. (1990): *La otra escritura: Poesía experimental española (1960-1973)*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- URIBE, E. (1969): *Concretos uno*. Madrid, Libros de Poesía N.O.
- VILADOT, G. (1965): *Nou plast poemes*. Lleida, Lo Pardal.
- VV.AA. (1969): *Situación uno*. Madrid, Libros de Poesía N.O.

La construcción de la tercera cultura entre un exiliado de la Guerra Civil y una española nacida en la URSS

Ana Victoria López Florentino

Recibido: 25.07.2017 – Aceptado: 19.09.2017

Title / Titre / Titolo

The construction of the third culture between an exiled of the civil war and a spanish born in the USSR

La construction de la troisième culture entre un exilé de la guerre civile et une espagnole dans l'USSR

La costruzione della terza cultura tra un esilato della guerra civile e una spagnola nata in USSR

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

En el presente artículo se va a hacer una aplicación práctica de la Teoría de la Construcción de la Tercera Cultura de Fred L. Casmir y Nobleza Asunción-Lande en un caso muy específico como es el de un matrimonio configurado entre un niño de la guerra, Manuel Arce, y su mujer María Sánchez Puig, española nacida en la Unión Soviética de padres exiliados. Para ello, en primer lugar, haremos un estudio de la propuesta de estos dos autores y posteriormente aplicaremos los modelos principales de esta teoría a nuestro objeto de estudio e ilustraremos con los testimonios de ambos cómo han configurado esta tercera cultura que incluye elementos tanto rusos como españoles.

The present article proposes a practical application of the Third Culture Construction Theory by Fred L. Casmir and Nobleza Asunción-Lande to a very specific case such as the marriage between a child of war, Manuel Arce, and his wife María Sánchez Puig, a Spaniard born in the Soviet Union from exiled parents. In order to do so, we will first study these two authors' approach and then apply their theoretical model to our object of study in order to illustrate, with the testimonies of both, how they have configured such third culture that includes elements which are both Russian and Spanish.

Dans le présent article, une application pratique de la théorie de la construction de la troisième culture de Fred L. Casmir et Nobleza Asunción-Lande doit être faite dans un cas très spécifique tel que le mariage entre un enfant de la guerre, Manuel Arce, et épouse María Sánchez Puig, une Espagnole née en Union soviétique de parents exilés. Pour ce faire, nous étudierons d'abord la proposition de ces deux auteurs, puis appliquerons les modèles principaux de cette théorie à notre objet d'étude et illustrerons par les témoignages de la manière dont ils ont configuré cette troisième culture qui comprend des éléments à la fois russe et espagnol.

Il presente articolo presenta una applicazione pratica della Teoria della costruzione della Terza Cultura di Fred L. Casmir e Nobleza Asunción-Lande a un caso molto specifico, il matrimonio tra un figlio di guerra, Manuel Arce, e sua moglie María Sánchez Puig, una spagnola nata nell'Unione Sovietica da genitori esiliati. Si propone una lettura dell'approccio dei due autori e si applicano i principali modelli della loro teoria al nostro oggetto di studio per illustrare come hanno configurato tale terza cultura, che include elementi sia russi che spagnoli.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave

Tercera cultura, interacción, interdependencia, necesidad

Third culture, interaction, interdependence, need

Troisième culture, interaction, interdépendance, besoin

Terza cultura, interazione, interdipendenza, bisogno

1. Introducción

A través de este artículo trataremos de analizar un caso que consideramos de gran interés para el campo de la comunicación intercultural, que es el del matrimonio formado por un niño de la guerra que estuvo en la Unión Soviética desde su infancia hasta su vida adulta, Manuel Arce, y por María Sánchez Puig, una española hija de exiliados republicanos en el mismo país. Ambos constituyen a nuestro juicio un ejemplo perfecto de cómo las personas que viven en contacto constante y normalizado con una cultura diferente a la de sus orígenes son capaces de desarrollar un marco cultural muy específico, la tercera cultura. Este concepto fue propuesto por primera vez por Fred L. Casmir y Nobleza C. Asunción-Lande en 1989 y, como veremos más adelante, implica que una persona que se adapta e integra en una sociedad distinta acabe generando una cultura propia en la que incluya elementos tanto de aquella que le acoge como de la que proviene.

Para analizar este caso procederemos en primer lugar a explicar cuáles son las propuestas de Casmir y Asunción-Lande, qué conceptos fundamentales manejan, cuáles son los ámbitos de estudio en los cuales han aplicado el modelo de la construcción de la tercera cultura y, por último, pasaremos a analizar el caso que nos ocupa y que consideramos que ejemplifica a la perfección los postulados de esta teoría, que puede resultar enormemente útil para explicar los procesos de adaptación de los migrantes a las culturas de acogida y la compleja identidad que pueden desarrollar durante los mismos.

2. Objetivo y Metodología

El objetivo propuesto con este artículo es tomar como base la Teoría de la Construcción de la Tercera Cultura de Casmir y Asunción-Lande y llevar a cabo un análisis mediante los testimonios de los informantes para demostrar que ambos, tras sus vivencias en la Unión Soviética, se vieron en la necesidad de intercambiar sus

experiencias vitales y así configurar un nuevo marco cultural mixto, o lo que es lo mismo, la tercera cultura. En el apartado que a continuación se expone hablaremos de la teoría sobre la que se va fundamentar este trabajo, los conceptos fundamentales a tener en cuenta y los modelos propuestos, los cuales van a constituir el núcleo principal del análisis que vamos a realizar sobre el caso de estas personas.

Con el fin de acercarnos a las bases de la Teoría de la Construcción de la Tercera Cultura hemos recurrido a los dos principales trabajos en los que se dieron a conocer, ambos publicados en el *Communication Yearbook* de la *International Communication Association*: un artículo conjunto escrito por Casmir y Asunción-Lande en 1989 y titulado “Intercultural Communication Revisited: Conceptualization, Paradigm Building and Methodological Approaches” y otro publicado en exclusiva por el primero en 1993 titulado “Third-Culture Building: A Paradigm Shift for International and Intercultural Communication”. De igual manera, hemos hecho uso de un manual de referencia para esta disciplina en el mundo hispanohablante como es *La comunicación intercultural*, de Miquel Rodrigo Alsina, ya que en él realiza un análisis crítico de esta teoría y estudia al mismo tiempo los antecedentes teóricos de la misma.

Por último, para llevar a cabo el análisis práctico del caso de estudio, hemos extraído pequeños fragmentos de la obra de Manuel Arce, *Memorias de Rusia*, con los que podremos observar cómo este niño de la guerra sufrió un profundo proceso de adaptación transcultural, lo que le llevó a desarrollar la tercera cultura. Asimismo, utilizaremos los testimonios obtenidos por medio de dos entrevistas que les fueron realizadas a ambos por separado, la primera a Manuel Arce el 23 de junio de 2016, y la segunda a María Sánchez Puig el 9 de enero de 2017.

3. Teoría de la Construcción de la Tercera Cultura

La propuesta teórica que vamos a estudiar a continuación pertenece a un autor norteamericano, Fred L. Cas-

mir, profesor actualmente retirado que ha desempeñado su labor en el Departamento de Comunicación de la Universidad Pepperdine de Malibú, California. Este especialista en comunicación intercultural e internacional establece que, en la situación actual, en la cual se producen masivos movimientos migratorios debido en gran parte a la globalización y a la inestabilidad existente en muchos Estados, es conveniente constituir un modelo que dé respuesta a los conflictos interculturales que se están produciendo. Casmir fue el primero que editó los trabajos del Congreso sobre Estudios Internacionales e Interculturales, fundado en 1974 y que dependía de la *Speech Communication Association*. Este autor, que como hemos comentado cuenta con una amplia experiencia en los temas de comunicación internacional e intercultural, también ha investigado y publicado numerosos trabajos sobre los efectos que producen los medios de comunicación en las culturas y sociedades, así como sobre las relaciones existentes entre la comunicación y el desarrollo.

Desde 1978 comienza a plantearse la forma en la que se pueden construir de forma cooperativa unas terceras culturas que faciliten la comunicación intercultural, ya que bajo su puesto de vista “los Estados no han tenido mucho éxito en resolver los conflictos interculturales ya que básicamente pretendían persuadir a los otros que vieran la realidad tal como la veían ellos. Además, han estado menos interesados en la cooperación que en la persuasión y en el control de un grupo por otro” (Casmir, 1993: 408).

Por ello, para este autor está emergiendo la necesidad de un modelo de comunicación intercultural interpersonal cooperativo e interactivo dada la realidad que se está viviendo en nuestros días, con un mundo globalizado en el que cada vez es más frecuente la comunicación internacional y en el que se producen constantemente contactos interculturales incluso dentro de los mismos Estados, ya sea por la existencia previamente de sociedades multiculturales o por que estas se hayan ido transformando por medio de las migraciones.

Por esto último, Casmir considera que no se puede perder de vista la diversidad cultural, étnica o nacional

presente dentro de los mismos Estados, que de una manera u otra están dejando atrás la homogeneidad cultural que se les presupone. Asimismo, considera que para lograr un desarrollo mutuo no son apropiados los modelos de interacción que solo contemplan la restricción y la persuasión como forma de actuar, por lo que en su lugar apuesta por la aceptación mutua de los modelos de interacción, es decir, la construcción de la tercera cultura.

Esto viene a decir que para abordar la comunicación intercultural no solo hay que hacerlo desde un único plano. Una primera condición que ha de tenerse en cuenta es cambiar la manera de ver el mundo, pues obviamente ir más allá de nuestros orígenes culturales no es tarea sencilla. Sin embargo, Casmir señala la necesidad de hacer un cambio e intenta establecer la forma de llevarlo a cabo para que resulte más simple.

Para realizar este cambio, Casmir defiende el modelo de construcción de la tercera cultura, el cual está basado en las propuestas de la Escuela de Palo Alto y en el interaccionismo simbólico, pues no encuentra respuestas científicas satisfactorias a este problema en la tradición cultural occidental. Según él, esta hundiría sus raíces en la tradición aristotélica que, mediante el empirismo y el racionalismo, hace hincapié en las relaciones de causa-efecto. Casmir considera que “ciertamente el proceso creativo de construcción de una aproximación interactiva mutuamente satisfactoria a los problemas interculturales e internacionales no puede ser entendido si simplemente usamos los modelos tradicionales operacionales causa-efecto propios de las ciencias naturales” (Casmir, 1993: 415).

A partir de las propuestas del interaccionismo simbólico Casmir establece tres supuestos básicos a tener en cuenta: que el pilar de toda comunicación es la interacción social, que en dicha interacción se crea el sentido de la comunicación y de ahí el comportamiento como construcción subjetiva e intersubjetiva de uno mismo y de los otros. Por otro lado, de las propuestas de la Escuela de Palo Alto extrae como conclusiones la incapacidad de no comunicar, la existencia de elementos de metacomunicación en todos los actos interco-

municativos, la naturaleza sucesiva de la interpretación comunicativa, y el equilibrio de las interacciones comunicativas fundamentadas en principios de paridad y/o disparidad, respectivamente.

Partiendo de estos dos principios, es evidente la necesidad de entender a la comunicación como el intercambio de significados, algunos que se comparten y otros que no, que limitan el comportamiento de las personas a partir de cierto nivel de imprevisibilidad. Asimismo, esto hace necesario cierto grado de negociación y cooperación para generar una comunicación fluida y clara. Este acuerdo o negociación se funda en uno de las bases de la comunicación, toda vez que ejerce como un mecanismo de la puesta en común de los significados en un acto intercomunicativo.

4. Conceptos fundamentales

El término primordial en la teoría de Casmir es el de *tercera cultura*, la cual define como “una subcultura que se produce en una situación determinada donde temporalmente se pueden producir cambios en la conducta por la interpretación de personas que buscan conseguir acuerdos mutuos sobre determinados objetivos” (Casmir y Asunción-Lande, 1989: 294).

Como puede verse, dentro del concepto de tercera cultura podemos encontrar tácitamente la necesidad de negociación que aparece condicionada a la búsqueda de acuerdos mutuos. De manera que, como sostienen los autores en el siguiente texto, “en sus esfuerzos para ajustarse el uno al otro construyen una experiencia común que puede, posteriormente, servir como punto de partida para reiniciar sus relaciones” (Casmir y Asunción-Lande, 1989: 294).

Otro concepto que utiliza Casmir de otro autor, Adler, es el de *identidad multicultural*, que entiende como la que posee todo individuo que concibe a los seres humanos como culturalmente diversos, pero, al mismo tiempo, sin rechazar su universalidad. Esto de alguna manera puede resultar paradójico, ya que muchos teóricos interpretan la diversidad y el universalismo como

conceptos totalmente contrapuestos, pero Casmir entiende el hecho de la universalidad de la existencia humana desde su diferencia, lo cual hace entender que las semejanzas no deben vincularse con la homogeneidad, sino con la posibilidad de diálogo. De este modo, el concepto de *diálogo intercultural* sería otra de las bases sobre las que se sustenta la teoría de Casmir. Por diálogo intercultural este autor entiende el intercambio comunicativo que tiene como objetivo generar convergencias entre los individuos, pese a sus diferencias.

Las diferencias culturales y las diferencias entre personas de un determinado grupo cultural se manifiestan principalmente en los contactos interculturales, y puede ser utilizada de manera discriminatoria, o como forma de reconocimiento. De hecho, Miquel Rodrigo sostiene que “pueden ser entendidas como formas culturales contingentes y no esencialistas” (Rodrigo Alsina, 1999: 203), es decir, aunar a un determinado grupo desde su diferencia, pero sin oponerlo a otro.

5. Los ámbitos del modelo

Casmir y Asunción-Lande establecen tres ámbitos de estudio sobre la tercera cultura: el individual, el organizacional y el mediado. En el ámbito individual se propone la posibilidad de una identidad multicultural. Se trataría, como ya hemos explicado previamente, de un individuo con una identidad que incluyera tanto la concepción universalista del ser humano como una de aceptación de la diversidad cultural que hay en el mundo. Podría resultar paradójico porque en diversas ocasiones tanto el universalismo como la diversidad cultural se han opuesto. Sin embargo, no todos los universalismos ni las exigencias de respeto a la diversidad cultural persiguen los mismos propósitos.

Por una parte, nos encontramos con un universalismo que de forma camuflada es etnocentrismo. De este modo, no se trata de que todos seamos iguales, sino que una cultura se convierte en el ejemplo que todos debemos tomar para poder obtener el éxito y la modernidad. Por otra, hay otro universalismo que no busca imponer

un modelo, sino que, primero, se basa en la diversidad como rasgo natural de la universalidad y, segundo, que mediante un diálogo intercultural intenta fijar los puntos de unión entre los individuos que son más de lo que podemos imaginar.

Asimismo, se pueden instrumentalizar las diferencias culturales con propósitos muy distintos. Así por ejemplo en muchos países una buena parte de la población puede ser víctima de marginación al asignársele una identidad esencialmente negativa, como son los casos de los inmigrantes o de algunas minorías étnicas. En algunas ocasiones son los medios de comunicación los causantes de esto que acabamos de ver, ya que estos influyen muchísimo en la generación y configuración de identidades colectivas. Por otro lado, es muy frecuente que se exploten las diferencias con el objetivo de presentar el diálogo intercultural como inalcanzable, llegándose también en otros casos a la construcción de las identidades en contraposición a otras, lo que genera cohesión dentro de las comunidades, pero también conflictos con otras. Sin embargo, la contemplación de la diversidad cultural no necesariamente nos conduce a consecuencias negativas, pues también puede llevarnos a conocer otras prácticas culturales y a su vez a un reconocimiento de las nuestras, ayudándonos a entenderlas como aleatorias y por tanto no esenciales. De esta manera, el conocer otras culturas hace que nos cuestionemos los planteamientos que presentan nuestras propias prácticas culturales como naturales. Muchas veces se tiende a olvidar que las prácticas culturales evolucionan con el tiempo, que no hay nada perenne e invariable, por lo que una de las consecuencias positivas de la diversidad cultural es que nos permite desarrollar cierto relativismo que nos ayude a entender esta realidad.

Puede resultar paradójico, pero la situación es que vivimos en un único mundo en el que hay una gran variedad de voces y en el que todos estamos vinculados y todos somos distintos, aspecto que ya se ha anunciado previamente en los diferentes eslóganes. Casmir y Asunción-Lande sostienen que “unas personas multiculturales deben ser capaces de dejar en suspenso su identidad cultural para crear nuevas formas de realidad

basadas en la diversidad humana y en la impredecibilidad de la condición humana” (Casmir y Asunción Lande, 1989: 295). Para estos autores las propiedades que deberían tener este tipo de persona son la flexibilidad cognitiva, sensibilidad cultural, relativizar las actitudes y valores culturales, comprensión empática y creatividad.

En lo que toca al ámbito organizacional Casmir y Asunción Lande proponen abordar la temática relacionada con las familias multiculturales y de las empresas donde desarrollan sus labores personas de cultura distinta.

Por último, en el ámbito mediado Casmir se centra principalmente en los medios de comunicación y cómo estos pueden construir una tercera cultura, planteándose la cuestión de hasta qué punto los medios de comunicación masivos pueden contribuir en este proceso. Casmir y Asunción Lande señalan que producen una ilusión de interacción, pero en realidad van en una sola dirección y, por tanto, las posibilidades de que haya una tercera cultura son escasas. Además, la acción de los medios de comunicación y el entretenimiento que difunden a nivel mundial se manifiestan especialmente en una forma de imperialismo cultural que puede influir en sociedades distintas a la norteamericana, transmitiendo ciertos valores y formas culturales, mientras que el proceso rara vez tiene lugar en la dirección opuesta.

6. Modelos de la Tercera Cultura

En el apartado anterior hemos hecho un recorrido por los tres ámbitos de estudio que se plantean en la Teoría de la Construcción de la Tercera Cultura viendo en qué se basa cada uno de ellos. De modo que Casmir construye tres modelos que a continuación vamos a explicar y aplicar al caso particular de esta investigación.

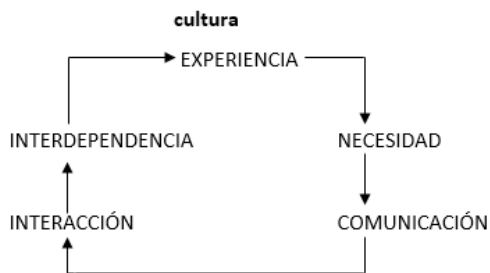
El modelo 1 es un modelo que se compone de cinco elementos que a su vez son fases o períodos de actuación por los que los individuos pasan para construir la tercera cultura. Casmir considera que este modelo parte de la **experiencia**, entendida como el conjunto de las

vivencias del sujeto y en donde se van a desarrollar sus **necesidades** como ser social. De modo que, para que estas necesidades se lleven a cabo, según Casmir, el sujeto debe hacerlo a través de la **comunicación**, ya que esta es el pilar de la organización en cualquier sociedad, y el individuo tiene experiencias individuales y colectivas en el marco de lo social, que además es el escenario de la comunicación intercultural.

De esta manera, la comunicación implica **interacción**, proceso a través del cual un interlocutor se ubica de manera interdependiente frente a otro, ya sea física o mediadamente. De modo que la interacción contribuye a que se genere la **interdependencia**, que a su vez alimenta la experiencia de vida del individuo, reanudando nuevamente el ciclo.

Como podemos apreciar este modelo no toma en cuenta todas las experiencias de vida de los sujetos, sino aquellas especialmente basadas en la comunicación, y en su naturaleza cíclica se delimita el mismo proceso que lo establece. Por lo que estaríamos ante un modelo circular que parte de la experiencia del individuo introducida en una dimensión cultural concreta, pero que a su vez puede ser susceptible de modificación. Para entender mejor este primer modelo a continuación tenemos un esquema que representa este proceso de manera más clara:

Modelo 1: El ciclo de actuación en la construcción individual de la tercera



Si aplicamos este modelo al caso de Manuel Arce podemos decir que al principio de llegar a la Unión Soviética iba acompañado de tutores y pedagogos españoles y también de otros niños exiliados como él. Además, como ya sabemos, las autoridades soviéticas

les procuraron los mejores cuidados y los acogieron de manera cálida y hospitalaria, por lo que este aspecto es importante para saber cómo fue su experiencia como sujeto social y cómo se desarrolló posteriormente en la sociedad rusa. Al principio estaba en continuo contacto con el grupo de exiliados españoles, puesto que las autoridades soviéticas procuraban que estos no perdieran su identidad. Como ya hemos mencionado con la teoría de Kim su proceso de adaptación no le resultó difícil, no solo por el cuidado que se les proporcionó sino también porque la lengua del país no supuso ninguna barrera, ya que en las escuelas primeramente le daban las materias en español y poco a poco les fueron introduciendo el ruso. Además, según los testimonios de Manuel Arce, en su caso particular aprendió la lengua rusa de manera inconsciente.

Partiendo de sus experiencias podemos decir que una vez que Manuel Arce fue desvinculándose poco a poco del grupo de españoles al que pertenecía y comenzó a desarrollar sus necesidades como ser social comunicándose con los nativos de la sociedad de acogida, dando paso a la comunicación intercultural.

Como ejemplo de esa interacción surgida de las necesidades que implicaban el acto de comunicación tenemos numerosos casos, pues en su obra Manuel Arce menciona constantemente situaciones en las cuales el contacto entre los niños de la guerra y los rusos se derivaban de las necesidades especiales de los primeros. Es decir, un grupo de niños tan numeroso, de origen extranjero y que no contaban con sus familias como respaldo requerían una atención especial por parte de las autoridades que, como hemos visto, se la proporcionaban sobradamente. Además, lo prolongado de su estancia en el país hizo que esas necesidades fueran mutando, pues de requerir educación, alojamiento y manutención empezaron a surgir otras más específicas como el desarrollo profesional.

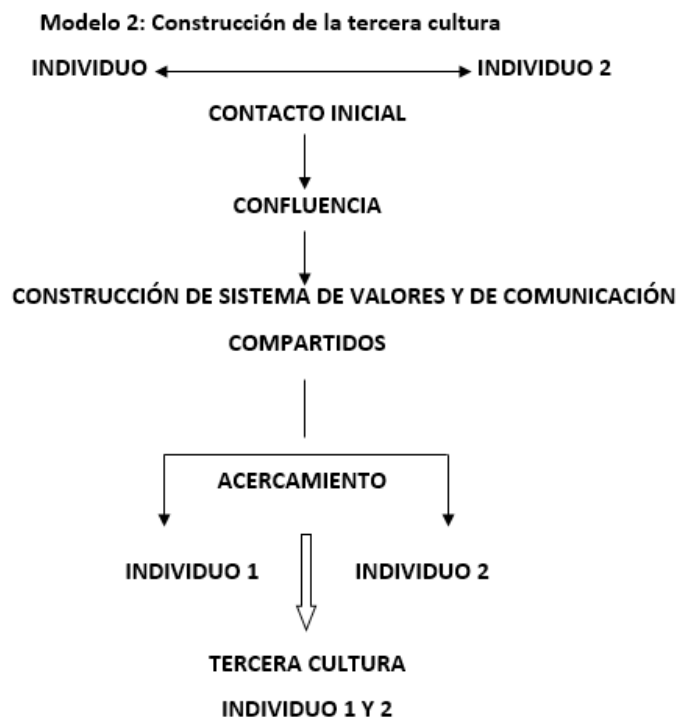
Podríamos citar por ejemplo el momento en el que Manuel Arce comienza con su vida laboral y se va a trabajar a una fábrica con tan solo catorce años junto con otros españoles (Arce, 2009: 41-42), lo que no hace sino presuponer que en ese lugar tanto él como sus compa-

ñeros debieron adaptarse a esa situación intercultural en la que unos operarios eran rusos mientras otros eran españoles. A partir de ahí surgiría un claro caso de interdependencia, pues las necesidades de ambos grupos debían solventarse mediante una comunicación con un carácter especial que a su vez generaba un grado de interdependencia, pues a la vez que los niños se desarrollaban como profesionales, aportaban su trabajo para el buen funcionamiento de la fábrica.

Asimismo, a lo largo de sus memorias, y también nos lo cuenta en la entrevista, Manuel Arce quiso continuar con su formación y, aunque su deseo de ingresar en una escuela profesional de radiotécnica fue frustrado por el director de la casa de niños españoles (Arce, 2009: 71), finalmente ingresó en la Escuela de Magisterio. Aquí podemos encontrar otro caso de experiencia vital en la cual sin duda se generó un marco especial de relaciones por la peculiar situación en la que se encontraba, un joven de origen extranjero en una localidad pequeña. Su necesidad de comunicarse sería muy grande dado que no conocía a nadie y la interacción con sus nuevos compañeros, que se desarrollaría positivamente, llevó al establecimiento de una situación de interdependencia, ya que habría un constante intercambio afectivo tal y como podemos ver en el siguiente fragmento:

Por fin, empezaron las clases el uno de noviembre y a mí me asignaron a un grupo. Los estudiantes eran mayoritariamente de zonas rurales vecinas, creo que ninguno de ellos había visto anteriormente a ningún extranjero y yo para ellos era como un marciano. Desde luego, yo fui el primer español en la historia de Lebedián y, probablemente, el primer extranjero en general. Pronto se acostumbraron a mí, y me hice con buenos amigos que en verano me invitaban a pasar temporadas en sus pueblos (Arce, 2009: 74).

El modelo 2 se centra básicamente en hacer una descripción y explicar el proceso de construcción de tercera cultura; de modo que Casmir considera el contacto previo entre individuos de culturas diferentes como un contacto integrador, de manera que en el punto de partida del contacto en este modelo se halla la *confluencia* de acuerdos mutuos que emergen de las necesidades



vitales de comunicación entre los individuos. De esta manera el contacto previo se convierte en un espacio que comparten y en el que se desarrollan los individuos, buscando ambos el beneficio mutuo. En el esquema que presentamos a continuación podemos ver de manera más clara como se lleva todo el proceso en el que se basa este segundo modelo que propone Casmir:

Como podemos observar en el esquema, la tercera cultura se construye a través de estos individuos que parten de la instauración de un sistema en el que se comparten los valores vitales y de comunicación, cuyo elemento más importante va a ser el beneficio común. Esto generará una confluencia que servirá a su vez para motivar la aparición de unos marcos comunicativos que se comparten. De este modelo que propone Casmir no queda relegado el influjo de los otros, pero lo rechaza según el grado de importancia que los individuos le concedan a la búsqueda de soluciones compartidas para la complacencia de sus experiencias y necesidades vitales. Este segundo modelo si lo aplicamos al caso parti-

cular que estamos analizando vemos que desde que los niños de la guerra fueron evacuados a la Unión Soviética vivieron circunstancias muy similares, por lo que fue inevitable que este colectivo creara una tercera cultura a través de sus experiencias vividas durante los años que estuvieron viviendo en ese país

Al principio el Partido Comunista se encargó de que este grupo permaneciera unido con el objetivo de que no se diseminaran y los alojaron en distintas casas de niños. Con el paso del tiempo muchos de ellos abandonaron los orfanatos para comenzar una nueva vida lejos del grupo al que habían pertenecido y pese a haber estado durante algún tiempo unidos para no perder su identidad nacional, poco a poco fueron introduciendo elementos culturales y estilos de vida del país de acogida. Lo mismo ocurrió con el idioma, ya que al principio usaban como lengua de comunicación el español, pero paulatinamente fueron añadiendo palabras, estructuras e incluso voces populares de la lengua rusa. Asimismo, muchos de estos niños contrajeron matrimonio con rusos e incluso el propio Manuel Arce estuvo casado con una mujer rusa. De modo que por todos estos aspectos y otros muchos los españoles exiliados en la URSS, dada su situación tan peculiar y las necesidades que de ella se derivaban, construyeron paulatina e inconscientemente una tercera cultura, ya que, aunque mantenían elementos de la suya propia también adoptaron elementos de la cultura rusa. Por tanto, esta confluencia de experiencias, valores compartidos y comunicación hizo que este colectivo tuviera unos vínculos muy sólidos entre sus miembros, los cuales habían desarrollado por sus circunstancias un nuevo marco cultural de referencia.

Por último en el tercer modelo de la teoría de Casmir se fusionan los dos anteriores, es decir, convergen por un lado la actuación individual y la construcción de la tercera cultura. En este modelo ambos individuos no solo toman contacto de manera inicial, sino que buscan información el uno del otro mediante la comunicación, lo que les permite reflexionar sobre sus propias conductas y valores. De modo que estamos ante un proceso de autorreflexión consciente por parte de estos individuos cuyo objetivo es cambiar aquellas actitudes,

conductas y valores que suponen un obstáculo en el marco de la construcción de la tercera cultura, pues todos estos condicionantes funcionan como barreras en la construcción de una nueva estructura de comunicación y valores que se comparten.

Casmir considera que la nueva estructura que se crea a partir de la búsqueda de confluencias de carácter consciente y reflexivo por parte de los individuos, guarda dentro de sí la tercera cultura, aquella que satisface las necesidades vitales de ambos individuos gracias a la comunicación entre ellos, y que puedan interactuar bajo su experiencia a la vez que dicha interacción constituye los pilares para una interdependencia recíproca y benéfica entre ambos. De esta manera, este modelo finaliza con la interdependencia que mediante el acto de la comunicación satisface las necesidades vitales de los individuos, lo cual se basa en sus experiencias pasadas y presentes. Sin embargo, la interdependencia no se logra sin que previamente los sujetos en interacción no consigan hacer de su necesidad de comunicación una necesidad vital que se apoye en acuerdos mutuos que les den la posibilidad de querer adaptar, a través de sus procesos reflexivos, un espacio de experiencias, valores y significados compartidos que favorezca el intercambio y la interacción. De modo que la negociación, como elemento base de la necesidad humana de la comunicación, a través de la búsqueda de convergencias y sin impedir lo distinto, se plantea con el objetivo de beneficiar a ambos individuos que comparten experiencias.

El caso tan particular de Manuel Arce y su mujer, María Sánchez Puig, nos corrobora la teoría de Casmir que acabamos de exponer, ya que ambos a través de sus experiencias e intercambios de información han construido una tercera cultura. Atendiendo al caso particular de María Sánchez Puig nos percatamos de que pese a pertenecer a padres españoles, prácticamente se desenvolvió e interactuó, en su mayoría, con nativos rusos, pues, aunque con sus padres se comunicaba en español ella se formó como persona en ruso:

En casa mis padres hablaban en español por supuesto y me hablaban a mí en español. Yo entendía bastante, tenía un lenguaje casero y, sí, bastante, cuando me sacaban del lenguaje casero

ya... yo intentaba contestar en español, pero la mayoría de las veces yo contestaba en ruso porque realmente era la lengua que había... en la que me había formado como persona (Conversación privada).

Asimismo, tanto Manuel Arce como ella intercambian las lenguas según el tema y el momento, tal y como afirman ambos en las entrevistas:

Los dos. Depende del tema. Depende de las personas con que estemos por supuesto, depende del tema, depende del momento. Si estamos viendo la tele pues evidentemente los comentarios en ruso. Depende también del momento, no sé. Depende (Conversación privada).

Además, hay que señalar que Manuel Arce reconoce tener un bagaje léxico más enriquecido en ruso que en español, tal y como nos ha contado en sus testimonios de la entrevista. Esto se debe en gran medida no solo a los años que estuvo viviendo en Rusia, sino también a su corta edad cuando llegó, pues sabemos que cuanto más joven es un individuo mayor capacidad de adquisición de un idioma tienen, especialmente, en cuanto al léxico se refiere, ya que estos a diferencia de los adultos tienen la habilidad de interiorizarlo de manera natural, tal y como nos confirma Manuel Arce en su entrevista:

Sí, sí. Sé muchísimas más palabras, más expresiones que en español (...) Yo lo que sí he notado y noto... en español me faltan palabras (Conversación privada).

Por otro lado, ambos afirman que el hecho de compartir experiencias y un pasado común fue determinante para emprender una vida en común, pues de no haber sido así no habría existido ni tanto diálogo y, por tanto, tampoco la complicidad que ambos demuestran. Sus vidas han estado totalmente marcadas por el hecho de haber vivido tantos años en Rusia y, además, haber forjado su personalidad en este país a pesar de contar con unas raíces distintas y encontrarse en una situación muy especial. Ambos construyeron de esta forma una tercera cultura y, a la hora de compartir sus vidas, no podían haber elegido a otras personas que no hubieran

creado y desarrollado este marco cultural tan específico, el que les ayuda a entender el mundo desde sus perspectivas vitales. No hace falta más que señalar el testimonio de María Sánchez Puig, cuando dice lo siguiente:

Que... yo era perfectamente consciente de que no podría vivir con ninguna persona que no tuviera nada que ver con Rusia. No tendríamos de qué hablar simplemente. No tendríamos de qué hablar fuera de la cama, con perdón, no habría diálogo (Conversación privada).

Por su parte, Manuel Arce viene a decir lo mismo en sus memorias, pues al hablar de cómo conoció a su mujer y de cuando se casaron afirma lo siguiente:

El pasado común une mucho, y creo que ni ella ni yo podríamos convivir con personas a las que Rusia les fuera ajena o indiferente, con las que no pudiéramos hablar en ruso, comentar lo que sucedía en aquel país, tener amigos rusos, leer y comentar los mismos libros, disfrutar de la misma comida, viajar juntos a Rusia (Arce, 2009: 133).

Además, aunque ellos tienen amistades españolas y rusas, aclaran que sus amistades por la parte española comparten generalmente las mismas raíces y tienen absoluta sintonía con ellos debido a ello:

Eh... nos relacionamos con rusos evidentemente, tenemos nuestros amigos españoles con los que nos relacionamos, españoles que han estado en Rusia. Sí, nuestro círculo de amigos, tanto de mi marido como el mío, es gente que tenemos un pasado común. Con españoles sí, pero que tienen las mismas raíces (Conversación privada).

En definitiva, ambos están tan interferidos por la lengua rusa y han adquirido tantos elementos propios de la cultura del país gracias a sus experiencias vitales:

Mira, no sé si eso... Los rusos leen mucho, todos los rusos, leen mucho y eso también me ha entrado a mí ¿no?... y... luego los rusos les gusta, a los rusos les gusta, yo creo que exageradamente, les gusta recibir a... visitas. Pero cuando reciben una visita, pero, bueno, más que ellos, mucho más son los georgianos en ese sentido, pero te sacan todo lo que tienen, te sacan todo lo que tienen (...). Es una cosa que... y eso pues sí. Yo cultivo, cuando las amistades que tengo, yo cultivo mucho tam-

bién. No soy como ellos tan... sí, los invito y tal pero no puedo sacarte si no... trato de mantener esa relación y ese... sí (...).

Es que los elementos de la cultura española... yo no cambié allí, no creo que cambié ninguno porque no la conocía. Yo fui allí de ocho años y regresé con treinta, o sea, que... No sé si conocía yo algún elemento de la cultura española (Conversación privada).

De modo que ambos han terminado configurando una nueva identidad cultural mixta, lo que sin lugar a dudas podríamos identificar, como ya hemos explicado, con la tercera cultura de la que habla Fred Casmir, y hoy día no sabrían imaginar sus vidas sin haber vivido en la Unión Soviética:

Rusia es un país que deja una huella muy profunda, engancha y crea adicción. Mi mujer dice que, cuando pasa algunos meses sin ir, “tiene mono”. Yo también. No sé lo que habría sido de mi vida si no llegan a enviarme a la entonces URSS, pero hoy día me siento feliz de haber vivido treinta años en aquel país, haber conocido aquel pueblo sufrido y generoso. A pesar de todo (Arce, 2009: 144).

7. Conclusiones

En definitiva, podemos decir que, como consecuencia de haber experimentado y consolidado el proceso de adaptación transcultural, del que ya hemos hablado en la Teoría de la Adaptación Transcultural de Young Yun Kim, Manuel Arce (López Florentino, 2016), otros muchos niños de la guerra e incluso su mujer se vieron en la necesidad de construir una tercera cultura, ya que sus experiencias en ese país han marcado decisivamente tanto sus vidas, como sus personalidades e identidades, que muestran una gran complejidad. El marco cultural que acabaron por construir incluía, como hemos venido explicando, elementos tanto de la cultura de origen, la española, como de la cultura de acogida, la rusa, configurando una identidad mixta en la que se confundían ambas.

Sin embargo, sería necesario destacar que María Sánchez Puig no pasó realmente por un proceso de adap-

tación transcultural como sí lo hicieron Manuel Arce y los demás niños de la guerra, ya que ella nació en Rusia, se crió allí y era considerada en su entorno como “una más”, en sus propias palabras. Su exposición a la cultura española se limitaba básicamente a sus padres, mientras que los niños de la guerra sí que mantuvieron cierta cohesión al ser un grupo relativamente grande y que había vivido su niñez en España.

Las diferentes causas de su estancia en la Unión Soviética no han impedido, en cambio, que ambos consideren que sus vivencias han sido muy similares y, por tanto, comparten un mismo marco cultural sin el cual no podrían entenderse a sí mismos. De hecho, como hemos comprobado por los testimonios de ambos, siempre inciden en la idea de que no podrían haber compartido sus vidas con personas que no hubieran experimentado circunstancias similares, lo que confirma la importancia de la construcción de un sistema de valores y de comunicación compartidos para el entendimiento entre individuos.

Por otro lado, esto nos ayuda a entender otros fenómenos importantes como el hecho de que ambos manifiesten tantas interferencias lingüísticas del ruso al hablar en español, ya que tanto su identidad como su lengua han sido marcadas de forma determinante por el hecho de haber crecido y haberse formado íntegramente en la Unión Soviética.

Bibliografía

- ARCE, Manuel (2009), *Memorias de Rusia: vivencias de un “niño de la guerra”*, Madrid: Editorial Multipress SA.
- CASMIR, Fred L. (1993), “Third-Culture Buildings: a paradigm shift for international and intercultural communication” en Deetz S. (ed.), *Communication Yearbook/16*, Londres: Sage Publications, 407-428.
- CASMIR, Fred L. y NC. Asunción-Lande (1989), “Intercultural Communication Revisited: Conceptualization, Paradigm building and Methodological Ap-

- proaches” en Anderson, J. (ed.), *Communication Yearbook/12*, Londres: Sage Publications, 278-309.
- LÓPEZ FLORENTINO, AV. (2016), “La adaptación transcultural de uno de los niños de la guerra en la URSS: el caso de Manuel Arce”, *Scientific Journal on Intercultural Studies*, 2 (2), 197-219.
- RODRIGO ALSINA, Miquel (1999), *Comunicación Intercultural*, Barcelona: Anthropos.

El violín

Un instrumento para el desarrollo musical y cognitivo desde la infancia

**Emilio Fernando García Díaz, M^a Jesús del Olmo Barros,
Eduardo Gutiérrez Rivas**

Recibido: 29.06.2018 – Aceptado: 25.07.2018

Title / Titre / Titolo

The violin: an instrument of musical and cognitive development since school-aged children

Le violon: instrument de développement musical et cognitif depuis l'âge scolaire

Il violino: uno strumento di sviluppo musicale e cognitivo dai bambini in età scolare

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

Los nuevos paradigmas de investigación de la moderna neurociencia centran su foco de atención en los aspectos cualitativos del aprendizaje que condicionan su alcance y su posible repercusión en el desarrollo cognitivo del niño. La riqueza del sistema que nos desvelan las técnicas de imagen cerebral demanda la creación de espacios educativos capaces de potenciar eficazmente la relación recíproca entre el aprendizaje y el desarrollo de las estructuras neuronales que lo posibilitan. Atendiendo a los principios de plasticidad neuronal y desarrollo cognitivo asociado a la educación musical, nuestro estudio, realizado en un contexto natural, propone la utilización del violín como una herramienta útil para enriquecer la formación del niño y favorecer su desarrollo cognitivo y emocional desde el comienzo de su vida académica de manera normalizada. El Proyecto de Innovación Educativa presentado atiende a los diversos factores que interactúan en el proceso de enseñanza y aprendizaje con el fin de garantizar la viabilidad de la medida en el contexto socioeducativo actual.

The new paradigms in neuroscience research focus on the qualitative aspects of learning that condition its significance and influence on the cognitive development of children. The new brain imaging techniques reveal an extraordinary richness demanding the creation of new educational spaces that efficiently enhance the reciprocal relationship between learning and the development of neural structures. Attending to the principles of neural plasticity and cognitive development associated to music education, our research, in natural context, proposes the violin as an effective tool in enriching children's education and contributing to their cognitive and emotional development since the beginning of their academic life. Our Design-based Research attends to different elements that interact in the teaching-learning process in order to guarantee its viability in our education and social context.

Les nouveaux paradigmes de la recherche en neurosciences sont axés sur les aspects qualitatifs de l'apprentissage qui conditionnent son importance et son influence sur le développement cognitif des enfants. Les nouvelles

techniques d'imagerie cérébrale révèlent une richesse extraordinaire qui nécessite la création de nouveaux espaces éducatifs qui améliorent efficacement la relation réciproque entre l'apprentissage et le développement de structures neuronales. Respectant les principes de plasticité neuronale et de développement cognitif associés à l'éducation musicale, nos recherches proposent, dans son contexte naturel, le violon comme un moyen efficace d'enrichir l'éducation des enfants et de contribuer à leur développement cognitif et émotionnel depuis le début de leur vie scolaire. Notre recherche basée sur le design prend en compte différents éléments qui interagissent dans le processus d'enseignement-apprentissage afin de garantir sa viabilité dans notre contexte éducatif et social.

I nuovi paradigmi nella ricerca neuroscientifica si concentrano sugli aspetti qualitativi dell'apprendimento che condizionano il suo significato e la sua influenza sullo sviluppo cognitivo dei bambini. Le nuove tecniche di imaging cerebrale rivelano una straordinaria ricchezza che richiede la creazione di nuovi spazi educativi in grado di migliorare in modo efficiente la reciproca relazione tra l'apprendimento e lo sviluppo delle strutture neuronali. Seguendo i principi della plasticità neuronale e dello sviluppo cognitivo associati all'educazione musicale, la nostra ricerca, in un contesto naturale, propone il violino come uno strumento efficace per arricchire l'educazione dei bambini e contribuire al loro sviluppo cognitivo ed emotivo fin dall'inizio della loro vita accademica. La nostra ricerca, basata sul design, si occupa di diversi elementi che interagiscono nel processo di insegnamento-apprendimento al fine di garantire la sua vitalità nel nostro contesto educativo e sociale.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave

Educación musical, desarrollo cognitivo, plasticidad neuronal, elementos cualitativos del aprendizaje, enseñanza del violín

Music education, cognitive development, neuroplasticity, qualitative elements of learning, violin pedagogy

Éducation musicale, développement cognitif, plasticité neuronale, éléments qualitatifs d'apprentissage, enseignement du violon

Educazione musicale, sviluppo cognitivo, plasticità neuronale, elementi qualitativi dell'apprendimento, insegnamento del violino

Introducción

Vivimos días de intenso debate dentro del ámbito educativo. El continuo cambio que ha experimentado nuestro marco legislativo durante las últimas décadas ha culminado con una norma que nació muerta por falta de consenso dentro de la comunidad educativa. Junto a ello, la necesidad de dar respuesta a las demandas de los nuevos sistemas de producción y de generación del conocimiento son factores que alimentan ese debate y que subrayan la necesidad de establecer las directrices sobre las que se desarrolle uno de los pilares básicos de nuestra sociedad: la educación. Aunque para tal fin contamos con un tupido elenco de personajes capaces de las más asombrosas peripecias dialécticas, quizá la mayor revolución a la que asistimos dentro de nuestro ámbito es el conocimiento que poco a poco se va sedimentando sobre el propio aprendizaje: un proceso vivo y condicionado por el contexto emocional en el que se desarrolla y cuyas características pueden influir en la posible modificación de la conducta y la capacidad para adquirir nuevos aprendizajes. Este fascinante espacio en el que nos adentran los principios que subyacen al proceso de aprendizaje está poniendo en tela de juicio muchas de las categorías asumidas como norma dentro de la jerga docente y debería ser la piedra angular sobre la que se asentara cualquier sistema educativo que aspirara al desarrollo integral de sus alumnos. Sin embargo, esta revolución *sotto voce* de la neurociencia, consciente de sus limitaciones y de las innumerables preguntas que alimentan su desarrollo, apenas se deja oír tras el atronador ruido de la trompetería pedagógica de diseño, siempre a gusto del consumidor, que anuncia nuevos e inmediatos resultados capaces de sacarnos del marasmo en el que estamos sumergidos.

Sería injusto achacar toda la responsabilidad de esta situación a la dedicación de nuestros esforzados legisladores o a las reglas del mercado que parecen imponerse dentro del marco educativo. El abismo infinito entre la investigación y la práctica docente hacen de sordina ante cualquier eco de conocimiento que nos pueda dar algo

de luz entre las sombras de la caverna en la que parecemos movernos dentro de nuestras aulas. El maravilloso universo que nos descubren las técnicas de imagen cerebral sobre los procesos neurológicos y cognitivos que median en el aprendizaje se ve eclipsado ante la falta de concreción en la práctica docente, abocada a la repetición de las mismas rutinas cuasi decimonónicas, ahora sí, dentro de un entorno tecnológico de última generación. A pesar de los diversos envoltorios que adornan los mismos principios, nuestros niños y jóvenes se ven sometidos a un sistema que los evalúa no tanto por la calidad del aprendizaje adquirido, sino por su capacidad de adecuación a los indicadores del propio sistema. Principios tan hermosos como el respeto y la atención a la diversidad del desarrollo individual, dentro de un marco que garantice la igualdad de oportunidades, parecen haber perdido su significado después de haber sido manipulados tantas y tantas veces para justificar cualquier medida. Sin embargo, no podemos caer en el desánimo y dejar de atender al mensaje más esperanzador que esas sugerentes imágenes de los procesos cerebrales nos desvelan sobre la verdadera dimensión de nuestra acción en el aula: después de décadas sumidos al determinismo dictado por las condiciones innatas, hoy comprobamos que la variable más decisiva para el desarrollo de cualquier competencia no es la mejora de una capacidad cognitiva aislada, localizada y cuantificada en el volumen de un área cerebral concreta, sino la densidad y la fluidez de las conexiones entre áreas diversas que permiten el funcionamiento conjunto y armónico del sistema. La proliferación y consolidación de conexiones neuronales dependen del tipo de estímulo, del momento en el que se produce y, ante todo, del entorno emocional y los presupuestos cognitivos que acompañan al proceso de aprendizaje. Es decir, si atendemos al desarrollo cognitivo y emocional del alumno, objetivo último al que debería contribuir cualquier propuesta educativa, nuestro foco de atención debería centrarse no sólo en la tarea que realizamos sino en cómo la realizamos. Las estrategias cognitivas que promueven la comparación, la asociación de estímulos de naturaleza diversa y el descubrimiento son capaces de activar áreas fundamenta-

les para la motivación, como el hipocampo, y favorecer aprendizajes flexibles y generalizables a diversos contextos, competencia fundamental en un momento donde el acceso a la información y a los contenidos es inmediato (la actual ley educativa parte de principios diametralmente opuestos: la acumulación de contenidos y metodologías que inciden en la memorización de conceptos y procedimientos que, con suerte, son olvidados después de realizar el examen).

Después de destacar la importancia trascendental de los aspectos cualitativos del aprendizaje en esta especie de discusión anticipada que parece contravenir la estructura del escrito académico, pero justificada por la singularidad del momento en que vivimos, el estudio que pasaremos a presentar es el resultado del trabajo de un equipo multidisciplinar que intentó atender a los diversos factores que interactúan dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje. Un neurólogo, una musicoterapeuta y un profesor de violín que compartían una pasión común, la música, y la inquietud por concretar propuestas viables para la mejora del desarrollo cognitivo y emocional de nuestros niños. El título del proyecto de innovación docente en el que se materializó nuestra apuesta, “El violín: un instrumento para el desarrollo musical y cognitivo desde la infancia”, resume los ejes fundamentales de nuestra iniciativa y desembocó en una tesis doctoral aprobada por el departamento de Pediatría de la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Madrid. La buena acogida del trabajo y la importancia del momento de reflexión y cuestionamiento del sistema educativo nos animan a trascender el ámbito académico y compartir nuestra experiencia con todos aquellos que consideran la educación de calidad como uno de los valores fundamentales para el desarrollo individual y de la convivencia en una sociedad democrática. Así mismo, como docentes, asumimos la responsabilidad dar a conocer el laberinto de sonidos, funciones cognitivas y emociones que interactúan en nuestras aulas como un primer paso para alcanzar la complicidad social necesaria para poder llevar cabo nuestra hermosa tarea y contribuir a la mejora de la formación integral de nuestros niños y jóvenes.

Música y desarrollo cognitivo

La relación entre música y neurociencia es un binomio consolidado desde que la utilización de las técnicas de imagen cerebral en las últimas décadas ha posibilitado la revolución del conocimiento actual sobre muchos de los procesos cognitivos que englobamos bajo el término mente. Esta relación no es casual: el estudio del procesamiento del sonido con intención musical está desvelando algunos de los principios de funcionamiento de nuestro sistema nervioso, extrapolables a otros ámbitos, que han servido para guiar los paradigmas de investigación de la moderna neurociencia. Principios como la plasticidad neuronal, ya anunciado hace más de un siglo por Ramón y Cajal, o el funcionamiento orgánico y conjunto del sistema para la realización de casi cualquier función cognitiva, frente a las teorías localizacionistas centradas en la clasificación de áreas cerebrales funcionales casi independientes, se revelan claramente durante el procesamiento del estímulo y la ejecución musical. Sin embargo, no son éstos los únicos valores en los que se sustenta esta relación. El estudio del procesamiento cerebral del estímulo sonoro durante la audición o la práctica musical ha permitido constatar efectos en el desarrollo de otras habilidades cognitivas no musicales que abren una nueva dimensión a la educación musical (García Díaz et al, 2014):

La publicación en 1993 del artículo “Music and spatial task performance” en la revista Nature (Rauscher et al, 1993) originó el conocido como efecto Mozart que propició un nuevo acercamiento a la música del compositor salzburgués, no sólo por la calidad y el placer de su escucha, sino por la esperanza de que nos hiciera más inteligentes. Aunque aún hoy nadie cuestiona la calidad de la obra mozartiana como fuente inagotable de belleza y placer, la comunidad científica pronto comenzó a indagar en esa relación entre la música de Mozart y la mejora en los resultados obtenidos en los test de inteligencia realizados después de su escucha. Se cuestionó la exclusividad de la música de Mozart, frente a otros estilos, para producir los mismos efectos, el tipo

de función cognitiva que provocaba el incremento en la puntuación de los test, los aspectos cualitativos del estímulo musical en el desarrollo de unas u otras funciones, etc. Sin embargo, incluso los más escépticos que llegaron a cuestionar la direccionalidad de la relación entre la educación musical y la mejorar de otras funciones cognitivas no musicales (Schellenberg, 2006) admiten que la educación musical es la herramienta más eficaz para potenciar desarrollos cerebrales muy diversos, y no sólo los específicamente musicales (Schellenberg y Winner, 2011). Algunos de ellos se pueden fundamentar en el desarrollo aumento medible de áreas cerebrales comunes en la ejecución de diversas habilidades musicales o lingüísticas (Foster y Zatorre, 2010; Tsang y Conrad, 2011). Otros desarrollos cognitivos no musicales, aunque asociados de manera reiterada al estímulo o la práctica musical, aún plantean preguntas fundamentales para el avance en el conocimiento sobre el funcionamiento de muchos otros procesos cognitivos, como la comprensión lectora, la inteligencia matemática, etc. (Corrigan y Trainor, 2011; Tillmann, 2012). Aunque quede un largo camino por recorrer, estamos en disposición de afirmar que cualquier desarrollo asociado a la educación musical depende de la naturaleza del estímulo (escucha o práctica musical) y los aspectos cualitativos de la intervención educativa (tipo de instrumento, metodología empleada, etc.) (Rauscher y Hinton, 2011).

Plasticidad neuronal y maduración cerebral

Otros aspectos insoslayables, si atendemos a la eficacia y la conveniencia de cualquier medida educativa, son los principios funcionales que interactúan en desarrollo cerebral, aquellos que permiten y condicionan el aprendizaje, y el contexto en el que dicha medida se imbrica (cuestión que trataremos más adelante).

En primer lugar, centrémonos en el verdadero sujeto de la medida, el niño, y contemplemos las dos variables neuronales que determinan cualquier proceso de enseñanza y aprendizaje, así como la adquisición futuras

habilidades: la plasticidad neuronal y la maduración cerebral.

La plasticidad neuronal es una capacidad fundamental de nuestro sistema nervioso que le permite adaptarse para minimizar el efecto de alguna lesión o modificarse con el aprendizaje. Todo aprendizaje afecta a las conexiones neuronales que lo posibilitan, aunque en mayor o menor medida dependiendo de factores como la edad (la riqueza de sinapsis que caracteriza los primeros estadios del desarrollo hace que la plasticidad sea mayor y de ahí la importancia de una estimulación adecuada durante estas etapas), la experiencia, el refuerzo o la práctica (que permite la mejora y el perfeccionamiento de habilidades gracias a la consolidación de los cambios estructurales y funcionales producidos por el aprendizaje) y el contexto emocional que acompaña al aprendizaje (Mora, 2017).

Por otro lado, la maduración cerebral es un proceso determinado genéticamente que implica la organización gradual de las estructuras neuronales. Antes de alcanzar los periodos críticos, momentos en los que las estructuras cerebrales son suficientemente maduras para la ejecución de una función, la sobrestimulación con expectativas que superen las capacidades presentes puede influir en el interés espontáneo, la autoestima y el placer por aprender que siempre experimenta el niño al adquirir habilidades acordes a su capacidad. Las consecuencias de este desequilibrio pueden ser la desmotivación o derivar en problemas de conducta o, incluso, en enfermedades psicosomáticas.

Investigación

El resultado de la reflexión conjunta sobre las variables fundamentales que condicionan cualquier proceso de enseñanza y aprendizaje (qué, cuándo, cómo, dónde), y con la atención siempre puesta en las características de nuestro contexto socio-educativo para garantizar la eficacia y viabilidad de la propuesta, fue un programa educativo basado en clases individuales de instrumento - la mayoría de los estudios que han demostrado la

relación entre educación musical y desarrollo cognitivo están basados en este formato de clases (Collins, 2014) - dirigido a niños que comenzaron sus estudios de violín a los 6 años. La justificación de la edad de comienzo de la Etapa Escolar en nuestra hipótesis de trabajo, frente a los 8 años en los que oficialmente se prevé el inicio de los estudios instrumentales en nuestro sistema educativo, se basó en las características de desarrollo evolutivo y en las evidencias de los aprendizajes que la mayoría de nuestros niños desarrollan a esa edad. Ambos indicadores nos permitían suponer que el niño cuenta con el desarrollo madurativo suficiente para abordar con éxito las demandas de la disciplina instrumental y poder mantener un aprendizaje fluido capaz de fomentar la motivación por seguir aprendiendo, una vez superado el entusiasmo característico de la niñez ante el descubrimiento de nuevos procedimientos y recursos. El motivo fundamental que justificó este adelanto de la edad de inicio en la práctica del violín no era demostrar que el niño puede alcanzar los rudimentos técnicos a una edad anterior a la oficial, sino potenciar la plasticidad neuronal que caracteriza las primeras edades y, por tanto, la resonancia de la medida educativa en su futuro desarrollo cognitivo y emocional. Para dar mayor validez a las conclusiones del estudio, los resultados alcanzados fueron evaluados por profesionales de la enseñanza del violín con relación al único indicador objetivo que encontramos en nuestro marco académico: los contenidos y objetivos recogidos en la Programación del Primer Curso de las Enseñanzas Oficiales de Violín del Conservatorio.

Método

Por la naturaleza del objeto de estudio y por las condiciones en las que se desarrolló la investigación, nuestro Proyecto de Innovación Docente (Design-Based Research) se circunscribe dentro de los métodos de investigación cualitativa, en concreto en la categoría de estudio longitudinal prospectivo de medidas repetidas, y consistió en el análisis del aprendizaje adquirido durante un curso lectivo, entre los meses de octubre a junio, por

los 10 niños de 6 años que comenzaron sus clases de violín en alguno de los cuatro cursos en los que se repitió el estudio, del 2011/12 al 2014/15. Todos los niños fueron filmados periódicamente a lo largo de las clases y en la audición final, para lo que siempre contamos con la previa autorización de sus padres. Dichas grabaciones constituyeron las fuentes primarias para cuantificar el alcance y la calidad del aprendizaje adquirido, tanto en la evaluación propia como la externa.

Lugar del estudio y criterios de inclusión en la muestra

El estudio se realizó en el Aula de Música del Centro Universitario Cardenal Cisneros de Alcalá de Henares, espacio dedicado a la formación musical no reglada y cuyo programa de estudios está diseñado en torno a los ámbitos de actuación previstos para las Escuelas de Música. El único criterio de inclusión en la muestra para los niños de 6 años que de manera voluntaria decidieron comenzar sus estudios de violín en nuestro centro, asumiendo las condiciones de matrícula, fue que aceptasen la distribución de la hora semanal de clase individual en dos sesiones de media hora, los lunes y los jueves. Quedaron excluidos de la muestra todos los alumnos de otras edades y los niños de 6 años que habían tenido un contacto previo con el instrumento o que no aceptaron la asistencia a dos sesiones semanales.

Instrumentos de observación y calificación

Las condiciones del estudio obligaron al profesor a asumir el papel de docente, observador e investigador, sin contar con ninguna otra ayuda del aula. Ello determinó los instrumentos de observación y la recogida de datos, que se realizó a través de los siguientes medios:

- Cuaderno del profesor: donde se registraron las obras trabajadas y las incidencias de cada sesión, así como otras informaciones relevantes que nos proporcionaban

los niños o sus padres para el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje. Los datos recogidos en el cuaderno nos permitieron contextualizar el aprendizaje de cada niño en función de dos factores determinantes para el acercamiento a nuestra disciplina: las características psicomotoras del niño y el contacto con el instrumento fuera de las clases semanales, es decir, el tiempo dedicado a la práctica del violín entre las sesiones.

- Las grabaciones periódicas de las clases y de las audiciones finales: Las primeras nos aportaron información esencial sobre la evolución del proceso de aprendizaje en cada caso, permitiéndonos trazar el camino recorrido por cada niño y establecer perfiles generalizables con relación a sus características psicomotoras y a la periodicidad del contacto con el instrumento fuera de las clases. Las audiciones finales sirvieron, además, para la evaluación externa en función de los contenidos y objetivos de las enseñanzas oficiales del conservatorio.

La necesidad de cuantificar los aspectos cualitativos del aprendizaje, fundamentales en nuestra disciplina instrumental, hizo que tuviésemos que diseñar unas categorías de observación y unas escalas de medición numéricas y cualitativas que nos proporcionasen datos objetivos sobre un proceso complejo en el que interactúan muchos condicionantes (características psicomotoras y cognitivas del niño, interés propio del alumno o de las familias, número de actividades extraescolares, etc.) que se concretaron de manera única en el desarrollo de cada alumno. La falta de referentes en este campo de la investigación educativa es una de las aportaciones más importantes del estudio, en cuanto a que gracias a ellas pudimos llegar a medir muchas de las variables que convergen en este proceso de enseñanza y aprendizaje y enriquecer así el análisis con factores que pueden ser determinantes dentro de dicho proceso.

Metodología docente

Las demandas técnicas y musicales de nuestra especialidad instrumental determinan claramente los objetivos técnicos y musicales de los primeros estadios de su aprendizaje, tal y como son recogidos en las programaciones oficiales del conservatorio, aunque cada una de ellas pueda seleccionar unos contenidos diferentes para

alcanzar dichos objetivos o un grado de desarrollo distinto de los mismos. En nuestra investigación utilizamos como referente una de las metodologías de mayor reconocimiento internacional para la enseñanza del violín, el método Suzuki, que aparece en todas las programaciones oficiales para el Primer Curso de Violín. La utilización del mismo repertorio en las sucesivas ediciones en las que se repitió el estudio sirvió para unificar los datos obtenidos y poder comparar los resultados en relación con las diversas variables que condicionaron el desarrollo del aprendizaje en cada caso.

La decisión metodológica, y criterio de inclusión en la muestra, de distribuir la clase en dos sesiones semanales se fundamenta en las necesidades de las primeras fases del aprendizaje de nuestra exigente disciplina instrumental. La multiplicidad de procedimientos técnicos que se conciertan en la ejecución (desde la sujeción del instrumento, la acción del arco, la producción de sonido, afinación, etc.) y la escasa autonomía para combinarlos adecuadamente hacen necesaria la asistencia del profesor, ya que, recordemos, el programa no preveía la intervención ni la participación de los padres o cualquier otra ayuda externa que pudiese condicionar la generalización de la medida en nuestro contexto social (en ningún caso desestimamos la colaboración de los padres; sin embargo, somos conscientes de que no es posible contar con esa importante contribución en todos los casos, por lo que no fueron parte protagonista del proceso, a diferencia de otras metodologías especializadas en la enseñanza instrumental desde edades tempranas). La apuesta metodológica por secuenciar de manera periódica la ayuda del profesor en los primeros momentos de la práctica intentó contribuir, en definitiva, a alcanzar una inercia pronta en la automatización de los rudimentos técnicos que permitiese reducir el tiempo necesario para la consecución de resultados sonoros de calidad, elemento fundamental para la motivación intrínseca por el instrumento.

Junto a los presupuestos metodológicos compartidos con algunas de las metodologías más importantes de la pedagogía moderna del violín (Rolland, Galamian, etc.), y algunas otras estrategias derivadas de los principios del aprendizaje motor, la característica más relevante de la

metodología docente aplicada fue la contextualización musical de cualquier gesto técnico y el intercambio sonoro con intención musical entre profesor y alumno. La máxima que dirigió nuestra intervención en el aula fue sencilla: enseñar un instrumento musical haciendo música.

Resultados obtenidos de los instrumentos de observación

1. Cuaderno de clases

El cuaderno de clase nos acerca al proceso de aprendizaje de cada alumno con relación a dos factores fundamentales en nuestra disciplina: las características psicomotoras y la práctica del instrumento que complementa las clases. Las escalas cualitativas asociadas a estas categorías contemplan los distintos niveles en que hemos graduado, y traducido en valores de 0 a 3, la calidad del movimiento, la calidad del tono muscular y la integración del violín en las rutinas del niño (Gráfico 1). La calidad del movimiento atiende al grado de tensión muscular que permite el uso independiente de distintas articulaciones con mayor o menor coordinación entre ellas; la calidad del tono muscular se centra, de acuerdo con nuestras necesidades, en la capacidad para mantener una posición adecuada del instrumento y el arco durante la ejecución y, por último, la integración del instrumento en las rutinas del niño, escala basada en el número de días que el alumno practicaba en casa semanalmente. De esta forma, hemos podido establecer ciertos perfiles que se han contrastado con otros datos numéricos extraídos del cuaderno, como la cantidad y la complejidad de los contenidos aprendidos (entre ellos hemos destacado algunos de los más avanzados de la programación para observar mejor las diferencias de desarrollo entre cada alumno en el Gráfico 2), o el número de clases dedicadas a la introducción de nuevos contenidos, el repaso y perfeccionamiento de contenidos ya aprendidos o las dedicadas a la corrección de procedimientos técnicos deficientes (Gráfico 3). Para alcanzar una buena calidad en los procedimientos las clases de perfeccionamiento son las más habituales en cualquier contexto de ense-

ñanzas instrumentales, mientras que las de desarrollo (developmental teaching) o corrección (remedial teaching) reflejan claramente las necesidades específicas de cada alumno con relación a su ritmo de aprendizaje.

Gráfico 1: Características psicomotoras e integración del violín en las rutinas del niño

* Iniciales de los niños incluidos en la muestra

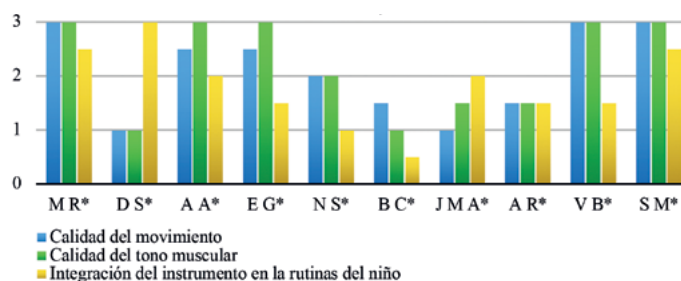
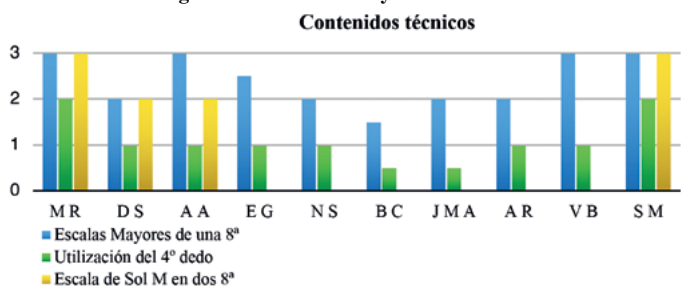


Gráfico 2: Complejidad de los contenidos técnicos desarrollados. Categorías de observación y escalas de medición



Calidad del movimiento:

1. Mala Calidad: Tensiones musculares que impiden el movimiento independiente de las articulaciones
2. Mediana Calidad: Relajación muscular suficiente para permitir el movimiento independiente de las articulaciones, aunque con falta de coordinación
3. Buena Calidad: Movimientos sueltos y amplios en los que interaccionan distintas articulaciones de manera coordinada

Calidad del tono muscular

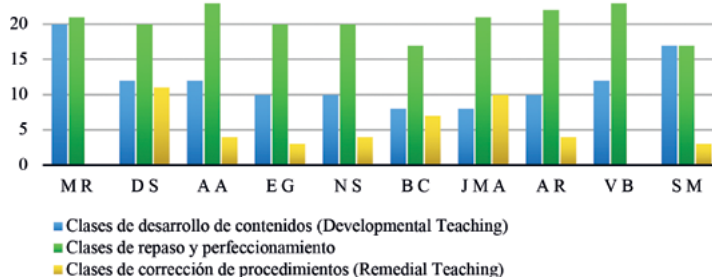
1. Tono muscular inadecuado: Requiere ayuda para la colocación del violín y la reconstrucción constante de la posición, que se desvirtúa durante la ejecución, con descansos frecuentes durante la misma actividad
2. Tono muscular mediocre: Requiere ayuda para la colocación del violín que se mantiene durante la ejecución, aunque necesite descansos espaciados durante la misma actividad
3. Tono muscular bueno: Colocación correcta del violín que se mantiene durante la ejecución y sin necesidad de hacer descansos hasta el final de la actividad.

Integración del violín en las rutinas del niño

- 0,5 Práctica esporádica
- 1 Práctica irregular 1 día por semana.
- 1,5 Práctica irregular 1 o 2 días por semana
- 2 Práctica regular 1 o 2 días por semana.
- 2,5 Práctica regular 2 días por semana
- 3 Práctica regular 3 días por semana

Fuente: elaboración propia

Gráfico 3: Tipología de las clases

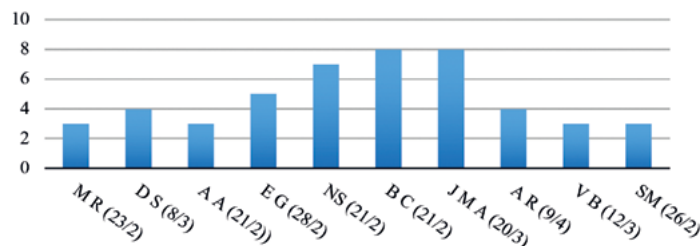


Fuente: elaboración propia

Por último, otros resultados numéricos han sido obtenidos a través de algunas obras de referencia que nos aportaron datos como el número de sesiones necesarias hasta su memorización o la fecha en la ésta de produjo (Gráficos 4 y 5). En consecuencia, a pesar de contar con solo 10 alumnos, la tipología a la que responden puede ser representativa del marco de las enseñanzas musicales más extendido en nuestro país, las enseñanzas no regladas.

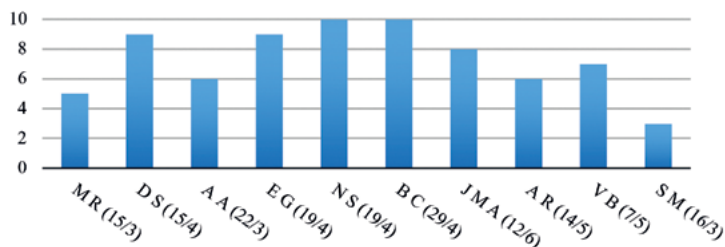
Obras de referencia:

Gráfico 4: Número de clases necesarias para la memorización de la canción Go Tell Aunt Rhody. (Fecha de ejecución)



Fuente: elaboración propia

Gráfico 5: Número de clases necesarias para la memorización de la canción Perpetual Motion. (Fecha de ejecución)

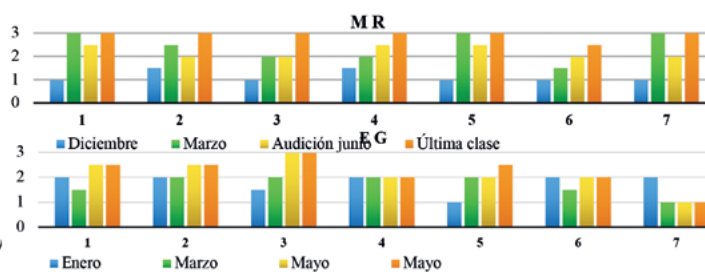


Fuente: elaboración propia

2. Grabaciones

Los resultados más interesantes para el estudio longitudinal son los obtenidos a través de las grabaciones que nos permitieron cuantificar la evolución de la calidad de los contenidos técnicos y musicales. Las categorías de observación están centradas en los distintos procedimientos que componen la técnica básica del violín y traducen en datos numéricos los estadios en los que se puede graduar su calidad de ejecución (Gráfico 6). De esta manera, podemos seguir el desarrollo de cada uno de esos procedimientos a lo largo del curso y observar interesantes formas de evolución: las escalas de medición suelen reflejar una mejora gradual de cada uno de los procedimientos, aunque los perfiles de la gráfica no siempre dibujan una línea ascendente regular, sino que observamos perfiles horizontales, por la repetición de los mismos valores en el tiempo, o dientes de sierra que, sin duda, merecen ser comentados en el análisis.

Gráfico 6: Ejemplos de grabaciones del estudio longitudinal (MR y EG)



Categorías de observación y escalas de medición

1: Posición

1. Deficiencias en la sujeción del violín que afectan al marco corporal
2. Posición erguida sin libertad de movimientos
3. Naturalidad en la integración del violín y armonía del movimiento

2: Toma de arco

1. Deficiente colocación de los dedos sobre la vara
2. Tensión en los dedos que afecta a los movimientos de la muñeca y el brazo
3. Redondez y relajación de los dedos que permite la interacción de articulaciones del brazo

3: Movimientos del brazo derecho

1. Escasa interacción de articulaciones y movimiento desde el hombro
2. Articulación desde el codo con escasa participación de la muñeca
3. Buena interacción entre codo y muñeca

4: Punto de contacto del arco sobre la cuerda

1. Inestabilidad del contacto
2. Contacto estable al centro
3. Conservación del punto de contacto en toda la extensión del arco utilizado

5: Extensión y velocidad de arco

1. Movimiento irregular del arco al centro
2. Arco lento y regular en medio arco
3. Arcos amplios con velocidad fluida y constante

6: Técnica de mano izquierda

1. Contacto de la mano en el mango y deficiente articulación de dedos que afecta al marco tonal
2. Inclineración de la muñeca que repercute en la articulación y desafinación de algunas notas
3. Muñeca en línea con el antebrazo y correcta articulación de dedos que permite una afinación estable

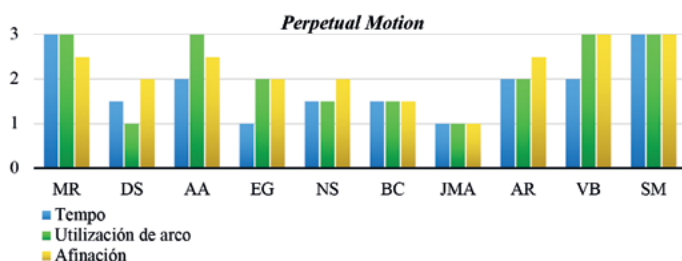
7: Ejecución

1. Tempo lento e irregular por falta de anticipación
2. Tempo moderado con pulso estable y errores puntuales
3. Tempo adecuado al carácter de la canción con anticipación y precisión rítmica.

Fuente: elaboración propia

En cualquier caso, todos los alumnos, incluso aquellos que no presentaban las condiciones psicomotoras más adecuadas ni practicaban habitualmente, completaron, como mínimo, el ciclo de las 9 primeras canciones del método Suzuki que nos sirvió de referencia. De hecho, la canción nº 9 ha sido uno de los pilares fundamentales de nuestra programación, ya que es pieza obligada para las pruebas de acceso al Segundo Curso de violín en algunos conservatorios, por lo que se entiende que engloba la mayoría de los contenidos exigibles en el Primer Curso, siendo, por esa razón, la obra utilizada para la evaluación externa. Dicho esto, podemos confirmar que todos los alumnos tocaron esta pieza de memoria (algunos ya al final del segundo trimestre) y alcanzaron valores adecuados en las categorías de observación, excepto en un caso que no llega al 50% de esos valores (Gráfico 7).

Gráfico 7: Evaluación de la ejecución de Perpetual Motion



Categorías de observación y escalas de medición

Tempo

1. Lento
2. Moderado
3. Allegro

Utilización de arco

1. 1/4 de arco
2. 1/2 de arco
3. más de 1/2 arco

Afinación

1. Inestabilidad de la afinación en algún pasaje
2. Desafinación puntual
3. Afinación estable en toda la obra

Fuente: elaboración propia

Análisis de resultados

El análisis de los resultados obtenidos a través de los instrumentos de observación nos permite establecer una relación directa entre las características psicomotoras y el nivel de integración del violín en las rutinas habituales del niño con el número, la complejidad y la calidad de los contenidos aprendidos, de manera que sólo los alumnos que presentaron unas correctas condiciones psicomotoras y practicaron regularmente alcanzaron los contenidos más complejos de la programación (Gráfico 8 MR y SM).

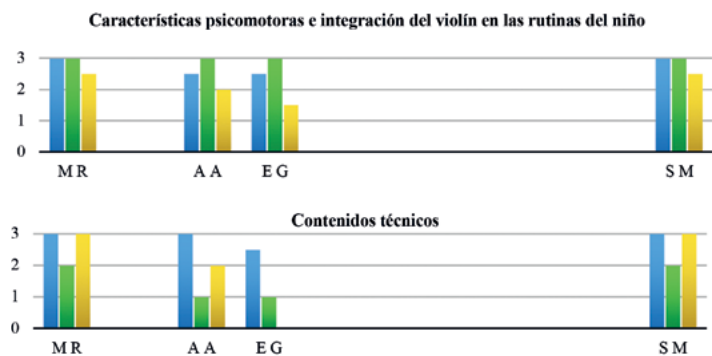
Sin embargo, en el caso de los alumnos en los que las buenas características psicomotoras no fueron acompañadas de una práctica regular, o viceversa, el análisis nos permite llegar a algunas conclusiones interesantes sobre estos primeros estadios del aprendizaje del violín:

En primer lugar, los alumnos con un desarrollo psicomotor adecuado, pero que no complementaron las clases con una práctica regular, no consiguieron desarrollar los contenidos más avanzados de la programación y las diferencias en la calidad y el número de los contenidos dependió del grado de desarrollo de otras habilidades cognitivas, así como del distinto nivel de implicación con la actividad (Gráfico 8 AA y EG).

Por otro lado, las dificultades psicomotoras influyeron de dos maneras diferenciadas: mientras que el tono muscular inadecuado supone un retraso en la obtención de resultados que no afecta necesariamente a la calidad de los procedimientos, si se mantiene un contacto regular con el violín (Gráfico 9 BC y AR), la mala calidad del movimiento (caracterizado por la tensión muscular y la falta de independencia en las articulaciones) influye directamente en la calidad de los procedimientos y, aunque se pueden compensar algunas de las dificultades

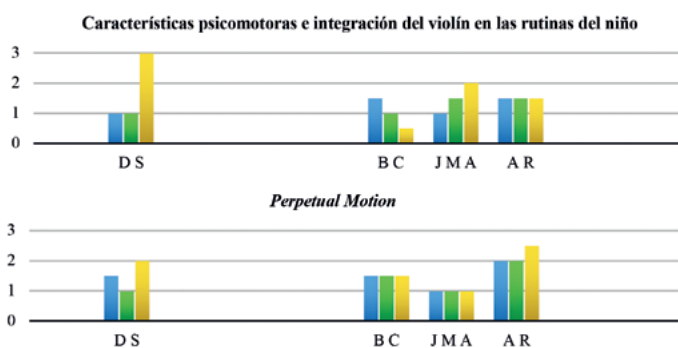
a través de la práctica regular y alcanzar algunos contenidos avanzados, la ejecución siempre se resiente por el deficiente desarrollo psicomotor (Gráfico 9 DS y JMA). Por ello, podríamos decir que la calidad del movimiento puede ser el factor más determinante en estos primeros momentos del aprendizaje instrumental.

Gráfico 8: Análisis de resultados (MR, AA, EG y SM)



Fuente: elaboración propia

Gráfico 9: Análisis de resultados (DS, BC, JMA y AR)

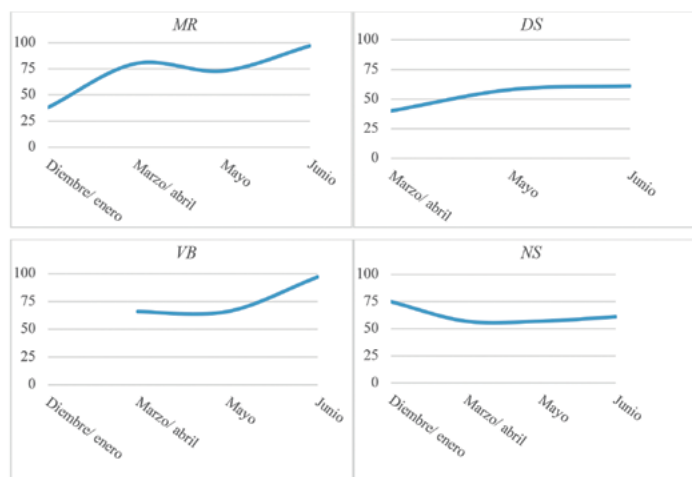


Fuente: elaboración propia

Antes de pasar a cuantificar el aprendizaje adquirido y compararlo con los resultados de la evaluación externa, quizá el apartado más importante de este análisis sea el del estudio longitudinal, dado que permite acercarnos a la verdadera naturaleza del proceso. Cada una de las grabaciones muestra el equilibrio de diversos factores que interactúan en un momento preciso del aprendizaje y nos permiten dibujar la evolución de cada alumno y enriquecer el análisis previsible de la mejora gradual de los procedimientos gracias a la repetición. Sin negar esta

evidencia, la observación secuenciada desvela un proceso sensible a múltiples factores, en ocasiones contrapuestos, que alteran esa uniformidad de desarrollo. Así, a periodos de rápido avance les suceden otros momentos de aparente estancamiento, o incluso retroceso, trazando un camino propio para cada alumno (Observar la trayectoria contrapuesta de dos alumnas de aptitudes similares, NS y VB, en las que el desarrollo del aprendizaje estuvo claramente condicionado por elementos actitudinales y variaciones de la motivación. Gráfico 10).

Gráfico 10: Ejemplos de análisis del estudio longitudinal



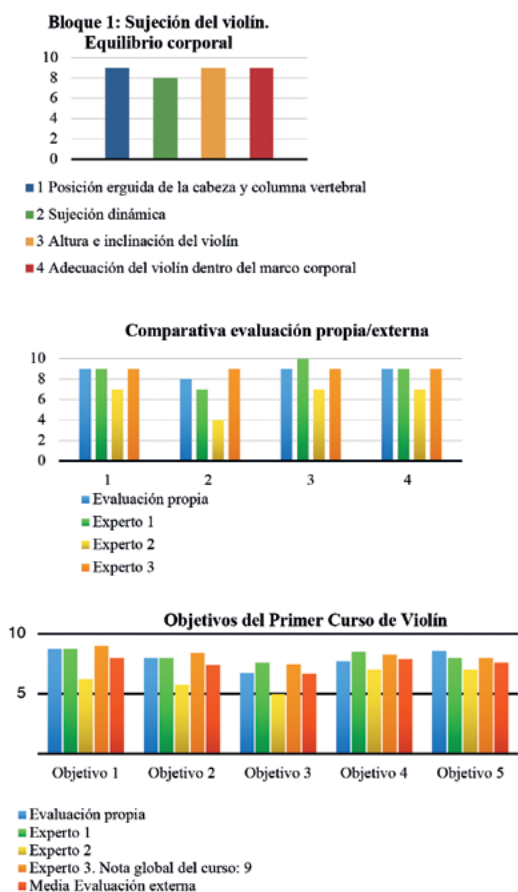
Fuente: elaboración propia

Evaluación externa

Para conocer hasta dónde nos llevó este camino, en el siguiente apartado del análisis hemos cuantificado el aprendizaje adquirido con relación a los únicos indicadores objetivos de los que disponemos: los contenidos y objetivos del Primer Curso de Violín del Conservatorio. Los contenidos tienen una evaluación numérica de 0 a 10, en la que 5 se considera un nivel de desarrollo suficiente con respecto a dicho curso, y fueron agrupados en bloques que aúnan contenidos cuantitativos y cualitativos asociados a cada objetivo.

Nuestra evaluación de cada uno de los bloques se contrastó con la de profesionales de la pedagogía del violín, profesores de conservatorio, de manera que los datos obtenidos fueran suficientemente válidos para apoyar las conclusiones de la investigación. La media de las tres evaluaciones externas se consideró el valor final que determina el grado de desarrollo de los contenidos y la consecución de los objetivos relacionados (Gráfico 11).

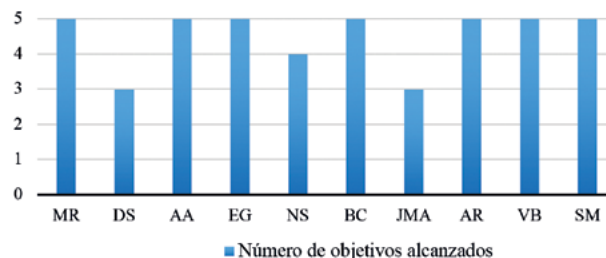
Gráfico 11: Ejemplo de evaluación de Bloques de contenido y Objetivos del Primer Curso de Violín (MR)



Fuente: elaboración propia

Dicho esto, el análisis confirma que 7 de los 10 alumnos consiguieron una calificación igual o superior a 5 en todos los bloques de contenidos evaluados, una alumna cuatro y dos alumnos (los dos que peor calidad del movimiento presentaron) tres de los cinco objetivos (Gráfico 12).

Gráfico 12: Objetivos de la Enseñanza Oficial alcanzados en la evaluación externa



Fuente: elaboración propia

Discusión

La pregunta fundamental a la que tratamos de responder en este apartado es: si los niños no hubiesen alcanzado los objetivos que nos propusimos en relación con las enseñanzas oficiales, ¿deberíamos desestimar la conveniencia de la medida?, es decir, ¿el interés de nuestra intervención educativa tiene sentido en sí misma o por las consecuencias que se derivan de ella?

El recurso al marco de referencia de las enseñanzas oficiales no ha sido más que una herramienta para comprobar que el niño está en disposición de afrontar los exigentes retos de nuestra especialidad dos años antes de lo previsto oficialmente y que el ritmo de aprendizaje es suficientemente fluido para que el tiempo necesario hasta la obtención de resultados no sea un lastre en su motivación. Sin embargo, puede parecer que la consecución de dichos objetivos en un tiempo determinado responde más a los intereses del investigador, el profesor de violín en este caso, que a los del propio niño. Para comprender la verdadera dimensión de la intervención educativa debemos atender a los resultados que se recogieron después del estudio y que no han sido mencionados por salirse del periodo de observación. Me refiero a los resultados académicos en las enseñanzas obligatorias y la continuidad de la formación instrumental:

Las notas que obtuvieron todos los niños en el Primer Curso de la Educación Primaria, que realizaron durante el periodo de estudio, fueron excelentes. La perspectiva que nos dan los años transcurridos desde

el comienzo de la investigación ha permitido que algunos de los participantes hayan finalizado la Etapa de Primaria y podemos confirmar que esos resultados se han mantenido, o incluso mejorado, en los siguientes cursos, según la información aportada por los padres. Somos conscientes de que no estamos en disposición de demostrar la influencia de nuestra intervención en la obtención de dichos resultados. Sin embargo, sí que podemos confirmar un hecho que, a nuestro juicio, supone el mayor éxito de nuestra medida: todos los niños, por decisión propia, continuaron tocando el violín años después de esta experiencia. El violín continuó siendo parte de su formación y con ello conseguimos contribuir a la mejora de algunas de las habilidades más valiosas de la inferencia entre educación musical y desarrollo cognitivo, como la comprensión lectora, y que dependen de la duración de la exposición al estímulo musical. Probablemente estas sean las consecuencias más importantes de nuestra actuación y las que justifican nuestra apuesta. Perdonen si insistimos en que los cambios estructurales y funcionales en los circuitos neuronales que sustentan esos desarrollos asociados se han observado a partir del segundo año de formación (Collins, 2014).

No obstante, no vamos a aventurarnos en el laberinto de causas y efectos neurológicos que subyace a esas inferencias, sino que, como docentes, esta última parte de nuestra reflexión la dedicaremos a destacar la importancia de algunos factores fundamentales que rodean al proceso de enseñanza y aprendizaje y que se evidenciaron en la repetición del programa. Sin las sinergias administrativas, sociales y de la comunidad educativa es imposible predecir la eficacia de cualquier propuesta de mejora, por muy bien fundamentada que ésta esté. La precaria situación en la que se encuentra la enseñanza musical no reglada en nuestro país hace difícil que el profesor cuente con el espacio suficiente para establecer las medidas necesarias que garanticen una educación musical de calidad. El centro que ha albergado esta experiencia, según el actual Decreto de centros docentes de la Comunidad de Madrid, no alcanza la categoría suficiente para poder formar parte de un

simple registro de centros de enseñanza musical, por lo que a efectos administrativos no existe, y la experiencia que hemos compartido no tiene ninguna resonancia. Situaciones como esta se traducen en unas condiciones para el profesorado de las enseñanzas musicales no regladas que le relegan al papel de animador socio cultural y reducen el espacio de la educación musical a un simple adorno en la formación de nuestros hijos. La gravedad de la situación se acentúa si atendemos a la actual normativa (LOMCE), que permite que niños como los que han formado parte de la muestra puedan cursar sus estudios de Primaria sin tener una sola clase de música en el currículo oficial, y que las condiciones en las que se desarrolla la enseñanza musical no reglada, que acoge a la mayoría de los alumnos de música de nuestro país (230.511 frente a los 99.338 alumnos que siguen estudios reglados, según los datos del curso escolar 2015/16 ofrecidos por el Ministerio de Educación Cultura y Deporte [MECD], 2016), no puedan garantizar la compensación de esta carencia endémica de nuestro sistema educativo. ¿No va siendo hora ya de atender a las evidencias científicas que demuestran que no hay ningún aprendizaje que aporte más al desarrollo integral de nuestros niños y jóvenes que una adecuada educación musical? Revertir esta situación no será tarea fácil, pero probablemente seamos los profesionales de la educación, y los padres interesados en proporcionar las mejores condiciones para la educación de sus hijos, los primeros que debemos asumir nuestra responsabilidad en ello. Este es el espíritu con el que se inició nuestra investigación y que no tendría sentido sin la complicidad del paciente lector que nos ha acompañado hasta el último apartado de las conclusiones.

Conclusiones

El Proyecto de Innovación Docente que ha centrado nuestra investigación nos ha permitido constatar la viabilidad de comenzar los estudios de violín a una edad anterior a la que se establece oficialmente en nuestro sistema educativo. Los datos obtenidos en el estudio

longitudinal, realizado en un contexto natural con niños de 6 años que comenzaron sus clases de violín sin ninguna instrucción previa, han hecho posible cuantificar el alcance y la calidad del aprendizaje adquirido después del primer curso de formación. Así, podemos afirmar que se desarrollaron, durante el mismo periodo lectivo, objetivos didácticos del Primer Curso de Violín de las Enseñanzas Oficiales dos años antes de los previstos en nuestra ordenación académica. Este dato confirma que la fluidez y la calidad del aprendizaje son adecuadas para mantener la motivación que pueda hacer del violín un instrumento de desarrollo musical y cognitivo que acompañe al niño desde el comienzo de la Etapa Escolar. Las condiciones en las que se desarrolló el estudio, basado en el tipo de clases individuales de instrumento más extendida en nuestro país, y sin la participación necesaria de ningún agente externo, nos permiten suponer que el grado de desarrollo madurativo del niño a los 6 años es el apropiado para que la medida educativa pueda generalizarse y que el violín sirva, por tanto, para enriquecer la formación y el desarrollo integral del niño desde esta temprana edad.

Referencias bibliográficas

- COLLINS, A. (2014). Music Education and the Brain: What Does It Take to Make a Change? *Update: Applications of Research in Music Education*, 32(2), 4-10.
- CORRIGALL, K. A., & Trainor, L. J. (2011). Associations between length of music training and reading skills in children. *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, 29(2), 147-155.
- FOSTER, N. E., & Zatorre, R. J. (2010). Cortical structure predicts success in performing musical transformation judgments. *Neuroimage*, 53(1), 26-36.
- GARCÍA DÍAZ, E., Del Olmo, MJ & Gutiérrez Rivas, E. (2014). Educación musical y desarrollo cognitivo asociado. *Música y educación: Revista trimestral de pedagogía musical*, 27(97), 28-41.
- MORA, F. (2017). Neuroeducación. Alianza Editorial.
- RAUSCHER F., Shaw G., Ky K. (1993). Music and spatial task performance. *Nature*, 365, 611.
- RAUSCHER, F. H., & Hinton, S. C. (2011). Music instruction and its diverse extra-musical benefits. *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, 29(2), 215-226.
- SCHELLENBERG, E. G. (2006). Exposure to music: the truth about the consequences. En McPherson, G. E. (ed.). *Child as Musician: A handbook of musical development* (pp. 111-134). New York: Oxford University Press.
- SCHELLENBERG, E. G., & Winner, E. (2011). Music training and nonmusical abilities: introduction. *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, 29(2), 129-132.
- TILLMANN, B. (2012). Music and language perception: expectations, structural integration, and cognitive sequencing. *Topics in cognitive science*, 4(4), 568-584.
- TSANG, C. D., & Conrad, N. J. (2011). Music training and reading readiness. *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, 29(2), 157-163.

Otros documentos referenciados

- Decreto 19/2010, de 25 de marzo, del Consejo de Gobierno, por el que se regula el procedimiento administrativo de autorización de centros docentes privados para impartir enseñanzas regladas no universitarias. BOCM núm. 96, de 23 de abril de 2010, pp. 17 a 23. Recuperado de: https://www.bocm.es/boletin/CM_Orden_BOCM/2010/04/23/BOCM-20100423-1.pdf
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016). *Datos y cifras Curso escolar 2015/ 2016*. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/indicadores-publicaciones-sintesis/datos-cifras/Datosycifras1516.pdf>



feminismos

LA MUJER ESPAÑOLA Y OTROS ESCRITOS

Emilia Pardo Bazán



CAPITALISMO Y CUERPO

CRÍTICA DE LA RAZÓN MASCULINA

Mercedes Fernández-Martorell



CÁTEDRA

POSVERDAD

Lee McIntyre



CÁTEDRA

MUJERES INDÍGENAS EN DEFENSA DE LA TIERRA

Aimé Tapia González

FEMINISMOS



DE LA EDUCACIÓN DE LAS DAMAS

Poulain de la Barre



TRECE TEORÍAS DE LA NATURALEZA HUMANA

Leslie Stevenson, David L. Haberman, Peter Matthews Wright y Charlotte Witt



Confucianismo • Hinduismo • Budismo • Platón
Aristóteles • La Biblia • Islam • Kami • Marx • Freud
Satre • Teorías darwinianas • Teoría feminista

CÁTEDRA

EL INNATISMO

ORÍGENES, VARIACIONES Y VITALIDAD DE UNA IDEA

Guillermo Lorenzo
Victor M. Longa



CÁTEDRA

LA LACTANCIA MATERNA

Política e identidad

Beatriz Gimeno

FEMINISMOS



VINDICACIÓN DE LOS DERECHOS DE LA MUJER

Mary Wollstonecraft



teorema

www.catedra.com

 @Catedra_Ed



DOSSIER

Quo vadis, Europa?
Nicolas Levrat & Jenaro Talens, eds.

Hic et nunc: ubi sumus europaei?

Nicolas Levrat - Jenaro Talens

En ces premiers jours de décembre 2018, « l'accord » sur le Brexit signé par Theresa May à Bruxelles n'a pas encore été approuvé par le Parlement de Westminster et la possibilité d'un échec de cet accord paraît plus que probable. Ce que cela signifie pour l'UE et le Royaume-Uni, leurs populations et sociétés, bien malin qui saurait le dire. La situation problématique de la Catalogne en Espagne – avec quelques membres du gouvernement autonome élu en 2015 en fuite en Belgique, Ecosse ou Suisse pour échapper à la Justice espagnole, alors que d'autres sont depuis plus d'un an en prison pour avoir proposé une République indépendante, après un référendum interdit par le Tribunal Constitutionnel et empêché par la force publique de l'Etat espagnol – ouvre un scénario inédit par la mise en question de la Constitution espagnole de 1978. La réémergence de l'extrême droite, même dans les pays que leur histoire du XXe siècle semblait avoir rendus immunes – en Allemagne avec l'AfD en septembre, en Andalousie avec VOX le 2 décembre – est cause de célébration pour les partis de ce type déjà bien installés ; Marine Le Pen en France, Matteo Salvini en Italie parmi de nombreux autres en Europe de l'Est et du Nord. Alors que rôde à Bruxelles un Steve Bannon, et que des interventions sur les réseaux sociaux attribuées à des puissances étrangères, en soutien des forces antieuropéennes en ces temps troublés, inquiètent. Si l'on ajoute la défiance assumée du gouvernement italien face à la Commission à propos de son budget 2019, laquelle fait suite à la défiance des dirigeants hongrois et slovaques face à une politique de répartition des réfugiés en Europe adoptée par le Conseil européen, ou au rejet explicite des valeurs européennes par le gouvernement polonais, l'heure, si elle est encore

au choix, sera celle de choix contraints. Comme le fait à l'évidence comprendre la révolte des *gilets jaunes* à travers la France.

Bien évidemment que l'Union européenne n'est pas l'Alpha et l'Omega de l'idée d'Europe et que peut-être d'autres voies peuvent à un moment s'ouvrir. On le voit de l'inventaire à la Prévert du paragraphe précédent, les défis ne concernent pas que le projet européen commun, mais aussi nombre des projets nationaux en Europe. Cependant, la magnitude des défis qui, au cours des derniers mois se sont amoncélés, laisse à penser qu'il ne s'agit pas que d'une question d'orientation, mais d'un moment qui pourrait s'avérer existentiel.

Bien évidemment, le titre du dossier de ce numéro 16 d'*EU-topías* fait référence à l'important discours que prononça le 12 mai 2000 le Ministre allemand des affaires étrangères, Joschka Fischer, à l'Université Humboldt de Berlin. Après quelques phrases introductives et précautions d'usage, l'orateur se permettait la question rhétorique: «*Quo vadis, Europa?*»

La plus élémentaire correction académique et les usages eussent voulu que nous attendions le mois de mai 2020 pour revisiter la question. D'ailleurs n'en doutons pas, le mois de mai 2020, à l'occasion du vingtième anniversaire de ce discours, sera l'occasion de nombreuses commémorations, célébrations ou publications. Notamment parce que ce discours avait servi de déclencheur au processus qui conduisit à la rédaction d'un Traité établissant une Constitution pour l'Europe, accepté et signé par les Etats membres et les futurs membres de l'UE, le 29 octobre 2004. Et donc, hélas, parce que la grande majorité de la communauté académique qui s'est fait profession d'ausculter les progrès

de l'intégration européenne souffre de somnambulisme sévère, poursuivant sur une lancée épuisée une Europe évanescence que l'habitus et l'inertie de leur pensée les empêche de voir comme le cadavre pas exquis du tout d'une idée d'Europe perdue dans le torrent indompté d'un libéralisme économique autophage dont elle a ouvert les vannes et qu'elle se révèle depuis incapable de canaliser.

Il est clair que moins « la nouvelle étape dans le processus créant une union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe » (TUE, art. 1 § 2) sera confortable, moins longtemps les « peuples de l'Europe » seront tentés d'y rester... Pour autant que ce soit pour continuer ensemble, personne ne regrettera l'étape ; mais certains font mine de vouloir repartir seuls. Plus inquiétant.

D'où un sentiment d'urgence qui nous pousse aujourd'hui à devancer l'appel, fut-ce de quelques 18 mois. Parce que nous ne savons plus de quoi (ni de qui) l'Europe sera encore faite dans 18 mois et parce que d'ici là des échéances, probablement essentielles pour le projet européen, auront, comme il arrive aux échéances, échu :

a) L'échéance d'un Brexit (ou pas) avec un accord (ou pas) le 30 mars 2019.

b) L'échéance d'où émergera (ou pas) le nouveau visage d'un Parlement européen issu des élections européennes de mai 2019. Nous devons notamment aujourd'hui, avant que ce ne soit, nous demander si le Parlement européen pourrait se transformer en havre pour les votes anti-européens de toute obédience, en réceptacle de la rage électorale qui frappe de nombreux vieux pays européens ? Que ce qui fut plusieurs décennies durant le fer de lance de l'intégration européenne, institution supranationale depuis l'élection au suffrage direct de ses membres au printemps 1979, devienne le creuset des mécontentements et l'instrument d'un détricotage des solidarités de faits que depuis le discours du 9 mai 1950 dans le salon de l'horloge du Quai d'Orsay, Français, Allemands, Italiens, Belges, Luxembourgeois, Néerlandais, puis Britanniques, Danois et Irlandais, suivi des Grecs, Portugais et Espagnol, rejoints par les Autrichiens, Finlandais et Suédois, qui eux-mêmes précédèrent les Chypriotes (mais pas tous) , Estoniens,

Hongrois, Lettons, Litvaniens, Maltais, Polonais, Slovaques, Slovènes, Tchèques, avant enfin les Bulgares, Roumains puis Croates essayaient tant bien que mal de tisser par l'entrelacs des fils de leurs histoires et souverainetés.

c) L'échéance du 1^{er} novembre 2019 avec une Commission qui, « en tenant compte des élections au Parlement européen » (art. 17 § 7 TUE) pourrait se retrouver dirigée par un « *Spitzenkandidat* » de l'alliance des mécontents, comme on le voit aujourd'hui en Italie et probablement – même si cela est dit moins explicitement – dans plusieurs autres pays européens.

d) L'échéance au 31 décembre 2020 du cadre financier pluriannuel qui permet le fonctionnement de l'UE. Donc la nécessité pour les Européens de se doter avant le 1^{er} janvier 2021 d'un nouveau cadre financier pluriannuel pour l'UE. Sans quoi l'Union sera – et pour de bon – en panne. Devons-nous sérieusement prétendre qu'il sera possible de parvenir à un compromis à 27, sans savoir si le Royaume-Uni aura trouvé la sortie ou pas encore (voire pas du tout) ? Sans savoir si l'Italie pourra approuver un cadre financier pluriannuel (qui requiert l'unanimité) et auquel elle doit contribuer, alors que dans le même temps la Commission européenne refuse d'approuver le budget italien 2019 que le gouvernement de cet Etat veut présenter à son Parlement et menace d'imposer des sanctions pécuniaires à l'Italie ? A prendre sur quel budget et à verser dans quel budget ?

Il est certain que l'empilement des crises européennes – que nous préférons tous appeler crises parce que le terme d'échec sonnerait trop dur – ne pousse ni à l'optimisme, ni à la patience pour se prononcer sur l'avenir, proche ou lointain, d'une Union européenne *réelle*. Mais ne nous y trompons pas, nombre de ces crises sont déjà des échecs. Et faute d'encaisser leurs pertes, les dirigeants européens qui ont jusque-là fait l'Europe risquent bien d'être contraints de passer à la caisse. En effet :

1) la casse sociale des politiques d'austérité imposées à la Grèce ne sera jamais réparée.

2) le traité constitutionnel ne sera jamais ressuscité. La tentative, pour ciselée qu'elle fut, de faire revivre

le projet sous forme d'avatar via un traité de Lisbonne taillé au laser par d'éminents juristes n'a donné naissance, hélas, qu'à un Frankenstein institutionnel dont le moindre mouvement effraie tant les marchés globalisés que les peuples européens tétanisés. Les quelques peuples qui ont osés, ces dernières années, un message pro-européen, écossais et catalans notamment, sont soit pris dans le maelstrom du Brexit – qu'ils n'ont pas voulu (ils furent 62% en Ecosse à voter pour l'UE le 23 juin 2016) – soit condamnés à la résistance face à une criminalisation de leurs tentatives démocratiques pro-européennes, dont le parfum républicain rancit dans des geôles d'un Royaume arc-bouté sur les glacis d'une transition inachevée.

3) la confiance des citoyens – que l'on avait cru faire européens le premier- novembre 1993 (date d'entrée en vigueur du traité de Maastricht et conséquemment, de la citoyenneté européenne) – envers l'Europe, voire envers la politique, pourrat-elle jamais être rétablie ?

Et, bien sûr, il ne s'agit là que de crises internes. N'oublions pas que l'Union européenne est en échec en Ukraine, dont une partie du territoire est maintenant occupée par des forces séparatistes ou un Etat voisin, suite à d'imprudentes et inconséquentes manœuvres de l'UE.

Que l'allié historique qui avait avec bienveillance, certes fluctuante mais néanmoins constante, veillé sur la naissance et la croissance de l'UE navigue tel un bateau ivre aux mains d'un capitaine erratique sur les eaux agitées d'une Atlantique qui pourrait bien subir le même sort qui est celui de la Méditerranée. Quel Européen oserait aujourd'hui rappeler que le monde méditerranéen – qui était le cœur et le moteur de la planète il y a quelques 2000 ans – est maintenant devenu un infranchissable fossé, qui soi-disant protégerait les douves d'une Europe recroquevillée d'un Sud menaçant. L'Atlantique-Nord, qui pour nous Européens a structuré le monde après la deuxième guerre mondiale, n'est-il pas en train de s'élargir en conséquence des malheureuses dérives des continents qui le bordent ? Se transformera-t-il, malgré la montée des eaux que nous promet le réchauffement climatique, en un marécage aux marges

duquel s'enlisera inéluctablement l'idée d'Europe telle qu'on la connût en une seconde moitié de XXe siècle ?

Revenant à la Méditerranée, il est clair que ce cloaque désastreux et mortifère que les Européens encouragent par leur « politique migratoire » a transformé ce qui était un enjeu et un défi pour l'Europe – et considérant les courbes de la démographie, au Nord et au Sud, un enjeu qui eût mérité un traitement plus innovant et rationnel – en un crime abominable dont les Européens, et pas seulement leurs dirigeants, devront un jour rendre compte. Tout au moins au jugement de l'Histoire.

Et bien évidemment, encore, la crise climatique à laquelle pas mieux que d'autres l'Europe n'échappera. Malgré son discours volontariste et ses législations, plans et programmes, la nécessaire transition vers une société durable est loin d'être acquise.

Ainsi l'affirmation de Jean Monnet selon laquelle l'Europe se ferait par les crises ne convainc plus qu'un cercle toujours plus restreint d'Eurooptimistes. Les crises paraissent trop nombreuses, trop sérieuses pour espérer encore en faire sens. Trop tard.

Alors oui, « Europa quo ibo? » (si le dire en latin peut rendre la question plus solennelle) en mai 2020. Si dans son discours sur la finalité de l'intégration européenne en mai 2000, Joscha Fischer énonçait : « [...] il ne peut y avoir pour les Européens qu'une seule réponse s'ils songent à leur bien et à celui de leurs enfants : l'Europe doit aller de l'avant jusqu'à parfaire son intégration », la réponse aujourd'hui, fin 2018, pourrait être bien plus équivoque. C'est le constat : contrairement à mai 2000, il n'y a pas, moins de vingt ans après l'entrée du vœux continent dans un deuxième millénaire, qu'une seule réponse, même en songeant à notre bien-être et à celui de nos enfants. Peut-être pas de réponse du tout. L'impression est plutôt que l'Europe ne sait plus où elle en est. Elle ferait presque penser à l'un de ces poulets étêtés qui sillonnent une dernière fois la basse-cour avant de s'effondrer.

L'historien italien Enzo Traverso, dans son livre *I nuovi volti del fascismo* (2018), réfléchissait sur l'éclosion et exploitation d'un malaise qui ne peut pas trouver d'interlocution à l'intérieur des structures de la vieille po-

litique institutionnelle. L'émergence des mouvements d'extrême droite en Europe pourrait ainsi trouver un principe d'explication dans une pratique de l'antipolitique qui peut facilement devenir violence. L'exemple de la révolte des *gilets jaunes* en France est dans ce sens paradigmatique. Si Emmanuel Macron, avec sa proposition d'aller au-delà des idéologies —ni droite, ni gauche— a pu réduire la notion de politique à une simple administration du pouvoir, ce qui s'est passé à travers la France montre jusqu'à quel point un discours qui nie les intermédiations des partis et des institutions pour y substituer un *leadership* personnel, est inadéquat pour aborder les difficultés qui à présent menacent le futur de l'UE, traversée comme elle l'est par des vagues chaque fois plus puissantes d'euroceptiques et d'anti-européens.

Bien évidemment, tous les auteurs, comme les éditeurs de ce numéro, sont des européens convaincus. Nous, contributeurs à ce dossier d'*EU-topias* croyons

encore, envers et contre tout/s en une Europe rêvée, une Europe des possibles et de l'envie. Mais nous sommes aussi lucides, ... sans être encore désespérés. Nous souhaiterions vraiment qu'aujourd'hui il y ait des chemins qui se dessinent pour l'Europe, et que l'enjeu se limite à choisir parmi différentes voies à la croisée des chemins.

D'où cette collection de contributions, aussi variées que riches, qui réunissent académiques et politiques. Des réflexions d'urgence sur l'état actuel du processus d'intégration (à partir du droit, de la pratique politique ou de l'économie) et des essais plus substantiels sur d'autres aspects s'inscrivant dans un plus long terme (la philosophie, le marxisme aujourd'hui, le cinéma ou les racines de l'eurocepticisme dans la culture espagnole contemporaine). Ces textes, unis dans leur diversité, peuvent nous aider, si ce n'est à trouver des réponses, au moins à nous poser ces questions qui se révèlent, *hic et nunc*, aussi nécessaires qu'inévitables.

Comment relancer le projet européen

Jean-Marc Ayrault

Reçu : 30.10.2018 – Accepté : 15.11.2018

Título / Title / Titolo

Cómo relanzar el proyecto europeo
 How to relaunch the european project
 Come rilanciare il progetto europeo

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

De crise en crise, l'Union européenne a perdu peu à peu le sens profond de sa création et a tendance à s'éloigner des valeurs qui la fondent. Cet article considère qu'elle doit rappeler sans cesse son identité politique, celle de l'Etat de droit, celle d'une démocratie exemplaire. Face aux défis globaux, sa réponse doit être une réponse portée par une volonté politique collective.

De crisis en crisis, la Unión europea ha perdido poco a poco el sentido profundo de su creación y ha tendido a alejarse de los valores que le sirven de fundamento. Este artículo considera que debe recordar sin cesar su identidad política, la de un Estado de derecho, la de una democracia ejemplar. Para hacer frente a los desafíos globales, su respuesta debe ser una respuesta movida por una voluntad colectiva.

From crisis to crisis, the European Union has gradually lost the deep meaning of its creation and tends to move away from the values that underlie it. This article considers that it must constantly be reminded of

its political identity, that of the rule of law and of an exemplary democracy. To deal with global challenges, its response must be one driven by a collective political will.

Da una crisi all'altra, l'Unione Europea ha gradualmente perso il significato profondo della sua creazione e tende ad allontanarsi dai valori alla base della sua costruzione. Questo articolo propone la necessità di fare un costante lavoro di memoria in rapporto con la identità politica europea, che è quella dello Stato di diritto e di una democrazia esemplare. Per affrontare le sfide globali, la risposta deve essere una risposta guidata da una volontà politica collettiva.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Union européenne, mondialisation, politique collective

Unión europea, globalización, política colectiva

European Union, globalization, collective politics

Unione Europea, globalizzazione, politica collettiva

Les élections présidentielles en France, les élections parlementaires en Allemagne puis les élections en Autriche, en Italie et plus récemment en Suède, ont clos un cycle électoral dans les principaux pays membres de l'Union Européenne. Le président français Emmanuel Macron a débuté son mandat avec une ambition européenne assumée. Dans son discours d'Athènes, il a même parlé de « nécessaire refondation de l'Europe ». Angela Merkel a évoqué elle aussi la nécessité de relancer l'Union. Pourtant, la situation semble aujourd'hui figée, sans initiative d'envergure, alors qu'il y a urgence pour y voir plus clair et redonner tout son sens historique à la construction européenne.

De crise en crise, l'Union européenne a perdu peu à peu le sens profond de sa création et a tendance à s'éloigner des valeurs qui la fondent. Dans certains pays comme la Pologne ou la Hongrie, la tendance à s'éloigner des principes de l'Etat de droit, de la séparation des pouvoirs, de l'indépendance de la justice, du respect du pluralisme des droits fondamentaux, est particulièrement préoccupante, dans un contexte plus global où des régimes autoritaires se multiplient.

L'Union européenne doit rappeler sans cesse son identité politique, celle de l'Etat de droit, celle d'une démocratie exemplaire, respectueuse des droits de l'homme et des libertés publiques. La plus grande vigilance s'impose. Partout, la montée des populismes et nationalismes rend cette exigence plus grande encore.

L'Union européenne a permis de faire d'immenses progrès. Mais le doute s'est installé au sujet du projet européen. Le Brexit choisi par le peuple britannique a provoqué un véritable séisme politique en Europe et dans le monde. On pouvait en effet craindre la contagion. Mais les 27 autres membres de l'Union ont tenu bon et ont montré que les peuples européens restaient attachés à la construction européenne.

Les peuples d'Europe ont encore la mémoire des conflits du XXème siècle. Ils savent ce que l'intégration européenne a apporté en termes de paix et de prospérité. Raison de plus pour conforter cet acquis. La négociation du Brexit montre à quel point la sortie de

l'Union européenne est une aventure risquée. Les élections présidentielles françaises ont elles aussi montré que les candidats qui avaient proposé la sortie de l'euro et de l'Union avait provoqué un rejet.

Mais cela ne saurait justifier l'immobilisme et le *statu quo*. Les Européens attendent une Europe davantage concentrée sur leurs préoccupations. Une Europe qui les protège, non pas de manière défensive mais en consolidant le modèle européen dans un monde de plus en plus globalisé.

L'Europe qui protège, c'est d'abord celle qui assure la sécurité de tous les Européens en maîtrisant ses frontières extérieures et en les protégeant face aux menaces terroristes. L'Europe qui protège, c'est une Europe qui renforce sa défense commune et se dote d'une autonomie stratégique. L'Europe qui protège, c'est celle qui défend son modèle social et veille à ce que la libre circulation des travailleurs ne soit pas un prétexte au dumping social. L'Europe qui protège, c'est celle qui veille à ce que son ouverture au reste du monde s'accompagne d'un effort pour obtenir de ses partenaires commerciaux des échanges équilibrés et réciproques. L'Europe qui protège, c'est encore celle qui défend les intérêts des citoyens face aux pratiques fiscales déloyales de certaines entreprises multinationales ou des paradis fiscaux. L'Europe qui protège, c'est celle qui prépare l'avenir en étant capable de relever le défi de la transition énergétique dans le respect de l'Accord de Paris. L'Europe qui protège c'est enfin celle qui prend à bras le corps les conséquences économiques, sociales et sur nos libertés publiques de la révolution numérique et de l'intelligence artificielle.

L'Union européenne se trouve donc face à des défis qui exigent des décisions courageuses. La crise de 2008 qui a affecté l'économie mondiale a touché la zone euro et mis en péril l'existence même de la monnaie unique. La crise grecque a conduit à prendre des décisions difficiles, mais qui ont permis de sauver la zone euro. Jusqu'à quand ? Rien n'est jamais vraiment acquis, comme nous le rappelle la situation italienne.

L'euro est la deuxième monnaie internationale de réserve. Elle est une force. Mais pour qu'elle puisse l'être

pleinement, elle doit conduire à des décisions en faveur d'une plus grande intégration économique de tous les pays qui en ont fait leur monnaie. Cela exige des décisions courageuses, maintenant.

La crise migratoire et l'arrivée massive de réfugiés a bousculé l'ensemble des pays européens et révélé un manque important de solidarité entre les pays membres. Pour autant, ce problème est devant nous, à travers la persistance de la guerre au Moyen-Orient et en particulier en Syrie, la persistance du conflit israélo-palestinien et à, l'immense défi des migrations venues d'Afrique.

D'ici 2050, la population africaine passera de 1,25 milliards d'habitants à 2,5 milliards. L'Afrique dispose de ressources considérables, inexploitées, très mal réparties. L'attente est extraordinaire. Elle exige de la part de la communauté internationale un effort sans précédent pour assurer le développement de l'Afrique dans les prochaines années. C'est là une priorité mondiale.

L'Union européenne, pour sa part, est déjà fortement engagée en matière de développement, puisqu'à elle seule elle contribue à plus de la moitié de l'aide au développement dans le monde. Mais cette question exige une approche multilatérale beaucoup plus ambitieuse que ce que nous avons fait jusqu'à présent.

La crise ukrainienne est d'une extrême gravité. C'est la première fois qu'est porté atteinte sur le continent européen aux frontières issues de la Seconde Guerre mondiale. L'Union européenne a réagi avec fermeté et a entraîné la communauté internationale dans cette voie. Mais il ne s'agit pas de revenir pour autant au passé ni à une politique de guerre froide entre la Russie et l'Occident. Cela n'aurait aucun sens et présenterait des risques considérables d'escalade. L'Union européenne, face à l'incertitude des positions américaines depuis les **dernières élections présidentielles**, doit, tout en restant ferme et exigeante vis à vis de la Russie, lui proposer un dialogue sincère et ambitieux, qui porterait sur l'en-

semble des questions communes. D'abord la question du Moyen-Orient ; mais aussi la question de la sécurité collective en Europe.

Le passé nous éclaire. La façon dont les Européens et les Soviétiques, à l'époque, ont su gérer la chute du mur de Berlin et la réunification pacifique de l'Allemagne et de l'Europe, est une référence.

La sortie des Etats-Unis de l'Accord de Paris met l'Union européenne en première ligne pour mener ce combat. Il en va de même sur les échanges commerciaux à l'échelle internationale. Aucun effort ne doit être épargné pour convaincre les Etats-Unis que leur intérêt est mieux protégé lorsque nous luttons ensemble contre le réchauffement climatique. De même, dans le cadre d'une approche collective, lorsque le commerce international se développe sur la base de règles acceptées par tous, la tentation unilatérale – comme le fait l'actuel président américain – et l'idée de deal état par état, coup par coup, est dangereuse. Elle pourrait nous conduire à une guerre commerciale dont nous avons déjà payé le prix par le passé.

Ma conviction, c'est que face aux défis globaux, la réponse doit être une réponse portée par une volonté politique collective. Si l'on regarde l'histoire de l'Union, depuis le début, sa fondation est un des exemples les plus beaux d'états qui se sont longtemps faits la guerre et ont été capables d'affronter les questions du présent et de l'avenir pour, ensemble, régler les problèmes, parfois les plus compliqués.

Pour relancer le projet européen et faire de l'Europe une vraie puissance politique, la France et l'Allemagne ont une responsabilité particulière. Depuis le début de la réconciliation franco-allemande, l'amitié entre nos pays et leur coopération ont toujours joué un rôle moteur dans la construction européenne. C'est le cas encore aujourd'hui. Le temps presse. Il exige du courage et de l'audace. Il exige de décider et d'agir maintenant.

Pour une refondation de l'Europe

Sandro Gozi

Reçu : 16.11.2018 – Accepté : 28.11.2018

Título / Title / Titolo

Para una refundación de Europa
For a refoundation of Europe
Per una rifondazione dell'Europa

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

Un des problèmes fondamentaux de l'Europe au cours des dernières années est ce réflexe institué de demander à tous les pays d'appliquer les mêmes mesures, sans tenir compte de leur situation réelle. Jusqu'à présent, l'Europe a été trop uniquement concentrée sur l'équilibre budgétaire. La dérive technocratique qui s'est ensuivie nous a conduits à la grave crise que nous connaissons : un boulevard sur lequel déboulent à toute vitesse les populismes antieuropéens. L'Europe doit, donc, être refondée. Et la refondation européenne doit viser à une Europe qui multiplie protections, sécurités et opportunités. Mais pour que cette refondation réussisse, il faut bien mettre au clair le socle sur lequel la réaliser: État de droit et solidarités.

Uno de los problemas fundamentales de Europa en los últimos años es este reflejo instituido de pedir a todos los países que apliquen las mismas medidas, independientemente de su situación real. Hasta ahora, Europa se ha centrado demasiado únicamente en un presupuesto equilibrado. La deriva tecnocrática que siguió nos llevó a la grave crisis que estamos presenciando: un bulevar en el que los populismos antieuropeos están fluyendo a toda velocidad. Europa debe, por tanto, ser reconstruida. Y la refundación europea debe apuntar a una Europa que multiplique las protecciones, la seguridad y las oportunidades. Pero para que esta refundación tenga éxito, es necesario aclarar la base sobre la cual se puede lograr: el estado de derecho y la solidaridad.

One of the fundamental problems of Europe in recent years is the instituted demand to ask all countries to apply the same measures, regardless

of their actual situation. So far, Europe has been too focused solely on a balanced budget. The technocratic drift thus produced led us to the serious crisis we are witnessing: a boulevard on which anti-European populisms are flowing at full speed. Europe must, therefore, be rebuilt. And the European refoundation must aim for a Europe that multiplies protections, security and opportunities. But for this refoundation to succeed, it is necessary to clarify the foundation on which to achieve it: rule of law and solidarity.

Uno dei problemi fondamentali dell'Europa negli ultimi anni è la richiesta istituzionalizzata a tutti i paesi di applicare le stesse misure, indipendentemente dalla loro situazione reale. Finora l'Europa si è concentrata esclusivamente su un bilancio equilibrato. La deriva tecnocratica che ne è seguita ci ha portato alla grave crisi a cui stiamo assistendo: un viale su cui i populismi anti-europei scorrono a tutta velocità. L'Europa deve, quindi, essere ricostruita. E la Rifondazione europea deve puntare a un'Europa che moltiplica le protezioni, la sicurezza e le opportunità. Ma affinché questa rifondazione sia possibile, è necessario chiarire le basi su cui realizzarla: stato di diritto e solidarietà.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Europe, État de droit, solidarité, populisme anti-européen

Europa, Estado de derecho, solidaridad, populismo anti-europeo

Europe, Rule of Law, solidarity, anti-european populism

Europa, Stato di diritto, solidarietà, populismo anti-europeo

L'Europe doit être refondée. Et la refondation européenne doit viser à une Europe qui multiplie protections, sécurités et opportunités. Mais pour que cette refondation réussisse, il faut bien mettre au clair le socle sur lequel la réaliser: État de droit et solidarités.

Or, ce n'est pas simple de parler des droits en Europe en 2018. Nous voyons toujours plus de pays dans lesquels certains souhaiteraient comprimer les droits. La Hongrie de Viktor Orbán ou le gouvernement polonais sont les cas les plus parlants.

Des ultranationalistes se hissent au gouvernement et sont aussi présents dans les parlements.

Mais notre défi est encore plus vaste. Jusqu'à quel point les démocraties libérales sont-elles disposées à tolérer une absence de reconnaissance des droits les plus simples en notre sein, ou chez nos proches voisins ? Emmanuel Kant écrivait qu'« une violation de droits commise en un lieu est ressentie partout ».

La société d'aujourd'hui, l'Europe d'aujourd'hui doivent surtout se protéger du risque que ces batailles passent au second plan, que l'opinion publique ne soit plus intéressée par le fait de lutter et, si nécessaire, d'entrer également en conflit, pour affirmer la nécessité de renforcer l'État de droit. Il suffit de penser à ce qu'il reste encore à entreprendre dans le domaine de la parité des genres, de la tolérance religieuse, de la garantie du droit en matière de justice. C'est pour cela qu'une implication active et efficace de la société, pour stimuler les femmes et les hommes politiques et porter le débat sur la place publique, est nécessaire.

Nous devons revenir sur l'État de droit, en Europe aussi, surtout en Europe. Il s'agit d'une bataille que le gouvernement italien a conduite avec détermination lors de sa présidence de l'Union européenne en 2014. L'engagement du Conseil des ministres de l'UE à renforcer le débat et les vérifications sur l'État de droit à l'intérieur de notre Union a été de ce point de vue un résultat important obtenu par l'Italie. L'implication de notre pays était très claire, car nous voulions continuer à surveiller la protection des droits, qu'il s'agisse des droits liés à la sécurité, des droits de nouvelle génération ou de droits plus classiques comme la liberté d'expression, la

protection des minorités, la promotion de la parité et la lutte contre les discriminations vis-à-vis des catégories les plus vulnérables. Tels sont les défis auxquels l'Union européenne est appelée à répondre. Je suis convaincu que, si chaque femme et chaque homme continuaient à parler des droits, à le faire librement, nous serions en mesure de gagner notre bataille contre la peur et de lutter pour un renforcement progressif des droits fondamentaux dans chaque domaine de la vie publique.

Après tout, il ne s'agit pas seulement d'un choix politique mais d'une obligation fondamentale des traités européens. Article 2 TUE: « l'UE est fondée sur des valeurs...état de droit...communes aux États membres... ». Il s'agit de valeurs non négociables et qui ne peuvent pas s'appliquer à la Carte.. Leur violation doit être sanctionnée et on a besoin de nouveaux instruments: c'est la raison pour à laquelle j'avais proposé déjà en 2016 d'introduire une nouvelle conditionnalité pour l'octroi de fonds UE, liée au respect de l'État de droit. Cette idée a fait son chemin depuis, et j'espère qu'elle sera une des nouveautés de l'accord sur le budget de l'UE pour la période 2021-2027.

Mais une Union de valeurs et aussi une Union solidaire.

La solidarité est Mentionnée plus d'une vingtaine de fois dans le traité. Elle est le véritable socle de la déclaration Schuman.

UE fondée sur le tryptique: coopération qui renforce, compétition qui stimule et solidarité qui unit.

Mais, confrontée aux crises, l'Union a accentué la compétition, a renoncé à la coopération, oublié la solidarité. Résultat: une Union plus faible et plus divisée.

Aujourd'hui, nous aussi nous devons trouver un symbole aussi fort que le « charbon et l'acier » de l'immédiat après-guerre. À partir de là, nous devons initier de nouveau une solidarité qui soit avant tout politique.

Nos « solidarités de fait » d'aujourd'hui peuvent se mesurer dans d'autres contextes. Si l'Union européenne existe – et surtout si elle souhaite continuer à exister –, elle doit faire preuve de solidarité face à la vraie, la grande urgence de notre époque : la question migratoire.

Nous devons y penser attentivement. Il n'a pas été facile, pour les Français et pour les Allemands, de mettre de côté la haine mutuellement entretenue pendant des décennies pour agir ensuite ensemble au nom de la solidarité. Mais le lancement de ce processus a permis à l'Europe de naître. C'est pour cette raison que nous avons besoin de reformuler le concept de solidarité, dans une vision réactualisée, une solidarité des droits et du civisme. Un nouveau concept de solidarité basé sur la prise de conscience que le phénomène des migrations ne se résoudra qu'ensemble. Aujourd'hui, nous avons besoin de relancer notre histoire en nous montrant solidaires les uns envers les autres, et surtout en nous montrant humains face à ce que nous voyons.

Et je crois que c'est seulement avec de vraies politiques européennes que nous pourrions gérer l'immigration. Avec des réponses nationales, nous continuerons à subir aussi bien l'immigration que les trafiquants de démagogie à bon marché, comme Marine Le Pen et Matteo Salvini, qui spéculent sur ces tragédies sans offrir aucune vraie solution. Ils jouent sur les peurs, ils jouent sur nos vies et avec nos libertés. Nous ne pouvons ni ne devons le leur permettre, parce que nous, Européens, avons déjà payé dans notre histoire un prix trop élevé aux nationalismes et aux populismes.

Pour la relancer, nous devons sortir de l'idée de Union comme « association d'États » et développer celle de « Union solidaire ».

Le fameux adage "l'union fait la force" dans un monde d'interdépendances et de nouveaux risques et de menaces ne fonctionne plus. Bien au contraire, paradoxalement, elle ouvre la voie aux égoïsmes nationaux et au néo-nationalisme. Nous devons passer à une nouvelle politique de la solidarité transnationale, qui considère que les malheurs des autres, s'ils persistent construisent nos propres malheurs.

Un des problèmes fondamentaux de l'Europe au cours des dernières années est ce réflexe institué de demander à tous les pays d'appliquer les mêmes mesures, sans tenir compte de leur situation réelle. Jusqu'à présent, l'Europe a été trop uniquement concentrée sur l'équilibre budgétaire. La dérive technocratique qui

s'est ensuivie nous a conduits à la grave crise que nous connaissons : un boulevard sur lequel déboulent à toute vitesse les populismes antieuropéens.

Il y a plusieurs raisons pour cela. Prenons le cas de la Grèce, qui nous sert aussi pour comprendre les attitudes des nationalistes dans d'autres pays. Le conflit et les tensions répétées entre référendums manqués, référendum gagnés, choix gouvernementaux et plans européens à amené à une perception, à une idée qui risque de s'enraciner, selon la quelle on peut changer les gouvernements mais on n'émeut pas changer de politique économique. *Policies without politics* à Bruxelles, *politics without policies* dans les capitales nationales....

Voici alors que des décisions très fortes s'imposent.

Abroger l'Eurogroupe véritable scandale démocratique et qui agit dans l'obscurité institutionnelle et dont les décisions ne sont soumises ni à un contrôle démocratique des parlements. Ni à un contrôle juridictionnelle de la Cour de Justice.

C'est la question de la légitimité démocratique.

Contre le dérive du Conseil européen, *sherpacratique*. C'est le problème de l'asymétrie entre la portée, nationale, du mandat démocratique et La sphère européenne de leur compétence au conseil européen. Plus la gouvernance supranationale est intergouvernementale plus elle est ressenti comme « Imposée par les étrangers ».

Voici la question démocratique notamment de l'euro mais pas seulement.

Mais nous aurons jamais une véritable démocratie européenne, vécue et perçue comme telle par le citoyens, en absence d'une politique transnationale.

Ce qui est nécessaire, ce n'est pas uniquement une réforme du gouvernement de l'Europe, mais une vraie et complète reconfiguration de l'espace politique européen avec des partis politiques européens forts et efficaces. À la place, nous avons aujourd'hui en Europe des confédérations de partis nationaux. C'est également désolant que le Parlement européen n'ait pas repris notre proposition d'élire au moins une petite partie des députés européens sur une liste transnationale à l'échelle du continent en 2019. Ces listes pourraient vraiment être les embryons de partis et de mouvements trans-

nationaux européens, sans lesquels la démocratie européenne ne sera jamais vraiment effective.

La route est encore très longue pour mettre en place des forces politiques transnationales. Mais c'est un passage indispensable : sans des mouvements, des réseaux, des partis transnationaux choisis directement par les citoyens, comment pouvons-nous créer un sentiment commun entre nous ? Nous devons refuser de nous résigner à une telle situation. Nous avons le devoir de lancer des idées neuves pour relancer l'Europe. Et si nous ne le faisons pas, nous qui avons grandi en Europe, nous pour qui l'Europe a été un formidable multiplicateur d'opportunités, qui sera en mesure de le faire ?

Le vrai défi politique de l'Union aujourd'hui ne n'est pas l'euro-scepticisme mais l'attaque aux principes et aux institutions du constitutionnalisme libéral qui est à la base de la construction européenne.

En réalité, comme il a été dit et écrit, le paradoxe de Rodrik s'applique très bien à l'Union. On peut renoncer à la démocratie nationale en échange de plus de compétitivité sur la scène globale. On peut essayer de revenir en arrière par rapport à la globalisation dans l'espoir de renforcer la légitimité de la démocratie nationale. Ou, et ceci est mon choix, on peut globaliser la démocratie au lieu de la garder uniquement dans les frontières nationales. Or, pour nous, les européens, la nouvelle démocratie transnationale européenne est la vraie réponse à la démocratie illibérale de Orbán et de Kaczyński.

Ce sont des questions qui s'inscrivent dans un cadre plus général, et dans une bataille plus large que nous devons mener : celle de défendre notre démocratie et les choix qui nous garantissent la paix depuis 70 ans. Confirmation des choix de base, pas le status quo, bien sûr. Parce que ce sont précisément les graves lacunes du status quo dans un monde qui ont changé les règles du jeu pour les inventeurs de nouvelles peurs, pour les trafiquants de drogue de la démagogie bon marché qui sont maintenant au gouvernement (aussi) en Italie.

Le problème auquel nous sommes confrontés est aussi simple que fondamental : nous avons besoin de réponses politiques pour garantir une meilleure démocratie, y compris au niveau européen. Si nous assistons

aujourd'hui à une crise de la démocratie, la réponse ne sera pas une démocratie numérique directe et permanente, mise en œuvre par le gouvernement à main levée et sans assurer aucune qualité de décision, de vision du pays et de protection des minorités. Mais la réponse ne peut même pas être une démocratie peu libérale à la Orbán, prête à tout abandonner en échange d'autorité et d'efficacité apparente. L'objectif est d'avoir une meilleure démocratie qui lutte contre la dictature de l'urgence et de l'émotion, qui redonne force à la communauté et qui est anti-populiste et libérale.

Nous devons prendre acte de cette nouvelle réalité et nous donner les moyens par répondre à une société transformée : les anciens acteurs politiques doivent profondément changer pour proposer une offre politique adéquate et convaincante aux citoyens qui choisissent la proposition et non la protestation ; des frontières ouvertes et non des droits ; Ventotene et non Visegrad ; Macron et non Orbán.

Mais si nous voulons une Europe politique, la politique, avec ses grandes idées et ses grandes passions, doit retrouver son droit de citoyenneté en Europe. C'est depuis les années 1930 que notre continent n'a pas été exposé à autant d'incertitudes et de dangers : les menaces commerciales de Trump, les manifestations de force de Poutine, la montée autoritaire de Xi Jinping, la violation de l'État de droit en Pologne, en Hongrie. Sans parler de la catastrophe syrienne, des risques nord-africains et du fondamentalisme musulman.

Jamais auparavant le monde n'avait autant besoin de l'Europe, de sa force d'équilibre, de ses valeurs, de sa méthode de gestion pacifique des relations entre les peuples et les États.

Face à des États continents nous ne pouvons pas exiger si on reste dans un continent divisé entre petits États. Car même les plus grands États européens deviennent très petits face aux nouveaux défis et aux nouvelles menaces du nouveau monde.

Dans ce nouveau désordre global, nous, les européens nous pourrions exister, être protagonistes défendre nos valeurs, nos intérêts, notre vision du monde seulement en tant que « européens ».

Idées pour un printemps européen. Unité et diversité du front anti-nationaliste

Mario Telò

Reçu : 30.10.2018 – Accepté : 15.11.2018

Título / Title / Titolo

Ideas para una primavera europea. Unidad y diversidad del frente anti-nacionalista

Ideas for a European spring. Unity and diversity of the anti-nationalist front

Idee per una primavera europea. Unità e diversità del fronte antinazionalista

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

L'Europe est au moment le plus grave de la menace nationaliste et populiste. En 2018, non seulement les valeurs de 1968 mais aussi les conquêtes et les idéaux de 1945-1950 sont en question: la paix entre anciens ennemis par l'intégration économique et sociale et la construction en commun d'une démocratie européenne dans les Etats et entre les Etats. Les élections pour le Parlement européen seront décisives car le PE a le pouvoir de co-décision et peut tout bloquer au cas de majorité populiste. Le temps des plaidoyers rhétoriques pour les Etats Unis d'Europe a vécu. Le temps est arrivé pour essayer de concilier un large front progressiste pour l'Union politique avec des identités politiques distinctes.

Europa se encuentra en el momento más grave de la amenaza nacionalista y populista. En 2018, no solo se cuestionan los valores de 1968, sino también las conquistas e ideales de 1945-1950: la paz entre antiguos enemigos a través de la integración económica y social y la construcción conjunta de una democracia europea en los estados y entre estados. Las elecciones para el Parlamento Europeo serán decisivas porque el PE tiene el poder de co-decisión y puede bloquear todo en caso de mayoría populista. El tiempo de los alegatos retóricos para los Estados Unidos de Europa ha terminado. Ha llegado el momento de tratar de reconciliar un frente amplio y progresista para la unión política con identidades políticas diferentes.

Europe is at the most serious moment of the nationalist and populist threat. In 2018, not only the values of 1968 but also the conquests and

ideals of 1945-1950 are in question: peace between former enemies through economic and social integration and the joint construction of a European democracy in the states and between states. The elections for the European Parliament will be decisive because the EP has the power of co-decision and can block everything in case of populist majority. The time of rhetorical pleas for the United States of Europe is over. The time has come to try to reconcile a broad progressive front for political union with distinct political identities.

L'Europa è adesso nel momento più grave della minaccia nazionalista e populista. Nel 2018 non sono in discussione solo i valori del 1968, ma anche le conquiste e gli ideali del 1945-1950: la pace tra antichi nemici attraverso l'integrazione economica e sociale e la costruzione congiunta di una democrazia europea negli Stati e tra stati. Le elezioni per il Parlamento europeo saranno decisive perché il PE ha il potere di codecisione e può bloccare tutto in caso di maggioranza populista. Il tempo dei proclami retorici per gli Stati Uniti d'Europa è finito. È giunto il momento di cercare di riconciliare un ampio fronte progressista per una unione politica con identità politiche distinte.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Europe, menace nationalista, populismes, élections 2019, Parlement européen

Europa, amenaza nacionalista, populismos, elecciones 2019, Parlamento europeo

Europe, Nationalist threat, populisms, 2019 elections, European Parliament

Europa, minaccia nazionalista, populismi, elezioni 2019, Parlamento europeo.

Les élections du PE de Mai 2019 seront décisives pour le futur de l'UE

L'Europe est au moment le plus grave de la menace nationaliste et populiste. Le lien entre les menaces internes de Salvini, Orban, des néonazis de Chemnitz, de Le Pen, et externes, de la part de Trump, Poutine, Erdogan, diverses, mais qui ont en commun la volonté déterminée d'affaiblir ou démanteler l'UE, est devenu explicite avec l'engagement direct et militant en Europe de Steve Bannon, stratège déchu, car trop radical, de l'actuel président USA. En 2018, non seulement les valeurs de 1968 mais aussi les conquêtes et les idéaux de 1945-1950 sont en question: la paix entre anciens ennemis par l'intégration économique et sociale et la construction en commun d'une démocratie européenne dans les Etats et entre les Etats. Les élections pour le Parlement européen seront décisives car le PE a le pouvoir de co-décision et peut tout bloquer au cas de majorité populiste.

Ce « bien commun » international qui est l'intégration européenne, utile aussi pour les amis, non-Etats-membres comme la Suisse, est en danger d'effondrement, alors que les exigences démocratique et pacifistes qui sont à son origine, sont plus actuelles que jamais en un monde multipolaire dangereux et instable.

Le temps des plaidoyers rhétoriques pour les Etats Unis d'Europe a vécu. Et il est évident que ceux qui suscitent des attentes utopiques en matière de démocratie et justice dans l'UE, finissent par contribuer à l'euro-scepticisme. Avancer à petit pas vers plus d'Europe politique, davantage de coopération économique et sociale, plus d'initiative mondiale, contre les populistes/nationaliste et protectionnistes est possible, mais seulement par une large alliance politique et sociale, et autour d'objectifs réalisables dans le contexte concret des rapports de forces internationaux de la prochaine décennie.

Concilier un large front progressiste pour l'Union politique avec des identités politiques distinctes

Ceux qui présentent un bilan globalement négatif de l'UE et des politiques de la zone Euro de la dernière décennie, ne font qu'offrir une aide aux populistes. C'est le syndrome suicidaire de David Cameron : comment peut-on convaincre de voter pour l'Europe si on prend le 90% du temps pour dénoncer l'UE comme néolibérale, technocratique, antidémocratique, socialement injuste ? Il faut mettre en exergue que la plus grave crise économique du siècle, a été enfin surmontée, sans mettre en question ce qui fait de l'Europe la place la plus avancée au monde dans l'équilibre entre compétitivité économique et justice sociale (par rapport à USA, Chine, Japon, Inde, c'est-à-dire dans cette planète-ci, la seule que nous connaissons). Deuxièmement il faut mettre en exergue ce qui existe : une Europe capable de résister avec succès à l'extrême droite et au nationalisme. La tenue électorale du SAP en Suède, le retour du PSOE au gouvernement en Espagne, les succès des gouvernements Costa au Portugal et de Tsipras en Grèce, la dynamique pour la réforme de l'Eurozone, lente mais prometteuse, promue par le couple franco-allemand, permettent d'espérer en un « Printemps européen »¹. A quelles conditions ?

L'Europe de l'extrême droite n'a absolument rien à proposer, car la légitimité interne des partis nationalistes est obtenue par des rhétoriques précisément contre les voisins, l'Italie contre la France et l'Allemagne, l'Autriche contre l'Italie, l'Europe du Nord contre l'Europe du Sud etc. Donc il n'y a pas encore de modèle européen néo-fasciste, populiste et protectionniste ; mais il y a des millions d'européens déboussolés et bouleversés par le changement

¹ Voir l'appel pour un « Printemps européen », signé par Gesine Schwan, Ruth Rubio Marin et Mario Telò, le 10 septembre et publié par le groupe LENA incluant 7 journaux européens : *Tages Anzeiger*, *Die Welt*, *El Pais* (Madrid), *La Repubblica* (Roma), *Tribune de Genève*, *Le Soir* (Brussels), *Wiborcz* (Warschau) après l'Université d'été UIMP de Santander, Espagne.

d'époque en cours, protestant contre les élites, l'Europe et les « autres ». Comment reconquérir leurs consensus ?

L'initiative politique des forces progressistes des pays européens devrait focaliser l'attention pendant les mois qui restent avant les élections sur la construction d'une plateforme programmatique et une narrative nouvelles. Quel équilibre entre unité et diversités internes à l'alliance ? A-t-il Macron raison de polariser l'attention sur le choix entre nationalisme et Europe (« moi ou Orban-Salvini ») ? Il a le mérite de souligner la nécessité de l'unité antipopuliste, d'un front pour la démocratie et l'Europe ouverte et aussi de dénoncer les défaites des leaders progressistes qui voulaient combattre le populisme par un populisme modéré. Mais il se trompe s'il oublie le pluralisme interne au sein du front pour l'UE, absolument à mettre en valeur : une diversité précieuse, qui doit être assez explicite pour inclure une dialectique ouverte gauche-droite. Si non, la défaite est certaine. Chaque membre du front pro-UE doit pouvoir exprimer son identité politique et ses objectifs spécifiques : le groupe Macron bien sûr, mais aussi le libéraux, la partie du PPE qui aura le courage de rompre avec Orban, les écologistes, la partie des gauches qui comme Tsipras ont rompu avec les nationalistes de gauche, et bien sûr, les mouvements et partis progressistes socialistes et démocrates. Au même temps, il faudra élaborer et négocier deux ou trois objectifs communs, portant au moins sur trois questions clé : a) politique de migration, b) politique de l'emploi ; c) politique étrangère commune. Les alliés pro-UE, on besoin d'objectifs mobilisateurs, comme fut « l'horizon 1992 » proposé avec succès en 1986 par J. Delors.

Une large convergence autour d'objectifs pratiques clairs

Ces objectifs, limités en nombre, doivent être extrêmement clairs et faciles à communiquer à des dizaines de millions d'électeurs et à pratiquer dans chaque pays de l'UE.

a) Parmi les idées les plus innovatrices, une nouvelle proposition constructive nous vient de Gesine Schwan,

pour une politique migratoire européenne commune, essentielle pour combattre le populisme. L'idée nouvelle est de lancer un Fonds européen permettant aux municipalités et aux pouvoirs locaux de financier à la fois des projets consacrés aux politiques d'intégration des immigrés et d'investissement local. Au lieu de compter uniquement sur l'idéalisme solidaire, il faut faire appel à un mécanisme de marché et aux intérêts des communautés locales. En rendant une partie de la décision aux citoyens, cette proposition réaliste pourrait vraisemblablement affaiblir la politique de la haine des populistes de droite.

b) En matière sociale, il est très important de contre-carrer la menace des populistes de droite aux acquis en matière d'égalité de genre, leur « *anti-gender agenda* » commun, par exemple par une mobilisation massive contre la montée généralisée de la violence contre les femmes et pour légalité salariale. Dans un cadre plus large, les politiques de participation doivent sérieusement viser à crédibiliser au-delà de la rhétorique passée, l'Europe sociale et de l'emploi, de façon à mobiliser les principales victimes de la crise et des politiques d'austérité, surtout les jeunes, la génération perdue pour le marché du travail, cible de la propagande populiste anti-immigrés.

En politique économique et de l'emploi, la Suède indique la troisième voie entre le libéralisme débridé et le protectionnisme économique. Un signal clair doit être donné pour une généralisation du modèle scandinave conciliant l'ouverture à la mondialisation règlementée avec la protection dynamique des acquis sociaux : politiques actives pour l'emploi, dans le cadre de l'ouverture commerciale au niveau mondial (relancer CETA, TTIP, les accords dans le Pacifique, selon l'approche européenne). Et demander une politique d'investissements interne et européenne n'est pas à confondre avec la vieille « gauche de la dette publique », qui oublie que la dette publique, contrairement aux années 1930-70, est devenue un Robin Hood à l'inverse : les riches investisseurs y gagnent en achetant la dette à un taux plus élevé, alors que les travailleurs et les jeunes générations sont condamnés à payer le service de la dette pendant des décennies.

La politique étrangère peut devenir une source de légitimité interne

En troisième lieu, la politique étrangère de l'UE doit être conçue d'abord, en tant que complément des politiques internes, notamment la consolidation de la Eurozone, la politique migratoire commune, en priorité en Afrique (Libye, Nigeria, Mali, et Erythrée). Mais la politique étrangère peut et doit également constituer une source potentielle de légitimité interne accrue, au sein de l'UE, auprès des citoyens, justement inquiets à cause des conséquences négatives de la mondialisation (flux migratoires inhabituels, conflits économiques et commerciaux, insécurité), de l'instabilité politique et des menaces externes. Le discours d'aout de Macron aux diplomates français, l'entretien du Ministre allemand des affaires étrangères H. Maas (*Handelsblatt*, August) et les prises de positions de Mme Mogherini, H.R. face à D. Trump, vont dans le même sens: une nouvelle démarche stratégique courageuse pour un nouveau multilatéralisme, qui puisse encadrer une mobilisation de la société civile pour une Europe plus forte et plus indépendante dans le monde. Comment?

D'une part, en réformant l'alliance transatlantique en un sens finalement paritaire, et d'autre part, en isolant et décourageant les démarches unilatérales de l'administration USA, y compris par rapport à la guerre commerciale contre l'UE et la Chine. C'est à l'UE de consolider un front large de pays pour défendre la coopération multilatérale et ses acquis : les accords de paix comme le *Iran deal*, renforcer au lieu d'affaiblir les organisations globales de la coopération comme l'OMC, l'ONU, et régionales, en mobilisant les multiples networks des organisations non-gouvernementales. Les forces du progrès sont en grave retard. C'est paradoxal : aucune mobilisation de la rue contre l'unilatéralisme commercial et politique de Trump alors que des centaines de milliers de manifestants avaient attaqué l'initiative de Obama pour un Traité commercial transatlantique (TTIP) et le CETA avec le Canada, refusé comme cheval de Troie des USA. Un front social large est possible pour affir-

mer l'Europe de l'ouverture et de la coopération multilatérale pacifique.

Volonté politique et noyau d'avantgarde

Mais, attention : deux conditions préalables existent pour qu'un vrai « Printemps européen » puisse démarrer, influencer les opinions publiques et stopper ainsi la vague nationaliste.

D'abord, la mise en œuvre de l'idée cohérente, relancée par le président Macron, de consolider la volonté politique intégrationniste d'une avant-garde de pays pro-européens, notamment l'Espagne, l'Allemagne et la France, avec le soutien, bien sûr, de la Belgique, de la Grèce, de la Suède, du Portugal et d'autres Etats membres, pour la formation d'une avant-garde progressiste et antinationaliste. Habermas (*Le Monde*, Aout 2018) et plusieurs experts ont plaidé dans le sens de la constitution de ce leadership politique et stratégique. Dans le passé, l'intégration différenciée s'est montrée efficace pour tous, y compris pour les pays initialement eurosceptiques, dans lesquels les forces pro-européennes ont été renforcées, ainsi que aujourd'hui l'opposition hongroise par le vote anti-Orban du PE du 12 septembre.

Secundo, ce nouveau noyau dur plus intégré serait la base d'une nouvelle structure de la gouvernance de l'UE, de ses politiques communes et du continent entier, en cercles concentriques. Des pas ont été faits en ce sens déjà en 2017-2018. L'Union de la défense (y compris la cyber-défense) démarrée en décembre 2017 en tant que PESCO ('coopération structurée', art 46. 2), mais aussi au niveau de l'Eurozone, à reformer selon les lignes de l'accord de Meseberg entre France et Allemagne de juin (budget autonome et union bancaire), accord qui indique le canevas de base, bien sur à améliorer collectivement au sein de l'Euro-groupe.

Dans le cadre d'une nouvelle architecture du continent à construire, il revient à la responsabilité du groupe leader du continent de négocier un accord *win-win* avec le Royaume Uni après Brexit dans le cadre d'un cercle plus élargi. Les négociations avec les Balkans occiden-

taux, la politique de voisinage, la place de l'Ukraine, les relations controversées avec la Turquie, la relance du conseil de l'Europe et de l'OSCE, devraient faire partie d'une stratégie cohérente de réorganisation de l'architecture de la coopération au niveau du continent.

Afrique est le mot clé du discours sur « l'Etat de l'Union » de Junker du 12 Septembre : mais pour qu'il ne soit pas rhétorique, il doit: a) exclure toute concession à la perspective – suicidaire - de Salvini sur le stop total à l'immigration; b) expliquer pourquoi les accords commerciaux avec l'Afrique sont tous bloqués; c) mettre rapidement en chantier un partenariat stratégique pour l'Afrique avec la Chine, qui, malgré les doutes justifiés, objectivement, nous aide beaucoup par ses investissements à concurrence de 50 milliards.

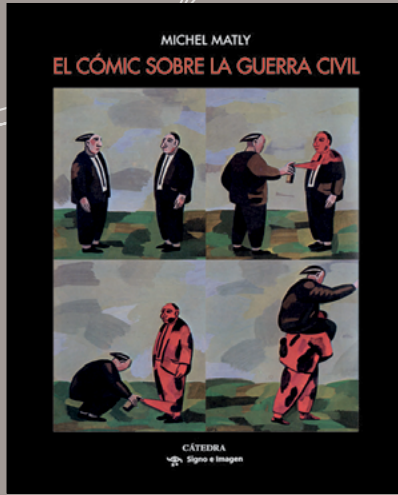
Clarté des messages pour le succès de la contre-attaque

La clarté et la simplicité de la communication sera essentielle : par exemple, les oppositions internes aux

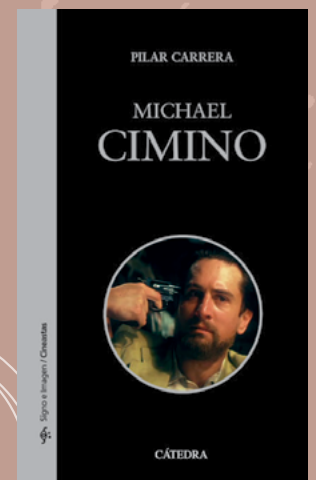
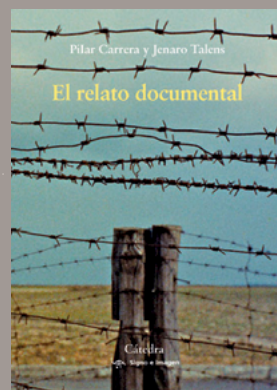
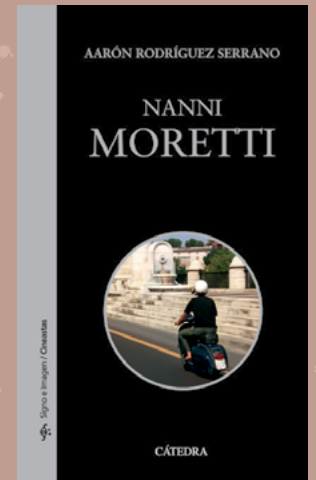
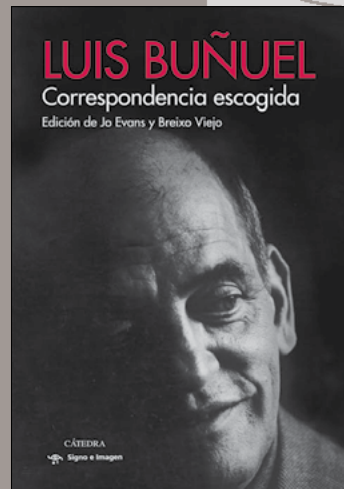
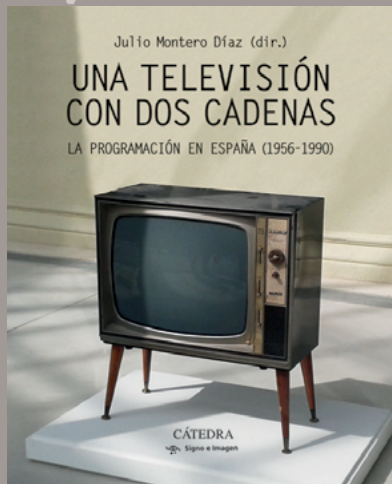
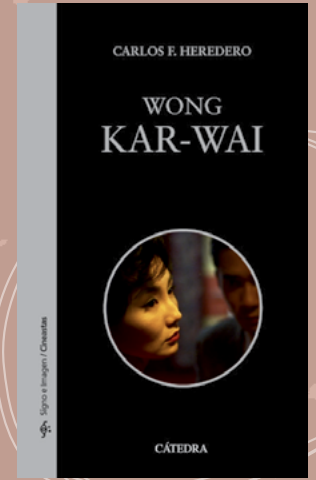
pays eurosceptiques, comme la Hongrie, l'Autriche ou la Pologne, devraient en bénéficier pour leur stratégie ; autre exemple, c'est aussi sur cette base que les citoyens italiens doivent avoir le droit de dire leur mot en faveur ou contre un changement radical de la politique européenne d'un pays fondateur: de membre de l'avant-garde pour l'intégration à allié du groupe de Visegrad et des nationalistes contre l'Europe, contre les immigrés, contre la coopération internationale. Le 4 mars ils n'ont pas voté pour un tel changement.

Clarté et pédagogie de la raison sont urgentes dans le cadre d'un débat offensif pour un « printemps de l'UE ». La conscience de la gravité et de l'urgence des défis internes et externes, des menaces nationalistes, peut générer autre chose que les doutes hamletiques sur la 'crise existentielle de l'Union'. Les énergies existent pour une contre-attaque au niveau des politiques, du renouvellement et de la démocratisation des institutions et de la gouvernance, à la condition d'une refondation de l'action et de la narrative sur le rôle de l'Union Européenne dans le monde.

signo e imagen



cineastas



www.catedra.com
@Catedra_Ed



Ceci est un autre article irritant à propos de l'Europe

Paul Hermant

Reçu : 16.11.2018– Accepté : 28.11.2018

Título / Title / Titolo

Esto es otro artículo irritante sobre Europa
This is another irritating article about Europe
Questo è un altro articolo irritante sull'Europa

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

Il y a deux choses qui occupent les Européens aujourd'hui : couper des arbres et refouler les migrants. Il est bien possible d'ailleurs que l'on coupe des arbres pour mieux voir arriver les migrants. Arbre ou migrant, la figure est la même. Elle est celle des surnuméraires, de ce qui ne compte pas et que pourtant l'on compte pour rien : là dix hectares déboisés, là vingt personnes noyées, c'est-à-dire rien. Les migrants et les arbres ne sont pas que des arguments commodes jetés à l'opinion. Toute politique ne prenant pas en compte la brutalisation de la société et le bouleversement climatique est une palinodie. Mais toute politique visant à relativiser ce qui nous arrive en matière anthropologique et écologique est une forfaiture.

Hay dos cosas con las que los europeos están ocupados hoy: cortar árboles y ahuyentar a los emigrantes. Es muy posible que cortemos árboles para ver mejor llegar a los emigrantes. Árbol o emigrante, la figura es la misma. Es la de los que no cuentan para nada: hay diez hectáreas deforestadas, hay veinte personas ahogadas, es decir, nada. Los emigrantes y los árboles no son sólo argumentos convenientes para la opinión pública. Cualquier política que no tenga en cuenta la brutalización de la sociedad y el cambio climático es una palinodia. Pero cualquier política dirigida a relativizar lo que nos sucede en términos antropológicos y ecológicos es un delito.

There are two things that Europeans are busy with today: cutting down trees and driving away migrants. It is quite possible that we cut trees to

better see the migrants arrive. Tree or migrant, the figure is the same. It is the figure of/for what is disposable, of what counts for nothing: there ten hectares cut down, there twenty people drowned, that is to say, nothing. Migrants and trees are not just convenient arguments to public opinion. Any policy that does not take into account the brutalization of society and climate change is a palinody. But any policy aimed at relativising what is happening to us in anthropological and ecological terms is a crime.

Ci sono due cose con cui gli europei sono impegnati oggi: abbattere alberi e cacciare i migranti. È del tutto possibile che tagliamo gli alberi per vedere meglio i migranti che arrivano. Albero o migrante, la figura è la stessa. È la figura di quelli che non contano nulla: là dieci ettari deforestati, qui venti persone annegate, cioè, nulla. Migranti e alberi non sono solo argomenti convenienti per l'opinione pubblica. Qualsiasi politica che non tenga conto della brutalizzazione della società e dei cambiamenti climatici è una palinodia. Ma qualsiasi politica volta a relativizzare ciò che ci accade in termini antropologici ed ecologici è un crimine

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Europe, refoulement des migrants, brutalisation de la société, bouleversement climatique

Europa, rechazo de los emigrantes, brutalización de la sociedad, cambio climático

Europe, repression of migrants, brutalization of society, climate change

Europa, repressione dei migranti, brutalizzazione della società, cambiamento climatico

Il y a deux choses qui occupent les Européens aujourd'hui : couper des arbres et refouler les migrants. Il est bien possible d'ailleurs que l'on coupe des arbres pour mieux voir arriver les migrants. Nous autres Européens avons toujours aimé voir de loin. Nous n'avons pas bâti des cathédrales, monté des beffrois et inventé le phare pour rien. L'Europe est une terre de longue vue, d'essartage et de finistères.

Et moi qui tiens le cadastre des arbres coupés sur les terres et des barcasses coulées dans les mers, je peux vous dire qu'en chiffres constants, la tendance est solide. A croire que « couper-couler » est devenu la nouvelle devise européenne.

On coupe partout, Bialowieza ou Kolbsheim ou Marseille ou Salento ou Sheffield ou Corrèze ou Torhout ou Gien ou bien dans mon quartier, on coupe partout comme si supprimer une source de captation de carbone relevait de l'urgence politique absolue. Nous venons de vivre l'été que nous avons vécu. Mais c'est aux arbres que nous nous en prenons.

On refoule de tous côtés, on enclot, on clôture, on enferme, plus de 220 centres de rétention recensés sur le territoire de l'Union, un certain nombre, un nombre incertain en dehors, dans des concessions subventionnées ; on enferme en ce compris des enfants.

Arbre ou migrant, la figure est la même. Elle est celle des surnuméraires, de ce qui ne compte pas et que pourtant l'on compte pour rien : là dix hectares déboisés, là vingt personnes noyées, c'est-à-dire rien. A peine quelque chose. Il m'avait semblé que l'Europe était née de cela, d'un problème de vision, de ce que nous autres, pourtant gens d'essartage, de finistères et de longue-vue, avons regardé arriver sans le voir. Au final, des camps construits avec des arbres tombés, ça nous est déjà arrivé.

On a survendu la naissance prophylactique de l'Europe. La paix, la démocratie sur un continent entier. On a oublié de la dater, cette prophylaxie avait une date de péremption. Nous y arrivons. Ce que nous voyons, c'est la survenue de circonstances préparatoires comparables à ce qui a amené la fondation de l'Europe. En foi de quoi, un président accueille un autre président « Salut,

dictateur ». Ce moment, ce moment précis, cet instant exact, dit comment l'estomac de l'Europe s'est retourné. Et comment nous avons été autorisés à blaguer avec la barbarie.

Toute politique ne prenant pas en compte la brutalisation de la société et le bouleversement climatique est une palinodie. Mais toute politique visant à relativiser ce qui nous arrive en matière anthropologique et écologique est une forfaiture.

Les migrants et les arbres ne sont pas que des arguments commodes jetés à l'opinion – un conseil régional français défendit ainsi que les feuilles tombées des arbres à l'automne causaient des dommages aux chaussées et rendaient dangereuse la conduite automobile : les arbres entravent ainsi le progrès de la même façon que les migrants envahisseurs viennent freiner la croissance et se bâfrer des joies d'une sécurité sociale pourtant privatisée par des années et des années de politique néolibérale dans l'Union –, ils sont aussi la marque de notre incapacité à comprendre le bouleversement qui arrive et l'ensauvagement qui peut s'engendrer. Ce n'est pas même une question de générosité, de bonté d'âme, de morale, voire de sentimentalisme d'accueillir des migrants ou de préserver des arbres et d'en planter. C'est tout bonnement une façon de doter le futur d'une mémoire.

Toute contestation authentique du projet européen porte en elle la radicalité de qui entend revenir aux sources, c'est-à-dire à ces raisons pourtant stupidement survendues de la nécessité de l'union européenne. La paix entre les peuples et la démocratie par les peuples, ce sont les zadistes de Notre-Dame des Landes ou les No TAV de Turin, internationalistes et autogouvernés ou participationnistes, qui les portent plutôt que les troupes de Forza Nuova arborant t-shirt « Auschwitzland » avec police de caractères Disney. Qui incarne la raison, pourtant, de nos jours ? Celui qui, ayant peur de l'avenir, n'a de cesse de répéter inlassablement le passé en le baptisant « présent ».

Mais le futur arrive pourtant tous les jours. Et regardez bien comment se joue la grande fable des eaux : tandis que certains meurent submergés en Méditerranée

née, d'autres, Rhin, Danube, Doubs, Elbe et même le Louba, pas loin de chez moi, constatent l'effondrement des cours. Cet été, l'Europe a séché sur pied. On devrait pouvoir considérer cela comme autre chose qu'une facétie météorologique. Pourtant, tout occupée à vouloir être intensément du monde, l'Europe a négligé qu'elle était intégralement de la planète. Car si nous voyons désormais baisser les eaux dedans et si nous les regardons monter dehors, nous n'avons pas encore vu le sol qui se dérobe littéralement sous nos pieds. Pour une partie grandissante de la population mondiale, nous Européens compris, la question d'où habiter et de quoi se nourrir se pose désormais. La question territoriale est en train de manger la question sociale. C'est dans ce contexte d'amoindrissement des territoires et des ressources qu'il s'agit d'envisager la question des migrations, pas moins.

Nous sommes effectivement à un moment de notre histoire où nous voyons les sols se raréfier en qualité comme en quantité. Ce mouvement est synchrone, simultané. Nous aurions pu avoir moins de territoires mais en bonne santé. Ce n'est pas le cas, nous avons les deux. Peu et médiocres. Quarante pourcent de la population mondiale habitent des terres qui deviennent impropres à l'agriculture et donc à fournir de la nourriture. Pesticides, pressions industrielles, déforestation, pollutions, les coquelicots savent pourquoi. Le reste, le réchauffement climatique s'en charge, l'artificialisation et le bitumage de sols agraires l'aggravent et la prédation de terres nourricières par des Etats, des fonds de pension ou des multinationales l'achèvent. Depuis le début de ce siècle, c'est l'équivalent de six fois la surface du Portugal qui a échappé aux agriculteurs qui travaillaient ces hectares capturés. Où vont aller ces gens sans terre au climat bouleversé ?

Ces terres absentes devraient être le nouvel horizon européen. Ce sont elles que l'on voit se profiler lorsque quelque part en Europe des gens décident qu'ils ne céderont plus un mètre de terre ni une seconde de vie à la reddition à des choix idéologiques camouflés sous des impératifs soi-disant moraux ou des lois prétendument naturelles. Dans l'imaginaire européen pourtant, ces comportements et ces attitudes de refus, de résistance et de recherche appartiennent désormais à une époque révolue où l'on portait aux nues celles et ceux qui savaient rêver le futur et le faire advenir. Le rêve politique des pères fondateurs de l'Europe n'est plus rien en face du désormais indispensable esprit de sérieux et du fort nécessaire sens des responsabilités dont doivent pouvoir faire preuve n'importe quel président et n'importe quel commissaire. C'est vrai. Du haut de ce sens des responsabilités, des années de motorisation trafiquée vous regardent.

Quel choix cet Europe-là, où même les nominations les plus sensibles évitent désormais les délibérations démocratiques, laisse-t-elle entre le haro sur les élites bruxelloises et la capitulation au son de sirènes souverainistes à vocation illibérales ? Là est son désastre. L'Europe est pour ceux qui y sont une idée à fuir et pour ceux qui n'y sont pas une hétérotopie à rejoindre. Tant qu'elle estimera qu'il faut retenir à tout prix celles et ceux qui ne sont intéressés que par la part d'argent et rejeter celles et ceux qui sont attirés par la part de rêve, elle fera le choix d'un avenir barbelé, celui-là même auquel elle se promettait de résister.

Quo vadis Europa ? Entre les lignes, je dirais. Il faut maintenant poser une carte sur la carte. Regarder ce que l'on aperçoit par transparence, rêver un peu à ce qui a été, beaucoup à ce qui pourrait être et faire l'Europe dans l'Europe.

La crise existentielle de l'Union Européenne

Dusan Sidjanski

Reçu : 16.11.2018– Accepté : 28.11.2018

Título / Title / Titolo

La crisis existencial de la Unión Europea
The Existential crisis of the European Union
La crisi esistenziale dell'Unione Europea

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

L'Union européenne vit une crise existentielle. Deux remarques s'imposent face à la désintégration des communautés politiques multinationales : l'imprévisibilité et la rapidité du processus de désintégration par comparaison avec la lenteur de leur formation. Malgré les différences marquées il s'agit d'une leçon d'histoire immédiate à retenir pour l'Union européenne. Nous sommes devant le premier cas où les effets de la « crise macro » touchent directement les populations, la majorité des citoyennes et des citoyens, qui en souffrent dans leurs corps et leurs esprits. De surcroît, l'Union et ses peuples ont été exposés à un faisceau de menaces et de défis, tant intérieurs qu'extérieurs. Qu'il s'agisse de la Zone euro, des flux migratoires, de la paupérisation au lieu de la prospérité, du terrorisme, de la sécurité ou de la défense, ces domaines en interaction exigent tous, à des niveaux différents, le recours à des pouvoirs souverains.

La Unión Europea vive una crisis existencial. Se imponen dos observaciones ante la desintegración de las comunidades políticas multinacionales: la imprevisibilidad y la rapidez del proceso de desintegración en comparación con la lentitud de su formación. A pesar de las marcadas diferencias, esta es una lección inmediata en la Historia para la Unión Europea. Estamos frente al primer caso donde los efectos de la “macro crisis” afectan directamente a las poblaciones, a la mayoría de los ciudadanos, que sufren en sus cuerpos y mentes. Además, la Unión y sus pueblos han estado expuestos a una serie de amenazas y desafíos, tanto internos como externos. Ya sea en la zona euro, los flujos migratorios, el empobrecimiento en lugar de la prosperidad, el terrorismo, la seguridad o la defensa, todas estas áreas interactivas requieren, en diferentes niveles, el recurso a poderes soberanos.

The European Union is living an existential crisis. Two remarks are needed in the face of the disintegration of multinational political communities: the unpredictability and rapidity of the process of disintegration com-

pared to the slowness of their formation. Despite the marked differences, this is an immediate lesson in History for the European Union. We are in front of the first case where the effects of the « macro crisis » directly affect the populations, the majority of the citizens, who suffer in their bodies and minds. In addition, the Union and its peoples have been exposed to a host of threats and challenges, both internally and externally. Whether in the Eurozone, migratory flows, impoverishment instead of prosperity, terrorism, security or defense, these interacting areas all require, at different levels, recourse to sovereign powers.

L'Unione europea sta vivendo una crisi esistenziale. Due osservazioni devono essere fatte rispetto alla disintegrazione delle comunità politiche multinazionali: l'imprevedibilità e la rapidità del processo di disintegrazione in confronto con la lentezza della loro formazione. Nonostante le marcate differenze, questa è una immediata lezione di Storia per l'Unione Europea. Siamo di fronte al primo caso in cui gli effetti della “macro crisi” colpiscono direttamente le popolazioni, la maggior parte dei cittadini, che soffrono nei loro corpi e nelle loro menti. L'Unione e le sue popolazioni sono state esposte a una serie di minacce e sfide, sia internamente che esternamente. L'eurozona, i flussi migratori, la povertà invece della prosperità, il terrorismo, la sicurezza o la difesa, tutte queste aree richiedono, a vari livelli, il ricorso a poteri sovrani.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Construction européenne hybride, crise financière, crise sociétale, paupérisme, sécurité, défense, Brexit

Construcción híbrida europea, crisis financiera, crisis social, empobrecimiento, seguridad, defensa, Brexit

Hybrid European construction, financial crisis, societal crisis, pauperism, security, defense, Brexit

Costruzione ibrida europea, crisi finanziaria, crisi della società, pauperismo, sicurezza, difesa, Brexit

L'Union européenne vit une crise existentielle. A l'exception de l'échec de la CED, qui a entraîné dans sa chute la Communauté politique européenne en brisant l'élan politique et en amputant la Communauté naissante de son pouvoir politique, les crises sont principalement sectorielles, avant l'éclatement des conflits dits « ethniques » en Yougoslavie. La reconnaissance prématurée et unilatérale de la Slovénie et la Croatie par l'Allemagne a mis à mal la confiance entre la France et l'Allemagne en rompant la promesse de Genscher faite à Dumas. Tout aussi grave est la guerre civile, le réveil des nationalismes virulents qui ont dû laisser quelques traces à l'intérieur de l'Union. En parallèle a lieu la désintégration pacifique de l'Union soviétique, promise à une longue durée. Deux remarques s'imposent face à la désintégration des communautés politiques multinationales : l'imprévisibilité et la rapidité du processus de désintégration par comparaison avec la lenteur de leur formation. Malgré les différences marquées il s'agit d'une leçon d'histoire immédiate à retenir pour l'Union européenne.

A la fin du siècle, l'Union connaît un sursaut politique. Les Projets politiques foisonnent après des tentatives avortées, dont le Projet du « noyau dur » de Lamers et Schäuble. L'initiative de Joschka Fischer est suivie de celles du Président Rau et du Président Jacques Chirac, très proche du Chancelier Schröder. Pour la première fois, l'Union lance une **Convention**, au lieu d'une Conférence intergouvernementale, composée de 105 membres dont 3 élus par 15 pays membres et 13 candidats, 16 députés européens et deux membres de la Commission, Michel Barnier et Antonio Vitorino. La Convention comptait en outre le Président Giscard d'Estaing et deux Vice-présidents, Giuliano Amato et Jean-Luc Dehaene. On constate le niveau politique élevé de la Convention¹.

L'euro-enthousiasme fut brisé par les référendums français et néerlandais. A quoi est dû cet échec en France ? A un texte « constitutionnel » de plus de 300

pages, à son illisibilité pour les citoyens ? A ce fourre-tout comprenant même les politiques communes qui dans une communauté démocratique sont susceptibles de modification en fonction des changements de gouvernement ? Quant au recours aux référendums, il témoigne d'une construction européenne hybride, écartelée entre ambitions communautaires et les reliquats des organisations intergouvernementales du passé exigeant des ratifications à l'unanimité. De surcroît, au plan européen c'est une « immense minorité » de voix qui impose son veto ! De Gaulle avait raison : l'Europe tient sa légitimité du référendum européen, donc à l'échelle européenne. En attendant, le rejet du texte « constitutionnel » a cassé l'élan de volonté politique.

Le choc déstabilisateur a été provoqué par la crise des subprimes et la faillite symbolique de la Banque Lehman Brothers en 2008. De crise financière importée des États-Unis, elle s'est répandue rapidement en crise sociétale, à la fois économique et politique. Cette situation a révélé les faiblesses et les défauts originels de l'Union dans les domaines même de sa compétence sous pression de la mondialisation et des distorsions de la concurrence, du dumping et de la poussée des puissances émergentes. L'angoisse devant un monde en pleine déstabilisation. La guerre commerciale lancée tous azimuts par Trump, en parallèle avec la course aux armements conventionnels et nucléaires. Autant de signes du désordre international, de l'accroissement de l'insécurité et des tensions qui coïncident avec l'imprévisibilité du Président américain et le risque de conflit mondial.

Dans cette confusion se profilent quelques orientations : la perte d'influence d'une Europe rongée par des divisions, incapable d'avoir une **position** commune accompagnée d'une **action** commune. Paul Kennedy a rappelé que le poids extérieur d'une entité politique ou d'un État est fonction de sa solidité et de sa capacité économique et socio-politique intérieure. Cet équilibre rompu conduit au déclin des empires. Quant à l'Union, les crises se déroulaient principalement au niveau macroéconomique. Or, nous sommes devant le premier cas où les effets de la « crise macro » touchent

¹ François Saint-Ouen, *L'Avenir fédéraliste de l'Europe II. Du Traité de Maastricht à celui de Lisbonne. Sur les traces de Dusan Sidjanski*, Bruylant, 2011.

directement les populations, la majorité des citoyennes et des citoyens, qui en souffrent dans leurs corps et leurs esprits. De surcroît, l'Union et ses peuples ont été exposés à un faisceau de menaces et de défis, tant intérieurs qu'extérieurs. Qu'il s'agisse de la Zone euro, des flux migratoires, de la paupérisation au lieu de la prospérité, du terrorisme, de la sécurité ou de la défense, ces domaines en interaction exigent tous, à des niveaux différents, le recours à des pouvoirs souverains. Ce constat a conduit le Président Macron à proposer « l'Europe souveraine ».

À l'évidence, la crise globale, importée des États-Unis, touche au cœur de l'Union qu'est la Zone euro. Cette avant-garde initiée par Jacques Delors s'inscrit dans le développement fluctuant de l'Union selon la stratégie de Jean Monnet, suivie depuis la CECA, qui enclenche un processus d'engrenage se propageant de secteur à secteur jusqu'à conduire automatiquement à l'Union politique. Cette vision qui rappelle le déterminisme est nuancée par l'approche pragmatique et la capacité d'adaptation des Pères de l'Europe. Cette démarche a son pendant théorique et politique dans le « spillover » d'Ernst B. Haas, enrichi par sa dimension de loyautés croissantes à l'égard de la communauté et la formation de partis politiques au niveau européen. Avec la crise existentielle de l'Union le processus sectoriel est arrivé à sa limite, alors que les partis comme les citoyens et leurs allégeances se rétractent vers les solidarités nationales. D'une seule voix de Cassandre Merkel et Hollande ont lancé un avertissement : le collapse de l'euro sonnerait la fin de l'Union européenne. À l'image des êtres vivants, si le cœur s'arrête il entraîne la mort de tous les organes. D'où l'urgente nécessité d'une action solidaire au sein de la Zone euro.

Au moment de l'éclatement de la crise qui a déclenché un engrenage à rebours, un « spilldown » qui s'est propagé dans tous les nerfs de la vie en société, les hauts responsables politiques ont été confrontés à un choix entre des mesures de réanimation :

a) Une qui suit à la lettre les traités qui prescrivent des critères de 3% de déficit et 60% d'endettement, qua-

lifiés par certains d'arbitraires et trop formels. Les règles sont accompagnées de responsabilités individuelles et de sanctions. Il est apparu que le traité de Lisbonne, dont l'entrée en vigueur a coïncidé avec les signes annonciateurs de la crise financière, n'avait pas prévu des instruments et des moyens anti-crise. Condition aggravante, le Président du Conseil européen s'est empressé de constituer un « groupe de travail » informel composé de Ministres des finances et du Commissaire chargé des affaires économiques. Je soupçonne que ce groupe a inspiré, sinon donné naissance à « l'Eurogroupe » informel, sans existence légale, qui est à l'origine du choix de **l'austérité** et du refus de mutualisation des dettes. Bref, au pied de la lettre des traités la Chancelière Merkel et son Ministre des finances ont rejeté la solidarité sans avoir mesuré les effets déstabilisateurs d'une récession prolongée, l'augmentation du chômage, les inégalités et la paupérisation, les clivages et l'irruption des national-populismes et extrémismes, avec des relents de la Grande Dépression de 1929/1930 et l'accession du nazisme confluant vers la Deuxième Guerre mondiale.

b) Au lieu de petits pas hésitants, de compromis imposés et de perte de confiance, l'Union nécessitait une initiative ambitieuse, une vision claire et une solidarité partagée. Une équipe inspirée par Jacques Delors, comprenant Tommaso Padoa-Schioppa et bien d'autres, y inclus Jean-Claude Juncker, a proposé l'émission d'obligations européennes - *eurobonds* - signalant aux marchés « l'irréversibilité de l'euro » et de l'intégration européenne. Les *eurobonds* permettraient de financer des grands travaux d'infrastructure de transports et de communications, des projets communs de recherche et d'innovation, d'éducation et de formation professionnelle, offrant de nombreux emplois au lieu du chômage, bref insufflant l'élan et le dynamisme en vue de la sortie rapide de la crise. En parallèle, cette mobilisation des ressources communes assurerait des ripostes à la mesure des défis du climat, du numérique, de la démocratie.

Paradoxalement, la gouvernance de l'avant-garde qu'est la Zone euro est en recul par rapport à la méthode communautaire. En s'inspirant des travaux de Karl W. Deutsch portant sur une trentaine d'études de cas de formation de communautés politiques, il résulte que les fédérations qui ont réussi se sont formées autour d'un noyau fédérateur dynamique. Il est temps qu'une force d'attraction, en constituant au sein de la Zone euro un groupe de volontaires et en recourant à des institutions communes dans leur dimension de 19, mette en mouvement l'Union toute entière dans le respect des valeurs et des principes de l'Union. Réforme qui s'inscrira dans le traité de Lisbonne et ses institutions selon les principes démocratiques.

Si l'austérité fait le lit des extrémismes et populismes antisystèmes, la crainte répandue devant les **flux migratoires** soulève le problème d'identité européenne, de sa fragilité et de sa nature affective. La vague de réfugiés et de migrants, quantitativement marginale, apparaît comme une menace par le choc des cultures et par le communautarisme qui tend à s'affirmer à l'encontre de l'esprit et des valeurs de l'Europe. Cette appréhension, souvent irrationnelle et affective qui met à l'épreuve l'identité européenne, s'accompagne d'une guerre des idées et des croyances comme d'actes terroristes et d'attentats-suicides. La mobilisation par des réseaux sociaux et la déstabilisation des sociétés démocratiques marquent une tendance de la renaissance des régimes autoritaires face à la violence. A l'opposé des appels à « plus d'Union », la dérive national-autoritaire se propage en Europe et érode la solidarité européenne.

En même temps, le Brexit entame le processus de sécession du Royaume-Uni, réticent certes devant plus d'Union et la méthode communautaire, fervent adepte du large, du libre-échange et de la coopération intergouvernementale, mais néanmoins partenaire indispensable de la France dans le domaine de la défense. Face à la menace de l'insécurité mondiale, l'Union sera-t-elle contrainte de renforcer sa défense tout en conservant le partenariat avec le Royaume-Uni, voire de restructurer ses organes de sécurité ? Or, comme dans le cas de la survie de l'euro et de l'Union, de la protection des citoyens

européens, ainsi que de l'influence de l'Europe dans le monde en voie de déstabilisation sous l'effet Trump, la crise multiforme dépasse la capacité du pouvoir économique de l'Union et dévoile ses insuffisances en capacité politique. Cette fois-ci l'Europe est en réalité à la croisée des chemins, devant un choix vital pour notre avenir :

- a) Se laissera-t-elle aller à l'accroissement des clivages et des confrontations, de la fragmentation de son unité et au retour des nationalismes comme des poussées indépendantistes régionales et à la perte de sa puissance économique, faute de pouvoirs politiques ? Le Projet européen à vocation fédérale – idée commune à Denis de Rougemont et Jean Monnet – est écartelé entre la méthode communautaire et le cancer de la pratique des coopérations intergouvernementales qui perpétuent la domination des Grands États. Pratique surannée qui tente l'Allemagne et un nombre croissant d'États membres. Alors que la preuve est faite que des agences issues de la crise reposant sur des traités internationaux perpétuent l'usage de l'unanimité qui demeure leur « maladie infantile ». D'ailleurs, la Chancelière fragilisée s'est ralliée à l'initiative du Président Macron qui prévoit un budget de la Zone euro, un Ministre des finances et un Fonds monétaire européen, mais à condition que celui-ci fonctionne à l'intergouvernemental.
- b) Ou bien sonnera-t-elle le réveil en insufflant espoir et élan dans l'unité de la diversité en créant un « cœur dynamique fédérateur » doté de souveraineté ? En effet, le nœud de la crise existentielle de l'Europe réside dans la réponse énergique et volontaire de mise en place d'un « cœur d'une Europe en marche », cœur politique susceptible d'apporter des répliques concrètes face aux menaces que ressentent de plus en plus tant les dirigeants que les citoyens européens. En regard des promesses trahies de prospérité et de solidarité, le cœur fédérateur est appelé à offrir un ensemble d'initiatives et d'actions garantissant la sortie de la crise et l'influence de l'Europe dans un monde qui assiste à l'avènement de nouveaux maîtres, les GAFAM, qui modèlent les esprits d'une

« révolution silencieuse ». Le tout se profilant vers une centralisation porteuse d'uniformité au lieu du respect des libertés et des diversités culturelles. A l'encontre du choc des cultures, source de conflits, l'Europe unie autour de son projet de fédération eu-

ropéenne peut s'affirmer par son action globale dans la communauté mondiale. Action novatrice fondée sur le dialogue planétaire des cultures et sur l'Europe souveraine promue par le Président Macron, porteur d'un projet de civilisation.

L'union par le droit: Quo vadis, Europa?

Yuliya Kaspiarovich

Reçu: 30.10.2018– Accepté : 15.11.2018

Título / Title / Titolo

Unión a través del Derecho: Quo vadis Europa?

Union by Law: Quo vadis, Europe?

Unione per la Legge: Quo vadis, Europa?

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

L'Union Européenne est basée sur le principe d'attribution des compétences, à partir du partage de souveraineté entre l'Europe et les États-nations. Ce principe visait à que l'essentiel des pouvoirs puisse être exercé le plus proche des citoyens. Ce qui se produit en revanche dans l'UE est le contraire. Non seulement nous n'avons pas de traité constitutionnel, mais la frontière entre les compétences de l'Union et celles de ses États membres est très floue et mouvante. Nous assistons à un accroissement des compétences de l'UE au niveau horizontal, entre les institutions européennes et les institutions nationales, ainsi qu'au niveau vertical, des compétences matérielles toujours croissantes exercées au niveau européen. Cela constitue un problème puisque les premières victimes en sont les citoyens. Cet accroissement des compétences de l'Union se fait au détriment de la démocratie en Europe. D'où résulte, sans surprise, le repli national, le populisme ambiant et les réflexions autour du déficit démocratique européen.

La Unión europea se basa en el principio de atribución de poderes, a partir del reparto de soberanía entre Europa y los Estados nacionales. Este principio estaba destinado a garantizar que la mayoría de los poderes se pudieran ejercer lo más cerca posible de los ciudadanos. Lo que sucede la UE es, sin embargo, lo contrario. No sólo no tenemos un Tratado Constitucional, sino que la frontera entre las competencias de la Unión y las de sus Estados miembros es muy vaga y cambiante. Somos testigos de un aumento de las competencias de la UE a nivel horizontal, entre las instituciones europeas y las instituciones nacionales, y en el plano vertical, las competencias materiales cada vez mayores se ejercen a nivel europeo. Esto es un problema ya que las primeras víctimas son los ciudadanos. Este aumento de los poderes de la Unión va en detrimento de la democracia en Europa. De ahí, como era de esperar, el repliegue nacional, el populismo y las reflexiones en torno al déficit democrático europeo.

The European Union is based on the principle of attribution of powers, sharing the sovereignty between Europe and the States-Nation. This principle was intended to ensure that most powers could be exercised

as close as possible to the citizens. What happens in the EU is just the opposite. Not only do we do not have a Constitutional Treaty, but the border between the competences of the Union and those of its Member State-Members is very vague and shifting. We are witnessing an increase in EU competences at a horizontal level, between European institutions and national institutions, and at a vertical level, ever-increasing material competences are exercised at European level. This is a problem since the first victims are the citizens. This increase in the powers of the Union is to the detriment of democracy in Europe. Hence, unsurprisingly, the national retreat, the populism and the reflections around the European democratic deficit.

L'Unione europea si basa sul principio di attribuzione dei poteri, a partire della condivisione della sovranità tra l'Europa e gli stati nazionali. Questo principio era inteso a garantire che la maggior parte dei poteri potesse essere esercitata il più vicino possibile ai cittadini. Quello che succede invece nell'UE è il contrario. Non solo non abbiamo un Trattato costituzionale, ma il confine tra le competenze dell'Unione e quelle dei suoi Stati membri è molto vago e mutevole. Siamo assistendo a un aumento delle competenze dell'UE a livello orizzontale, tra istituzioni europee e istituzioni nazionali, e a livello verticale, le competenze materiali sempre crescenti vengono esercitate a livello europeo. Questo è un problema poiché le prime vittime sono i cittadini. Questo aumento delle competenze dell'Unione è a scapito della democrazia in Europa. Di conseguenza, non sorprendono l'emergere del discorso sulla nazione, il populismo e le riflessioni sul deficit democratico europeo.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Joschka Fischer, Union Européenne, droit européen, partage des compétences, UE et États-membres

Joschka Fischer, Unión europea, derecho europeo, reparto de competencias, UE y Estados miembros

Joschka Fischer, European Union, European law, sharing of skills, EU and State-members

Joschka Fischer, Unione europea, diritto europeo, condivisione di competenze, UE e Stati-membri

« L'importance de ce nouveau projet d'intégration va pourtant bien au-delà : le droit commun a un énorme pouvoir d'intégration ». Cette phrase du discours de Joschka Fischer du 12 mai 2000 est certes légèrement tirée de son contexte puisqu'il parle de la volonté de mise en place de l'espace de liberté, de sécurité et de justice décidée lors du Conseil européen de Tampere en 1999. Cependant, cette force du droit dans la construction du projet européen ne doit pas être sous-estimée. Le pouvoir intégrateur du droit a été relevé très tôt dans les écrits académiques sur l'UE, notamment l'idée de l'*Union par le droit* ou les réflexions sur l'activisme judiciaire de la Cour de justice de l'UE (CJUE) ont très souvent été interprétés de manière à favoriser la création d'une *Union sans cesse plus étroite entre les peuples de l'Europe...* S'il est vrai que l'intégration devienne de plus en plus étroite en termes d'attribution et d'exercice des compétences toujours croissantes par l'Union, il n'en demeure pas moins que les peuples sont de moins en moins impliqués dans le processus de construction européenne.

L'Union est basée sur le principe d'attribution des compétences. Joschka Fischer y fait référence en parlant du partage de souveraineté entre l'Europe et les États-nations. Il préconise d'ailleurs un partage clair et précis des compétences établi par les traités, de façon à ce que l'essentiel des pouvoirs puisse être exercé le plus proche des citoyens (dans le respect du principe de subsidiarité). Il dit notamment : « Une réglementation précise de la répartition des compétences entre la Fédération et les États-nations dans le cadre d'un traité constitutionnel devrait laisser à la Fédération des domaines de souveraineté essentiels et uniquement les questions demandant à être réglées impérativement au niveau européen, tandis que le reste demeurerait de la compétence des États-nations. » Ce qui se produit en revanche dans l'UE est parfaitement le contraire. Non seulement nous n'avons pas de traité constitutionnel, mais ça, c'est une autre histoire. Mais la frontière entre les compétences de l'Union et celles de ses États membres est très floue et mouvante.

Au début de l'intégration européenne, l'accroissement des compétences internes (hors attribution faite par les

États membres) a façonné le processus de l'intégration en lui permettant d'aller de l'avant – Joschka Fischer s'y réfère notamment en parlant de la méthode Monnet des « petits pas » – actuellement nous assistons à un effet inverse qui entraîne une désintégration. Le fait que le droit joue un rôle central dans ce processus de désintégration me désole profondément en tant que juriste. Pourtant, Joschka Fischer nous avait prévenu de manière visionnaire en 2000 « d'une perte d'identité européenne et de cohérence interne ainsi que [du] risque d'une érosion interne de l'UE si des domaines de plus en plus vastes de la coopération intergouvernementale devaient venir s'ajouter au cadre d'intégration ». C'est précisément ce qui s'est produit. Je voudrais ici m'attarder sur cet accroissement des pouvoirs de l'Union sous deux angles : vertical et horizontal. En d'autres termes, nous assistons à un accroissement des compétences de l'UE au niveau horizontal, entre les institutions européennes et les institutions nationales, ainsi qu'au niveau vertical, des compétences matérielles toujours croissantes sont exercées au niveau européen. Cela constitue un problème puisque les premières victimes en sont les citoyens. Cet accroissement des compétences de l'Union se fait au détriment de la démocratie en Europe. D'où résulte, sans surprise, le repli national, le populisme ambiant et les réflexions autour du déficit démocratique européen.

Premièrement, au niveau vertical, de plus en plus de domaines de compétence matérielles deviennent de l'essor exclusif de l'UE. A notre avis, il en existe deux raisons principales. La première se trouve dans l'article 4 du Traité sur le fonctionnement de l'UE (TFUE) consacré aux compétences partagées, exercées conjointement par l'UE et ses États membres. Or, l'article 2 § 2 TFUE précise les modalités de l'exercice de ces compétences partagées : « Lorsque les traités attribuent à l'Union une compétence partagée avec les États membres dans un domaine déterminé, l'Union et les États membres peuvent légiférer et adopter des actes juridiquement contraignants dans ce domaine. Les États membres exercent leur compétence dans la mesure où l'Union n'a pas exercé la sienne. Les États membres exercent à nouveau leur compétence dans la mesure où l'Union

a décidé de cesser d'exercer la sienne. » Ainsi, les États membres ne sont-ils compétents uniquement jusqu'à ce que l'Union n'établisse un tissu du droit dérivé dans un domaine de compétences partagées. Autrement dit, une fois qu'il existe du droit dérivé adopté par les institutions de l'Union dans le cadre de l'exercice des compétences partagées, les États membres perdent leur compétence. Très nombreux sont les domaines où l'Union a déjà adopté du droit commun privant ainsi les États de compétences de plus en plus nombreuses. Telle aurait été la volonté des parties contractantes, donc des États membres, au moment de la signature et de la ratification des Traités ? Certes, mais ils n'avaient pas prévu que la CJUE en ferait une interprétation créatrice, ou téléologique dans le jargon juridique. L'activisme judiciaire de la Cour est à notre avis la deuxième raison de l'accroissement des compétences de l'UE. Le 31 mars 1971, dans son célèbre arrêt *Commission contre Conseil* (plus connu comme *AETR*), la Cour de justice a consacré un principe que l'on appelle de parallélisme de compétences. Concrètement, dans un litige opposant la Commission au Conseil quant à la compétence de conclure un traité en matière de transport dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe de l'ONU, la Cour a statué que : « dans la mesure où des règles communautaires sont arrêtées pour réaliser les buts du traité, les États membres ne peuvent, hors du cadre des institutions communes, prendre des engagements susceptibles d'affecter lesdits règles ou d'en altérer la portée. » Autrement dit, du moment que l'Union (la Communauté économique européenne à l'époque de l'affaire mentionnée) exerce la compétence partagée en interne, les États membres ne peuvent plus conclure des accords internationaux dans ce même domaine avec des États tiers. La compétence exercée devient exclusive non seulement à l'intérieur de l'Union mais également dans le cadre des engagements conventionnels des États. Ceci n'a sûrement pas été la volonté des parties contractantes au moment de la signature du TCEE.

Ce qui en résulte à l'heure actuelle est la problématique négociation et conclusion des accords commerciaux de nouvelle génération. Ces accords englobent

des domaines très vastes qui ne sont pas purement commerciaux et ne relèvent pas tous de la politique commerciale commune (PCC), compétence exclusive de l'Union. Ces accords commerciaux, négociés notamment avec les États-Unis, le Canada, le Singapour ou le Japon embrassent non seulement les compétences en matières du commerce, mais touchent également aux investissements étrangers, les normes sociales et environnementales. Ce caractère inclusif des accords commerciaux a également donné lieu à l'avis 2/15 de la CJUE. En effet, sous pression politique des États membres, la Commission a saisi la Cour de justice dans le cadre de la procédure prévue dans l'article 218 § 11 TFUE qui permet, dans la phase ultime des négociations, de demander à la CJUE si l'accord négocié est compatible avec les traités européens. Sauf que dans ce cas précis qui concerne l'accord entre l'UE et le Singapour, la Commission a demandé à la Cour de se prononcer sur le partage des compétences pour ce qui est des domaines figurant dans l'accord. C'est ainsi que la Cour a pris l'accord, disposition par disposition, afin de savoir lesquelles d'entre elles relèvent des compétences exclusives de l'UE, des compétences partagées ou bien de celles des États membres. Cette répartition claire des compétences a permis de savoir si l'accord entre l'UE et le Singapour devait être signé exclusivement par l'UE ou bien par l'UE et tous ses États membres (comme un accord mixte). La Cour s'est prononcée en faveur d'un accord mixte, relevant plusieurs des compétences mobilisées dans le cadre de négociations comme étant celles des États membres. Mais cet avis n'est pas pour autant un recul en matière des compétences de l'Union puisque dans son raisonnement la Cour a encore « grignoté » des domaines de compétences des États afin de les rendre européennes en utilisant la magique jurisprudence *AETR*. C'est ainsi que ces accords commerciaux de nouvelle génération touchent des domaines très vastes, auparavant réservées aux compétences nationales, voire régionales des États. De cet état de choses résulte le mécontentement des citoyens européens qui se sentent de moins en moins concernées par les négociations internationales de l'UE.

Deuxièmement, au niveau horizontal, des compétences sont attribuées aux institutions de l'Union dans le cadre des Traités (article 13 § 2 TUE). Par l'effet de l'engrenage, avec des compétences matérielles croissantes de l'Union, les institutions exercent toujours plus de compétences. Notamment, le partage des pouvoirs entre les institutions de l'Union et les institutions de l'Union et les institutions nationales s'efface. Des compétences législatives nationales, voire régionales, deviennent des compétences de l'Union exercées le plus souvent au niveau des pouvoirs exécutifs supranationaux (Commission ou Conseil), privant une fois de plus les citoyens européens de forum de débat et de participation politique. Pour continuer dans le cadre de l'exemple des négociations internationales (article 218 TFUE), le rôle du Parlement européen est très marginalisé, il ne participe pas aux négociations en tant que telles. Pour certains domaines, il est juste consulté, tandis que pour d'autres son approbation est demandée. Mais il en résulte dans les deux cas, en effacement du rôle des citoyens européens.

L'épisode wallon en est très illustratif. Rappelons qu'en octobre 2017, le parlement régional wallon a refusé de donner son accord au gouvernement fédéral belge afin que celui-ci puisse, au nom de la Belgique, signer au sein du Conseil et ratifier par la suite l'accord économique et commercial global (plus connu en tant que CETA) négocié entre l'UE et le Canada. Cet épisode belge a suscité beaucoup de controverses et de critiques. Nous avons défendu une opinion toute différente : cela a été une chance, un moment fort pour l'Europe. Paul Magnette, Ministre-Président de la région wallonne à l'époque, a réussi à créer un moment européen mobilisant non seulement les citoyens wallons, mais également au-delà des frontières, les citoyens de l'Union. Cette mobilisation exceptionnelle a eu ses particularités, non seulement le parlement wallon a fait un travail de fond en relisant de manière attentionnée tout l'accord et en alarmant les citoyens des conséquences réelles qu'il impliquait ; mais elle est intervenue également à un stade où il était encore possible de changer l'accord : juste avant la signature au Conseil.

Un autre exemple des compétences croissantes des institutions est celui de la CJUE. En défendant de manière farouche « l'autonomie de l'ordre juridique de l'UE », elle a empêché la signature de nombreux traités internationaux – malgré parfois des mandats express donnée par les États membres à cet effet (article 6 TFUE et l'avis 2/13 de la CJUE) – afin de préserver les caractéristiques particulières de cet ordre juridique qu'est l'UE. La Cour craint avant tout qu'une autre juridiction internationale ne soit emmené à s'immiscer dans le droit de l'Union et notamment dans ce domaine très mouvant du partage des compétences. Elle est parfaitement consciente que la question d'attribution des compétences en droit de l'UE (droit communautaire auparavant) qu'elle a soigneusement forgée au fil des années sera très différente de celle qui pourrait se faire en droit international. Pour cette raison, elle prévient par tous les moyens possibles l'interférence, ne serait-elle minime, du droit international dans ce que l'on appelle l'ordre juridique de l'UE. Plus encore, à travers le mécanisme du renvoi préjudiciel (article 267 TFUE), elle a su créer des liens particuliers avec les juridictions nationales. Ce mécanisme de renvoi permet à n'importe quelle juridiction nationale de poser des questions d'interprétation du droit de l'Union à la Cour ; tandis qu'une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles de recours en ont l'obligation. Ce mécanisme a permis à la Cour, au fil des années, non seulement d'être activiste dans son interprétation mais d'établir un véritable dialogue avec les juridictions nationales. Avant l'écriture de ce papier, nous avons vu un arrêt rendu par la Cour, l'affaire C-416/17 du 4 octobre 2018, qui opposait la Commission à la France dans le cadre d'un recours en manquement. Dans cette affaire, outre les enjeux de fonds relatifs à la fiscalité des entreprises, une question institutionnelle d'importance fondamentale a été soulevée. Le Conseil d'État français, une juridiction de dernier ressort en droit national, n'a pas renvoyé de questions d'interprétation du droit de l'Union à la CJUE dans le cadre d'un litige où de telles questions se posaient. La Cour a alors constaté le manquement de la France pour le non-renvoi de

questions préjudicielles par le Conseil d'État français dans le cadre d'un litige au niveau national ou des questions du droit de l'Union se posaient. A la première vue, c'est un jugement qui s'inscrit parfaitement dans la logique activiste de la CJUE. Cependant, à notre avis, la Cour va très loin notamment en instaurant une sorte de contrôle de constitutionnalité des décisions des juridictions suprêmes nationales par le biais du mécanisme de recours en manquement. Autrement dit, désormais la Commission, une institution supranationale avec des prérogatives exécutives au niveau de l'Union, pourra exercer indirectement (avec le concours de la CJUE) le contrôle de constitutionnalité sur les juridictions suprêmes nationales.

Dans cette contribution, nous avons voulu montrer le rôle du droit dans le projet européen. Ce rôle est immense ! Mais si au début de la construction européenne, le droit a joué un rôle intégrateur ; l'utilisation qui en est faite aujourd'hui cause sa désintégration. Ce n'est pas que l'utilisation a changé, bien au contraire, elle est encore plus importante ; le contexte et les objectifs du projet européen ont changé. On n'y croit plus autant... et le droit n'y est pour rien. Mais si cette méthode par le droit ne marche plus, faudrait-il, peut-être, trouver d'autres méthodes pour mobiliser plus les citoyens ? Pour y croire, de nouveau, autrement ? Comme disait Robert Post dans sa contribution à l'ouvrage collectif "The Past and the Future of EU Law": "I suggest that in ERTA [*AETR*] the ECJ was driven by the goal of perfecting the European polity by theorising the circumstances in which the unity of external politics was necessary in order to safeguard the conduct of internal politics." Effectivement, il a été nécessaire auparavant, par l'exercice des compétences toujours croissantes à l'externe, de consolider le projet européen de l'intérieur. Cela ne marche plus. L'exercice des compétences toujours plus nombreuses exclusivement par l'Union aussi bien en interne qu'en externe cause le sentiment d'abandon chez les citoyens européens. L'urgence du projet européen est d'y ramener les citoyens !

Bibliografía

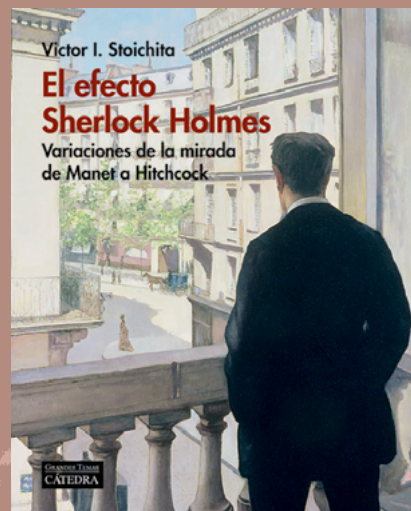
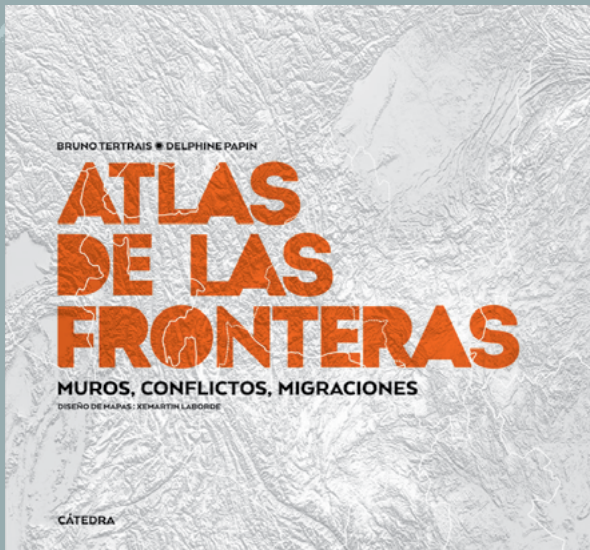
- KASPIAROVICH, Yuliya (2017): « L'opposition wallonne au CETA ramène le débat plus proche du citoyen européen » : <https://blogdroiteuropeen.com/2017/01/09/lopposition-wallonne-au-ceta-ramene-le-debat-plus-proche-du-citoyen-europeen-par-yuliya-kaspiarovich/>.
- KLEIMANN, David (2017): "The transformation of EU external economic governance: law, practice, and institutional change in common commercial policy after Lisbon", PhD thesis defended in 2017 at the EUI, Florence.
- LEVRAT, Nicolas (2012): "La construction européenne est-elle démocratique", La Documentation française.
- LEVRAT, Nicolas: "*The Legal Dimension of the Theoretical Implications of Supranationality versus Legitimacy or Supranational Law shortcomings: a Legal Perspective*", in "The Supranational at Stake?", (on-going publication, not yet published).
- POST, Robert (2010): "*Constructing the European Polity: ERTA and the Open Skies Judgments*" in "The Past and the Future of EU Law", MP. Maduro and L. Azoulay, pp. 234-247.
- SARMIENTO, Daniel (2018): "*Judicial Infringements at the Court of Justice – A brief comment on the phenomenal Commission/France (C-416/17)*": <https://despiteourdifferencesblog.wordpress.com/2018/10/09/judicial-infringements-at-the-court-of-justice-a-brief-comment-on-the-phenomenal-commission-france-c-416-17/>.
- VAUCHEZ, Antoine (2013): « L'Union par le droit », Les Presses de Science Po.
- WEILER, Joseph H.H. (1991): "The Transformation of Europe", *The Yale Law Journal*, Vol. 100, No. 8, pp. 2403-24-83.
- WEILER, Joseph H.H. (1994): "*A Quiet Revolution : The European Court of Justice and its Interlocutors*", *Comparative Political Studies*, Vol. 26, No. 4, pp. 510-534.

historia

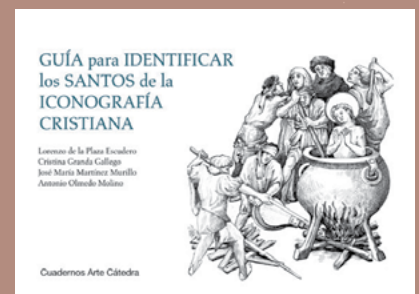


www.catedra.com

@Catedra_Ed



arte



Multi-speed Europe and Political Polarization Europe's New and Old Challenge

Pola Cebulak

Received: 30.10.2018 – Accepted: 15.11.2018

Título / Titre / Titolo

La Europa a distintas velocidades y la polarización política. El nuevo y viejo desafío de Europa.

Europe à plusieurs vitesses et polarisation politique. Le nouveau et l'ancien défi de l'Europe

Europa a multiple velocità e polarizzazione politica. La nuova e vecchia sfida dell'Europa

Abstract / Resumen / Résumé / Riassunto

This essay is not an attempt at a comprehensive or academic analysis of Joschka Fischer's landmark speech of 2000. One could analyze whether he rightly predicted the pitfalls awaiting the EU with regard to regulating free movement of workers in the enlarged Union or forging solidarity after the Eurozone crisis. Instead, this essay aims to reflect on two selected points that have changed significantly between 2000 and 2018. These two points are the conceptualization of a differentiated integration within the EU and the role of political ideology in the debate about EU's goals. The question addressed when discussing these two issues is to what extent can the framework presented by Fischer in his speech be extended to include the newer developments, and to what extent do these newer developments put Fischer's vision critically in question.

Este ensayo no es un intento de un análisis exhaustivo ni académico del discurso histórico de Joschka Fischer en el año 2000. Se podría analizar si predijo con razón los escollos que esperan a la UE con respecto a la regulación de la libre circulación de trabajadores en la Unión ampliada o si se forja la solidaridad después de la crisis de la zona euro. En cambio, lo que pretende es reflexionar sobre dos puntos específicos que han cambiado significativamente entre 2000 y 2018. Estos dos puntos son la conceptualización de la integración diferenciada dentro de la UE y el papel de la ideología política en el debate sobre los objetivos de la UE. La pregunta que se aborda al analizar estos dos temas es hasta qué punto se puede extender el marco presentado por Fischer en su discurso para incluir los nuevos desarrollos y en qué medida estos nuevos desarrollos ponen la visión de Fischer críticamente en cuestión.

Cet essai ne constitue pas une tentative d'analyse exhaustive ou académique du discours historique de Joschka Fischer en 2000. On pourrait

déterminer s'il a prédit à juste titre les pièges qui attendent l'UE en ce qui concerne la réglementation de la libre circulation des travailleurs dans l'UE élargie ou si la solidarité est forgée après la crise dans la zone euro. Il vise plutôt à réfléchir sur deux points spécifiques qui ont considérablement changé entre 2000 et 2018. Ces deux points sont la conceptualisation de l'intégration différenciée au sein de l'UE et le rôle de l'idéologie politique dans le débat sur les objectifs de l'Union. La question qui est abordée lors de l'analyse de ces deux questions est de savoir dans quelle mesure le cadre présenté par Fischer peut être étendu dans son discours pour inclure de nouveaux développements et dans quelle mesure ces nouveaux développements mettent en cause de manière critique la vision de Fischer.

Questo saggio non è un tentativo di un'analisi esaustiva o accademica del discorso storico di Joschka Fischer nel 2000. Si potrebbe analizzare se ha predetto correttamente le insidie che attendono l'UE per quello che riguarda la regolamentazione della libera circolazione dei lavoratori nell'UE allargata o se è possibile forgiare la solidarietà dopo la crisi nella zona euro. Si riflette, invece, su due punti specifici che sono cambiati significativamente tra il 2000 e il 2018. Questi due punti sono la concettualizzazione dell'integrazione differenziata all'interno dell'UE e il ruolo dell'ideologia politica nel dibattito sugli obiettivi del UE. La domanda posta nell'analisi di queste due questioni è in che misura la situazione presentata da Fischer nel suo discorso può essere intesa per la inclusione di nuovi sviluppi, e in che misura questi nuovi sviluppi mettono in discussione in modo critico la visione di Fischer.

Keywords / Palabras clave / Mots-clé / Parole chiave

Joschka Fischer, Multi-speed Europe, EU's differentiated integration

Joschka Fischer, Europa a múltiples velocidades, integración europea diferenciada

Joschka Fischer, Europe à plusieurs vitesses, Intégration différenciée dans l'UE

Joschka Fischer, Europa a multiple velocità, Integrazione differenziata nell'UE

Introduction

In his speech given in 2000 at the Humboldt University in Berlin, Joschka Fischer focuses on three challenges - institutional overhaul of European Union (EU) institutions, Eastern enlargement and differentiated integration.¹ After 18 years, none of the socio-political challenges that he identified seems to be outdated. At the moment when he gave his speech, the EU was facing these challenges with the debate about a constitutional treaty for Europe, negotiations with more than a dozen candidate countries in the final stages and new policy areas being added to the Treaties with several opt-outs.² In the meantime, these challenges have become burning wounds of the EU. The Treaty Establishing the Constitution for Europe has been abandoned as a project and instead the EU proceeded with a more technocratic Lisbon Treaty.³ 11 countries of Central and Eastern Europe have joined in 2004, 2007 and 2013 without these institutional redesign in place and with several varied transitional measures. Finally, the extent of *géométrie variable* has increased significantly, especially as policy areas such as Area Freedom Security and Justice (AFSJ) and Economic and Monetary Union (EMU) grew in importance.

The task of this Special Issue is to look back at Fischer's speech from various angles.⁴ I propose to focus

on the relevance of Fischer's vision presented in 2000 to the current challenges of the EU. This short personal essay is not an attempt at a comprehensive nor academic analysis of Fischer's landmark speech. One could analyze to whether he rightly predicted the pitfalls awaiting the EU with regard to regulating free movement of workers in the enlarged Union or forging solidarity after the Eurozone crisis. Those ships have sailed. Instead, this essay aims to reflect on two selected points that have changed significantly between 2000 and 2018. These two points are the conceptualization of differentiated integration within the EU and the role of political ideology in the debate about EU's finality. The question addressed when discussing these two issues is to what extent can the framework presented by Fischer in his speech be extended to include the newer developments and to what extent do these newer developments put Fischer's vision critically in question.

Differentiated integration

First point is the differentiated integration that Joschka Fischer discusses as a challenge but which has largely become the reality of the EU's functioning in the meantime. Fischer identifies the deep roots of that practice in the founding visions of European integration. Smaller groups of countries were expected to take the lead with deeper integration (p.12). They are expected to keep the membership in their group open to others who will join later – either because they are convinced or because they have no other alternative. Such enhanced cooperation has been constitutionalized in the EU Treaties. The main risk that Fischer perceives in this context is the threat to his unitary vision of the EU. He accepts the idea of “center of gravity” or an “avant-garde” of European integration (p.14). Further, he seems to equal this center with the leading duo of Germany and France (p.4) or at least the founding six

¹ Joschka Fischer, “From Confederacy to Federation – Thought on the Finality of European Integration”, 12.05.2000, available at: <http://ec.europa.eu/dorie/fileDownload.do?docId=192161&cardId=192161> (14.10.2018)

² The European Union is used to refer also the European Communities operating as its legal predecessors

³ See i.a. Juliane Kokott and Alexandra Rüth, The European Convention and Its Draft Treaty Establishing a Constitution for Europe: Appropriate Answers to the Laeken Questions, 40 Common Market L. Rev. 1315 (2003); Armin von Bogdandy, The European Constitution and European Identity: Text and Subtext of the Treaty Establishing a Constitution for Europe, 3 Int'l J. Const. L. 295 (2005) and for the bigger debate: Erik Oddvar Eriksen, John Erik Fossum, Agustín Menéndez, Developing a Constitution for Europe, Routledge, 2004

⁴ This has also been done immediately after the speech, see Christian Joerges, Yves Meny, Joseph H.H. Weiler (eds.), What Kind of Constitution for What Kind of Polity? Responses to Joschka Fischer, EUI 2000, available

at http://cadmus.eui.eu/bitstream/handle/1814/17255/ResponsesToJ.FISCHER_2000.pdf?sequence=1 (14.10.2018)

Member States (p.13). This unitary vision of a “European ideal” (p.13) leaves little space for the EU and the EU institutions to become a structure for deliberation about competing European ideals.

With 18 more years of practice of differentiated integration, we can clearly see that the increased complexity of decision making was not the crucial problem. The crucial problem was rather guaranteeing the equality before the law in light of a web of bilateral and multilateral legal agreements. Length of the meetings (p.19) was not the real stumbling stone even for a Commission of 28 members, which could have probably been Fischer’s nightmare at the time. The problem is also not the confusion as to what is the EU *acquis* in an Union of 28 members. Instead, the current challenge is the enforcement of equal standards and equal treatment by the EU institutions of individual Member States. We can see this with countries such as Denmark that has a general AFSJ opt-out while participating on a bilateral basis in the Schengen Area.⁵ Also non-EU countries participating in certain EU legal instruments, such as Switzerland or Norway, are subject to less stringent enforcement rules. Finally, EU Member States have also used this flexibility to make arrangements outside of the EU legal framework, such as with the European Stability Mechanism, which was established as a separate international organization first.⁶ The redistribution of votes according to financial contributions in such parallel structures poses serious challenges for the constitutional nature of the Treaties.⁷ It has been also raised that the structure of EU law might put the countries of Central and Eastern Europe at a disadvantage when trying to argue similar exceptions.⁸

⁵ Ester Herlin-Karnell, Denmark and the European Area of Freedom, Security and Justice: A Scandinavian Arrangement, Amsterdam Law Forum (2013) issue 1, 2015, page 95.

⁶ Pola Cebulak, Constitutional and administrative paradigms in judicial control over EU high and low politics’, Perspectives of Federalism (PoF), 2/2017, page 249.

⁷ See Deirdre Curtin, Challenging Executive Dominance in European Democracy, Modern Law Review 77(1), 2014, pages 1-32.

⁸ Damjan Kukovec, Economic Law, Inequality and Hidden Hierarchies on the EU Internal Market, Michigan Journal of International Law, Vol. 38, n° 1, 2016.

While dealing with differentiated integration in 2018 is still a challenge, the main threat that a realization of multi-speed Europe is posing is not that it might open a Pandora box of visions of Europe but rather that it might enhance the inequalities within the EU.

Political Polarization

Second point that has transformed into a completely new challenge is the positioning of political ideology in the debate about Europe and the EU. In 2018, in her Humboldt speech, Susanne Baer, a judge at the German Federal Constitutional Court, talked explicitly about “the right attacking rights”.⁹ In 2000, Fischer was not that explicit about the correlations between political ideology and the competing visions of Europe’s finality. However, it appears impossible to understand why he refrains from questioning certain basic premises without positioning him in the mainstream political ideology of his times. Joschka Fischer served as a vice-chancellor and Minister of Foreign Affairs in the cabinet of Gerhard Schröder between 1998 and 2005. Together with Tony Blair and other politicians in the Western hemisphere, he was part of the “Third Way” of social democracy. Third Way was presented as an alternative to the “old left” and the “new right”.¹⁰ This renewal of social-democratic agenda around the turn of the millennium involved a modernized attempt of squaring welfare with market economy.¹¹ It allowed the social democratic parties, *inter alia* in UK, US and Germany to enlarge their support by occupying the politi-

⁹ In resonance to Fischer’s speech, the Walter Hallstein-Institute for European Constitutional Law at the Humboldt University started a series of talks by public intellectuals, politicians and academics called “Humboldt Reden zu Europa”. For the one referred to see Susanne Baer, Humboldt-Rede zu Europa: “Rights under Pressure in Europe”- Dr. Susanne Baer, 25.01.2018, available at <https://youtu.be/GZenLGZtfsQ> (14.10.2018).

¹⁰ Martin Powell, New Labour and the third way in the British welfare state: a new and distinctive approach?, Critical Social Policy, Vol. 20, Issue 1, 2000, pages 39-60.

¹¹ Anthony Giddens, The Third Way: The Renewal of Social Democracy, John Wiley & Sons, 2013.

cal center. Schröder's government has been advocating such Third-Way policies in Germany.

Viewed from the perspective of nearly two decades, Third Way politics have been subject to substantial criticism. They have been criticized for prioritizing pragmatism over ideology.¹² Moreover, they have been masking liberal ideology and the importance of power relations by downplaying the left-right divide.¹³ Similarly, translated to the European debates, the emergence of Third Way might have silenced certain debates at European level. The Third-Way left-wing parties have refrained from challenging the insulation of the markets from political interference at European level.¹⁴ The lack of explicit debate in terms of left and right politics in Fischer's speech seems to resonate with these observations. Finally, Jan Zielonka drawing on the consensus between liberal parties, assigns them the blame for the current rise of populism.¹⁵ His broad definition of "liberals" includes the Third Way as well as the author himself. The scope of their failures is also broad – from growing technocracy to exploding inequalities.¹⁶ In particular at EU level, the liberal consensus has prevented the voicing of alternatives to the co-existence of neoliberal economics and technocratic politics. Fischer's speech operates within the limits of this liberal consensus and reflects the Third-Way agenda. He focuses on the reforms to improve institutional functioning of the EU and conceptualization of an European federation, without questioning the desirability of further economic integration as a finality of the EU.

¹² Michael Temple, *New Labour's Third Way: Pragmatism and Governance*, *The British Journal of Politics and International Relations*, Vol 2, Issue 3, 2000, pages 302-325.

¹³ Chantal Mouffe, "The radical centre." *Soundings* 9, Summer (1998): 11-23, 13.

¹⁴ Mark A. Pollack, "Blairism in Brussels: the third way in Europe since Amsterdam." *The state of the European Union: Risks, reform, resistance, and revival* (2000): 266-291, 267.

¹⁵ Jan Zielonka, *Counter-Revolution: Liberal Europe in Retreat*, Oxford University Press, 2018.

¹⁶ *Ibid.*

The speech draws a tension between two reactions to change - the popular backlash resulting from anxiety and embracing a historic opportunity.¹⁷ Unfortunately, he might have underestimated the extent of this backlash. Large part of Fischer's vision of institutional reform towards a symbolic constitutional materialized in the project of the Treaty Establishing the Constitutional for Europe, which was abandoned after negative results of popular votes in France and the Netherlands.¹⁸

Conclusions

In conclusion, if we were to reproduce the popular "Look Who's Back" narrative and ask how would Joschka Fischer feel coming back from his consultancy perspective today into a public position of thinking about the finality of European integration, he would probably have little trouble adapting.¹⁹ Many key challenges, in particular the lack of consensus about the finality of the EU project, remain of relevance. However, this short essay has focused on some crucial elements that have changed in the last 18 years.

While framing a vision for differentiated integration and left-right politics remain a challenges for European elites, they have become completely different challenges, rooted in completely new reasons. Differentiated integration is not about spill-overs and coherence, but rather about systemic inequalities and legitimacy in enforcement. When it comes to political ideology, the liberal consensus has been challenged and the political debate is characterized by increased polarization. Fischer's vision lacks responses for these transformed challenges.

¹⁷ Joschka Fischer, "From Confederacy to Federation – Thought on the Finality of European Integration", page 7.

¹⁸ See footnote n.4

¹⁹ Reference to the book Timur Vermes, *Look Who's Back*, Eichborn Verlag, 2012; for more information on Joschka Fischer's career development see Loren Balhorn, *Joschka Fischer's Long March*, *Jacobin*, 23.05.2018, available at <https://jacobinmag.com/2018/05/joschka-fischers-long-march/> (14.10.2018)

The future of the EU endangered by the lack of social cohesion: The French yellow vests movement's resounding warning

Aude Jehan-Robert

Received: 5.12.2018—Accepted: 15.12.2018

Título / Title / Titolo

El futuro de la UE en peligro por falta de cohesión social
L'avenir de l'UE en danger par manque de cohésion sociale
Il futuro de l'UE in pericolo per mancanza di coesione sociale

Résumé / Resumen / Abstract / Riassunto

In a complicated European climate, the “Yellow Vests Movement” in France throws a dark veil over the future of the European Union, already strongly weakened by the Brexit. The extremely violent demonstrations that have rocked France in recent weeks clearly highlight the social divide now opposing the working class to the “élites”. Far from being an isolated case, the French discontent that led to the uprising is a symptom of the deep crisis gnawing away Western democracies and threatening the European Project..

En un clima europeo complicado, el “Movimiento de los chalecos amarillos” en Francia arroja un oscuro velo sobre el futuro de la Unión Europea, ya muy debilitado por el Brexit. Las manifestaciones extremadamente violentas que han sacudido Francia en las últimas semanas claramente ponen de relieve la división social que ahora enfrenta la clase obrera a las “élites”. Lejos de ser un caso aislado, el descontento francés que ha llevado a la revuelta es un síntoma de la profunda crisis que arrasa las democracias occidentales y amenaza el Proyecto Europeo..

Dans un climat européen déjà particulièrement tendu, le “Mouvement des gilets Jaunes” en France jette un voile sombre sur l'avenir de l'Union européenne, déjà fortement affaiblie par le Brexit. Les manifestations extrême-

ment violentes qui ont secoué l'Hexagone ces dernières semaines mettent clairement en exergue la fracture sociale en France et en Europe, opposant désormais la classe ouvrière aux “élites”. Bien loin d'être un cas isolé, le mécontentement français qui a conduit à la rébellion, est le symptôme de la crise profonde qui ronge les démocraties occidentales et met en péril le Projet européen..

In un clima europeo complicato, il “Movimento dei giubbotti gialli” in Francia stende un oscuro velo sul futuro dell'Unione Europea, già fortemente indebolito dalla Brexit. Le manifestazioni estremamente violente che hanno scosso la Francia nelle ultime settimane evidenziano chiaramente la divisione sociale che ora oppone la classe operaia alle “élite”: lungi dall'essere un caso isolato, il malcontento francese che ha portato alla rivolta è un sintomo della profonda crisi che affligge le democrazie occidentali e minaccia il Progetto europeo.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Yellow Vests Movement, European Union, Democracy in crisis

Movimiento de los chalecos amarillos, Unión europea, crisis de la democracia

“Mouvement des gilets Jaunes”, Union européenne, crise de la démocratie

Movimento dei giubbotti gialli, Unione europea, crisi della democrazia

Just a few weeks after a tense fortnight of negotiations on Brexit, and the turmoil caused by the deal, the EU must now face the challenges presented by the European-wide rise of rightwing populism, Italy's contagious anti-Brussels fiscal rebellion, Catalan regionalist aspiration to independence and the fraught problems posed by mass migration into unstable, indebted southern Europe, without assistance from Britain. Given its strong democratic, parliamentary and public service traditions, attachment to the rule of law and commitment to free and fair trade, Britain was seen by many as a model, particularly in post-Soviet central and Eastern Europe. Its departure will create a vacuum and might have irremediable consequences for the political future of the European Union, if any. Whatever European leaders may say, underestimating Britain's importance within the EU could be as damaging as overestimating it. Brexit also creates a precedent that we will never be able to erase. The damage to the idea of Europe will be considerable and lasting.

It is in this already quite difficult context that France --whose 18-month-in-office young President, Emmanuel Macron, had clearly stated his European ambitions, advocating for deeper EU political, budgetary and defense integration-- seems to be imploding.

What was seen at first as another French -usual- protest against an additional tax increase on fossil fuels, has turned into a rebellion. Demonstrations led to some of the worst urban violence in France since the May 1968 uprising and were marked by skirmishes between stone-throwing protesters and police officers firing tear gas, shattered store windows, burning cars and looting. Other parallels have even been drawn with the French Revolution, comparing the 2018 Yellow Vests protests for affordable gas to the march of the 7000 famished-working-women, from Paris to Versailles, under the rain, with pikes and pitchfork, screaming "*on veut du pain!*" (we want bread!) on October 5th, 1789.

Yet, if the gasoline tax increase was the sparkle which started the fire, it would be a huge mistake to analyze it as the cause of the uprising. It might have triggered it, but there are deeper root causes and more fundamental reasons:

First of all are indeed economic reasons, and especially the constant decline of living standards for the last ten years. In January 2016, the national statistical institute Insee announced that life expectancy had fallen for both sexes in France for the first time since World War II, and it's the native French working class that is likely driving the decline. In fact, the French outsiders are looking a lot like the poor Americans Charles Murray described in *Coming Apart*, failing not just in income and longevity but also in family formation, mental health, and education. Their political alienation is striking. Fewer than 2 percent of legislators in France's National Assembly today come from the working class, as opposed to 20 percent just after World War II. The first victims of this economical regression are the seniors (retirees who can barely survive with their pension and cannot help their children anymore as they used to), and the youth. Three years after finishing their studies, three-quarters of French university graduates are living on their own; by contrast, three-quarters of their contemporaries without university degrees still live with their parents.

Second of all, are the fiscal reasons: France is one of the most taxed country within the European Union. According to the latest *Eurostat* report that looks at the percentage of a country's GDP that comes from tax receipts France is top of the European league. Some 47.7% of the country's GDP is from tax revenues in 2017. (European Commission, 2018). If historically France has always defended paying high taxes as the price to pay for the public services as well as the welfare state that provides protection for the worse off, the country has reached its limits. In that context, high taxes on gasoline and diesel fuels are another "effort" asked to the citizens who were already struggling, for most of them. French citizens had actually been quite patient in accepting high carbon taxes. The cost of gas has never stopped increasing since 2007 and has reached 1,8 €/ liter in 2018, or more than \$6 (USD) per gallon, with taxes accounting for 60 percent.

Yet, the main reason at the root of the "Yellow Vests" movement is, in my opinion, more sociological. Despite the fact it took by surprise, the "Yellow Vests" movement is the result of a growing discontent and mistrust towards the institutions and the political parties – both of which have been latent for a long time already- and, as such, could have been anticipated rath-

er sooner than later. Yet, it was totally unanticipated by the government as well as by the political parties. While reaching its sixth week of violence, the movement remains paradoxically unstructured, which emphasizes even more the profound distrust of institutions and political parties. The “Yellow Vests” movement reflects a deeply fractured French society. It is the symptom of a spontaneous and self-determined uprising of the working class, feeling left behind and even despised by their political leaders that they reject as part of “metropolitans elites”. Therefore, “ the partial sacking of Paris’ rich, tourism-dominated districts last weekend was merely the physical expression of what all these movements feel deeply, in the view of analysts: hatred of the “winners” in the global system, symbolized by urban elites.” (Nossiter, Dec. 5, 2018)

Far from being a French exception, this phenomenon is the symptom of the fear common to most European workers, feeling endangered by the current economic model seen as integrating only a small amount of the population: the so-called “elite”. For the last few years, similar exasperation has been clearly expressed in Britain –leading to the Brexit- but also in Germany, Spain and several other member states, especially in Southern Europe. Indeed, in 2009 Italy already faced a similar uprising, organized by “*il Movimento 5 Stelle*” (The Five Star Movement), which grew up out of a similar disgust with political parties and a distrust of elites, and which has held itself out as the authentic expression of the popular will. As Christophe Guilluy analyzed, “from the 1980s onwards, it was clear there was a price to be paid for western societies adapting to a new economic model and that price was sacrificing the European and American working class. No one thought the fallout would hit the bedrock of the lower-middle class, too. It’s obvious now, however, that the new model not only weakened the fringes of the proletariat but society as a whole.” (Guilluy, 2015 and 2018)

To better understand the roots of such a large mistrust and discontent, a global vision --which many European political leaders have been lacking of for quite some time— is of utmost importance. In Europe, since

2010, there have been indications that the international financial crisis, which started in the US in 2007, has been evolving into a social epidemic. In France, as in all western countries, the social climate has mutated from a system, which used to integrate the majority economically, politically and culturally into an unequal monster that benefits only the already wealthy, by creating even more wealth. Due to the strategic character of the financial sector, both public and political debates have focused on the economic aspects of the crisis, as well as on the major factors that have conditioned its evolution: management of the public debt, the response to the housing bubble and the evolution of broader economic activity. In contrast, the issue of social cohesion has been left behind, perceived as collateral damage “*only*”. Yet, 118 million of people were living below the poverty threshold within the EU in 2016, and thus “considered at risk of poverty or social exclusion”¹ (Eurostat). There has been an obvious failure to address the recession “both from the perspective of social investment, which emphasizes the productivity of the human factor, and from the perspective of social sustainability, which raises the necessity of preserving social capital, understood as “the wealth of institutions, community relations and cultural patterns that increase the potential of a society to face future challenges.” (Laparra, 2012).

Although all European Union countries have experienced rising social needs, poverty and inequality have appeared in each case with different levels of intensity and scope. Changes in unemployment have not been uniform, with great variations in rates among countries. Thus, common trends are striking and should not be ignored any longer: since 2010, rising unemployment in many countries and the falling wages of the workers with the fewest resources have in many cases led to a stagnation or even decline in living standards and a rapid increase in social vulnerability. Simultaneously, increasing difficulties in financing social spending have limited the ability of the safety net to meet the unprecedented increase in demand for redistributive public po-

¹Source : Eurostat EU-27 and EU-28, 2005–2016.

licies. The economic divide has led to a fracture within the European society, opposing the working-class and lower middle-class to the so-called elites. As Michael J. Sandel explained, “one of the biggest failures of the last generation of mainstream parties has been the failure to take seriously and to speak directly to people’s aspiration to feel that they have some meaningful say in shaping the forces that govern their lives.” Thus, a large constituency of working-class voters feel that not only has the economy left them behind, but so has the culture, that the sources of their dignity, the dignity of labor, have been eroded and mocked by developments with globalization. (Sandel/Cowley, 2016). The Brexit was the first striking European example of this failure, the violent divide currently opposing “la France périphérique” (peripheral France) to Paris and the metropolises is another one, emphasizing not only social despair but a sense of disempowerment. Indeed, as the French, many European citizens feel bereft of their capital, not only financially but also socially and culturally. There is an urgent need to address the democratic failure not only in France, but in Europe and most western countries. Social democracy is in desperate need of reinvigoration, because it has over the past several decades lost its moral and civic energy and purpose. It’s become a largely managerial and technocratic orientation to politics. It has lost its ability to inspire working people, and its vision, its moral and civic vision, has faltered. So for two generations after the Second World War, social democracy did have an animating vision, which was to create and to deepen and to articulate welfare states, and to moderate and provide a counterbalance to the power of unfettered market capitalism. (Sandel/Cowley, 2016).

As the French Yellow Vests’ uprising has demonstrated, not only are there economic distress, a deep social fracture and a massive popular discontent, but there is also an urgent need for Europe to reconnect with its citizens and make them feel empowered in a meaningful project. Many scenarios have been suggested and studied by experts and scholars regarding the future of Europe – the most probable one being

a North-South European split, in which Germany, the Netherlands, the Scandinavian and Baltic states could break away to form a sort of modern-day version of the Hanseatic League. If that point were reached, the very idea of a union of Europe would most probably forever die. What made Europe so unique, so special and even “great” was the fact it raised from the ashes of a continent almost fully destroyed by three consecutive of the most atrocious wars the world has ever seen. It was built as a dream of common and eternal peace, on the European Enlightenment’s legacy of open societies based on legal rights, obligations and individual freedoms. For several generations, it meant more freedom, of speech and expression, of traveling without borders, more opportunities as well, allowing several Erasmus generations to go study in another European country, and workers to move without any restrictions. It used to symbolize a better future for our children, protecting the arts and the environment, and developing educative and research projects. What happened to that vision of Europe? Instead, in the eyes of many, it has become the symbol of a series of cold and inappropriate political decisions social regression, and staggering quest for competitiveness. If there were still a future left for the European project, it would have to be dedicated to protect its citizens, while empowering them in a meaningful and socially cohesive Union.

References

- CHEN, Jiaqian, EBEKE, Christian, HANOAN QU, Li Lin, and SIMINITZ, Jesse. 2018. *The Long-Term Impact of Brexit on the European Union*. IMF.
- EUROPEAN COMMISSION. 2016. “Population and Social conditions” in *Eurostat EU-27 and EU-28*. https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Population_and_social_conditions
- EUROPEAN COMMISSION. 2017. *Eurostat. Working paper: “High income and affluence: Evidence from the European Union statistics on income and living conditions (EU-SILC)”*. <https://ec.europa.eu/eurostat/docu->

- ments/3888793/7882117/KS-TC-16-027-EN-N.pdf/42d637e3-1386-40e1-845c-9aadad4ad2a1
- EUROPEAN COMMISSION. 2017. *Reflection Paper on the Social Dimension of Europe*.
https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/reflection-paper-social-dimension-europe_fr.pdf
- EUROPEAN COMMISSION. 2017. *Reflection Paper on Harnessing Globalization*.
https://ec.europa.eu/commission/sites/beta-political/files/reflection-paper-globalisation_en.pdf
- EUROPEAN COMMISSION. 2017. White Paper on the Future of Europe.
https://ec.europa.eu/commission/sites/betapolitical/files/white_paper_on_the_future_of_europe_en.pdf
- FOURQUET, Jérôme, and MANTERNACH, Sylvain. 2018. *Les "Gilets Jaunes": révélateurs fluorescents des fractures françaises*. Fondation Jean Jaurès.
- GRANT, Charles. 2016. *The Impact of Brexit on the EU*. Centre for European Reform.
- GUILLY, Christophe. 2015. *La France périphérique: comment on a sacrifié les classes populaires*. Champs. Paris. (To be published in English as *Twilight of the Elites, Prosperity, the Periphery, and the Future of France*, Yale University Press.)
- GUILLY, Christophe. (12/5/2018). "France is deeply fractured. Gilets jaunes are just a symptom". *The Guardian*.
- LAPARRA, Miguel and PEREZ ERANSUS, Begoña. 2012., "Crisis and social fracture in Europe causes and effects in Spain", *Caixa Social Studies, Vol. n °35*, Welfare Project, Caixa Foundation.
- NOSSITER, Adam. (12/5/2018). Round 4 : "How France's Yellow Vests Differ from Populist Movements Elsewhere." *The New York Times*.
- NOSSITER, Adam. (12/7/2018). Round 4 : "Yellow Vests Protests in Paris Bring Fear of New Violence". *The New York Times*.
- OLIVIER, Marc. (11/28/2018). « Clivage, colère, abandon... Les Gilets jaunes révèlent les fractures de la France ». *Ouest France*.
- RAINES, Thomas, GOODWIN, Matthew, & CUTTS, David. 2017. *The Future of Europe. Comparing Public and Elite Attitudes*. Chatham House.
- SANDEL, Michael J. 2012. *What Money Can't Buy: The Moral Limits of Markets*. Farrar, Straus and Giroux.
- SANDERS, Michael J. and COWLEY, Jason, (Interview. 6/13/2016). "Michael Sandel: 'The energy of Brexiters and Trump is born of the failure of elites'." *New Statesman America*.
- SIMMS, Brendan. (11/27/2018). "Europe's hidden fractures. The continent old fractures haven't been resolved." *New Statesman America*.

Karl Marx y la historia en la Europa del siglo XXI

Pedro Ruiz Torres

Recibido: 3.11.2018– Aceptado: 30.11.2018

Title / Titre / Titolo

Karl Marx and European History in 21st Century
Karl Marx et l'histoire de l'Europe au 21ème siècle
Karl Marx e la storia europea nel 21° secolo

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

El derrumbe del comunismo en Europa oriental y en la URSS, tras la caída del Muro de Berlín, hizo creer que las ideas de Marx estaban condenadas al olvido. Su modo de concebir la historia y en general su pensamiento, en la nueva etapa de predominio absoluto de la democracia liberal, parecían cosa del pasado. Sin embargo, la crisis económica de 2008 trajo un retorno que pronto se manifestó, de un modo llamativo, en una cantidad creciente de libros sobre El Capital o de introducciones a su obra y en 2018, el año del bicentenario de su nacimiento, parece una auténtica resurrección. Este artículo busca establecer una relación con las ideas de Marx que tome como punto de partida el contexto histórico en que se produjeron, muy diferente del de los distintos marxismos del siglo XX y del de la Europa de nuestros días.

The collapse of communism in Eastern Europe and the USSR, after the fall of the Berlin Wall, led to believe that Marx's ideas were condemned to oblivion. His way of conceiving history and in general his thought, in the new stage of absolute predominance of liberal democracy, seemed a thing of the past. However, the economic crisis of 2008 brought a return that soon manifested itself, in a striking way, in a growing number of books on Capital and of introductions to his work; in 2018, the year of the bicentennial of his birth, it looks like an authentic resurrection. This article seeks to establish a relationship with the ideas of Marx by taking as a starting point the historical context in which they were elaborated, very different from the 20th Century's various Marxisms and from the Europe of our day.

L'effondrement du communisme en Europe de l'Est et en URSS, après la chute du mur de Berlin, laisse penser que les idées de Marx étaient

condamnées à l'oubli. Sa façon de concevoir l'histoire et, d'une manière générale, sa pensée, dans le nouveau stade de prédominance absolue de la démocratie libérale, semblait appartenir au passé. Cependant, la crise économique de 2008 a apporté un retour qui s'est vite traduit, de manière saisissante, dans un nombre croissant d'ouvrages sur le Capital ou d'introductions à son travail. En 2018, année du bicentenaire de sa naissance, il semble que résurrection authentique. Cet article cherche à établir une relation avec les idées de Marx qui s'inspire du contexte historique dans lequel elles se sont déroulées, très différentes des marxismes du vingtième siècle et de l'Europe de nos jours.

Il crollo del comunismo nell'Europa orientale e nell'URSS, dopo la caduta del muro di Berlino, portò a credere che le idee di Marx fossero condannate all'oblio. Il suo modo di concepire la storia e in generale il suo pensiero, nel nuovo stadio di predominanza assoluta della democrazia liberale, sembrava una cosa del passato. Ma la crisi economica del 2008 ha portato un ritorno al pensiero marxiano che si è a manifestato, in modo sorprendente, in un numero crescente di libri sul Capitale e di introduzioni alle sue opere; nel 2018, anno del bicentenario della sua nascita, sembra di assistere a un' autentica resurrezione. Questo articolo cerca di stabilire una relazione con le idee di Marx che prenda come punto di partenza il contesto storico in cui sono state elaborate, molto diverso dai diversi marxismi del XX secolo e dall'Europa dei nostri giorni.

Palabras clave / Key words / Mots-clé / Parole chiave

Karl Marx, historia, finales del siglo XX, inicios del siglo XXI

Karl Marx, History, End of 20th Century, Beginning of 22st Century

Karl Marx, histoire, fin du XXième siècle, commencement du XXIème siècle

Karl Marx, storia, fine del Novecento, inizi del XXI secolo

El entierro (precipitado) del marxismo

Mayo de 2000, V Congreso de la Asociación de Historia Contemporánea, celebrado en Valencia, sobre “El siglo XX: balance y perspectivas”, que dos años más tarde da origen al libro *El siglo XX. Historiografía e historia*, en el que Gérard Noiriel escribe lo siguiente:

“Creo que el principal error que hemos cometido no se debe al hecho de que hayamos adorado antes a Marx que a Nietzsche o Dilthey. El error reside en los poderes exagerados que hemos atribuido a la epistemología para resolver nuestros problemas de historia. En el contexto ‘revolucionario’ de los años setenta, establecimos un lazo lógico entre la acción política, con la intención de invertir toda forma de dominación, y la actividad intelectual. Gracias al materialismo histórico, pensamos que podíamos ‘invertir’ los prejuicios de los historiadores que quedaron presos de las ‘ingenuidades’ empiristas o atrapados en su ideología de pequeños burgueses...La destrucción del Muro de Berlín terminó por aniquilar las esperanzas revolucionarias de los menos lúcidos de entre nosotros. Ahora estamos todos convencidos de que no hay salvación fuera de la democracia. Pero, por extraño que parezca, no hemos aprovechado todas las lecciones intelectuales de estas constataciones políticas. Entre los historiadores más comprometidos en el frente de la innovación, muchos continúan razonando como si quisieran ‘revolucionar’ la historia en lugar de ‘democratizarla’”¹

Noiriel comienza por poner en relación “el contexto revolucionario de los años setenta” con el error de pretender que la epistemología vaya a resolver “nuestros problemas de historia” y con la equivocación de haber establecido un vínculo entre actividad intelectual y acción política para acabar con toda forma de dominación. En dicho contexto revolucionario, el materialismo histórico habría tenido éxito al presentarse como alternativa de una historia empirista-ingenua, llena de prejuicios y de ideología pequeño-burguesas. Sin embargo, en 1989, la caída del Muro de Berlín aniquiló la esperanza en la revolución y puso de relieve que “no hay salvación

fuera de la democracia”. A pesar de ello, critica Noiriel, muchos de los historiadores “más comprometidos en el frente de la innovación” parecen no haberse dado cuenta de que no se trata de “revolucionar” la historia sino de “democratizarla”

Vayamos un poco más lejos en el tiempo, a 1990, un año después de la caída del Muro de Berlín. El sociólogo Ralph Dahrendorf publica un libro, *Reflexiones sobre la Revolución en Europa. Carta pensada para un caballero de Varsovia*, cuyo título trae a la memoria el de Edmund Burke, *Reflexiones sobre la Revolución Francesa*, que apareció dos siglos antes. Dahrendorf critica la ortodoxia liberal de Hayek y el enfoque de Fukuyama, que considera simples y erróneos, y se identifica con una “tradición intelectual liberal reformista”, en su opinión inmune a la fantasía del dogma y a la utopía socialista. En ella, junto a Karl Popper, Raymond Aron y Norberto Bobbio, sitúa a John Maynard Keynes, William Beveridge y Max Weber (este último “a pesar de sus primeras correrías en la órbita nacionalista), y a los autores de *The Federalist Papers* (Alexander Hamilton, John Jay y James Madison). “Todos son hijos de Kant o de Hume (o de Locke antes que él), pero decididamente no lo son de Hegel o de Rousseau. Son apasionados de la sociedad abierta y, al mismo tiempo, reformadores comprometidos”. Dahrendorf contrapone la “razón ilustrada”, moderada, tolerante y reformista, a las pretensiones utópicas, dogmáticas y sectarias de los partidarios de la revolución desde 1789. Con el derrumbe del comunismo, estos últimos se han quedado sin seguidores. Karl Marx, el gran teórico del comunismo, “que invocaba la inexorable marcha de la Historia, con *H* mayúscula”, una Historia que “ha elegido al proletariado para que se convierta en el agente de las fuerzas productivas que superarán los modos de producción capitalistas y crearán la Nueva Sociedad, socialista primero, y comunista cuando haya llegado a su plena madurez”, merecía ahora que esa misma Historia (después de 1989) le condenara al olvido². En compañía de Hegel y de Rousseau, Marx no formaba parte del

¹ Gérard Noiriel (EHESS-Paris), “Historia: por una reflexión pragmática”, en SAZ, Ismael y ROMEO, M^a Cruz, coords., (2002), *El siglo XX. Historiografía e historia*, Valencia, PUV, pp. 11-12.

² DAHRENDORF, Ralph, *Reflexiones sobre la Revolución en Europa. Carta pensada para un caballero de Varsovia* (1991), Barcelona, Emecé Editores, pp. 13, 28 y 34-35.

grupo de “apasionados defensores de la sociedad abierta y, al mismo tiempo, reformadores comprometidos” que Ralph Dahrendorf, François Furet y Bronislaw Geremek proponían, en 1991, como fuente de inspiración intelectual en la nueva Europa del futuro, tras la caída del Muro de Berlín. Mediante la reforma, esa nueva Europa haría por fin posible la compatibilidad entre el capitalismo y la democracia liberal³.

Con semejante optimismo liberal reformista, no puede extrañarnos que en España se fuera más lejos. En un libro publicado en 1999, coordinado por José Andrés Gallego, que pretendía ser una *Historia de la historiografía española*, José Manuel Cuenca Toribio concluye de la siguiente manera su contribución a “La historiografía sobre la Edad Contemporánea”:

“La caída del muro de Berlín acaso haya ocasionado en la historiografía contemporánea más escombros que en ninguna otra parcela de las disciplinas sociales y del saber. Muchos andamios y más de una piedra angular de su edificio, siempre en construcción, estaban carcomidos tras el ominoso hundimiento del socialismo real. Ni voluntarismos utópicos y ucrónicos, ni el interés ecologista pueden demorar una introspección sin concesiones acerca del derrumbamiento de un modelo historiográfico que dominó ilimitadamente en el panorama de la historiografía contemporánea española apenas unos años atrás. Todo el universo comunista –teoría y praxis, ejemplaridad y ética– tenía, hegelianamente, como único tribunal a la historia. Al certificar ésta su ruina, es palmario que a sus custodios corresponde –sin prolongar más el interminable cortejo revisionista que acompaña al ataúd del marxismo– presentar alternativas sugestivas y redescubrir o reprimar senderos injustamente abandonados”⁴.

La historiografía marxista, concebida como un todo compacto, según Cuenca Toribio, había dominado hasta hacía muy poco el panorama de la historiografía contemporánea española. Sin embargo, esta historiografía y el marxismo en general, estrechamente unido al “universo comunista”, que tenía “hegelianamente” como

único tribunal a la historia, habían sucumbido ante ese mismo tribunal después de la caída del muro de Berlín. El marxismo estaba muerto y bien muerto, encerrado en un ataúd del que no iba a salir, por mucho que en ello se empeñara el “interminable cortejo revisionista” que lo acompañaba desde hacía muchos años. Cuenca Toribio, sin embargo, no encuentra a finales del siglo XX “progresos reales respecto a su paradigma decimonónico”, en las “visiones liberales que aspiran a reemplazarlo”, y se limita a decirnos que permanece a la espera.

Otros historiadores, como Manuel Álvarez Tardío y Fernando del Rey, en su introducción al libro *El laberinto republicano. La democracia española y sus enemigos*, reivindicaron en 2012 las distintas corrientes de “historia política empirista”, frente “a las interpretaciones estructurales (económicas, sociológicas, culturales) que tan en boga habían estado en las últimas décadas entre los historiadores”, y añaden lo siguiente:

“No consideramos que el marxismo, la sociología histórica, la antropología cultural o el giro lingüístico, pongamos por caso, sean las mejores maneras de aproximarnos a la comprensión del período de entreguerras. En este libro se reivindica el análisis de la política (los liderazgos, los partidos y grupos de presión, el Parlamento, las elecciones, el marco institucional, la violencia, la movilización en la calle...) y el peso de las pugnas ideológicas en los debates y conflictos de entonces, todo esto dentro de la necesaria dimensión de espacio y tiempo en la que siempre trabaja el historiador, y siendo conscientes de la importancia de los protagonistas y sus decisiones”⁵(pp. 21-22).

La resurrección (aparente) de Marx

Miren por dónde, en plena crisis supuestamente terminal del “materialismo histórico”, tras el derrumbe del Muro de Berlín, y después de haberse hecho patente que una actividad intelectual guiada por los principios del marxismo no llevaba a una acción política que aca-

³ DAHRENDORF, R., FURET, F. y GEREMEK, B. (1993), edición de Lucio Caracciolo, *La democracia en Europa*, Madrid, Alianza Editorial.

⁴ CUENCA TORIBIO, José Manuel, “La historiografía sobre la Edad Contemporánea”, en ANDRÉS-GALLEGO, José (coord.), (1999), *Historia de la historiografía española*, Madrid, Encuentros-Ediciones, pp. 273-274.

⁵ ÁLVAREZ TARDÍO, y DEL REY, Fernando del Rey (2012), *Introducción al libro El laberinto republicano. La democracia española y sus enemigos (1931-1936)*, Barcelona, RBA, pp. 21-22.

bara con la forma de dominación capitalista (Noiriel)... Miren por dónde, tras más de dos décadas de “racionalismo ilustrado” moderado, reformista, en pro de una sociedad abierta y de la compatibilidad entre democracia y “economía de mercado” capitalista (Dahrendorf), en medio del entierro del marxismo en el ataúd que lleva a hombros el cortejo revisionista (Cuenca Toribio)... Miren por dónde, cuando las “interpretaciones estructurales (económicas, sociológicas o culturales)”, y entre ellas en primer lugar el marxismo, parecían cosa del pasado (Álvarez Tardío y Fernando del Rey)... ¡va y Marx resucita! Al menos eso podría decirse, con cierta sorna, a tenor de lo que está ocurriendo en 2018, el año en que se conmemora el bicentenario de su nacimiento.

En el dossier coordinado por Sergio Sevilla, “Marx: ¿un fantasma que recorre Europa?”, que publica la revista *Pasajes de pensamiento contemporáneo*, Fernando Gil Sánchez hace un balance de la investigación marxista en la actualidad⁶. Habla de una “vuelta” a Marx y a *El Capital*, motivada por “la potencial vigencia que aún posee su análisis de las relaciones sociales de producción e intercambio capitalistas”. Así lo pone de relieve la reciente aparición de numerosas guías que, a través de una concienzuda lectura de *El Capital*, tratan de realizar una reconstrucción detallada del desarrollo de su “crítica de la economía política”; una crítica que contribuye a encontrar diagnósticos y soluciones más certeras para intentar resolver los numerosos problemas político-filosóficos que asolan a las sociedades capitalistas actuales. Gil Sánchez cita algunas de estas guías para leer *El Capital*, como las de Michael Heinrich, las de David Harvey y la de Carlos Fernández Liria y Luis Alegre Zahonero, así como la edición en castellano de un texto antiguo (en alemán de 1974) de Wolfgang F. Haug, uno de los mejores conocedores de la obra de Marx⁷. A ello

podríamos añadir una larga lista de estudios recientes sobre *El Capital* (Choonara, Haug, Jameson, Fischbach, Kohan, Carrera), entre los que por mi parte destacaré el de Michael A. Lebowitz⁸.

Otro ejemplo del interés por la obra de Marx y de Engels, por más que cayera el Muro de Berlín, es la continuación del proyecto MEGA 2 (*Marx-Engels Gesamtausgabe*), iniciado en la Unión Soviética en los años 20 bajo la dirección de David Riazánov⁹. Dicho proyecto se reanudó en 1975 a instancias de los Institutos de Marxismo-Leninismo de Berlín y Moscú, y fue retomado en 1989 por la Academia de Ciencias de Berlín-Brandemburgo. En la actualidad se ha hecho cargo del mismo el *Internationale Marx-Engels Stiftung* (IMES), que desde 1990 se estableció en Amsterdam y forma parte de una red internacional, junto con el *International Institute of Social History*, la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*, la *Karl-Marx-Haus* de la Fundación Friedrich Ebert en Trier, el Archivo del Estado de Rusia para la Historia Social y Política y el Instituto Independiente Ruso para el Estudio de Problemas Sociales y Nacionales, estos dos últimos en Moscú. Su financiación corre en buena medida a cargo del gobierno de la Alemania unificada, desde que el canciller Helmut Kohl, historiador de formación, le diera el primer impulso a la nueva etapa, y cuenta hoy también con el apoyo económico de la Unión Europea. En 2015 la *Gemeinsame Wissenschaftskonferenz* de los estados federales y del gobierno nacional de Alemania decidieron la continuación de la edición de MEGA bajo la forma de publicación digital, en especial la correspondencia desde 1866 hasta 1895. En esta enorme empresa editorial participan académicos de di-

inglés en 2009), Madrid, Akal; y (2016), *Guía de El Capital de Marx*. Libro segundo (publicado en inglés en 2013), Madrid, Akal. FERNÁNDEZ LIRIA y ALEGRE ZAHONERO, LUIS (2010), *El orden de El Capital*, Madrid, Akal, 2010. HAUG, Wolfgang F. (2016), *Lecciones de introducción a la lectura de El Capital*, Barcelona, Laertes.

⁸LEBOWITZ, Michael A. (2005), *Más allá de El Capital. La economía política de la clase obrera en Marx* (2003), Madrid, Akal.

⁹Riazánov fue detenido, destituido en 1931 y asesinado en 1938 en una de las grandes purgas de Stalin. No hace mucho se tradujo y editó en castellano una de sus obras, que recoge las nueve conferencias pronunciadas en 1922 en la Academia Socialista de Moscú: RIAZÁNOV, D. (2015), *Marx y Engels. Su obra revolucionaria*, Madrid, Fundación Federico Engels.

⁶GIL SÁNCHEZ, Fernando, “La investigación marxista hoy: un balance sobre las temáticas y problemas teóricos en torno al pensamiento y la obra de Marx en su 200 aniversario”, *Pasajes de pensamiento contemporáneo*, n° 55, (2018).

⁷HENRICH, Michael (2011), *Crítica de la economía política. Una introducción a El Capital de Marx* (en alemán, 2004), Madrid, Escolar y Mayo; y (2013), *Wie das Marxche Kapital lesen?*, Stuttgart, Schmetterling Verlag. HARVEY, David (2014) *Guía de El Capital de Marx*. Libro primero (publicado en

versas nacionalidades y disciplinas. Proyectada en 114 volúmenes, 55 se publicaron antes de 2008 (13 desde que se retomó), en los que podemos encontrar una gran cantidad de correspondencia, anotaciones, extractos, manuscritos, artículos y la restauración rigurosa y exhaustiva de muchas de las obras de Marx y de Engels¹⁰.

La aparición de tres nuevas biografías de Marx, la de Jacques Attali¹¹, la de Jonathan Sperber¹² y la de Gareth Stedman Jones¹³, viene a añadirse a la (durante mucho tiempo) mejor biografía de Marx a cargo de David McLellan¹⁴, que apareció a principios de 1970, y a la más antigua de Isaiah Berlin, de 1939, que en castellano se editó por primera vez en 2013 y ha tenido bastante difusión desde entonces¹⁵. En 2017 se estrenó la película *Le jeune Karl Marx*, producción franco-belga-alemana dirigida por Raoul Peck, que ha podido verse en gran parte de Europa. Por último, sería interminable siquiera mencionar la edición o reedición de muchas obras de Marx o sobre Marx, de muy de distinto carácter¹⁶, los dossiers de revistas¹⁷ y la gran cantidad de encuentros, congresos, seminarios etc. durante el año del bicentenario de su nacimiento.

¹⁰ <http://mega.bbaw.de> ; <https://socialhistory.org/en/projects/marx-engels-gesamtausgabe>.

¹¹ ATTALI, Jacques (2007), *Karl Marx o el espíritu del mundo* (en francés, 2005), Buenos Aires, FCE.

¹² SPERBER, Jonathan Sperber (2013), *Karl Marx. Una vida decimonónica*, Barcelona, Galaxia Gutenberg.

¹³ STEDMAN JONES, Gareth Stedman (2018), *Karl Marx. Ilusión y grandeza* (en inglés, 2016), Madrid, Taurus.

¹⁴ MCLELLAN, David (1977), *Karl Marx. Su vida y sus ideas* (en inglés, 1973), Barcelona, Crítica, discípulo este, a su vez, de Isaiah Berlin.

¹⁵ BERLIN, Isaiah Berlin, *Karl Marx* (2018), quinta edición, preparada por Ángel Rivero, traducción de Roberto Bixio, prólogo de Alan Ryan y “postfacio y guía para seguir leyendo de Terrell Carver, catedrático de Teoría Política en la Universidad de Bristol, Madrid, Alianza Editorial.

¹⁶ A modo de unos pocos ejemplos: REISS, Edward Reiss (2000), *Una guía para entender a Marx* (edición en inglés, 1996), Madrid, Siglo XXI de España Editores. BERNSTEIN, Eduard (2018), *Karl Marx y la reforma social*, Barcelona, Página Indómita, cuatro escritos de finales del siglo XIX y principios del XX. Marx, Karl (2017), *Contra los nacionalismos*, selección y prólogo de Constantino Bértolo, Madrid, Los Libros de la Catarata.

¹⁷ De nuevo a modo de unos pocos ejemplos que, además, tenemos muy próximos, véase la presencia continuada de Marx en la revista *El Viejo Topo* y, en especial, el número dedicado a “Marx en su bicentenario” (mayo 2018), el artículo de César Rendueles y del de Francisco Eire en “Marx hoy”, *La Maleta de Porbou*, n° 30, (julio-agosto 2018) y el dossier coordinado por Sergio Sevilla en *Pasajes de pensamiento contemporáneo*, n° 55 (2018).

¿Por qué interesa Marx en el siglo XXI?

El interés por la obra y el pensamiento de Marx (y de Engels) no es, si tomamos en cuenta la cronología de las publicaciones citadas en el apartado anterior, un mero efecto circunstancial del bicentenario. Sin duda el cambio de coyuntura que trajo el inicio de la crisis económica de 2008, como se insiste últimamente, jugó un papel importante. En palabras de César Rendueles:

“Hay cierta justicia poética en esta recepción tan tumultuosa. La obra de Marx está dirigida a diagnosticar los problemas de la modernidad capitalista y a evaluar la existencia de alternativas emancipadoras realistas. Las violentas luchas políticas que han sacudido la sociedad capitalista desde sus orígenes han afectado al modo en que leemos a Marx y al peso que atribuimos a sus análisis. De hecho, el retorno contemporáneo de Marx es, en el fondo, la revancha del siglo XX. Problemas que imaginábamos superados, como la lucha de clases, han resucitado con fuerza renovadora. En *Una introducción a Karl Marx*, Jon Elster propone precisamente una aproximación comprensiva a la doctrina marxista articulada en torno a los grandes conflictos históricos que Marx identificó en el capitalismo, tres contradicciones tanto éticas y políticas como materiales: la alienación, la ineficacia y la explotación”¹⁸.

“Justicia poética” o “revancha del siglo XX”, lo cierto es que “el retorno contemporáneo de Marx” no se parece en absoluto a la misteriosa resurrección de un muerto, por más que algunos lo creyeran muy bien enterrado tras la caída del Muro de Berlín. De hecho la obra de Marx continuó despertando interés en última década del siglo XX y a principios del siglo XXI, con anterioridad por tanto al estallido de la crisis económica. En 1998, el 150 aniversario de la publicación del *Manifiesto Comunista* sirvió para ponerlo de manifiesto en numerosas ocasiones. Historiadores tan reputados como Eric Hobsbawm y, años después, Gareth Stedman Jones, situaron esta obra de Marx y Engels en su contexto histórico¹⁹ y Juan José Carreras pronunció el

¹⁸ RENDUELES, César, “El retorno a Marx o la venganza del siglo XX”, en *La maleta de Porbou*, n° 30 (julio-agosto 2018), p. 73.

¹⁹ HOBSBAWM, “Introducción”, en MARX, Karl y ENGELS (1998), Friedrich, *Manifiesto Comunista*, edición bilingüe, Barcelona, Crítica, 7-34. STEDMAN JONES, Gareth, “Introducción”, en MARX, Karl y ENGELS, Friedrich (2005), *El manifiesto comunista de Marx y Engels*, Madrid,

16 de junio de 1998 una conferencia sobre el *Manifiesto Comunista*, en el Fòrum de Debats de la Universitat de València, a la que puso por título “La historia de un malentendido”. Un malentendido por quienes lo encargaron y esperaban algo distinto, por los propios autores, que durante más de veinte años lo vieron como un “documento histórico”, sin percatarse de su potencialidad revolucionaria. “Malentendido por todos los que lo leyeron desconociendo las circunstancias en que fue escrito, concediéndole a veces un valor profético exacto o viéndolo como una guía revolucionaria infalible”²⁰.

Por mi parte, en el prólogo a la edición en catalán del *Manifiesto Comunista*, patrocinada por el Ayuntamiento de Sueca, escribí lo siguiente (traduzco al castellano) en 1998:

“Leer el *Manifiesto* cuando se extingue nuestro siglo provoca una extraña sensación liberadora. Nadie nos induce, por fortuna, a pensar que es un compendio de doctrina con el cual se podrá algún día destruir la sociedad burguesa y el capitalismo, ni se atreve seriamente a concebirlo como uno de los primeros frutos de la teoría científica destinada a explicarnos lo que fuimos, lo que somos y nuestro más que previsible futuro. Por otro lado, sin despertar pasiones contrapuestas, como pasaba antes, el *Manifiesto* está lejos de haberse convertido en una pieza literaria digna únicamente del interés del mundo académico. A cualquiera que se meta de lleno en sus páginas, le llamará la atención la fuerza intelectual de sus ideas, que son hijas de un tiempo y de una cultura que continúa todavía marcando profundamente el mundo que habitamos. Ideas que en el texto de Marx y de Engels no sólo adquieren una expresión admirablemente clara y concisa, sino que parecen destinadas a promover la acción política de los oprimidos, en vez de inhibirlos en beneficio de quienes les explotan. La lectura de este escrito es como un soplo de aire fresco en el sobrecargado ambiente de imprecisión, pedantería y retórica de nuestro fin de siglo. En contraste con una ideología autocomplaciente, pobre en ideas nuevas y empeñada en hacernos creer que ha llegado el final de ciertas cosas que incomodan –la división clásica entre derechas e izquierdas, las ideas capaces de transformar el mundo de una manera revolucionaria, la misma modernidad como cambio perpetuo, e incluso la historia como escenario de sempiternas

luchas sociales-, el *Manifiesto* está empapado de un espíritu crítico que cada vez más echamos en falta”²¹.

Al situar a Marx en su contexto histórico, como de manera ejemplar han hecho dos recientes biografías, la de Jonathan Sperber y la de Gareth Stedman Jones, surgen aspectos nuevos y contrastes que permiten combinar el objetivo del historiador, que es entender el pasado sin juzgarlo según concepciones actuales, con el interés por los problemas del presente. La vida de Marx, su pensamiento, actividades y objetivos políticos pertenecieron al siglo XIX, pero esta es una época que ocupa un lugar extraño en relación con el presente, nos dice Sperber. Ni resulta lejana y ajena, como la Edad Media, ni cabe en la memoria contemporánea, a la manera de buena parte del siglo XX. De vez en cuando, además, el siglo XIX irrumpe en el presente, como cuando las revoluciones de 1848 se volvieron actuales y próximas en 1989 (con la caída del comunismo en Europa Oriental) o en 2011 (con la primavera árabe).

“Algo similar se puede decir de la relación entre la vida y el pensamiento de Marx con el presente: algunos momentos resultan próximos, pero generalmente, me resultan fascinantes las diferencias entre el mundo de Marx y el contemporáneo, entre su sistema de pensamiento y sus propósitos políticos, y los de sus sucesores que se definían a sí mismos como ‘marxistas’ (...) Cuando se advierten los contrastes entre aquel siglo y el actual es precisamente cuando se perciben los rasgos distintivos de nuestro tiempo. Entender a Marx en el contexto de su época y no desde la nuestra nos permite esclarecer nuestra situación actual...”²²

Para lo cual, desde luego, no hace falta ser marxista, como nos dice Jacques Attali:

“No soy ni nunca fue ‘marxista’. La obra de Marx no me acompañó en mi juventud... Mi primer contacto serio con él pasó por la lectura tardía de sus libros y por una correspondencia con el autor de *Pour Marx*, Louis Althusser. A partir de entonces, el personaje y la obra jamás me abandonaron. Marx

Turner, pp. 1-135, con un apéndice de Jesús Izquierdo Martín y Pablo Sánchez de León, pp. 189-228.

²⁰ CARRERAS, Juan José, “El Manifiesto Comunista: historia de un malentendido”, en CARRERAS, Juan José, (2000), *Razón de Historia. Estudios de historiografía*, Marid, Marcial Pons Historia, p.213.

²¹ RUIZ TORRES, Pedro, “Pròleg”, en MARX, Karl y ENGELS, Friedrich (1998), *Manifest del Partit Comunista*, Sueca, Ajuntament de Sueca, pp. 7-8.

²² SPERBER, Jonathan, *op. cit.*, pp. 18-19.

me fascinó por la precisión de su pensamiento, la fuerza de su dialéctica, la potencia de su razonamiento, la claridad de sus análisis, la ferocidad de sus críticas, el humos de sus agudezas, la claridad de sus conceptos”²³.

No hace falta ser marxista, si es que tiene sentido hablar así, en general, de “marxismo”. El propio Marx, cuando a finales del siglo XIX empezó a constituirse el llamado “marxismo”, declaró al final de su vida: “lo cierto es que yo no soy marxista”²⁴. Para Gareth Stedman Jones²⁵, en “la extraña génesis del ‘marxismo’ europeo” no está claro qué papel jugó un Marx por entonces cada vez más enfermo. El punto de inflexión en ese sentido, según parece, data de la aparición en 1878 del polémico texto de Engels *La revolución científica de Herr Eugen Dühring*, conocido popularmente como el *Anti-Dühring*. Dicho escrito transformó el “marxismo” en una *Weltanschauung*, algo así como una filosofía del universo, un “socialismo científico”, con el fin de responder a una nueva estrategia del partido, a finales de la década de 1870. Al menos hay tres asuntos en los que las diferencias entre Marx y Engels eran entonces notables, según Stedman Jones. Marx no hablaba de “colapso del capitalismo”, sino de las “perturbaciones del capitalismo” que llevarían a su derrumbe. En cuanto a los puntos de vista sobre Darwin, para Marx no había un paralelismo entre su ley del desarrollo de la historia humana y la ley del desarrollo de la naturaleza orgánica de Darwin. El hombre no era una criatura resultante de su medio ambiente, sino un ser *humano por naturaleza social*, y la historia “un acto original consciente y trascendente”, el proceso de humanización de la naturaleza, a través de la “actividad vital consciente del hombre”. Según el resumen que G. Stedman Jones hace de estas ideas de Marx:

“La lucha de clases y la competencia no eran fruto de una necesidad asociada a un impulso natural, sino consecuencia de que

el hombre viviera su propia historia en circunstancias alienantes. El hombre seguía siendo no sólo un ‘ser natural’, sino un ‘ser humano natural’ cuyo involucramiento en la lucha social era el producto de instituciones sociales y culturales modeladas por él mismo”²⁶.

Por último, el entusiasmo de Marx no era tanto por Darwin, sino por la novedosa investigación desarrollada en las décadas de 1850 y 1860 sobre la historia del hombre, no como aparecía en la biología, sino en la antropología, la filología y la prehistoria. En relación con ello, había comenzado a ver de otro modo la “comunidad rural” y la revolución anticapitalista en naciones poco industrializadas, como Rusia, y a adoptar una actitud diferente hacia la idea de un imperio y el destino del mundo extra-europeo.

El marxismo de finales del siglo XIX, con el que no se identificaba Marx, como sabemos, pronto quedó escindido en diferentes modos de concebir e interpretar su obra, en especial tras la controversia de Kautsky con Bernstein, y más tarde profundamente dividido y radicalmente enfrentado en dos corrientes. Un cierto tipo de marxismo, con el que se identificaban los partidos socialistas de la Segunda Internacional, se enfrentó al marxismo-leninismo de los entusiastas de la revolución bolchevique y de la Tercera Internacional. No sin diferencias, dentro de cada uno de ellos, dieron origen a dos grandes bloques opuestos. El marxismo tomó en la Unión Soviética con Stalin, en la Europa del Este de las Repúblicas Democráticas Socialistas, en la China de Mao y en diversos lugares del llamado Tercer Mundo un carácter fuertemente dogmático, que contrasta poderosamente con las trayectorias de lo que Perry Anderson denominó “el marxismo occidental”²⁷. Este, por el contrario, se vinculó cada vez más al mundo académico, dejó en segundo lugar u olvidó la acción política revolucionaria y en él la influencia de la obra de Marx tomó diversas formas, además de verse envuelta en numerosas controversias. Así, llegó la recuperación del enfoque hegeliano por parte de

²³ ATTALI, Jacques, *op. cit.*, p.15.

²⁴ Así lo recoge Engels, en su correspondencia con Bernstein, y también Liebnicht, en *K. Marx: Dokumente seines Lebens*, véase MACLELLAN, David, *op.cit.*, p. 510.

²⁵ STEDMAN JONES, Gareth, *op. cit.*, pp. 638-674.

²⁶ *Ibid.*, p. 651.

²⁷ ANDERSON, Perry (1979), *Consideraciones sobre el marxismo occidental*, Madrid, Siglo XXI de España Editores.

Lukács y otros autores durante el periodo de entreguerras, justo cuando se publicaron los *Manuscritos económico-filosóficos de 1844* de Marx. Durante esos mismos años se dio un cambio de orientación muy notable en el Instituto de Investigación Social, que en 1924 había abierto sus puertas en Frankfurt, hacia el análisis de la nueva industria cultural, la moderna sociedad de consumo y sus efectos alienantes sobre la clase obrera, con un protagonismo creciente de Horkheimer, Adorno y Marcuse en los años 30 y las contribuciones más o menos periféricas de Walter Benjamin y Sigfried Kracauer,

Más tarde, tras la Segunda Guerra Mundial, vino el encuentro de Sartre con el marxismo, en pleno auge del existencialismo, y en la década de 1960 la reacción antihistoricista de Louis Althusser (*La revolución teórica de Marx*, 1965) y de Étienne Balibar, (*Para leer el Capital*, 1967), que presentaron la teoría marxista no como un dogma (a la manera soviética), ni tampoco como “una ideología idealista” o “humanista”, sino como una ciencia de las “formaciones sociales”, en busca de las estructuras y las leyes que determinarían la existencia real de los hombres que viven en sociedades. Una teoría científica cuyos fundamentos supuestamente se encontraban en la “ruptura epistemológica” de Marx, en 1845, con su “período ideológico” anterior a esta fecha; y una teoría científica por completar y desarrollar. Podemos hablar también del “descubrimiento” de Gramsci, que seguimos haciendo, y de la influencia (muy variada y de distinto carácter) de la obra de Marx en la historia económica y social de los años sesenta y setenta, con los debates y controversias sobre el marxismo como teoría o como método (la crítica al estructuralismo de Althusser por parte de Pierre Vilar y E.P. Thompson, la controversia de Perry Anderson con este último) y los distintos enfoques de los “historiadores marxistas británicos”²⁸. El marxismo anglosajón ha dado recientemente muestras de una gran vitalidad en distintos campos de las ciencias sociales y de los estudios culturales,

²⁸ KAYE, Harvey J. (1989), *Los historiadores marxistas británicos*, edición y presentación de Julián Casanova, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, libro en el que se estudia las contribuciones de Maurice Dobb, Rodney Hilton, Christopher Hill, Eric Hobsbawm y E.P. Thompson.

como puede verse en el volumen colectivo dirigido por Jonathan Martineau²⁹. Todo ello hace imposible hablar de “marxismo” en singular o de “historiografía marxista” en general.

Pero volviendo a Marx, hay muchos asuntos que le preocuparon entonces, a los que intentó hacer frente con su crítica, sus análisis y sus propuestas, y que hoy vuelven a estar de actualidad. César Rendueles toma prestado de un reciente libro de Joh Elster, *Una introducción a Karl Marx*, tres de estos problemas. El primero es un tipo de alienación que tiene raíces estructurales en el salariado y la división del trabajo y que (añado yo) difícilmente desaparecerá mientras perviva la organización capitalista de la sociedad industrial. El segundo, una forma de ineficacia que nos impide aprovechar de modo colectivo muchas de las posibilidades que ofrece el desarrollo científico-técnico, económico y cultural y trae, por el contrario, un despilfarro de recursos y esfuerzos en aras del lucro individual. El tercer problema nos lleva a la clase de explotación que caracteriza nuestra sociedad, sea cual sea el modo que tengamos de concebirla y se esté o no de acuerdo con la teoría del valor de Marx, en buena medida heredada de la economía clásica. A ello Rendueles añade, con razón, una crisis socio-ambiental, tras el fin del mito prometeico del crecimiento económico ilimitado.

Ciro Mesa, por su parte, pone el acento en el fenómeno que Marx describe al establecer una correlación directa, por un lado, entre el crecimiento de la riqueza y, por otro, la *depauperización* y el tamaño del ejército de reserva en el sistema capitalista³⁰. Marx consideraba esa correlación como “la ley general, absoluta, de la acumulación capitalista” y añade Ciro Mesa “Que yo sepa, a ninguna otra afirmación le otorga un rango parecido”:

²⁹ MARTINEAU, Jonathan, dir. (2013), *Marxisme anglosaxon: figures contemporaines. De Perry Anderson à David McNally*, Quebec, Lux Éditeur, 2013, en el que también se incluyen capítulos dedicados a la obra de E.P. Thompson, de David Harvey, de Moishe Postone, de Derek Sayer, de Simon Clarke, de Robert Brenner y de Elen Meiksins Wood.

³⁰ MESA, Ciro, “Los Futuros de Marx”, en *Pasajes de pensamiento contemporáneo*, nº 55 (2018). Del mismo autor, resulta muy recomendable su libro: MESA, Ciro (2004), *Emanipación frustrada. Sobre el concepto de historia en Marx*, Madrid, Biblioteca Nueva.

“Que hoy la inmensa mayoría de las personas existamos socialmente bajo la forma del precariado, desempleados o ‘inempleables’, reservistas del ejército laboral, pobres abandonados o administrados por las agencias de caridad, indica la contradicción de que una mediación social posible a través de decisiones colectivas transparentes sobre la riqueza real siga bloqueada por una sociedad conformada por el valor. El objetivo del futuro... vendría a plasmarse en las múltiples formas posibles de conformar la riqueza desde esquemas alternativos a los del valor y la mercancía”.

Este modo de sacar a relucir un antiguo problema, que Marx detectó en la etapa inicial del capitalismo y de nuevo cobra actualidad, me recuerda las ideas de Robert Castel y de Pierre Rosanvallon sobre lo que ambos denominaban en 1995 “la nueva cuestión social”³¹. Podemos preguntarnos hasta qué punto es “nueva” esa cuestión social de nuestros días, si se trata de una “metamorfosis” de la cuestión social del siglo XIX o si el problema de fondo es, como creía Marx, que la economía capitalista funciona llevando dentro la moderna cuestión social (sin ella no podría hacerlo), por más que cambien las formas que toma el capitalismo y esa misma cuestión social.

Volvamos al principio y recuperemos tres de las ideas de Noiriel que veíamos en el texto citado al comienzo, para plantear la última cuestión: ¿no hay quedar un poder exagerado a la epistemología para resolver nuestros problemas?, ¿no tiene sentido ahora establecer un “lazo lógico” entre la acción política (revolucionaria) y la actividad intelectual?, ¿hay que ser modestos y valorar el trabajo empírico? Depende de lo que entendamos por “exagerado”, por “lazo lógico” y por “valorar el trabajo empírico”.

El método dialéctico de Marx, “mi método dialéctico” como él lo denominaba, hizo suyo el problema, en gran medida epistemológico, que había surgido en el seno de la Ilustración en Francia, durante el siglo XVIII, y poco después retomaron Kant y Hegel en Alemania, con mucho más rigor, tras haber tomado conciencia de

los límites del empirismo. De lo que se trataba no era de reformular un sistema metafísico coherente y dogmático, como había propuesto Leibniz en el siglo XVII, ni de ir hacia un racionalismo puro, contrapuesto al empirismo de Locke, de Hume y luego de Bentham. Aquello que estaba en juego era la limitación de ese empirismo o, si se prefiere, su ingenuidad. Una ingenuidad, por cierto, digámoslo de una manera amable, en la que caen no pocos historiadores colegas nuestros, que siguen instalados en las “verdades objetivas” a que supuestamente nos llevaría la observación (más o menos crítica) de los “hechos”, de los “documentos”, de los “restos”, “huellas”, “trazos” y demás “testimonios” de lo sucedido. Aquello que no admitía Kant era la pretensión del empirismo de que las percepciones sensoriales ofrecieran un conocimiento verdadero, indiscutiblemente “objetivo”, de “la cosa en sí”, una garantía de certeza absoluta, cuando apenas se sabía de la naturaleza y la configuración de nuestro aparato perceptivo y de cómo funciona el entendimiento. “No hay duda alguna de que todo nuestro conocimiento comienza con la experiencia”, así se inicia la *Crítica de la razón pura* de Kant, pero “aunque todo nuestro conocimiento empiece con la experiencia, no por eso procede todo él de la experiencia”³².

Por su parte, Hegel hablaba de interacción entre el sujeto que percibe y el objeto de la percepción, lo que crea una contradicción permanente y un proceso constante en el que surge una autoconciencia que él inserta dentro de un sujeto cósmico colectivo, desarrollado a lo largo de la historia de la humanidad, y que también tiene conciencia de sí, al que denomina “espíritu absoluto”. Al mismo tiempo, Hegel consideraba que el empirismo radical encarnaba un dogmatismo científico aún más desastroso que el de la teología que quería desplazar, al pretender que aquello que se había revelado válido para las ciencias naturales también lo era para cualquier otra esfera de la experiencia. Sospechaba que los científicos de la naturaleza seleccionaban arbitrariamente los fenómenos que discutían y se limitaban a cierta clase de

³¹ CASTEL, Robert (1995), *La métamorphose de la question sociale*, Paris, Fayard, editado en castellano en 1997, Buenos Aires, Paidós. ROSANVALLON, Pierre (1995), *La nouvelle question sociale*, Paris, Éditions du Seuil.

³² KANT, Immanuel, (1993), *Crítica de la razón pura*, prólogo, traducción, notas e índices de Pedro Ribas, Madrid, Alfaguara, octava edición, pp. 41-42.

razonamientos. En todo caso, ellos proporcionaban hipótesis para dar cuenta de fenómenos estáticos, pero no dinámicos; de las diferencias, pero no de los cambios³³.

El “método dialéctico” de Marx tenía menos pretensiones filosóficas que el de Hegel, pero estaba mucho más unido a una acción política transformadora de la realidad existente y resulta hoy de mayor interés para el análisis histórico, tal como en la actualidad lo concebimos. Marx nos lo presenta como la antítesis del de Hegel, porque mientras para éste el proceso de pensar se convierte, bajo el nombre de idea, “en un sujeto autónomo, es el demiurgo de lo real (y) lo real no es más que su manifestación externa”, por el contrario para Marx “lo ideal no es sino lo material traspuesto y traducido en la mente humana”. No obstante, añade a continuación: “La mistificación que sufre la dialéctica en manos de Hegel, en modo alguno obsta para que haya sido él quien, por primera vez, expuso de manera amplia y consciente las formas generales del movimiento de aquélla. En él la dialéctica está puesta al revés. Es necesario darle la vuelta, para descubrir el núcleo racional que se oculta bajo la envoltura mística”³⁴.

¿Cuál es ese núcleo racional del método dialéctico de Marx que puede seguir teniendo interés para nuestro modo de pensar histórico? Wolfgang Haug³⁵ nos dice que la dialéctica de Marx hay que concebirla “como una alternativa a un enfoque unidimensional determinista, pues la determinación de la realidad humana resulta de la interacción entre la praxis que transforma el mundo y el mundo que ha de ser transformado. Esta relación es polémica, es decir, contradictoria”. Para muchos las contradicciones es algo que debe evitarse, añade Haug, y tienen razón si lo que se pretende es la consistencia en las explicaciones y en las acciones. Pero cuando Marx habla de contradicciones se refiere a contradicciones reales, objetivas, comparables, que han de ana-

lizarse desde una perspectiva lógica y consistente, esto es, no contradictoria, por más que la paradoja de la realidad se refleje también en las paradojas del lenguaje. La contradicción real es una unidad que combina unidad y contraposición al mismo tiempo. Las contradicciones se hallan en todas las cosas y en todas sus formas de manifestación, motivo por el cual Haug se propone mostrar que esto también es válido para las formas que ha revestido el marxismo. En definitiva, las contradicciones forman parte sustancial de la vida humana, es decir, son las contradicciones del mundo en que vivimos y continuamente están presentes en las formas de conocer ese mundo, dicho de otro modo, en las concepciones teóricas del mismo. Por lo demás, cabe añadir, también se manifiestan al comparar la praxis con la teoría, no en vano, como decía Rousseau en su *Emilio, o de la educación*:

“Tan pronto como estuve en situación de observar a los hombres, contemplé sus acciones y escuché sus palabras; luego, viendo que las acciones no se corresponden en lo más mínimo a sus discursos, busqué la causa y encontré que para ellos ser y parecer eran cosas diferentes como *actuar y hablar*”³⁶.

Para Haug las contradicciones no sólo son inevitables, a manera de un dato ontológico, sino que también son “motores de desarrollo”, y aquí entra su consideración de la dialéctica de Marx como una “dialéctica de la praxis”. La idea de que basta con “darle la vuelta” a la dialéctica hegeliana lleva a error, nos dice, porque no se trata de una simple inversión. La “dialéctica de la praxis” de Marx presupone que se actúa en el marco de ciertas relaciones que son condición de esa actuación, pero al mismo tiempo son modificadas por ella. Esta comprensión de la praxis se refiere a la acción humana, en particular a la acción organizada desde la perspectiva del manejo de las contradicciones. Aquí aparece una ambigüedad radical de las contradicciones: son a la vez un peligro y una oportunidad. La dialéctica activa puede compararse con el arte de cabalgar las olas, la dialéctica

³³ SPERBER, Jonathan, *op. cit.* pp. 65-66. BERLIN, Isaiah, *op. cit.* pp. 81-84. Véase también PINKARD, Terry (2001), Madrid, Acento Editorial.

³⁴ MARX, Karl (1978), *El Capital. Libro Primero. El proceso de producción del capital*, vol. I, Madrid, Siglo XXI de España Editores, sexta edición, p. 20.

³⁵ HAUG, Wolfgang F., “Contradicciones del marxismo”, *Pasajes de pensamiento contemporáneo*, n° 55 (2018).

³⁶ GRIMSLEY, Ronald (1977), *La filosofía de Rousseau*, Madrid, Alianza Editorial.

pasiva con verse desbordados por las olas. Si el arte de surfear enseña a moverse en la cresta de la ola, evitando que las siempre amenazadoras contradicciones derriben al surfista, las *antinomias*, en el antiguo sentido de que uno debe obedecer a dos normas igualmente imperativas y mutuamente excluyentes, como le ocurre a la *Antígona* de Sófocles, son olas que no pueden ser surfeadas, contradicciones que no pueden sino derribarnos. En cambio, la *capacidad de operar con antinomias*, porque si no se producirán catástrofes, se le atribuye Esquilo a Heracles, quien con la astucia del campesino respeta la condena de Zeus y a la vez libera a Prometeo de sus cadenas, obligándole a llevar para toda la eternidad un anillo en el que ha encastrado un fragmento de aquella roca del Cáucaso en la que estaba encadenado.

Final

No pocos historiadores, a los que desde fuera se les adjudica (a veces de un modo despectivo) el calificativo de “marxista”, han dejado claro, como hizo en reiteradas ocasiones Josep Fontana, que no les interesaba en absoluto una “teoría marxista de la historia” que conduzca a codificaciones más o menos dogmáticas y lleva a la fosilización del pensamiento marxista ortodoxo y a un insostenible dogmatismo. Aquello que sobre todo valoran en Marx, y les resulta muy útil para orientar el oficio de historiador tal como ellos lo conciben, es su modo de pensar, un modo de pensar que va unido a un proyecto de futuro en el que inscriben el trabajo del historiador³⁷.

Otro gran historiador, Juan José Carreras, en *Seis lecciones de historia*, después de decirnos que la influencia de Marx actuó en favor de las tendencias de renovación desde finales del siglo XIX, añade lo siguiente: “El sabio de Tréveris no es responsable de que a partir de entonces muchos se empeñaran en ver en su obra ‘una teoría histórico-filosófica sobre la evolución general im-

puesta fatalmente a todos los pueblos, cualesquiera que sean las circunstancias históricas en las que ellos mismos se encuentran’, términos en los cuales se defiende de tal acusación en un texto de 1877”. Por ello, “resulta difícil hablar de Marx sin más. Aunque uno no comparta siempre la certidumbre de sus ideas o la seguridad de sus juicios, se puede compartir su esperanza en una ‘completa emancipación humana’, el que alguna vez se pueda lograr que ‘el hombre sea la esencia suprema para el hombre’, por muy difícil que nos parezca esto tal como está el mundo”³⁸.

Para Marx, el análisis histórico estaba completamente orientado a la “dialéctica de la praxis”, a la “dialéctica activa” de que nos habla Wolfgang Haug, pero la historia de las distintas variantes del marxismo, unas veces se parece a la de Prometeo, como afirma este autor, y otras a la de Antígona, aunque Haug no haga referencia a esto último. En todo caso, no deberíamos rechazar la figura del historiador comprometido con los problemas del presente, porque entonces nos quedaríamos en una historia que se convierte en un simple pasatiempo, en una manera de ganarse la vida o en un modo aséptico de proporcionar datos y hacer ostentación de saber erudito. El problema no es el de una historia que ayude a entender nuestro presente y a construir nuestro futuro. Nadie, hoy en día, puede reprocharle a la práctica del historiador que pretenda ser útil y tenga una función social. El asunto es otro y conviene recordar ahora las palabras de Marx Bloch en su *Apología de la historia o el oficio de historiador*, un texto inacabado y escrito en la clandestinidad, mientras formaba parte de la resistencia y de su lucha contra la ocupación nazi de Francia:

“una ciencia siempre nos parecerá incompleta si, tarde o temprano, no nos ayuda a vivir mejor (...) De hecho, una vieja tendencia...nos inclina a pedir a la historia los medios para guiar nuestra acción”. Sin embargo, el problema de la utilidad de la historia, en el sentido ‘pragmático’ de la palabra útil, no debe

³⁷ Véase, entre otros muchos trabajos de Fontana, su reciente libro: FONTANA, Josep (2018), *Sobre la història i els seus usos públics*, edición a càrrec d’Antoni Furió i Pedro Ruiz Torres, València, Publicacions de la Universitat de València, Col.lecció Honoris Causa.

³⁸ CARRERAS ARES, Juan José (2003), *Seis lecciones sobre historia*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, p. 63, reproducido en CARRERAS ARES, Juan José (2016), *Lecciones sobre Historia*, edición e introducción de Carlos Forcadell, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

confundirse con el de su legitimidad propiamente intelectual. Por lo demás es un problema que no puede plantearse sino en un segundo término, pues para obrar razonablemente, ¿acaso no es necesario primero comprender?”³⁹

En definitiva, el problema está en saber diferenciar el trabajo del historiador con vistas a entender los hechos humanos en el pasado, del compromiso del historiador

³⁹ BLOCH, Marc (1996), *Apología para la historia o el oficio de historiador*, edición crítica preparada por Étienne Bloch, México, Fondo de Cultura Económica, pp. 126-127.

con una causa política o de cualquier otro tipo, y no poner el primero al servicio del segundo o en estrecha dependencia de este, como muchas veces se ha hecho. De muy diversas formas, las ideas de Marx en el inicio del siglo XXI llevan a problemas que todavía son importantes y ayudan comprenderlos mejor, pero semejante constatación no ha de impedirnos pensar de un modo distinto. Después de todo, estamos en un mundo en el que se manifiestan sorprendentes continuidades y también, cómo no, profundas diferencias con la época en la que vivió Karl Marx.

Europa en su afuera

Sergio Sevilla

Recibido: 20.10.2018 – Aceptado: 19.11.2018

Title /Titre /Titolo

Europe on its outside

L'Europe à son extérieur

L'Europa al suo esterno

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

Resultan muy limitadas, o directamente inadecuadas, aquellas lecturas de la crisis actual de Europa que eluden la gravedad de esta crisis si no debaten sobre nociones como “soberanía”, “ciudadanía”, “democracia”, e incluso la limitada comprensión de la política como el conjunto de prácticas vinculadas al ejercicio de una lógica de instituciones. Este artículo asume el reto de analizar esas categorías desde una perspectiva filosófica, con la vista puesta en un proceso de debate necesario para la construcción de la U.E. como creación de un conjunto de instituciones posnacionales.

Readings of the current crisis in Europe that do not take into account the seriousness of such crisis limit their critical scope, or result being thoroughly inadequate, if they do not ponder on notions such as “sovereignty”, “citizenship”, “democracy”, or on the (already limited) understanding of politics as the set of practices linked to the exercise of the logic of institutions. This article assumes the challenge of analyzing these categories from a philosophical perspective in order to take part to a necessary debate about the construction of the UE as resulting from a set of post-national institutions.

Les lectures de la crise actuelle en Europe évitent la gravité de cette crise si elles ne débattent pas de notions telles que “souveraineté”, “citoyenneté”, “démocratie”, et même la compréhension limitée de la politique come

un ensemble des pratiques liées à l'exercice d'une logique d'institutions. Cet article relève le défi d'analyser ces catégories d'un point de vue philosophique, en vue d'un processus de débat nécessaire à la construction de l'Union européenne. en tant que création d'un ensemble d'institutions postnationales.

Le lecture dell'attuale crisi europea che evitano la gravità di tale crisi sono molto limitate, o direttamente inadeguate, quando non offrono una riflessione sulle nozioni di “sovrانيتà”, “cittadinanza”, “democrazia”, e sulla (già limitata) nozione della politica come insieme di pratiche legate all'esercizio della logica istituzionale. Questo articolo assume la sfida di analizzare queste categorie da una prospettiva filosofica, in vista di un dibattito necessario sulla costruzione dell'UE come prodotta da un insieme di istituzioni post-nazionali.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave:

Soberanía, ciudadanía, democracia, política

Sovereignty, Citizenship, Democracy, Politics

Souveraineté, Citoyenneté, Démocratie, Politique

Sovranità, cittadinanza, democrazia, politica

La propuesta de pensar la filosofía de Europa como una visión de ésta desde su «afuera» –sea dicho en un gesto de aproximación al sentido que da Foucault a ese término¹– evita dos obstáculos: la interpretación esencialista de lo europeo como una identidad colectiva, y el supuesto, que acompaña a las actuales políticas europeas, de que no hay nada más en juego que la negociación de intereses económicos y de política de unas instituciones (la comisión, el consejo, el parlamento, etc.) cuya lógica es la apropiación, la inclusión de todo lo que le es «otro». Esas lecturas limitadas, o directamente inadecuadas, de la realidad europea eluden la gravedad de esta crisis que deja cortas nociones como «soberanía», «ciudadanía», «democracia», e incluso la limitada comprensión de la política como el conjunto de prácticas vinculadas al ejercicio de una lógica de instituciones. Entender los procesos que forman parte de la globalización como tácticas para una europeización del mundo es síntoma de una incapacidad de ir más allá de los límites de lo conocido, de las formas de la experiencia ya catalogada. La serie de cambios profundos que atravesamos no tiene menos alcance que la mutación traumática que Europa experimentó entre 1914 y 1945; y concierne tanto a la actualidad europea como al ejercicio de la filosofía, explícita o tácita, desde la que la comprendemos. Puede ayudarnos a entenderlas, en su diferencia, la comparación entre los dos modos de practicar el trabajo filosó-

fico que pueden ejemplificar el análisis de Husserl² y el diálogo de Esposito con *El otro cabo* de Derrida³.

La conferencia de 1935 sobre *La crisis de las ciencias europeas* culmina el análisis de un trauma continental, que Husserl inició en 1922, y que pivota sobre dos temas: la degradación moral, política y de pensamiento que acompaña en la sociedad europea a la miseria económica de la primera post-guerra. El segundo problema es determinar la forma que ha de adquirir la conciencia de sí de la cultura europea, esto es la filosofía, para darle orientación a la salida de la crisis. Es bien sabido que Husserl propone una nueva fundamentación de ciencias como la física postnewtoniana, de la matemática en crisis de fundamentos en términos de una re-fundación de la filosofía como ciencia estricta de esencias, es decir como una tarea de definir, con claridad y distinción geométricas, un nuevo lenguaje riguroso, una *característica universalis*, de la razón teórica. Y propugna seguir ese ejemplo con las nociones centrales de la razón práctica en que descansa la acción moral y política que nos ha de llevar a una vida plena y autónoma.

La crisis que ahora afrontamos no afecta en menor medida a la necesidad de crear nuevas categorías para la comprensión y para la dirección racional de las acciones humanas. En cambio ha dejado atrás un cierto intelectualismo en la comprensión de las prácticas sociales, y la que ahora parece ilusoria voluntad de usar la filosofía para asentar fundamentos, como si la cultura fuera un edificio. El cambio de perspectiva se ha incubado durante décadas, pero se ha generalizado desde la crisis que Europa experimenta de 1989 en adelante. El fin de una política centrada en la confrontación entre liberalismo y socialismo altera sustancialmente las formas de

¹ Michel Foucault. *El pensamiento del afuera*. Valencia: Pre-textos, 1993. Con la expresión «experiencia del afuera» Foucault alude a una experiencia que hace surgir una forma de lenguaje para el pensamiento que no se encierre en la dinámica de la interiorización de un «contenido» por un sujeto, según el modelo conocido de la reflexión. La expresión sirve en nuestro caso para subrayar que lo que invita a pensar Europa como unidad es la posibilidad de abrirse a una «otredad» cultural, a un «afuera» (dehors) del que puede hacer la experiencia sin reducirlo a lo representable en las categorías de la propia tradición. Ello excluye determinadas concepciones de la identidad y de la unidad de lo diferente.

² Edmund Husserl dedicó varios escritos al tema de Europa desde comienzos de los años veinte en que meditó sobre la crisis de la primera guerra mundial, y la posguerra, en los artículos reunidos en *Renovación del hombre y la cultura* (Barcelona: Anthropos, 2002) hasta textos del final de su vida como la conferencia impartida en Viena en 1935 bajo el título «La filosofía en la crisis de la humanidad europea», incluido en *Invitación a la fenomenología* (Barcelona: Paidós, 1992), y su larga reflexión sobre *La crisis de las ciencias europeas* (Barcelona: Crítica, 1990).

³ Roberto Esposito. *Desde fuera. Una filosofía para Europa*. Buenos Aires: Amorrortu, 2017.

comprender las relaciones entre lo económico y lo político, y la prioridad de dirigir la política europea, contando con los intereses nacionales, pero no solo con ellos, dentro de un proceso de globalización plantea problemas teóricos no previstos por la filosofía política de la modernidad.

El ejercicio de la reflexión filosófica queda marcado por la ruptura con un espacio colonizado por el concepto y la consecuente aceptación de un irreductible afuera del concepto, señalado por Foucault como por Adorno, en la estela de Nietzsche. Ese abandono de la pretensión del concepto de cubrir la totalidad de lo real, que marca la aventura que emprendió Platon y culminó Hegel, está tácitamente inscrita en la estructura misma del lenguaje en el que pensamos y nos comunicamos cuando concertamos nuestras acciones, individuales o políticas. Si Hegel había apuntado a la captura de lo real por la razón, Nietzsche señaló el carácter ilusorio de esa apropiación: «El no hacer caso de lo individual y lo real nos proporciona el concepto del mismo modo que también nos proporciona la forma, mientras que la naturaleza no conoce formas ni conceptos, ni tampoco, en consecuencia, géneros, sino solamente una *x* que es para nosotros inaccesible e indefinible e indefinible»⁴. De esa denuncia de la radical heterogeneidad entre lo real y lo lingüístico se extrae la posición que nos permite una práctica crítica de la teoría: «Todo concepto se genera igualando lo no-igual»⁵. Desde esa posición, el pensamiento subvierte toda comprensión de la teoría como una re-presentación de lo real en términos del «mundo inteligible». Lo que el pensamiento del «afuera» nos propone, en la estela de Nietzsche, pero también de Adorno o de Patocka y de Foucault, es adoptar esa posición sin incurrir en una lectura escéptica de la tesis de la no conmensurabilidad entre lenguaje y realidad. Con él se hace posible asumir el carácter conflictivo de esa relación como un *topos* desde el que podemos elaborar, sin ilusiones falsas, pensamientos, valores y líneas

de acción, sabiendo que interactúan con un exterior al lenguaje, del que éste no puede apropiarse, pero sobre el que incide.

Es ciertamente muy dudoso que podamos pensar en términos «claros y distintos» en qué consiste esa potencia del lenguaje humano para incidir sobre su «afuera», pero es indudable que lo hace desde el carácter lingüístico de toda obra de cultura. Esposito lleva esa potencialidad lo bastante lejos como para asumir, desde esa postura nietzscheana la tesis ilustrada de que la responsabilidad hacia un pasado escindido entre las pretensiones universalistas de la cultura europea y sus repliegues nacionalistas, entre Kant y Herder, «podrá constituir el presupuesto de una humanidad post-europea capaz de recuperar los valores universales que Europa, enceguecida por la luz desplegada de su razón, ha traicionado durante mucho tiempo»⁶.

Si la prolongada crisis que sacudió a Europa en la primera mitad del siglo veinte ocasionó textos tan lúcidos como los de Husserl y, en posición opuesta, la reflexión de Heidegger sobre el nihilismo europeo, teóricos como Habermas y Esposito coinciden en señalar 1989 como una fecha de ruptura, que coloca el debate sobre Europa en una posición diferente: «En 1989, precisamente el momento en que el Estado europeo más fuerte se reunificó, la crisis de la constelación nacional llegó a un punto de no retorno. Respecto de este cambio de época, el proceso de integración europea constituyó la más alta respuesta de la política al cambio en marcha, llevando al plano continental las exigencias que ya era imposible satisfacer en las órbitas nacionales»⁷. Esposito se centra en los obstáculos para conjugar las dificultades de crear una entidad política post-nacional con la continuidad de valores e instituciones fundamentales de la filosofía política de la modernidad europea,

⁶ Roberto Esposito, *op. cit.*, pág. 15.

⁷ Roberto Esposito, *op. cit.*, pág. 250. Un importante análisis de la ruptura que se produce en 1989 en la significación política de la Unión Europea puede leerse en el texto de Habermas, «¿Aprender de las catástrofes? Un diagnóstico retrospectivo del corto siglo veinte», recogido en *Jürgen Habermas. La constelación posnacional*. Barcelona: Paidós, 2000.

⁴ Friedrich Nietzsche, «Sobre verdad y mentira en sentido extramoral». Trad. J. Linares y G. Meléndez en *Antología*. Barcelona: Península, 1988, pág. 72.

⁵ Friedrich Nietzsche, *loc. cit.*

como la democracia, el estado de derecho, los derechos universales del ciudadano, etc.

Desde mi perspectiva, el conflicto es real, pero no debe confundirse como una confrontación entre la defensa de las tradiciones nacionalistas (Herder) y el cosmopolitismo ilustrado (Kant), que no es sino una parte, y no precisamente nueva, del problema que se trata de formular. De lo que se trata es de entender las exigencias que proceden de un proceso de globalización, que parece tener una dinámica propia, que desborda la lógica del estado-nación como institución moderna y cambia las coordenadas y los valores de la filosofía política moderna de Maquiavelo a Hegel; y pensarlo en relación con el impacto del fin de la credibilidad de una alternativa económica al capitalismo, y del cambio que conlleva en nuestro modo de pensar la relación entre la esfera de la acción política y el sistema económico. Si este ya no tiene alternativa y, además, su fuerza para imponerse es muy superior a la del estado para neutralizar sus efectos negativos, la filosofía política de lo post-nacional ha de revisar categorías como *soberanía*, *derechos cívicos*, *ciudadanía*, *democracia*, *identidad*, *diferencia* y otras. La institución post-nacional que haya de dirigir la política europea ha de crearse contando tanto con la elaboración de nuevas categorías teóricas como con la nueva definición de las ya clásicas. Y de nuevas maneras de pensar la interacción entre economía y política.

En conexión con ello, y casi como una condición de posibilidad, la vertiente más teórica de la filosofía ha de revisar la comprensión de lo universal como dotado de necesidad lógica y ontológica, que produjo la comprensión ilustrada de los enunciados científicos y de las normas morales como dotados de validez apriorística.

La tesis de la no conmensurabilidad entre lo lingüístico y lo real, invita a revisar nuestra concepción de la racionalidad que afecte a conceptos, normas e instituciones en tanto que instancias en las que conviene dejar de confiar hegelianamente, como si el mundo de que hablan y organizan hubiera de funcionar en términos de un lenguaje sin afuera. Ello no implica la absurda creencia de que podemos organizar una forma de vida que prescinda de conceptos, normas e instituciones. Por in-

cómodo que pueda resultar mantener abierto el corte entre lenguaje y mundo, el escepticismo como suspensión de la acción es del todo imposible.

II

A partir de la crisis política de orden internacional de 1989, se realizó un segundo movimiento político con la voluntad de crear un agente nuevo, de índole cuasi-estatal, con la introducción de la moneda única, pero sin unificar la fiscalidad ni la dirección de la política económica, el intento de dar una base unitaria al mosaico de legislaciones nacionales creando una Constitución europea, que no llegó a aprobarse, lo que dejó sin cobertura la creación de un parlamento por elección universal directa y una comisión. Las piezas del *puzle* que faltan en el paralizado diseño se han convertido en síntomas de la ausencia de voluntad política para crear un estado; que también podemos interpretar como la lucidez de querer una *Unión Europea* que institucionalmente no sea la parodia de un estado nacional en grande. En ese caso estaríamos ante un *impasse* revelador de una incertidumbre acerca de la forma que ha de tener la institución de gobierno que no sea un imperio, como el romano, en el que coexisten múltiples «*eticidades*», ni un estado-nación, que no puede crearse al faltar la homogeneidad cultural y social indispensable en el que habría de ser el sujeto de la *soberanía*. Sin un «pueblo» (*demos*) que actúe como sujeto, falta también la legitimación del ejercicio del poder (*kratos*) propia de una democracia. De igual manera que sin constitución compartida parece no haber propiamente *estado de derecho*.

Lo dicho acerca del significado de la fecha 1989 significa también que forma parte de ella la aceptación, expresa o tácita, incluso disimulada, de que la dirección del proceso de globalización no está en manos de la política legítima, sino de la gestión del sistema económico, que ha dejado de tener alternativa.

La creación del nuevo artefacto institucional, que ha de ser una *Unión Europea* salida del presente *impasse*, ha de entender el sujeto de la soberanía, y de la legítimi-

dad de la política, aceptando la pluralidad de pueblos, lenguas, culturas, e instituciones políticas realmente existentes. Por eso no podemos pensar la política en términos de «identidades», sino de «diferencias», ni en términos de reducción de la pluralidad a la unidad. En situación similar, evitar los conflictos requiere mediaciones que son imposibles entre valores absolutos, o tenidos por tales. La Europa moderna creó categorías nuevas como la laicidad del estado y la tolerancia como valor para dar un tratamiento en términos políticos a un conflicto que, en términos religiosos, sólo podía abortarse mediante la guerra. La tolerancia como valor que hace posible la convivencia en la pluralidad religiosa fue la salida de Europa para la guerra de los treinta años. Ante una operación de esa índole nos encontramos en la actual crisis de la noción de *ciudadanía*. De igual forma que la globalización ha colocado a Europa en el trance de superar su larga guerra civil de 1914 a 1945 creando la *Unión Europea*, la novedad institucional sin precedentes que ésta representa pone en crisis una noción de «*ciudadanía*» pensada a la medida del estado nacional. Solo una versión antigua, la del ciudadano del imperio romano, podía conjugar la obediencia a un código legal con la pertenencia a comunidades culturales, lenguas, etnias y tradiciones diferentes. Tampoco el estado nacional moderno excluye la pluralidad de regiones en busca de representación política propia, como la Liga italiana, o algunas autonomías españolas con sus partidos nacionalistas, pero las constituciones funcionan como referente unitario apelando a un pueblo soberano único. Junto a esos candidatos a la soberanía de tamaño inferior al estado, la *Unión* reivindica también soberanía determinando una ciudadanía europea hacia la que da pasos desplazando las fronteras, creando una moneda única, etc.

En una rigurosa reflexión sobre la ciudadanía, Etienne Balibar distingue entre «la idea de «pueblo» como comunidad (*Ein Volk*) y la idea de «pueblo» como principio de igualdad y justicia social (*das Volk*)»⁸,

⁸ Etienne Balibar, «¿Es posible una ciudadanía europea?», RIFP/4 (1994), págs. 22-40. Aquí cito de las págs. 37-38.

y propone entender que el paso de la una a la otra puede darse mediante un proceso histórico y atravesando situaciones de lo que llama «una tensión productiva» con situaciones, como la actual, en que parece recaerse en una concepción propia del nacionalismo etnicista que pretende representar la esencia de no importa qué nación. Frente a él es posible proponer una «ciudadanía democrática (...) que se manifiesta en la constitución de poderosos contra-poderes frente a la autonomización de los aparatos de Estado»⁹. Ese campo de fuerzas tendría la lógica de lo que Balibar denomina una dialéctica abierta.

Una dificultad mayor, si cabe, nos encontramos con la polisemia generada en el interior de la categoría «*política*», en especial si la entendemos en un sentido que no renuncia a los valores y realidades de la modernidad. En efecto, la política ha de ser entendida, desde la perspectiva de la pluralidad frente la de la unidad, y de «diferencias» que no aspiran a constituir una nueva «identidad». Pero, además de esto, la necesidad de pensar la esfera jurídica en términos de una nueva realidad institucional que sea un «poder de derecho» nos hace distinguir, al menos, tres vertientes discernibles dentro de «*la política*».

Hay un significado de «*política*» que habla de la acción que se ejerce dentro de las instituciones, que convierten en socialmente funcionales los derechos y los principios propios del ordenamiento jurídico. También llamamos «*política*» a la acción, o tipo de acciones, que permite acceder al poder y ejercerlo; y, si hablamos de *política* en sentido moderno, ha de garantizarse su significación como participación cívica que decide y legitima, así como los mecanismos que favorezcan la acción innovadora y transformadora de las instituciones. Para construir la *Unión Europea* es preciso crear nuevas instituciones, y cambiar las viejas, puesto que esa creatividad viene socialmente exigida por la evolución de la sociedad, y de las nuevas posibilidades tecnológicas, y

⁹ *Ibid.*, pág. 32. A lo citado, añade esta interesante reflexión: «la construcción de contra-poderes no es sólo defensiva o reactiva, tiende a que los individuos ejerzan un control colectivo sobre los poderes sociales, de los que depende precisamente su propia existencia», pág. 33.

es además legítima en términos de derechos propios de la política moderna. Pero si la *Unión Europea*, como dice Espósito, «constituyó la más alta respuesta de la política al cambio en marcha» desde 1989¹⁰, es porque exige una concepción de la política que, precisamente para estar en condiciones de garantizar derechos, y de responder a las situaciones nuevas que aparecen, o que crean las nuevas aplicaciones tecnológicas, necesita prácticas políticas, institucionalizadas o no, que corrijan los efectos negativos de la lógica sistémica de la economía de mercado. La transferencia de la dirección de los estados a la *Unión* comporta que la incorporación de Europa a la globalización permita al poder político prácticas que corrijan el crecimiento de la desigualdad económica y posibiliten el funcionamiento público de la sanidad, la educación, la administración de justicia y la investigación como servicios públicos de importancia universal en una sociedad.

Establecer con cierta precisión la diferencia entre la crisis que vivió Europa en la primera mitad de siglo y la posterior a 1989 requiere también una fenomenología de los síntomas cuyo tratamiento exige un cambio de categorías. Entre las más básicas nos encontramos la mutación que está produciéndose en la realidad del *vínculo social*. Es difícil conceptualizar, pero fácil de notar a nivel espontáneo, que la interacción social está siendo mediada por las facilidades que ofrece la generalización del soporte informático, incluyendo las redes sociales, que facilitan tanto como limitan la formación de un colectivo en el que se puede apoyar un nuevo «contrato social». Las tecnologías de la comunicación facilitan el vínculo acortando espacios y tiempos, y aumentando la cantidad de los que participan. Pero establece, de hecho, un límite al excluir la posibilidad de tomar acuerdos y decidir la acción colectiva pertinente en el exterior de la red. De hecho deja a los participantes sin medios para ello, pero con la percepción ilusoria de estar bien conectados entre sí. Con ello se produce una mutación de naturaleza del vínculo social. Podemos pulsar la opinión pública y sus actitudes sobre la recesión económica, so-

bre la gravedad del fenómeno de los flujos migratorios o de las nuevas formas del terrorismo, pero esa misma opinión no es aquella esfera de la «opinión pública» capaz de articular una respuesta común en la que se legitimaba el sistema democrático. La discontinuidad entre los mecanismos de formación de la opinión pública y las resoluciones colectivas sobre el problema altera las formas conocidas para articular políticamente los dos momentos.

Un segundo momento en esa constelación de problemas cristaliza en torno al concepto central de *soberanía*. Pensar esa noción como un centro del que emana el poder político resultó problemático incluso cuando «soberano» era la persona del monarca absoluto a comienzos de la modernidad, como fue analizado en la *Fenomenología* de Hegel. El problema se agravó con el paso de la soberanía al pueblo con todas las dificultades que plantea la noción rousseauiana de «voluntad general», que funciona como principio de legitimación del poder en la medida en que va más allá de los conceptos empíricos implicados. En la misma medida en que trasciende lo empírico y legitima las instituciones, dificulta establecer los procedimientos que hacen viable la democracia al permitir la delegación del poder del pueblo en sus representantes parlamentarios.

En la construcción de la Unión Europea una constitución supranacional hubiera debido de incluir los principios de la delegación en el poder legislativo y ejecutivo que constituyen el armazón del sistema democrático. En éste, la esfera de la opinión pública es el espacio de formación de una voluntad mayoritaria que luego se expresa en las urnas. Si ese espacio está expuesto a manipulación o a mediaciones que desvirtúan ese proceso, pierde la legitimidad la democracia misma. Si, además, hay cambios en el vínculo social que desvinculan el espacio de la comunicación del espacio de la decisión y la acción, el moderno ideal de «autonomía», es decir que el pueblo, actuando como sujeto de acción política, sea efectivo soberano, se convierte en mera ficción.

Un tercer factor que deja vacío de contenido el ideal de sujeto autónomo deriva de la extrema dificultad de articular racionalmente el mosaico de constituciones

¹⁰ Roberto Espósito, *op. cit.*, pág. 250.

nacionales que exigen una preferencia normativa, una ley superior, que permita dirimir conflictos de otro modo insolubles. En suma, la inexistencia de un «pueblo soberano» en la Unión Europea no depende solo de la pluralidad fáctica de tradiciones, lenguas y culturas sino —y, tal vez, sobre todo— de la dificultad de articular una voluntad general cuando no parece poder haber un sujeto colectivo constituyente. Hay que considerar también las dificultades que se derivan de esto para los conceptos de «democracia» y «estado de derecho».

Es cierto que la crisis de la soberanía limitada al espacio nacional de los estados está vinculada a la dinámica de un sistema económico, el capitalismo, cuyo funcionamiento desplaza continuamente las fronteras y cuyas necesidades de complementación política exigen instituciones supra-nacionales. Antonio Negri vincula su apoyo al proceso institucional europeo a la idea de que «El capital no puede vivir en espacios limitados durante mucho tiempo, y por ello al final tiene que buscar diferentes tipos de soberanía, así como diferentes normas que permitan a las cantidades masivas de trabajo que tiene acumuladas circular por el mundo»¹¹. La necesidad de construir un instrumento, y tal vez un contrapeso, político proporcionado a las dimensiones del capitalismo exige elaborar formas de soberanía que desbordan el marco del estado-nación.

La crisis de todas estas categorías de la filosofía política invita a un cambio en las prácticas propias de la filosofía en general. Los problemas que los procesos sociales en marcha en la Europa actual plantean a la acción política son detectados por la sociología y la economía, pero el debate sobre su sentido y alcance, y el de la intervención pertinente, requieren un adecuado análisis filosófico que mida su impacto sobre las categorías políticas en que se basa la democracia y los demás ideales de la modernidad. Los cambios de significado en las categorías conceptuales y axiológicas o, si es el caso, la propuesta de nuevas categorías y/o valores, no depende sólo de las ciencias sociales o de la filosofía,

sino de la interacción entre ellas y los agentes políticos. De nuevo el ejemplo de la conferencia de Husserl en la Viena de 1935, o los cursos de esos años impartidos por Heidegger¹² sobre el nihilismo europeo ejemplifican, al más alto nivel, la clase de aportación que sólo realiza la filosofía. En las décadas recientes, el punto de vista de la biopolítica se esfuerza por cubrir ese espacio lidiando con las dificultades que se desprenden de la variedad de fenómenos que cubre la noción «*bios*». En cualquier caso, la aportación de la filosofía ha de entrar en contacto con la de las disciplinas empíricas y con la reflexión procedente de la acción política.

Introduciré ahora una consideración sobre cuatro cuestiones, conexas pero analíticamente separables, para intentar una visión de conjunto de la agenda a que se enfrenta la política europea. (1) Abordaré, en primer lugar, el carácter problemático de tratar como una antinomia los conflictos derivados de la no coincidencia entre una política que quiere construir el sujeto de la soberanía sobre la base de la pertenencia nacional y la que, en cambio, se centra en la idea de ciudadanía, legalmente administrada, sin fronteras territoriales. (2) En conexión con ello, consideraré los efectos negativos de los procesos de modernización sobre la sociedad contemporánea y, de modo particular, en el concepto de soberanía. (3) Consideraré después el modo de salvar las dificultades que resultan de haber dissociado analíticamente las nociones de «estado» y «nación», operación que me parece inevitable para pensar el sentido de la construcción de una soberanía de la Unión Europea. (4) Por último consideraré la oposición existente entre pensar lo político en tanto que legitimado por una «voluntad general», como hizo la modernidad ilustrada, y, frente a ello, la posición de centrar lo político en la confrontación de intereses que renuncia a corregir, y no digamos a cuestionar, la lógica del mercado.

1) La derecha política, en su uso del sentimiento de pertenencia nacional para promover políticas para

¹¹ Antonio Negri y Cesare Casarino, *Elogio de lo común*. Madrid: Paidós, 2012, pág. 96.

¹² Martin Heidegger, «El nihilismo europeo», (en *Nietzsche*. Barcelona: Destino, 2000), recoge el curso impartido en una fecha tan significativa como 1940.

la aceptación y regulación de los movimientos inmigrantes, está interesada en construir una antinomia —como sabemos, una antinomia no tiene salida lógica, y de ella puede seguirse cualquier cosa— entre la pertenencia a una nación y la posibilidad de que el derecho de ciudadanía pueda adquirirse con independencia de la cultura de origen de cada cual. De esa antinomia espera obtener una ventaja política: la posibilidad de inventar una «esencia» de «lo español», «lo alemán» o «lo inglés», por ejemplo, y reservarse el derecho de decidir a quienes puede ser atribuido.

La construcción de la Unión Europea ha de encontrar una respuesta que evite esa trampa y no caiga en el error de pensar que los derechos del hombre y el ciudadano operan en oposición antinómica con la pertenencia fáctica de todo individuo a un grupo cultural concreto. La antinomia ha de entenderse como una trampa tendida por aquellas políticas que combaten los valores emancipatorios de la modernidad, que siempre se entendieron a sí mismos como aplicables a toda la humanidad. Las soluciones a los problemas que puedan plantear los movimientos migratorios han de ser de índole jurídica, respetuosa con los valores de las constituciones democráticas, y susceptibles de ser constitucionalizadas, dada la previsible larga duración del fenómeno migratorio.

- 2) Como ya hemos visto, la evolución de las sociedades racionalizadas y afectadas por un cambio del modo de comunicación, posibilitado por tecnologías antes imprevisibles, ha producido cambios muy significativos en el vínculo social y en el modo de subjetivación de los individuos. No es fácil ni conceptualizar ni valorar esas modificaciones que en los años cuarenta del siglo veinte Adorno entendió como un fenómeno de *hipersocialización* que atentaba contra el espacio de la autonomía personal, y recientemente Espósito llama «la desocialización de la sociedad contemporánea»¹³. Este fenómeno altera profundamente los procesos de formación de la voluntad pública y hace más problemática la construcción de

una soberanía democrática. La construcción de la Unión europea actúa desde el supuesto, no siempre consciente, de que lo que se construye es un institución «como si» fuera un estado, lo que convierte esa construcción en un camino sin salida dada la ausencia de sujeto constituyente europeo. Esa suposición hace más creíble la objeción de que en ausencia de unidad de lengua, tradición y cultura no hay Unión posible, y suministra argumentos a aquellos movimientos y partidos que hoy aprovechan la crisis europea para resucitar nacionalismos agresivos. Esas posiciones pueden crear graves tensiones políticas, pero no contienen ningún germen para un proyecto de futuro.

Frente a ello, la construcción de la Unión Europea ha de partir necesariamente de un principio: la instancia constituyente de soberanía no es, y no puede ser, *un pueblo*, al menos en el sentido que da Balibar a la expresión etnicista *Ein Volk*. O, lo que es equivalente, ni la pertenencia cultural ni la etnia son el único sujeto posible de una «voluntad general» en el sentido de Rousseau. El proceso de formación de la Unión no puede concebirse como la formación de *un estado*, ni siquiera adjetivándolo como «post-nacional». Las instituciones que ejerzan el poder político en la Unión pueden no reunir *todos* los rasgos definitorios de un estado nacional, con tal de que sean instituciones legitimadas, también en la opinión pública, y funcionales para la participación de Europa en el proceso de la globalización.

- 3) De la concepción moderna del estado hay que conservar los valores y principios que derivan de ese *topos* originario que, desde el pensamiento de Kant, es la «dignidad» que obliga a considerar la humanidad de cada ser humano como un fin y no sólo como medio. La noción conexas «estado de derecho» implica, como valor, la igualdad de todos ante la ley, y la obediencia a ella de cualquier poder institucional. Ambas nociones permiten cambiar el vínculo entre el estado moderno y la nación, actuando como mediación entre las pertenencias, necesariamente plurales, y la legislación de una ciudadanía única. Esa

¹³ Roberto Espósito, *op. cit.*, pág. 246.

ciudadanía no se limita a la relación personal y abstracta de cada uno con los principios generales de la legislación, como puede ser el caso del llamado «patriotismo constitucional», sino que incluye las diversas formas de agrupación existentes en la sociedad civil, pensadas para traducir los intereses grupales en proyectos generalizables y llenar de contenido la participación política y la acción aún no institucionalizada.

La Unión Europea parte de una multiplicidad cultural que ha de respetar las pertenencias no electivas pero ha de suspender jurídicamente cualquier privilegio legal de un grupo nacional sobre los otros, o cualquier otra forma que conceda a una nación un *plus* de poder.

Puede servir como modelo y como precedente la función que cumple, en el plano de las creencias religiosas, el principio de laicidad. En virtud de él quedan desactivados los efectos políticos de la pertenencia a un grupo religioso, aceptando sus prácticas como un caso de libertad de conciencia, pero rechazando cualesquiera privilegios particularistas que le otorgue un poder que rompería el principio de igualdad de trato ante la justicia. De modo análogo, la pertenencia a una nación determinada (lengua, cultura, tradición etc.) debe respetarse jurídicamente en pie de igualdad con la pertenencia a otra, rechazando convertir la pertenencia en un trato privilegiado por parte del poder. En eso se ha de diferenciar la lógica post-nacional de las instituciones europeas de la propia de un estado-nación. Será necesario construir los contenidos conceptuales de ese criterio de lo que provisionalmente podemos llamar «laicidad nacional», sin que sea preciso atravesar un símil contemporáneo de la guerra de los treinta años. La viabilidad de una democracia puede conjugar la legitimidad que confiere el principio de autonomía, en el sentido de Kant, con la funcionalidad de que el pueblo delegue el poder a sus representantes. En la misma dirección hemos de establecer el mecanismo de representación apto para permitir que la soberanía recaiga en un colectivo multinacional.

4) Los nuevos planteamientos sobre «lo político» surgidos en las décadas recientes son expresión clara de lo insatisfactorio que finalmente resulta un análisis del mundo contemporáneo con una categorización que separa, y no solo distingue, entre la lógica del subsistema económico y el subsistema político. La distinción tiene su base, más allá de la necesaria división técnica del trabajo intelectual entre economistas y politólogos, en el equilibrio interactivo entre estado y mercado que actuó como premisa del estado de bienestar. A ello se añadió también la visible ruptura de ese equilibrio después de 1989, en un proceso de globalización que hacía evidente el papel directivo del sistema económico sobre cualquier intento de domesticación política. Todo ello se derrumba ante la evidencia de que la elección entre posibles opciones macro-económicas es, por sí sola, un acto político. Por ello ha llegado a un *impasse* el modelo de construcción de una UE que se proponía crear una unión económica, postergando el momento de la institucionalización política, esperando que se siguiera de aquella como un corolario. La actual situación hace visible que la acción política no es un sector aislable, porque atraviesa de modo transversal la totalidad de las sociedades complejas.

En ese espacio problemático ha de considerarse el debate, en la filosofía política, de los defensores de un estado liberal, que se limite a garantizar institucionalmente los derechos básicos de una sociedad individualista, que entiende lo colectivo según el modelo del mercado, y los partidarios de la concepción republicana que, para decirlo con Habermas, entiende que «la formación democrática de la voluntad se lleva a cabo en la forma de una autocomprensión ética»¹⁴. Ambas propuestas, la liberal y la republicana, son respuestas a la pregunta por el sujeto colectivo que legitima la soberanía. Se contraponen en que la primera evita, casi por completo, la dimensión ético-política y reduce el sujeto a la mano invisible del mercado, esto es, al subsistema

¹⁴ Jürgen Habermas. *La inclusión del otro*. Barcelona: Paidós, 1999, pág. 240.

económico al que reconoce el lugar decisivo para la soberanía. La propuesta republicana, en cambio, reconoce el origen del poder en la acción de una voluntad colectiva, cuyos derechos a formarse racionalmente han de ser legalmente reconocidos.

No es oportuno en este lugar entrar en el debate que se ha suscitado entre ambas posiciones, pero sí es importante elucidar los principios de que necesitamos disponer para pensar la Unidad Europea y establecerlos como puntos de partida. En primer lugar, la necesidad de cuestionar la existencia de una demarcación estable entre lo económico y lo político. La propuesta de los liberales de reducir al máximo el espacio de la voluntad política y situar la instancia económica como central es ya una decisión política.

La segunda observación se sigue de la anterior y señala la conveniencia de integrar en una argumentación

única el «momento estratégico» de nuestra deliberación y el «momento moral»: la voluntad general ha de ser el resultado de un proceso colectivo de deliberación capaz de establecer las formas colectivas aptas para gestionar lo público, respetando la pluralidad y la complejidad social dadas. De esa complejidad deriva la exigencia de subordinar los particularismos políticos que no resulten coordinables con pautas universalistas. La organización de una Unión Europea ha de ser capaz de hacerse cargo de esa complejidad, bien mediante creaciones institucionales tal vez inéditas, bien mediante organizaciones cívicas, reconociendo y garantizando el papel esencial de los medios de comunicación de masas en la formación de los estados colectivos de opinión razonada. La filosofía ha de estar presente, como lo estuvo en la modernidad desde Maquiavelo, en un diálogo capaz de generar las categorías precisas para una tal innovación.

Un fantasma recorre Europa

Pilar Carrera

Recibido: 25.10.2018—Aceptado: 30.11.2018

Title / Título / Titolo

A Ghost Runs Through Europe
Un fantôme traverse l'Europe
Un fantasma attraversa l'Europa

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

Este artículo analiza el concepto de Europa en cuanto relato a través de lo que se denomina Modo de Representación Europeo (MRE), caracterizado, entre otros factores, por la negación del efecto de transparencia de la representación, por poner en escena estructuras discursivas o formas retóricas y por establecer un vínculo específico entre lo poético y lo político.

This article analyzes the concept of Europe as discourse through what is called European Mode of Representation (EMR), characterized, among other factors, by the negation of the transparency effect of representation, the staging of discursive structures or rhetorical forms, and by the establishment of a specific link between the poetic and the political.

Cet article analyse le concept d'Europe en tant que discours à travers ce que l'on appelle le Mode de Représentation Européen (MRE), caractérisé, parmi d'autres facteurs, par la négation de l'effet de transparence de la représentation, par la mise en scène de structures discursives ou de formes rhétoriques et par l'établissement d'un lien spécifique entre poétique et politique.

Questo articolo analizza il concetto di Europa come discorso attraverso ciò che viene chiamato modo di rappresentazione europeo (MRE), caratterizzato, tra altri fattori, dalla negazione dell'effetto di trasparenza della rappresentazione, dalla messa in scena di strutture discorsive e forme retoriche, e da un legame specifico tra poetica e politica.

Mots-clé / Palabras clave / Keywords / Parole chiave

Europa, modo de representación europeo (MRE), posverdad, retórica, política

Europe, mode de représentation européen (MRE), post-vérité, rhétorique, politique

Europe, European Mode of Representation (EMR), post-truth, rhetoric, politics

Europa, modo di rappresentazione europeo (MRE), post-verità, retorica, politica.

En cuanto a Europa no parece que se sepa ni de donde ha sacado su nombre ni quién se lo ha dado.

Herodoto

Retomando las palabras de Herodoto, lo que en este artículo se plantea es una idea de Europa refractaria o indiferente a la noción de origen y a la idea de lo nuevo (el relato nuevo o renovado) que se basa en dicha noción. En cuanto estructura discursiva, Europa se caracteriza porque los contenidos concretos, relatos y repertorios de tradiciones específicas, correspondientes, por ejemplo, a la nación-estado o de otro orden, ocupan un lugar *segundo*. Europa da nombre, por tanto, a un marco supra o metatextual que administra la convivencia e interacción de dichos relatos que cohabitan dentro de sus lindes. Se trataría de una noción no esencialista de Europa, noción que situaríamos no en el terreno contenudista del símbolo o del mito, sino en un terreno propiamente retórico, en el que la *conciencia del discurso*, esto es, la conciencia retórica, adquiere la prevalencia. El concepto de *retórica* será, por tanto, un elemento axial en la caracterización de la cultura europea, no simplemente como instrumento al servicio de fines puntuales, sino para establecer una determinada relación con los relatos consustancial a eso que denominamos “cultura europea”, y que la diferencia de otras formas culturales.

La retórica que, etimológicamente, encamina el discurso hacia lo público y lo político (del griego “arte de hablar en público”) sobrepasa con mucho la visión reduccionista que hace de ella mero artefacto de persuasión de masas o la reduce a un recetario de estratagemas discursivas. Como concepto, la retórica sitúa el discurso, privado o público, el discurso que uno mantiene consigo mismo o con los otros, en un lugar inevitablemente político. La noción de lo político que aquí se maneja no tiene nada que ver, más bien es su directo opuesto, con las de propaganda, proselitismo o arte militante. Lo político, tal como lo entendemos, en su vínculo con la retórica, funciona como una especie de reactivo que hace emerger el código, que lo “pone en escena” sin, por ello, obstaculizar o cuestionar el discurrir del relato. Podría, por tanto, definirse como una forma específica de meta-

textualidad, cercana a lo poético, de acuerdo con la definición que daba José Ángel Valente (2007:25) de poesía como “palabra que (...) no comunica propiamente, sino que convoca o llama hacia el interior de sí misma”). Pero este “metatexto” no cuestiona el “texto” con el que interactúa, sino que se simbiotiza con él configurando así una unidad de sentido que ya no dice “soy un espejo de lo real”, ni tampoco “soy mera invención”, es decir, “soy documento” o “soy “ficción” en su acepción más tradicional, sino “soy un acto de enunciación” y, por tanto, un acto retórico y un acto político. Lo que vamos a denominar Modo de Representación Europeo (MRE) concibe documental y ficción como las dos caras de una misma moneda o como dos extremos del espectro representacional, no como opuestos ni como identidades. No son los embajadores de la verdad y de la fantasía, sino que ambos operan sobre lo real a través de formas retóricas específicas que delimitan tanto decires concretos como las gratificaciones que se obtienen de los mismos.

Esta emergencia diegética de ambos planos discursivos, el énfasis sobre el contenido y el énfasis sobre el código, sin que ninguno invalide al otro, “espesa” el discurso, lo calcifica o lo hace cristalizar allí donde enuncia verdades, mentiras o fantasías, para confrontarlo con su propia verdad discursiva, para hacerlo devenir objeto más allá de los objetos que lo pueblan. En cierto modo, la vis política y la vis poética son una y la misma cosa, si entendemos la poesía como aquella forma discursiva que “alumbró lo anónimo («sin nombre»)). Pero solo el sujeto puede tejer lo anónimo. Pues eso que se denomina «sujeto» no es una condición natural, es una consecución, un logro”. Poesía, por tanto, como “celebración de la resistencia del signo, de su parte maldita, intransitiva, de la musicalidad y la violencia sintagmáticas precediendo al sentido narrativo” (Carrera, 2016: 188), en la que la abstracción surge de llevar la concreción material del lenguaje, su duración y sus ritmos, al límite, “ensuciando” el discurso, intoxicándolo de materia, materia del mundo y materia del signo, fragmentos de mundo y espolones de relato, o a través de ralentís y aceleraciones que crean zonas discursivas, regiones poéticas y, por supuesto, políticas, que sólo el discurso puede hacer existir.

Tomemos dos casos en los que quizás quede más clara esta conciencia de la naturaleza política (esto es, retórica) de la representación: una película del director francés Jean Eustache, *Une sale histoire* (1977), y una fotografía de Aleksandr Rodchenko, la bien conocida *Chica con Leica* (1934).

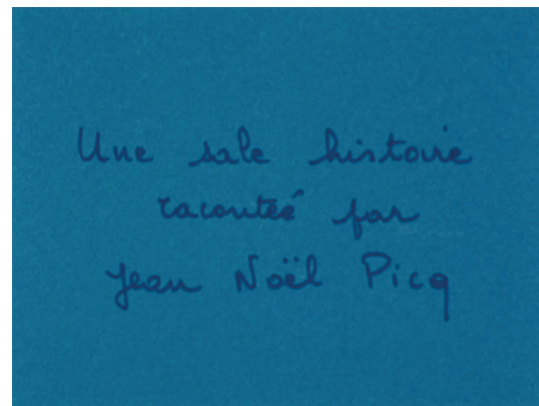
Quizás la película de Eustache sea menos conocida, por lo que resumiré un poco el asunto. Se trata de un díptico fílmico en el que dos narradores (el actor Michaël Lonsdale y Jean Noël Picq, al que se atribuye la autoría de la historia) cuentan dos versiones casi idénticas de una historia “sucía” (entrecorriendo el adjetivo porque, como veremos, la suciedad no está allí donde se la espera) sobre un peculiar agujero en la puerta del baño de señoras de un café parisino, mirones frequentadores del café en cuestión y la obsesión casi metafísica del protagonista de la historia, encarnado por los dos narradores que relatan en primera persona su experiencia como *voyeurs*, con el agujero en cuestión. Suele decirse que la primera parte del “díptico”, con una filmación más clásica, cámara fija, plano-contraplano y encuadres cuidados, es la “ficcional” y que la segunda, en la que se aprecia una filmación “menos cuidada”, cámara oscilante, apariencia de espontaneidad, etc., es de corte documental.

Esta segunda parte de la argumentación, que identifica prácticamente el modo documental con la realidad¹ (como si no hubiese tanta puesta en escena en el documental como en la ficción), es, precisamente, la que Eustache cuestiona sistemáticamente y en este cuestionamiento del “efecto de transparencia” y en la escenificación del mismo (explicitada incluso en los títulos de crédito [fotogramas 1 y 2], por cuanto generar un efecto de espontaneidad requiere grandes dosis de artificio, sobre decirlo), radica uno de los aspectos de lo que estamos denominando modo de representación europeo.

¹ Un ejemplo de dicha identificación lo encontramos en *The Bressonians: French Cinema and the Culture of Authorship*, de Codruta Morari (2017: 131), libro en el que la autora afirma: “Eustache invierte el orden de los eventos, empezando con la “representación” a la que sigue la versión documental, deshaciendo la relación entre realidad y representación, entre lo real y lo irreal”.



Fotograma 1: Retórica ficcional



Fotograma 2: Retórica documental

Esta conciencia retórica tiene poco que ver con las tradicionales incisiones metatextuales del tipo introducir la cámara o al cámara o al enunciador en el cuadro o alguna estrategia semejante, para, supuestamente, “abrirle los ojos” al espectador sobre la naturaleza de lo que está viendo y romper el efecto ilusionista. Pero lo que no se suele decir en estos casos es que siempre hay otra cámara “oculta” detrás de la cámara que se ha hecho entrar en el plano y a esa puesta en abismo de la representación no se apunta en este tipo de metatextualidad. No basta tampoco con que uno de los personajes se dirija al ojo de la cámara (esto es, al espectador). Ningún espejismo se está rompiendo aquí, antes bien, se está procediendo a una doble ocultación de la enunciación: por una parte, se pretende estar “desnudando” el acto retórico por el hecho de hacer tomar conciencia al espectador de que está ante una representación; por otra,

se procede a ocultar de manera más eficaz aún y tras ese supuesto gesto de desvelamiento y transparencia un acto de enunciación más opaco todavía que el tradicional efecto ilusionista del “espejo a lo largo del camino” y que consiste en sugerir: “yo (relato), que apunto a los artificios del relato, me sitúo, por tanto, más allá de la diégesis y del discurso y soy la verdad”. Contra este dispositivo de supuesto “desvelamiento”, se aprecia aún más claramente la radicalidad de Eustache: hacer del relato mismo objeto del relatar implica asumir que no hay original posible, concebir una textualidad desarraigada, rizomática y errante cuya autenticidad no deriva de su cercanía o alejamiento con una supuesta realidad más allá del discurso; no deriva de un vínculo ontológico con el mundo, sino de su vínculo político, esto es, el relato no se limita a describir estados de hecho transdiegéticos, tampoco crea realidades *ex nihilo*; el modo de representación que aquí nos interesa agrieta ese bloque monolítico de relatos normalizados y naturalizados que se agrupan bajo los conceptos de documental y de ficción. Este relato *radical*, en el sentido en que apunta a la raíz del asunto, está tan alejado de las incursiones realistas al uso como de las incursiones metatextuales normalizadas a las que nos referimos. Este relato que nos ocupa –Europa– ajeno a la noción de origen igual que a la de culminación, lo que propone es un régimen discursivo basado, por una parte, en el inacabamiento y en la imperfección y, por otra, en la afirmación del relato como instrumento esencialmente antidogmático y abierto a la otredad. La sospecha y la desconfianza hacia formas de relato que, de una u otra manera, reivindican para sí mismas la verdad en un sentido contenudista se manifiesta en un planteamiento que tiene menos que ver con la verdad de un conjunto de enunciados que con las estructuras de poder que establecen qué verdades interesan y cómo se ponen en escena y cuáles no. En ese sentido, llamamos políticas a ciertos modos de representación centrados no simplemente en la verdad o la mentira contenidas en un determinado enunciado, sino en las reglas discursivas que determinan la relación que se establece entre ese relato y las nociones de verdad o mentira. La continuidad que, en el caso de Eusta-

che, se establece entre la forma documental y la forma ficcional, no deriva de una confusión entre ambas, pero tampoco de su contraposición². Eustache las integra como dos momentos o movimientos de idéntico orden de relato. Por lo tanto, lo que entendemos por modo de representación europeo no sólo sería refractario a la noción ilusionista del discurso como espejo a lo largo del camino, sino también a la noción de metatextualidad normalizada, precisamente porque ningún relato puede apuntar a otro declarándolo falso y usar este “señalamiento” como una forma de sustraerse a sí mismo a toda crítica. La metatextualidad de Eustache implica la totalidad del cuerpo del relato, tanto la parte que podemos denominar textual, la historia que se repite en las dos versiones, como la metatextual, que afecta a las reglas de la enunciación y cuyo contenido es el acto retórico mismo, y es distinta en ambas.

Decíamos que la suciedad del título va más allá de los retretes, es una suciedad estructural, que elimina directamente toda noción de pureza o de transparencia en el terreno de la representación y en los diferentes niveles de la misma. Eustache enuncia, *con total precisión*, desde el ruido, la niebla y la suciedad, desde la contradicción y el desconcierto, desde el resto o el residuo, desde lo inexacto. Sólo desde ese espacio de la enunciación, *zona* creada por el propio discurso, es posible plantear un régimen de relato capaz de reciclar y apropiarse de todos los despojos, fragmentos y otredades discursivos sin perder su propia identidad. Este es el caso de Europa, que no sólo da nombre a una específica configuración económica o geográfica, sino también discursiva (y, por ende, política, en el sentido antes formulado). Lo que el modo de representación o modo discursivo europeo, tal y como aquí se entiende, plantea, es un lugar tercero, más allá de la contraposición documental-ficción o de la reducción de ambos al patrón ficcional.

En términos de modos de representación y de lo que podemos denominar política del discurso, resulta interesante una aproximación “evangélica”, esto es, analizar

² Sobre la dialéctica documental-ficción, véase Pilar Carrera y Jenaro Talens (2018), *El relato documental. Efectos de sentido y modos de recepción*, Madrid, Cátedra.

las variaciones que representan los cuatro Evangelios canónicos y el arranque de los mismos. Empecemos por Mateo y Lucas; el primero, de un relatar objetivante, remite el texto a alguna instancia enunciativa (tradición, revelación) ajena a su subjetividad de narrador que funcionaría únicamente como intermediario de una palabra ya dicha, renunciando a su autoría: “Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham”. Por su parte, Lucas, reclama su rol como narrador en el trabajo de discurso, reivindica su parte de autoría, trayendo, en un ejercicio metatextual, el propio relatar y no sólo los avatares de los que da cuenta, al primer plano y, al mismo tiempo, dejando constancia de la subjetividad que estructura el discurso, mientras lo vincula con una factualidad fuera de cuestión, objetiva, prueba última de la verdad del relato. Ya no la tradición, sino “los hechos” serán la piedra de toque. Lucas reivindica para sí como narrador-autor no los contenidos, sino la exactitud y la escritura ordenada, representando la clásica actitud documental: “Puesto que muchos han intentado narrar ordenadamente las cosas que se han verificado entre nosotros, tal como nos las han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y servidores de la Palabra, he decidido yo también, después de haber investigado diligentemente todo desde los orígenes, escribírtelo por su orden, ilustre Teófilo, para que conozcas la solidez de las enseñanzas que has recibido”. Juan, por su parte, escribe: “En el principio la Palabra existía y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios (...) Todo se hizo por ella y sin ella no se hizo nada de cuanto existe”. Ni la tradición, ni los hechos, por tanto, ni lo objetivo, ni lo subjetivo, sino la palabra-relato autoabasteciéndose, autopoyética, cual ficción reacia, no obstante, a afirmarse subjetivamente. Sólo Marcos omite cualquier “justificación” del discurso, cualquier genealogía: “Comienzo del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios”, limitándose a citar brevemente, por todo anclaje, al profeta Isaías. Marcos es, en este sentido, el enunciativo más radical³. En este recorrido “evangélico”

³ Quizás no sea casual que Marcos escribiese su evangelio en Roma y para un público sometido a las leyes del Imperio, esto es, *européo* en sentido estricto, mientras que Mateo, Lucas y Juan lo hiciesen para un destinatario del Medio Oriente.

por algunos modos o modalidades de enunciación, entre los polos de la tradición, la factualidad y la ficción, con sus correspondientes declinaciones subjetivantes y objetivantes, queda enmarcado lo que denominamos modo de representación europeo y su novedad, que se caracteriza, como hemos dicho, por su conciencia retórica y por su naturaleza política. Esto implica, como presupuesto, lo que bien enunciaba Herodoto: el rechazo de la noción de origen, de originalidad en el sentido más habitual y de todas las variantes culturales de la rai-gambre, para reivindicarse como pura variación, como actividad de apropiación y reinención incesante, como errancia, concibiendo el discurso como espacio político en el que se configuran, hasta en el aparentemente más inocuo producto de entretenimiento, relaciones de poder, un espacio rizomático, el del realismo del discurso, de la enunciación, que tiene poco que ver con el realismo temático al que estamos acostumbrados, que suele ser, en esencia, una manera de ratificar y legitimar un determinado *status quo*. También podríamos llamarlo materialismo, si entendemos que tal denominación va en contra de una concepción idealista del lenguaje y del relato, en la que este se evalúa de acuerdo con su índice de “transparencia” y su supuesta capacidad para “duplicar” el mundo.

Pasemos ahora a Rodchenko y a su *Chica con Leica*. Partiendo de lo que ha sido muchas veces mencionado para caracterizar su fotografía, ángulos extremos, puntos de vista inusuales, encuadres sistemáticamente escorados o “torcidos”, en equilibrista desequilibrio, etc., procedamos a hacer una lectura en términos políticos (nada tiene esto que ver con las usuales caracterizaciones de Rodchenko como propagandista de la Revolución Soviética o como artista perteneciente a la vanguardia (soviética), que es como habitualmente se salda su fotografía en términos políticos y artísticos). Sí, Rodchenko fue un fotógrafo de la revolución, pero no sólo de la rusa, sino de la revolución como concepto y, en este sentido, no se trata únicamente de que revolucionara el lenguaje fotográfico, sino de que sus fotografías plantean directamente la cuestión del estatus político del discurso, fotográfico en este caso, y

lanzan una propuesta de cómo (estructuralmente, y no exclusivamente desde el punto de vista temático), representar la revolución. Atributos estructurales como la imperfección, la desestabilización, el “ruido”, la mezcla de solidez del objeto y de “fragilidad” del encuadre, la cotidianeidad del contenido y la radicalidad del punto de vista, hacen confluír en sus imágenes la mirada de Apolo y la de Dionisio. Todos ellos son elementos que niegan la idea de revolución como consumación, como meta o estación *termini*, para plantearla como proceso, como movimiento dialéctico que rehúye todo reposo, todo acabamiento, toda perfección, transparencia o naturalización del relato.



Chica con Leica

En la fotografía de Rodchenko que nos ocupa vemos a una joven sentada en un banco, con una cámara a

modo de bolso bandolera. Su silueta y el espacio que la rodea están colmados de sombras en forma de pequeños cuadrados o celosías y de líneas que parecen remitir a algún elemento arquitectónico o decorativo que queda también fuera de cuadro. Esas fantasmagorías geométricas, huérfanas de referente concreto, invaden por completo la imagen, la contaminan con sus cuadrados y sus líneas, incorporando “ruido”. El “ruido” es central en Rodchenko. Este elemento es bien conocido en teoría de la información, donde se le da un sentido eminentemente negativo, como “adiciones indeseables” que perturbarían la potencial transparencia de la señal: “Estas adiciones indeseables toman la forma de distorsiones del sonido (en telefonía, por ejemplo), ruidos estáticos (en radio), distorsiones de geometría o brillo de las imágenes (televisión), errores de transmisión (telegrafía o facsímil) etc. A todas estas causas de cambio de señal transmitida se les llama ruido” (Shannon y Weaver, 1964: 33)

Un sentido bien distinto tiene el ruido en Rodchenko, como el que introducen todas esas sombras de formas geométricas proyectadas sobre la joven. El ruido no perturba una supuesta señal originaria y original, no la merma, sino que, en todo caso, la enriquece. Y, por otra parte, no queda muy claro que las protagonistas de la imagen no fuesen esas sombras y que la chica cumpliera un papel subsidiario... La “suciedad”, de nuevo, se revela como un elemento central frente a la ideología del ilusionismo, la transparencia y las esencias inmutables. La joven, captada por la Leica de Rodchenko, porta la suya como parte de su vestuario, como si fuese un pequeño bolso, y parece estar evitando expresamente el objetivo de la cámara. Se establece, respecto a esa mirada huidiza, cierta ambigüedad. ¿Rodchenko ha captado a la joven sin que esta se dé cuenta? ¿Se trata de buscar un efecto de espontaneidad (la joven “finge”, por indicación del fotógrafo, no ser consciente de su presencia)? ¿O bien la joven esquiva expresamente el objetivo y aparta la mirada sin que nada capte su atención fuera de campo, por indicación de un autor/enunciador que, lejos de buscar un efecto de espontaneidad, desea que ese rictus resulte forzado y que el espectador perciba que la joven está poniendo en escena el gesto de na-

turalidad característico de muchas fotografías? Quizás debamos inclinarnos por la tercera opción. La joven que se niega a mirar a cámara directamente, se niega también a mirar al espectador, se recluye en la interioridad de su ser imagen, escenografía, en la que se abisma, mientras ignora la cámara *a conciencia* y escenifica el efecto de transparencia, con su cuerpo y su entorno poblados de sombras geométricas.

El ruido, las interferencias, que hacen perder transparencia comunicativa al mensaje, sirven para enfatizar o hacer emerger el proceso de mediación, esto es, el código y la puesta en escena que están detrás de ese contenido que prevalece habitualmente. Las interferencias o el ruido, normalmente vistas como obstáculos para la comunicación, nos hacen tomar conciencia de que hay un código, un “artefacto”, un *medium* detrás de la aparente naturalidad de la imagen. Ahora bien, lo que Shannon y Weaver caracterizaban como “indeseable”, de acuerdo con una versión del relato como “espejo a lo largo del camino”, puede ser entendido de una manera bien distinta, y ahí es donde se ve implicado lo que denominamos modo de representación europeo. Esas sombras geométricas que cubren la imagen de la chica, que la “ensucian”, ese ruido en términos estrictamente comunicativos, se convierten en elementos significantes de primer orden, tomando incluso la precedencia sobre lo que se supone es el centro de la imagen, la chica con la Leica. Ese “ruido” se convierte en señal de pleno derecho, hasta el punto, como hemos dicho, de plantearnos qué es más relevante en esa fotografía, si la supuesta señal enturbiada o lo que la enturbia, si la “sombra” que nos hemos olvidado que es tal -la chica, imagen fotográfica- o las sombras que sobre ella se proyectan. El ruido, ensuciando la supuesta transparencia discursiva y devolviéndola a su dimensión ideológica, no sólo evidencia que las nociones de pureza y definición de la imagen son una estratagema retórica más, sino que, en este juego de sombras y fantasma, modifica al mismo tiempo la recepción, dado que la supuesta “información” y el supuesto “ruido” empiezan a fundirse de forma indiscernible en un único acto discursivo que los incorpora a ambos como elementos integrantes de un relato unita-

rio. Por extensión, esta misma dialéctica de la otredad (el “ruido”) y lo uno, que apreciamos en el nivel de relato, se extiende a otras dimensiones, dando lugar a una noción de identidad propiamente europea que rechaza los conceptos de pureza, origen y transparencia. Europa, tal y como aquí la entendemos, se sustrae, por tanto, a los dictados y restricciones discursivos de una tradición específica y se constituye, precisamente, como, por un lado, elemento articulador de tradiciones diversas, potencialmente en conflicto y, por otro, como metadiscurso que postula la imperfección (esto es, lo no perfecto) de cualquier relato, especialmente de aquellos que se alimentan de la noción de origen. De origen desconocido, como bien afirmaba Herodoto, Europa se alimenta de otra noción, bien distinta, la de la pura variación y la apertura hacia lo Otro, del fragmento que precede a la ideología de la totalidad, que no de lo orgánico. Estos elementos, que harían peligrar, precisamente, aquellos discursos basados en la idea de origen y de tradición, en el caso de Europa no hacen sino fortalecerla.

A la luz de lo que acabamos de decir, las consideraciones acerca del “declive” o la muerte de Europa, centradas en una noción esencialista de identidad que se considera puesta en cuestión por la presencia de distintas otredades, deben ser matizadas. Si tomamos, a modo de ejemplo, uno de los numerosos obituarios que circulan sobre Europa, el de Douglas Murray en su libro *The Strange Death of Europe*, ejemplo claro de este discurso esencialista que se está utilizando para ratificar el fin de Europa, podemos leer: “El último acto se produjo debido a dos concatenaciones simultáneas de las cuales ahora es prácticamente imposible recuperarse. La primera es el movimiento masivo de personas hacia Europa (...) La segunda concatenación (es) el hecho de que, al mismo tiempo, Europa ha perdido la fe en sus creencias, tradiciones y legitimidad (...) Europa está ahora profundamente abrumada por el sentimiento de culpa por su pasado (...) también hay un problema en Europa de cansancio existencial y una sensación de que tal vez para Europa la historia se ha acabado” (Murray, 2017: 2-3). Pues bien, ya hemos dicho que la “otredad” es, precisamente, alimento y fuerza nutricia de ese siste-

ma discursivo que es Europa, y no elemento deletéreo y, por otro lado, la idea de la “vieja” Europa que recicla discursos, los adapta y se los apropia dentro de los límites de su propia configuración discursiva, no es síntoma precisamente de una decadencia cultural, sino, más bien, de todo lo contrario, de una cultura en su plenitud, que no teme el encuentro con lo ajeno, con la contradicción, y que se reafirma en su identidad, no por exclusión, sino por inclusión y articulación de otras diégesis. Lejos del “buenismo” de la apertura incondicional hacia lo otro, lo que esto refleja es un sistema discursivo extremadamente sofisticado y característico que permite preservar el propio discurso sin necesidad de negar la otredad o de ocultarla: “Europa es, por definición, un crisol de culturas, capaz de asimilar y apropiarse de las tradiciones más diversas. Lo que puede hacerla peligrar no es *lo Otro*, sino, precisamente, *lo Uno* (...) En lo que concierne al mito de la cultura “cansada”, “decadente”, aplastada por el peso de su propio pasado, (se) omite que toda cultura es, en esencia, operación de reapropiación, no supuesta novedad *ex nihilo*” (Carrera, 2018: 1475).

No hay “original”, por tanto, no hay origen, sino pura variación en este modo de representación europeo, en el que la supuesta espontaneidad y transparencia documentales que algunos relatos se arrojan son el fruto única y exclusivamente de una retórica igual o más sofisticada que la ficcional, cada una de ellas con sus correspondientes modos de representación y de recepción y con sus formas de placer textual, por retomar una fórmula barthesiana. Pero ninguna está más anclada que otra o respaldada por una realidad pretextual o, lo que es lo mismo, ambas lo están en la misma medida. Ese agujero o pequeña nada que se convierte en el centro en la película de Eustache, literalmente, y en la fotografía de Rodchenko, como puesta en abismo de sombras, esa pequeña nada de la que emerge precisamente la representación es la mejor metáfora de un centro vaciado, de una representación que se mueve en las afueras del Acontecimiento, como hacía *Stalker* en la Zona en el filme de Andrei Tarkovski.

Los que se empeñan en firmar el acta de defunción de Europa como idea y como realidad, se alinean per-

fectamente con los argumentos del discurso en boga sobre la posverdad que, de facto, lo que defiende es la existencia utópica de una Verdad **única** e indiscutible y el retorno triunfal de unos supuestos “hechos objetivos” que serían la vara de medir de la misma. Resulta evidente la naturaleza regresiva de estos argumentos, que poco tienen que ver con ninguna realidad “objetiva” ni con la descripción de un cambio de paradigma cultural y mucho con la esfera del poder. Frente a ese contraataque de lo cultural, la pureza, la Verdad y lo identitario, una idea de Europa basada no en la articulación indiscriminada de otredades, sino en la articulación de la Otredad (que es algo muy distinto, porque implica una estructura discursiva matriz –lo que hemos denominado MRE- que establece las reglas de convivencia discursiva y de administración de la diferencia), esto es, la transformación de lo que en otros sistemas discursivos se considera ruido que hay que eliminar para preservar la información (identidad discursiva), en elemento constitutivo de pleno derecho del mensaje.

Decía Julia Kristeva, sobre la cuestión de la identidad europea y el Brexit: “Europa, entre las otras culturas que se reparten la globalización, es una tradición cultural única en relación con las otras, porque, en nuestro caso, una filosofía se ha creado de acuerdo con la cual la identidad no es un culto, sino una interrogación. Un cuestionarse. Toda esta dimensión de la cultura europea es extremadamente importante: problematizar las identidades⁴” y Tzvetan Todorov enfatizaba las dimensiones de reapropiación, amalgamaje e hibridación culturales como consustanciales a la tradición europea, haciendo posible que los europeos fuesen capaces de adaptarse a circunstancias cambiantes y entornos caracterizados por la mutación, y poniendo el énfasis en la dimensión crítica: “Una de las características de la tradición europea es precisamente el ejercicio del pensamiento crítico (...) la unidad de la cultura europea reside en su manera de gestionar las diferentes identidades regionales, nacio-

⁴ Declaraciones de J. Kristeva realizadas para el programa radiofónico de *Les Matins de France Culture*, “Après le Brexit, paroles d’intellectuels”, el 24 de junio de 2016. Recuperado de: <https://www.franceculture.fr/geopolitique/apres-le-brexit-paroles-d-intellectuels>

nales, religiosas y culturales que la constituyen (...) la identidad espiritual de Europa no consiste en una lista de nombres propios o en un repertorio de ideas generales, sino en la adopción de una misma actitud frente a la diversidad” (Todorov, 2008: 288 y ss).

Este modo de representación en el que se fusionan el ruido (que, en el fondo, es información sobre el código y las reglas que gobiernan el discurso, o metainformación) y lo tradicionalmente considerado información (el “contenido” de los mensajes en su sentido más restrictivo) para dar origen a un relato o a un modo de representación que integra ambas dimensiones, lo que podemos denominar modo narrativo y modo poético, es característico de las formas más radicales, representativas y genuinas de la cultura europea. Si tomamos una de las manifestaciones de esta última, el relato fílmico, podríamos definirlo como “un cine quijotesco: sin subjetividades propiamente dichas, sin arraigo. No es un cine sobre “el Hombre”, es un cine sobre *el partir* y la errancia y el desposeimiento, acometiendo su particular subida al Monte Carmelo, perpetrando su propia geografía, su exploración, no de la subjetividad, sino de la otredad. Incluida la otredad del relato (Don Quijote). De una errancia voluntariamente desposeída de rictus épico, que no de poesía, que se acomete en los suburbios del campo de batalla, en los suburbios de la Acción” (Carrera, 2016: 62-63).

La idea de Europa que hemos descrito en estas líneas se opone de raíz, por tanto, a la noción de posverdad. Esta última manifiesta abiertamente su naturaleza dogmática, cultural y pseudoreligiosa. El relato europeo no teme la hibridación, la apropiación, el mestizaje o el *remake*. Ninguno de estos fenómenos pone en peligro su identidad, todo lo contrario. Tampoco necesita del gesto maldito, de la belleza doliente y pesarosa. Walter Benjamin, uno de los principales representantes de eso que hemos denominado MRE, ironizaba acerca de aquellos intérpretes de la obra de Proust, “los alumnos modelo de la vida” que la consideraban “bajo la cómoda perspectiva, probada desde antiguo, de la renuncia, del heroísmo, de la ascesis”, defendiendo, *a contrario*, la posibilidad de una belleza sin martirologio: “Que en lo

bello pudiese también la dicha tener su parte, sería demasiado bueno. Su resentimiento jamás llegaría a consolarse” (Benjamin, 1977: 337)

Recordemos como da comienzo el *Manifiesto comunista* de Karl Marx y Friedrich Engels: “Un fantasma recorre Europa: el fantasma del comunismo”. Marx y Engels no apelan a un “hecho”, ni a ningún denominador naturalista. Entendemos por qué el “basado en el fantasma” es mucho más *real*, en términos políticos (que es la dimensión en la que el individuo habita), que el “basado en hechos reales”, acepción de tintes culturales y pseudoreligiosos que se fundamenta en el dogma, en la verdad carismática e irrefutable, para ocultar su vis “demasiado humana” y su fuerte carga ideológica. El MRE podría tener por emblema ese fantasma errabundo, quijotesco, que representa el discurso como espacio de poder que determina qué verdades y qué mentiras se ponen en escena y cuáles se dejan fuera de cuadro.

Bibliografía

- BENJAMIN, W. (1977). *Illuminationen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- Biblia de Jerusalén* (1967). Bruxelles: Desclée de Brouwer.
- CARRERA, P. (2016) *El irresistible encanto de la interioridad*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- (2018) “Estratagemas de la posverdad”, *Revista Latina de Comunicación Social*, nº 73, págs. 1469-1481.
- CARRERA, P. y J. Talens (2018). *El relato documental. Efectos de sentido y modos de recepción*, Madrid: Cátedra.
- MARX, K. y F. Engels (2011). *Manifiesto comunista*. Madrid: Alianza Editorial.
- MURRAY, D. (2017). *The Strange Death of Europe: Immigration, Identity, Islam*. London: Bloomsbury.
- SHANNON, C. y Weaver, W. (1964). *The Mathematical Theory of Communication*. Urbana: The University of Illinois Press.
- TODOROV, T. (2008). *La peur des barbares. Au-delà du choc des civilisations*. Paris: Robert Laffont.
- VALENTE, J. A. (2007). *Palabra y materia*. Madrid: Círculo de Bellas Artes.

Las artes euroescépticas: Propuesta para el acervo crítico-estético de la UE

Luis Martín-Estudillo

Recibido: 1.10.2018 – Aceptado: 30.10.2018

Title /Titre /Titolo

The Eurosceptic Arts: A Proposal Regarding the Critical and Aesthetic Acquis of the EU

Les arts eurosceptiques: une proposition concernant l'acquis critique et esthétique de l'UE

Le arti euroscettiche: una proposta sull'acquis critico ed estetico dell'UE

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

Este artículo aborda el potencial crítico y político de la producción artística relacionada con la integración europea. El cuestionamiento y la reevaluación de la Unión Europea (UE) desde parámetros creativos resulta fundamental para el horizonte de la organización transnacional en un momento en que debe esforzarse por conectar con una ciudadanía que la rechaza cada vez más. Numerosas obras de las últimas décadas ofrecen indicaciones acerca del descontento popular con la UE, así como respuestas aún por explorar a los desafíos a los que esta se enfrenta. Muchas de las propuestas más recientes incluyen cierto sentido de urgencia, posiblemente como consecuencia del contexto de crisis que ha revelado las debilidades del proyecto de integración, así como del valor que este tiene para unos autores que podrían calificarse de euroescépticos constructivos. El artículo plantea que, en paralelo al existente acervo comunitario, se considere el acervo crítico-artístico de la Unión como una herramienta útil para la mejora de este proyecto político que fomente la conciencia del mismo por parte de la ciudadanía mediante una nueva narrativa legitimadora.

This article discusses the critical and political potential of the artistic corpus that engages the issue of European integration. Questioning and re-assessing the European Union (EU) in creative terms is vital for the future of the transnational organization as it struggles to connect with its people. Many works of art of the last few decades can be seen as indexes that point to the root of popular discontent with the EU and offer unexplored answers to current societal challenges. Recent pieces exude a sense of urgency, manifesting deep concern about the European integration project. One could say that they propose a constructive sort of Euroscepticism. In parallel to the existing EU acquis, this article suggests the systematic consideration of the Union's critical and aesthetic acquis, which should prove to be a useful tool for the improvement of the European project and for fostering the citizenry's awareness of it through a new legitimizing narrative.

Cet article traite du potentiel critique et politique du corpus artistique qui engage la question de l'intégration européenne. Interroger et réévaluer de manière créative l'Union européenne (UE) est essentiel pour l'avenir de l'organisation transnationale qui s'efforce de se connecter avec ses citoyens. De nombreuses œuvres d'art des dernières décennies peuvent être considérées comme des index qui soulignent la source du mécontentement populaire vis-à-vis de l'UE et offrent des réponses inexplorées aux défis actuels de la société. Les pièces récentes dégagent un sentiment d'urgence et manifestent une profonde préoccupation pour le projet d'intégration européenne. On pourrait dire qu'ils proposent une sorte d'euroscepticisme constructif. Parallèlement à l'acquis communautaire existant, cet article suggère la prise en compte systématique de l'acquis critique et esthétique de l'Union, qui devrait s'avérer être un outil utile pour améliorer le projet européen et pour sensibiliser les citoyens à celui-ci par le biais d'un nouveau récit légitimant.

Questo articolo discute il potenziale critico e politico del corpus artistico interessato alla questione dell'integrazione europea. Interrogare e rivalutare l'Unione europea (UE) in termini creativi è vitale per il futuro dell'organizzazione transnazionale nel suo sforzo di connessione con la popolazione. Molte opere d'arte degli ultimi decenni possono essere viste come indici che puntano alla radice del malcontento popolare con l'UE e offrono risposte inesplorate alle attuali sfide sociali. In opere recenti si manifesta un senso di urgenza, una profonda preoccupazione per il progetto di integrazione europea. Si potrebbe affermare che propongono una sorta di euroscetticismo costruttivo. Parallelamente all'acquis dell'UE esistente, questo articolo suggerisce come necessaria la considerazione sistematica dell'acquis critico ed estetico dell'Unione, capace di rivelarsi come uno strumento utile per il miglioramento del progetto europeo e per favorire la consapevolezza della cittadinanza attraverso una nuova narrativa legittimante.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave

Unión Europea, arte, euroscepticismo, crítica, crisis, acervo comunitario

European Union, art, literature, Euroscepticism, critique, crisis, EU acquis

Union européenne, art, littérature, euroscepticism, critique, crise, UE acquis

Unione europea, arte, letteratura, euroscetticismo, critica, crisi, acquis dell'UE

A la vista de las manifestaciones populares de descontento con la gestión que se hizo de distintos episodios de la crisis de la eurozona durante la pasada década, en los que confluían aspectos identitarios y financieros, parece evidente que los fundadores de la Unión Europea erraron al no tener en cuenta las posibles repercusiones emotivas de su proyecto. Durante las primeras décadas de la integración europea, lo que se percibía como un gigante burocrático dedicado a la regulación de asuntos muchas veces vistos como peregrinos o arcanos apenas despertó el interés de la mayoría de la ciudadanía, incluidos los artistas y escritores que se dedican a reflexionar sobre la naturaleza y el sentido de lo que nos es común. Aunque desde su creación la Unión Europea haya tenido un impacto creciente en las vidas de los habitantes del continente, pocos la consideraban algo suficientemente influyente, atractivo o interesante como para dedicarle atención alguna. Tampoco las instituciones hacían mucho por despertarla, pues, como señala Hans Magnus Enzensgerger, concebían su misión como “un acto de homogeneización absolutamente silenciosa de las condiciones de vida en el continente” (91). Había muy poca épica, y menos poesía, en lo que se percibía como un proyecto elitista, económico y administrativo. Se trataba de una Unión escasamente ilusionante, que adolecía de una imperiosa (aunque apenas reconocida) necesidad de conectar emocionalmente con los europeos.

El engarce sentimental se dio finalmente por vía negativa. Desde 2007, millones de ciudadanos han culpado a la organización de ser la causa de algunas de sus principales preocupaciones, desde la reducción del estado de bienestar a la incapacidad de llegar a acuerdos acerca de las migraciones tanto dentro del continente como hacia el mismo. Para los que ya eran miembros de la Unión Europea, la integración habría ido perdiendo cualquier rastro de utopía que hubiera podido tener, mientras que otros con aspiraciones de adherirse a ella de una u otra forma (por ejemplo, los demócratas ucranianos o los refugiados de la guerra siria) no carecían de razones para dejar de soñar con esa Europa que tantas veces se había proclamado abierta y comprometida con el progreso humano. Acabaron justamente decepciona-

dos con la tibia respuesta de los organismos continentales a su sufrimiento. Ante estas y otras desilusiones experimentadas tanto desde dentro como desde el exterior surgieron respuestas que iban en dos direcciones principales. Algunos de los críticos tenían el objetivo de reformar y mejorar la Unión, invocando la necesidad de forjar “más Europa” profundizando en el experimento con medidas que incluyeran, por ejemplo, un reparto de la deuda pública, la armonización de políticas fiscales, o el refuerzo de los órganos de defensa común. Otros, en cambio, proponían algo cercano a la desaparición de la Unión, encogiéndolo hasta volver a convertirlo en poco más que una gran zona de libre comercio; lo que deseaban, pues, era “menos Europa”, en los términos simplistas en los que se suele presentar el asunto. El referéndum que decidió la salida de la Unión Europea del Reino Unido en junio de 2016 fue una clara manifestación del grado de fortaleza de esta segunda posición y de la problemática simplificación a la que se suele reducir un tema tan vasto y complejo.

A pesar de todo, ese descontento popular con la UE acarreó una consecuencia adicional y más positiva: le dio a la institución una presencia más tangible en la vida cotidiana de la mayoría. No puede negarse que, aunque la Unión hubiera sido un actor decisivo durante años, rara vez se le daba crédito o se reconocía su influencia efectiva en un sentido u otro. En varios de los países miembros, incluida España, la UE nunca había sido objeto de mucho debate, ni siquiera durante el periodo en el que se negoció la adhesión (Martín-Estudillo, 2018: 91-101). Parece que el proyecto hubo de perder buena parte de la mística que una vez lo había iluminado (hasta el punto de que “Europa” se convirtiera, especialmente en los países que habían sufrido regímenes autoritarios, en sinónimo de libertad y prosperidad) para que alcanzara la relevancia que debe tener a ojos de la ciudadanía. Hacer del proyecto europeo algo más atractivo de forma duradera supondría abordar con convicción una dimensión de la que con frecuencia se hace caso omiso: la de la emotividad. Como afirma Chantal Mouffe, “the rationalism and individualism dominant in liberal theory do not allow one to understand the crucial role played

in politics by what I have called ‘passions’: the affective dimension which is mobilized in the creation of political identities” (2013: 137). Se trata de un aspecto fundamental, pero muchas veces ausente de la construcción europea. Lamentablemente, solo los populistas de extrema derecha parecen haber sabido explotarlo con éxito, a menudo para defender distintas versiones de la “Europa fortaleza”. Existen otras formas más constructivas de tener en cuenta esta dimensión emocional.

Ahora que la UE se ha ganado la atención de la ciudadanía, aunque haya sido por asociaciones negativas, quizás pueda darse un debate más participativo que engendre otra Unión: una que sea más democrática, más plural, menos desigual; por tanto, más atractiva y sostenible en el largo plazo. De sobrevivir, lo hará en mejores condiciones si está sometida a un escrutinio más profundo y regular, que no se agudice cuando las cosas no vienen bien dadas, ya sea para uno de sus miembros o para el conjunto de estos. También, si tienen más en cuenta perspectivas que no procedan de los círculos políticos y burocráticos habituales. Poder cumplir con estos objetivos requiere el cultivo de una mayor conciencia crítica acerca de su papel y sus iniciativas en relación con el bienestar material y espiritual de los europeos y del resto de los pobladores de nuestro planeta, así como una presencia más visible en el día a día y el sentir de la ciudadanía. Como sostiene Daniel Innerarity, hay que afrontar “el problema de formular una nueva narrativa para la Unión Europea, una vez agotados ciertos grandes relatos que la hicieron inteligible y le confirieron legitimidad social” (2017: 15). Para que esto sea posible, conviene prestar atención a contribuciones que no tengan su origen entre los actores políticos tradicionales; ya hemos visto las consecuencias de la miopía que a este respecto aqueja a esa clase “político-mediática” (Habermas, 127-139). Las artes y las humanidades, ámbitos en los que Europa sigue siendo muy rica (a pesar del retroceso que sufre su presencia en el sistema educativo) son un repositorio de elementos clave para este debate.

Las perspectivas críticas e imaginativas que las artes y las humanidades facilitan pueden resultar muy útiles en la reanimación del proyecto de integración en torno a

principios más inclusivos. Se trata de valores y aptitudes que Martha Nussbaum ha resumido en los siguientes: “the ability to think critically; the ability to transcend local loyalties and to approach world problems as a “citizen of the world”; and, finally, the ability to imagine sympathetically the predicament of another person” (2016: 7). La defensa que Nussbaum y muchos otros han llevado a cabo del valor que estas áreas tienen en la educación de una ciudadanía democrática puede tener una traslación muy tangible en relación con el desarrollo futuro de la Unión Europea.

Estos tiempos de crisis poliédrica –con su cuestionamiento interconectado de la democracia liberal, de la formación humanística, y de la idea de Europa– han dejado al descubierto la fragilidad del sentimiento de compromiso con el proyecto de integración, poniendo a prueba su resistencia como nunca antes había sucedido. Con ello, según Montserrat Guibernau, “failure to build a ‘European identity’, engaging intellectuals and the people alike, meant that the European project remained exposed to an eventual reignition of the dormant ashes of nationalism” (2011: 13). El vocabulario flamígero que utiliza Guibernau resulta particularmente apropiado para referirse a *P.I.G.S.*, una performance realizada por Claire Fontaine en el Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (España) el 21 de junio de 2011. El componente principal de la pieza consiste de tres grandes mapas de las penínsulas Ibérica, Itálica y Helénica (con algunas de sus islas adyacentes) montados sobre una pared blanca. Solo resulta manifiesto que los mapas están hechos con miles de cerillas adheridas a la superficie por sus minúsculas bases cuando un encapuchado se sitúa frente a ellos y les prende fuego uno a uno usando un lanzallamas. La combustión avanza desde el sur al norte de las imágenes durante varios minutos. Conforme la ignición se va apagando, el humo que produce hace saltar las alarmas antiincendios del edificio. Nadie acude a la escena del suceso, que una cámara de video fija sigue registrando. El fuego cesa dejando tres mapas humeantes que tiznan la pared como si unas sombras se alargaran hacia la parte superior de los mapas, con el enervante sonido de la alarma contribuyendo a crear la incómoda

sensación de que hemos asistido a una emergencia desastrosa ante la cual no ha reaccionado nadie.

“Alerts are always launched when it’s too late to react”, declara, en una entrevista con Anthony Huberman, Claire Fontaine, el nombre que desde 2004 se han dado la italiana Fulvia Carnevale y el británico James Thornhill, un dúo artístico con base en París que ha venido desplegando un ácido acercamiento a urgentes problemáticas sociales sobre las que recibimos llamativas noticias puntuales pero de las que poco se discute en profundidad. Cabe plantearse si esta obra en concreto apunta a esa “reignición de las ascuas del nacionalismo” que señala Guibernau y que parece estar extendiéndose en el escenario altamente inflamable que la Gran Recesión ha erigido en el continente europeo, o si, más bien, se trata de un comentario acerca de las últimas manifestaciones de discursos moralizantes acerca de ese *Sur porcino* (del cual el extendido uso del acrónimo PIGS —*Portugal, Italy, Greece, Spain*— es sintomático) que se presenta de forma más o menos abierta como el negativo del virtuoso Norte. Tampoco cabe descartar que para otros espectadores la pieza de Claire Fontaine saque a colación el potencial incandescente de las multitudes, con la veloz transmisión acumulativa de su energía arrasadora de un individuo al siguiente, con un efecto dominó que es tan alarmante como a menudo efímero. La fragilidad y el aspecto inocuo de cada cerilla, con su mínima capacidad por separado, quedan superados cuando se realiza el poder destructivo de la amalgama, de la multitud.

El trabajo de Claire Fontaine es un ejemplo de que, frente a la desidia o la ineptitud de las élites institucionales por ganarse el corazón de los europeos, contamos con artistas e intelectuales cuyo trabajo aborda el proyecto de integración movilizándolo los afectos tanto como la razón, de manera que facilita y enmarca efectivamente discusiones que conciernen a todos. Sus iniciativas contribuyen a una crítica vitalmente importante que no participa de la jerga en la que suelen darse los debates sobre la Unión Europea. Cuestionar y replantearse la Unión en términos creativos y accesibles es fundamental para el futuro de la organización, especial-

mente ahora que en su seno parece haberse entendido la importancia de conectar mejor con la ciudadanía para comunicar los avances que la cooperación transnacional ha posibilitado, pero también hacer visibles los desafíos a los que se enfrenta.

Las aportaciones de estos creadores ayudan a hacer visible cómo la Unión Europea afecta a nuestra cotidianidad, promoviendo espacios para el debate. También podrían incrementar la participación activa en procesos políticos a menudo percibidos como irrelevantes (como las elecciones al Parlamento Europeo). Incluso logran señalar caminos no transitados para afrontar problemas actuales y venideros. La pluralidad de perspectivas presente en este heterogéneo conjunto de voces supone una de las escasas esperanzas que quedan para imaginar formas de renovar la promesa implícita en una unión de las naciones europeas. En un momento en que el proyecto pasa por su crisis más profunda, quizá solo una dosis saludable de euroescepticismo creativo pueda salvar a la Unión Europea. Ese euroescepticismo creativo ya existe en forma de un corpus no desdeñable en cantidad y calidad. Sigue creciendo, y sería aconsejable que el archivo que a día de hoy constituye informalmente se sistematizara y se pusiera a disposición de las instituciones europeas, de la comunidad académica y artística, y del público en general.

Debido a que el euroescepticismo sigue asociándose principalmente con el discurso de la política formal, las expresiones literarias y artísticas de este conglomerado de posiciones críticas hacia las ideas e instituciones relacionadas con la unificación de Europa han pasado en su mayor parte inadvertidas. Pero si entendemos los actos estéticos como “configuraciones de experiencia que crean nuevos modos de percepción sensorial e inducen formas novedosas de subjetividad política” (Rancière, 2004: 9), está claro que estas obras euroescépticas merecen un análisis atento, ya que pueden ofrecer perspectivas tan matizadas como sugerentes acerca de las emociones que genera el formidable proyecto de reorganización continental. Los artistas e intelectuales que las proponen son importantes *figuras de mediación* (Müller, 2011: 3), hombres y mujeres que no son pensado-

res políticos o líderes, pero que aun así tienen un papel muy significativo en la creación, discusión y destrucción de entidades políticas. Müller, que es historiador de las ideas y politólogo, no incluye a artistas y escritores entre las *figuras intermedias* que enumera. Pero parece plausible contarlos entre esos “comerciantes de ideas de segunda mano”, como los llamaba Friedrich von Hayek, a los que sí emplaza en esa categoría. Müller añade que describirlos así no ha de entenderse como una forma derogatoria, pues el propio Hayek a menudo les otorgaba mayor importancia que a los productores originarios de esas ideas (2011: 3).

Soy reticente a proponer una nueva etiqueta para referirnos a la postura de aquellos que critican la Unión Europea de forma constructiva. A pesar de las importantes diferencias que existen entre sus ideas, creo que podemos seguir usando el término *euroescépticismo* debido al amplio uso que se hace del mismo, tanto en los medios como en la literatura especializada. Desde los años ochenta del siglo pasado, las posturas de los euroescépticos han abarcado desde una fiera hostilidad hacia la propia existencia de la UE por parte de ultranacionalistas hasta críticas mucho más provechosas de otros actores cuyo objetivo no es desmantelar la Unión, sino reformarla. Estas intervenciones, cuya diana suele ser la élite burocrática de Bruselas (aunque normalmente se canalicen a través de medios de comunicación o instituciones nacionales) suelen demandar procedimientos de gobernanza más abiertos e incluso o cambios en las prioridades económicas. En otras ocasiones, intentan exponer las crecientes inconsistencias entre la impecable retórica humanitaria de la Unión y las políticas que de hecho aplica, por ejemplo, en lo relativo a migraciones o control de fronteras. Como la palabra ha perdido gran parte del poder denotativo que pudo haber tenido en sus orígenes, es posible aprovechar su actual ambigüedad semántica —muy marcada con la posible excepción del debate dentro del Reino Unido— para recoger con ella distintas críticas de nociones de Europa que se han generado desde dentro del continente, y que comprenden desde la condena total del proyecto de integración hasta propuestas para su

perfeccionamiento. Mientras el concepto sigue siendo válido para identificar toda una amalgama de actitudes y de obras, resulta escasamente útil como herramienta de análisis, ya que anula todas las diferencias existentes entre la variedad de posiciones que normalmente designa. El euroescépticismo no es una realidad cohesiva. Por tanto, solo una lectura atenta de los diferentes textos artísticos que se presentan como euroescépticos puede determinar qué es lo que se quiere decir cuando se los caracteriza de esa manera.

En un momento de crisis social, estas son voces que no se escuchan únicamente en los márgenes del debate, sino que pasan a ocupar un lugar en los medios mayoritarios y se invocan en los foros de la sociedad civil y de organizaciones políticas de todo el espectro. La historia del proceso de integración europea quedaría incompleta si no reconociéramos el discurso de quienes han sido críticos con el mismo, que han quedado fuera del relato especialmente cuando no han hecho sus objeciones desde el ámbito de la política formal. Sofia Vasilopoulou tiene razón al afirmar que es necesario acercarse a los discursos que critican el proyecto europeísta más allá del ámbito de la política formal y de las encuestas de opinión (2013: 153). Pero este tipo de examen no puede llevarse a cabo exclusivamente desde las ciencias sociales, que conforman la plataforma habitual para el análisis de este fenómeno, ni teniendo en cuenta únicamente las últimas reacciones a los acontecimientos de la región: es preciso ensayar una mirada cualitativa desde las humanidades y con cierta perspectiva histórica.

El trabajo de muchos intelectuales y artistas interesados por este proceso fundamental en la historia de la Europa contemporánea, así como el de algunos de sus intérpretes, ha tenido al menos tanta influencia en la esfera pública como el de algunos destacados líderes políticos. Analizar la *poética cultural* generada en relación con el tema de Europa implica reconocer sus obras como “el producto de una negociación entre un creador o una clase de creadores, equipados con un repertorio de convenciones complejo y comunalmente compartido, y las instituciones y prácticas de la sociedad” (Greenblatt, 1989: 12); es decir, considerando el papel fundamental

de la literatura y las artes en la construcción de imaginarios colectivos, sin olvidar sus propias especificidades y su naturaleza no autónoma. Frente al marco prescriptivo de la *política cultural*, la *poética cultural* ofrece una descripción y análisis de un corpus de producción simbólica, fundamentalmente literario y artístico, pero sin obviar géneros o medios menos estudiados tradicionalmente como la *performance* o la televisión. Una poética cultural se traza a partir de realizaciones concretas y enfatizando las relaciones existentes entre las mismas y las de estas con el espacio social en el que se dan.

Entre los especialistas en asuntos europeos es frecuente hacer referencia al llamado “acervo comunitario” (*acquis*), es decir, el conjunto de la legislación, acuerdos y decisiones judiciales que han ido conformando la arquitectura normativa de la Unión. Podríamos decir que también contamos ya con un acervo artístico relacionado con algunas de estas mismas cuestiones y otras que suelen quedar al margen de las discusiones parlamentarias y jurídicas. Se trata de todo un corpus internacional, multilingüe y que abarca todos los géneros u modos de creación artística que recoge una gran variedad de intervenciones y reacciones intelectuales estéticas y afectivas que dialogan con el colosal proyecto sociopolítico que es la Unión Europea. Novelas, obras de teatro, películas, performances, cuadros, composiciones musicales... constituyen un ingente archivo de la imaginación, la sensibilidad y la crítica que puede ponerse al servicio de la mejora de lo común. No necesariamente como un repositorio de símbolos disponibles para el adorno o la promoción de las instituciones europeas; más bien, este acervo estético-crítico debe ser un espejo deformante en el que estas sean capaces de percibir el impacto afectivo de sus decisiones, por acción u omisión. Las aportaciones más estimulantes en esa dirección no se limitan a una mera celebración de los logros de Europa, la Unión Europea o sus estados miembros, que es el tipo de manifestación cultural que las instituciones tienden a favorecer. Son precisamente las creaciones que cuestionan esos logros las que ofrecen una esfera más fecunda desde la cual puedan debatirse los precedentes de la Unión, su actualidad, y sus posibilidades. Algunas iniciativas en

esta línea ya existen, y ocasionalmente disfrutan de patrocinio oficial. Pero este es mínimo en comparación con otras áreas de trabajo y, además, esas contribuciones suelen considerarse elementos ornamentales antes que pilares fundamentales de la Unión. Tiene razón Pascal Gielen al afirmar que “the European Union’s lack of structural attention, investment, education and research in the matter of culture is one of the main reasons for the slump it is currently experiencing” (2015: 10). La aportación del propio Gielen es un buen ejemplo del tipo de propuestas críticas y renovadoras con las que las humanidades pueden dispensar una contribución muy importante a estos debates, ya sea con respaldo institucional o desde espacios alternativos de pensamiento.

Estas aportaciones artísticas también contribuyen a visualizar cómo la Unión funciona o fracasa y cómo ello afecta a la vida cotidiana de la ciudadanía, a menudo de formas tan sutiles como complejas. Con algunas de estas obras la crítica se hace más directa y memorable. Hasta pueden llevarnos a tener algo más presentes procesos y entes que no ocupan el lugar que probablemente debieran en el discurso cívico; por ejemplo, las elecciones al Parlamento Europeo. Precisamente esta institución, que a diferencia de los parlamentos nacionales despierta un interés muy limitado incluso entre aquellos ciudadanos más involucrados en política, es protagonista en *Opus 2012, Symphony No. 27 (“Europa”)*, pieza de vídeo del griego Bill Balaskas. Se trata de una breve obra (de 1’08”) que ha de darse en bucle. Partiendo de una pantalla en negro, en el vídeo empieza a oírse el rumor de un público que se acomoda para asistir a un concierto. Se van encendiendo luces que dejan ver el interior del Parlamento Europeo, con la sala de plenos completamente vacía. Al mismo tiempo, escuchamos una orquesta sinfónica afinando como paso previo al comienzo de una interpretación. Cuando los instrumentistas terminan de afinar, vuelve el silencio y las luces se apagan de nuevo. La música no llega a empezar, pero el ciclo se repite sin descanso. El vídeo plantea interrogantes acerca del papel, la visibilidad y la efectividad del Parlamento Europeo, la responsabilidad o *accountability* de sus miembros, y la atención que le prestan aquellos a quienes les afec-

tan sus decisiones, que no son otros que los ciudadanos de la Unión Europea. La pieza de Balaskas también nos lleva a preguntarnos acerca de los mecanismos y protocolos implícitos en la labor de una institución tan compleja y diversa, en algunos sentidos comparable a una orquesta sinfónica. En la que nos presenta el artista griego, los componentes parecen afinar todos con la misma nota, pero se revelan incapaces de llevar a cabo la interpretación. En términos musicales, podríamos decir que confrontamos aquí un tema sin variaciones, o un motivo sin un tema. Quizás el problema radique en la falta de dirección desde el podio. Una rápida lectura historicista de la obra de Balaskas nos retrotraería más de un siglo, hasta aquel célebre “Concierto europeo de naciones”. Otros asuntos tienen que ver con la conexión entre alta política y alta cultura –con el acceso exclusivo y la limitada participación que se asocian a ambas, etc.

Abordar el euroescépticismo desde este punto de vista supone observarlo como un producto discursivo condicionado tanto política como culturalmente, que a su vez tiene un impacto en esas esferas. También es importante señalar que del mismo participan más que argumentos racionales: en gran medida, está conformado por emociones. Artistas e intelectuales tienen un papel mediador desde el cual lidian con afectos que deben considerarse atentamente si queremos llegar a una comprensión adecuada del fenómeno euroescéptico. Esta dimensión afectiva es algo que a menudo ha escapado a la atención de los estudiosos. El hecho de que “las emociones siempre han estado presentes en la política, a pesar del largo descuido al que las han sometido los investigadores académicos”, como apunta Nicolas Demertzis (2013: 264) plantea un problema adicional cuando confrontamos la significación de estos autores y el impacto pasado o potencial de sus proyectos. Mientras que algunos de ellos se llevaron a cabo pensando en un público limitado, otros podrían argüir que sus contribuciones han influido en la visión que millones de ciudadanos tienen de Europa.

Tomemos como muestra brevemente algunas aportaciones provenientes de España. Muy probablemente, María Zambrano, que apenas comenzaba su andadura

filosófica y vivía en el exilio cuando publicó *La agonía de Europa* en 1945, tenía una perspectiva muy diferente de lo que habría de ser el efecto inmediato de su trabajo de la que tendría el dramaturgo Albert Boadella cuando su serie de documentales satíricos de ficción *Ya somos europeos* se emitió por el segundo canal de Televisión Española en 1989. Hoy en día, la obra de Zambrano continúa inspirando a una minoría muy activa de pensadores, mientras que las sátiras de Boadella están disponibles para un público global a través de la web.

A lo largo del proceso europeizador en ese país se prestó poca atención a aquellos que alzaron su voz para criticar la idealización de Europa, poner en tela de juicio las medidas aprobadas en Bruselas, o cuestionar los desarrollos que aparentemente habían convertido una nación “retrasada” en un ejemplo digno de imitación en apenas unos años de transición de un régimen autoritario a una monarquía parlamentaria y democrática. Con todo, algunos artistas e intelectuales sostenían que el crecimiento económico del país y la renovada imagen que los españoles tenían de ellos mismos desde su aceptación en lo que se veía como un exclusivo club internacional no se había visto acompañada de un desarrollo profundo y paralelo de actitudes cívicas y culturales, o de una reflexión apropiada acerca del proceso de europeización. El escritor Juan Goytisolo, por ejemplo, denunció repetidamente el racismo y la arrogancia de lo que él veía como “una sociedad de *nuevos ricos, nuevos libres, y nuevos europeos*” (2007: 864; subrayado en el original), poniendo un acento crítico tanto en la novedad como en la inseguridad que los españoles sentían con la entrada de su país en lo que hoy es la Unión Europea. Con una postura ética semejante, pero con una aproximación muy diferente, la pintora Patricia Gadea llamaba la atención con corrosiva ironía sobre el sexismo, el racismo, y la explotación económica que subyacen tras los aspectos más positivos del ideal europeo. En un trabajo sin título que es una de las piezas más celebradas de su serie *Circo*, que produjo en 1992 usando materiales gráficos de publicidad de espectáculos circenses, la artista satirizaba el lado más oscuro del brillante momento de adhesión a Europa. Su reciclaje de la imaginería de un

mundo solo en apariencia colorido y feliz apuntaba hacia las raíces ocultas y menos atractivas de un ente político-cultural que tenía encandilados a muchos ciudadanos con pocas ganas de hurgar en los aspectos más conflictivos del pasado continental. Estas manifestaciones españolas de euroescepticismo son, al mismo tiempo, típicas de la Europa periférica y ricas en particularidades.

La mayoría de estos literatos y artistas críticos con distintos aspectos del proceso de integración continental, tanto españoles como de otros países, se identificarían con la caracterización que se aplican Pablo Sánchez y Antonio Masip (2012): “europeos, pero incorrectos”. A pesar de que apoyan, en términos generales, la idea de la unificación europea, están en desacuerdo con la manera en que se ha puesto en práctica institucionalmente. Paul Taggart y Aleks Szczerbiak llaman a esta postura “euroescepticismo blando”, que se da “*donde no existe una objeción a la integración europea o a la membresía en la UE fundamentada en principios, pero donde las reservas acerca de una o varias áreas llevan a la expresión de una oposición cualificada a la UE, o donde se tiene la sensación de que el interés nacional se enfrenta puntualmente a la trayectoria de la UE*” (2002: 7; cursivas en el original).

Aunque rara vez propongan alternativas concretas al *statu quo*, estas obras tienen poder para perturbarlo y fomentar debates críticos. La rica tradición textual que sostienen debe ser desempolvada analíticamente para que contribuya a observar los afectos que producen las políticas y los símbolos de la Unión. Esta tarea requiere un enfoque cualitativo que examine y extienda los diálogos acerca de lo que está en juego atendiendo a sus especificidades culturales, algo que en la mayoría de los casos supone plantearse qué significado tienen en un marco de ámbito nacional, pero también qué componentes pueden trasladarse a uno más amplio. En un momento en que la Unión Europea busca articular un relato ilusionante para su futuro, así como mejorar su legitimidad de cara a sus ciudadanos, estas y otras voces discordantes han de ser consideradas con atención. Pueden resultar la clave que permita componer esa “narrativa para Europa” (Innerarity, 2017: 15) que imperativamente necesita la Unión.

Referencias bibliográficas

- ENZENSBERGER, Hans Magnus (2012), *El gentil monstruo de Bruselas o Europa bajo tutela*, trad. Richard Gross, Barcelona: Anagrama.
- GIELEN, Pascal (2015), “Introduction: There’s a Solution to the Crisis”, en *No Culture, No Europe: On the Foundation of Politics*, ed. Pascal Gielen, Amsterdam: Valiz. 9-15.
- GOYTISOLO, Juan (2007), “Nuevos ricos, nuevos libres, nuevos europeos”, *Obras completas*. Vol. 6. *Ensayos literarios* (1967–1999), Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- GREENBLATT, Stephen (1989), “Towards a Poetics of Culture”, en *The New Historicism*, ed. Harold Veese, Londres: Routledge. 1 – 14.
- GUIBERNAU, Montserrat (2011), “The birth of a united Europe: on why the EU has generated a ‘non-emotional’ identity”, *Nations and Nationalism* 17(2): 302 – 315.
- INNERARITY, Daniel (2017), *La democracia en Europa. Una filosofía política de la Unión Europea*, Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- MARTÍN-ESTUDILLO, Luis (2018), *The Rise of Euroscepticism. Europe and Its Critics in Spanish Culture*, Nashville: Vanderbilt University Press.
- MOUFFE, Chantal (2013), *Agonistics: Thinking the World Politically*. Londres: Verso.
- MÜLLER, Jan-Werner (2011), *Contesting Democracy: Political Ideas in Twentieth-Century Europe*, New Haven: Yale University Press.
- NUSSBAUM, Martha (2016), *Not For Profit: Why Democracy Needs the Humanities*, Princeton y Oxford: Princeton University Press.
- RANCIÈRE, Jacques, (2004), *The Politics of Aesthetics: The Distribution of the Sensible*, trad. Gabriel Rockhill, Londres y Nueva York: Continuum.
- SÁNCHEZ LA CHICA, Pablo, y Antonio Masip Hidalgo (2012), *Europeos pero incorrectos*, Madrid: Catarata.
- TAGGART, Paul, y Aleks Szczerbiak, “The Party Politics of Euroscepticism in EU Member and Candidate States.” *SEI Working Paper No.51; Opposing Europe Research Network Working Paper No. 6*. Brighton: Sussex European Institute, 2002.
- ZAMBRANO, María, *La agonía de Europa* (2000), ed. Jesús Moreno Sanz, Madrid: Trotta.

La caída del padre

El estado de los dioses en la Europa del siglo XX

Jesús González Requena

Recibido: 1.11.2018 – Aceptado: 30.11.2018

Title / Titre / Titolo

The fall of the father. The state of the gods in twentieth-century Europe
La chute du père. L'état des dieux dans l'Europe du XXe siècle
La caduta del padre. Lo stato degli dei nell'Europa del Novecento

Resumen / Abstract / Résumé / Riassunto

El presente trabajo se interroga sobre la relación de la pérdida de prestigio de la función paterna en la sociedad occidental contemporánea y su relación con la muerte de Dios y con la entrada en crisis del patriarcado. Una hipótesis central ordena la argumentación sobre el asunto: la de que la muerte de Dios no habría supuesto, como la cultura ilustrada vaticinaba, el fin del pensamiento mitológico sino, bien por el contrario, el retorno, no menos mitológico, de un nuevo tipo de divinidad: una diosa materna cuya presencia podría explicar el fondo religioso de los principales movimientos totalitarios que estuvieron a punto de acabar con la civilización europea en la primera mitad del siglo XX: el nacionalsocialismo y el comunismo estalinista. Desde esa óptica, resulta especialmente precisa la palabra escogida para nombrar los crímenes masivos que hubo de conocer la Europa de ese periodo: la palabra holocausto. A la luz de estas consideraciones, se propone una reflexión sobre los orígenes históricos del patriarcado y una reconsideración de su valor civilizatorio.

The present article proposes a reflexion about the relationship between the loss of authority of the paternal function in contemporary Western society, its relationship with the death of God, and the crisis of patriarchy. A central hypothesis orders the argument: that the death of God would not have supposed, as Enlightenment culture had foreseen, the end of mythological thought but, on the contrary, the return, no less mythological, of a new type of divinity: a maternal goddess whose presence can explain the religious underpinning of the main totalitarian movements that were about to destroy European civilization in the first half of the 20th century: Nazism and Stalinist communism. From this point of view, the word chosen to name the mass crimes of the time is especially precise: the word holocaust. In light of these considerations, a reflection on the historical origins of patriarchy and a reconsideration of its civilizing value is proposed.

Cet article remet en question le lien entre la perte de prestige de la fonction paternelle dans la société occidentale contemporaine et son lien avec

la mort de Dieu et l'entrée en crise du patriarcat. Une hypothèse centrale ordonne l'argumentation à ce sujet: que la mort de Dieu n'aurait pas supposé, comme le prévoyait la culture éclairée, la fin de la pensée mythologique mais au contraire le retour, non moins mythologique, d'un type nouveau de divinité: une déesse maternelle dont la présence pourrait expliquer le contexte religieux des principaux mouvements totalitaires qui étaient sur le point de mettre fin à la civilisation européenne dans la première moitié du XXe siècle: le socialisme national et le communisme stalinien. De ce point de vue, le mot choisi pour nommer les crimes de masse que l'Europe de cette époque devait connaître: le mot holocauste est particulièrement juste. À la lumière de ces considérations, une réflexion sur les origines historiques du patriarcat et un réexamen de sa valeur civilisatrice sont proposés.

Il presente articolo si interroga sul rapporto tra la perdita di prestigio della funzione paterna nella società occidentale contemporanea e il suo rapporto con la morte di Dio, e la crisi del patriarcato. Un'ipotesi centrale ordina la questione: che la morte di Dio non avrebbe portato, come la cultura moderna avrebbe predetto, alla fine del pensiero mitologico, ma, al contrario, al ritorno, non meno mitologico, di un nuovo tipo di divinità, una dea madre, la cui presenza potrebbe spiegare il substrato religioso dei principali movimenti totalitari che portarono la civiltà europea al bordo della distruzione nella prima metà del XX secolo: il nazismo e il comunismo stalinista. Da questo punto di vista, è specialmente esatta la parola scelta per nominare i crimini di massa che l'Europa di quel periodo avrebbe conosciuto: la parola olocausto. Alla luce di queste considerazioni, viene proposta una riflessione sulle origini storiche del patriarcato e una riconsiderazione del suo valore civilizzatore.

Palabras clave / Keywords / Mots-clé / Parole chiave

Dios, Diosa, Holocausto, Totalitarismo, Antropología, Mitología

God, Goddess, Holocaust, Totalitarianism, Anthropology, Mythology

Dieu, déesse, holocauste, totalitarisme, anthropologie, mythologie

Dio, dea, olocausto, totalitarismo, antropologia, mitologia

La caída del padre, entre la antropología y la historia

La caída del padre¹, su acentuado desprestigio en nuestro mundo contemporáneo, es sin duda un hecho histórico palpable. Ahora bien, ¿cuál es el ámbito teórico en el que este hecho debe ser enmarcado? ¿El de la historia o el más amplio de la antropología?²

Para responder a esta cuestión con el suficiente rigor, es necesario detenerse primero a considerar las diferencias que separan la mirada antropológica de la mirada histórica.

La antropología filosófica tiende a pensar lo antropológico como lo propio de los invariantes que, por encima o al margen de la historia, definirían a lo humano. Pero desde un punto de vista materialista resulta cuando menos dudosa la idea de una noción de lo humano que puede afirmarse por fuera y al margen de los procesos históricos que lo determinan. Son solo los hombres históricos, concretos y reales los que existen: sometidos por tanto al proceso de transformación que el devenir histórico impone, de modo que no parece plausible la idea de la existencia de algún rasgo de lo humano que pudiera escapar a las constricciones materiales de lo histórico: todo, y también lo humano, nace y perece en un momento dado del devenir temporal y, mientras existe, se encuentra inevitablemente sometido a sus turbulencias.

¹ Este texto tiene una doble procedencia. Por una parte, el artículo *La violenza della dea* -publicado en *Imago. Studi di cinema e media*, Anno VI, n° 11, 2015, Bulzoni Editori, Roma- y por otro la ponencia inédita *La fonction paternelle relève-t-elle de l'historique ou de l'anthropologique?*, presentada en el XVI Congreso Internacional del Instituto Internacional de Sociocrítica, Granada, 30/03/2016.

² En su punto de partida, la conferencia presentada en el congreso XXX trataba de reponder a una doble pregunta formulada por Edmond Cros en el final de la versión que él mismo me había hecho llegar de su artículo *A propos de deux idéologèmes. Du Capitalisme financier à la nouvelle économie psychique. Rapports de production et Economie psychique: Le déclin du père est-il irréversible ? y La fonction paternelle relève-t-elle de l'historique ou de l'anthropologique* ? Sin embargo, estas interrogaciones no se encuentran presentes en la versión finalmente publica del artículo en <http://www.sociocritique.fr/spip.php?article51>, 2013.

Por eso es preferible pensar la diferencia entre lo antropológico y lo histórico del modo en lo hace la antropología cultural, de acuerdo con dos precisos presupuestos diferenciadores.

El primero, bien pragmático, es el que sostiene que la historia comienza con la invención de la escritura.

Es este sin duda un presupuesto pragmático, pues define menos el perímetro de la historia que el de aquello a lo que, en la historia, el historiador puede acceder, dado que, sin documentos escritos, ¿cómo saber de los sucesos del pasado? —y no debe ser olvidado que la historia es, antes que nada, narración de los acontecimientos del pasado de modo que estos puedan encontrar en ella, en esa narración, un sentido.

El segundo rasgo diferenciador, menos pragmático y más teórico, tiene que ver con la diferente mirada que una y otra, la historia y la antropología, dirigen a los



Escritura griega, Museo de Pérgamo, Berlín



Restos óseos hallados en una tumba

objetos que estudian. La historia estudia los hechos en su suceder y las líneas de tensión que determinan esa sucesión, de modo que ésta se resuelve siempre en términos de transformación. La antropología, en cambio, atiende a las culturas por lo que en ellas hace posible su cohesión, su consistencia y su duración.

Por ello la antropología tiene, de natural, un perímetro mucho más amplio que el de la historia: posee acceso a documentos que, sin suponer escritura, ni narrar sucesos –nos referimos a los útiles y las moradas, a los adornos y a los enterramientos– permiten deducir los modos de cultura de los que estos formaron parte.

No es menos cierto que la historia acaba obteniendo en ellos datos que le permiten ampliar su perímetro, pero de una manera en exceso vaga y abstracta: tiene que limitarse a deducir –del cambio de esos documentos y de la sucesión de las culturas de los que forman parte– los sucesos que necesariamente tuvieron que darse en los bisagras de esas transformaciones culturales.

Por esta vía, terminamos dándonos cuenta de que el primer criterio diferenciador, el que emparenta la historia con la escritura, no es solo pragmático sino también teórico: pues la historia, que en sí misma es indisociable de la conciencia de la historia, solo aparece –y solo pudo aparecer– en las culturas dotadas de escritura.

Desde luego, no quiere esto decir que las culturas pre-escriturales carecieran de narraciones: poseían, como es de sobra sabido, sus mitos, pero estos excluían toda conciencia histórica; narraban el origen de la propia cultura como un origen absoluto que convocaba a la repetición incesante y que, por ello mismo, excluía toda historicidad.

Como todo lo humano, el patriarcado, esa institución sobre la que durante siglos se fundamentó el prestigio del padre, hubo de nacer un día, hubo de constituir una emergencia histórica que, eso sí, desde su aparición, se mostró capaz de mantenerse mientras que muy variadas formaciones culturales se sucedían.

¿Cómo fue su origen? Trataremos de ocuparnos de ello en el punto de llegada de este trabajo. Una vez que hayamos recorrido las manifestación más resonantes de su demolición.

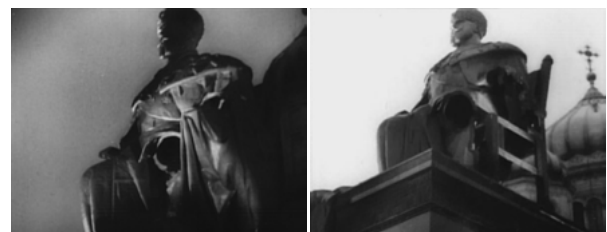
Octubre



¿No podrían ser estas imágenes del film *Octubre*, de S.M. Eisenstein que, en cierto modo, inauguran en el siglo XX –por más que fueran realizadas en 1928– la expresión más literal del derrumbe de la institución patriarcal?

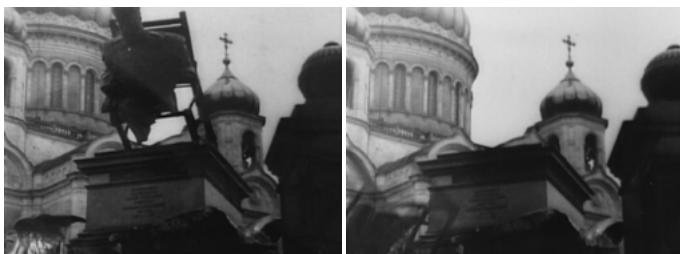


La estatua del zar –del *padrecito zar*– se nos muestra con la de un padre ya sin prestigio y por eso objeto de todos los escarnios: mutilado, castrado, desmembrado...





Y por cierto que el gesto de mutilación se ve acen-
tuadamente enfatizado.



La muerte de Dios

Todo parece indicar que la caída del prestigio del pa-
dre y de su función es producto directo del desmoro-
namiento del sistema antropológico del patriarcado que
fundamentó simbólicamente ese prestigio. Ahora bien,
a su vez, el desmoronamiento del patriarcado encuentra
su manifestación mayor en la idea de la muerte de Dios.
Es decir: en la muerte del Dios monoteísta y patriar-
cal cuyo arco histórico de duración viene a confundirse
con el de la civilización occidental.

Por ello, ¿qué mejor fecha para datar el comienzo
de ese declive que la de la proclamación de la muerte
de Dios?

Pues es un hecho que, de las mitologías patriarcales,
es la judeo-cristiana la que más consecuentemente fun-
dó el orden patriarcal, dado que, frente a las mitologías
egipcia o grecolatina, en las que el patriarcado cobró la
forma de un panteón de dioses de ambos sexos sometidos
al mandato de un dios padre, solo la judeo-cristiana
dio el doble paso de reducir el panteón a un sólo Dios y
de expulsar al sexo femenino del ámbito de la divinidad.

Nietzsche proclamó la muerte de Dios a finales del
siglo XIX -1883-1885 Friedrich Nietzsche: *Así hablo Za-
ratustra*. Pero es obligado reconocer que esa es la data-
ción de un punto de llegada más que la de un comienzo,
dado que ese comienzo había tenido ya lugar un siglo
antes en una escritura, la del marqués de Sade -*Justine o
las desgracias de la virtud*, 1791-, extraordinariamente pre-
figuradora de la nietzscheana. -Queda abierta la duda
sobre la posibilidad de que Nietzsche hubiera sido lec-
tor del marqués.

No se trata con ello de afirmar que el orden patriarcal
hubiera sucumbido ya, sino de constatar que ese fue el
siglo en el que -a partir de esa primera datación que es la
de la emergencia de la escritura sadiana- se inició el pro-
ceso de demolición del sistema simbólico -es decir: mito-
lógico- que, en Occidente, había venido dando sustento
simultáneamente al patriarcado y a la función paterna.

Un proceso que encontraría entonces su conclusión
con -y en- la proclamación nietzscheana de la muerte

de Dios. Ciertamente, las manifestaciones legales del orden patriarcal permanecieron todavía durante algunas –por lo demás pocas– décadas, pero es un hecho que, cuando el siglo XIX acaba, la obra que contiene el *diktat* nietzscheano pasó a convertirse en el primer gran best-seller de la historia de la filosofía.

O dicho en otros términos: tanto la intelectualidad como las clases cultas y adineradas se deshicieron con toda rapidez de la idea de Dios. Y, a la vez, celebraron como una conquista el que esa muerte –la muerte de Dios–, viniera a poner fin al último vestigio de la mitología, con lo que el proyecto racionalista de la Ilustración habría alcanzado a la vez su culmen y su apoteosis.

Nietzsche, Metropolis y la Diosa

Pero, ¿y si no hubiera sido así? ¿Y si la muerte de Dios no hubiera supuesto la renuncia al pensamiento mitológico, sino el retorno de formas de mitológicas mucho más arcaicas y, paradójicamente, por eso mismo, no reconocidas como tales?

Dos son las hipótesis que desplegaremos en lo que sigue de este trabajo: la primera, que el patriarcado, lejos de haber sido el principal problema del siglo XX, fue, ya en los comienzos mismos de ese siglo, una institución que atravesaba una crisis profunda pues había perdido ya la potencia mítica que durante siglos la fundamentara. Y, la segunda, que, simultáneamente a esas crisis, había emergido la figura de una diosa que había venido a ocupar el lugar dejado vacante por el caído dios patriarcal.³

Y, ciertamente, una diosa había llegado para ocupar la escena de las vanguardias del siglo XX: seguramente una de sus más expresivas manifestaciones puede encontrarse en *Metropolis* (1927), donde Fritz Lang visualiza el poder fascinador de esa inquietante mujer del ca-



baret berlinés cuya presencia parece extender la locura entre los que la contemplan.

Pero es posible encontrarla también en el momento mismo en el que fue proclamado el dictado de la muerte de Dios. Pues, en *Así habló Zaratustra*, no solo se proclamó –y añadámoslo: con júbilo– que su momento histórico era el de la muerte del Dios patriarcal mono-teísta, sino que también, a la vez –por más que esto haya

³ Retomamos aquí la perspectiva abierta en dos trabajos anteriores: Dios, en Trama y Fondo n° 19, 2005 y El oscuro retorno de la Diosa, en Trama y Fondo, n° 39, 2015, Madrid.

pasado desapercibido entre tantos de sus lectores—, se manifestó simultáneamente —y con no menor intensidad— su reverso necesario, su otra cara en cierto modo inevitable: la emergencia de una diosa que venía a ocupar el lugar que aquel había dejado vacío.

Es por eso un error concebir la célebre obra nietzscheana como un libro antireligioso. Si en él abunda la burla y la sorna hacia el dios caído, no por ello desaparece la más encendida retórica religiosa, nada sarcástica sino emotivamente apasionada, cuando se habla de la diosa que viene a ocupar el lugar del derrumbado dios patriarcal.

Es cierto que la palabra *diosa* no aparece en el texto, pero es obligado reconocer que la figura que allí emerge y se afirma en el contexto del derrumbe de Dios tiene todas las cualidades de una diosa —y de hecho su nombre mismo es el de una diosa mucho más antigua que el dios monoteísta: Gea. Es decir: la diosa Tierra.

Es de ella, en ausencia de padre alguno, de donde nacerá el superhombre —“*El superhombre es el sentido de la tierra.*”⁴— y en ella, y sólo en ella, residirá su sentido.

De ella procede, por eso, la voluntad del superhombre: “*Nada más alentador, oh Zarathustra, crece en la tierra que una voluntad elevada y fuerte: ésa es la planta más hermosa de la tierra.*”⁵

Es a ella a la que se debe toda fidelidad: “*Permaneced fieles a la tierra y no creáis a quienes os hablan de esperanzas sobreterrenales!*”⁶ Y no sólo esto: pues en ese mismo movimiento se descarta toda fidelidad que escape a su ámbito, es decir, que tenga su mira en algo que pueda trascender su horizonte.

Hemos advertido ya que los modos religiosos del discurso siguen intensamente presentes, en un arco retórico que invoca tanto el amor como el sacrificio: “*Yo amo a quienes, para hundirse en su ocaso y sacrificarse, no buscan*

una razón detrás de las estrellas: sino que se sacrifican a la tierra para que ésta llegue alguna vez a ser del superhombre.”⁷

Es a esa diosa, la diosa Gea, la Tierra, a la que se debe sacrificio, y a la que por eso se le rinden todos los honores: “*El yo aprende a hablar con mayor honestidad cada vez; y cuanto más aprende, tantas más palabras y honores encuentra para el cuerpo y la tierra.*”⁸

Ella encarna y define las virtudes: “*Una virtud terrena es la que yo amo...*”⁹

A ella se le debe amor: “*¡Ojalá hubiera permanecido en el desierto, y lejos de los buenos y justos! ¡Tal vez habría aprendido a vivir y a amar la tierra - y, además, a reír!*”¹⁰

No sin ingenuidad se ha aplaudido el descaro blasfematorio de Nietzsche, pues cuando así se hace se olvida que él sólo blasfema contra el Dios muerto, más no sólo no osa, sino que incluso prohíbe blasfemar contra la nueva diosa que viene a sustituirle: “*Que vuestro morir no sea una blasfemia contra el hombre y contra la tierra...*”¹¹

Y más notablemente todavía, el filósofo de la deconstrucción que quiso cuestionar la noción misma de verdad, también en esto hubo de retroceder para localizar, del lado de la diosa tierra, una verdad inapelable: “*Habla verdaderamente desde el corazón de la tierra.*”¹²

En ella, nos dice, reside la felicidad: “*¿Que qué busco yo aquí?, respondió aquél: lo mismo que tú, ¡aguafiestas!, a saber, la felicidad en la tierra.*”¹³

Y ello porque el de ella, la diosa, es un corazón de oro: “*El corazón de la tierra es de oro.*”¹⁴

Y, finalmente, esa diosa a la que se debe toda devoción se descubre como lo que esencialmente es: la madre tierra: “*Así quiero morir yo también, para que vosotros, amigos, améis más la tierra, por amor a mí; y quiero volver a ser tierra, para reposar en aquella que me dio a luz.*”¹⁵

⁷ *Op. cit.* p. 50.

⁸ *Op. cit.* p. 74.

⁹ *Op. cit.* p. 82.

¹⁰ *Op. cit.* p. 138.

¹¹ *Op. cit.* p. 139.

¹² *Op. cit.* p. 227.

¹³ *Op. cit.* p. 424.

¹⁴ *Op. cit.* p. 227.

¹⁵ *Op. cit.* p. 139.

⁴ Friedrich Nietzsche: (1883) Así habló Zarathustra. Un libro para todos y para nadie, traducción y notas de Andrés Sánchez Pascual, Alianza Editorial, 1972, 2018, p. 47.

⁵ *Op. cit.* p. 442.

⁶ *Op. cit.* p. 47.



Emerge así el fantasma nuclear que esa diosa concita y que, por ello mismo, constituye el núcleo de su dictado: el retorno total a ella, a la fusión plena con ella, como gesto de sumisión absoluta.

¿Cómo no ver emerger en ello aquella idea delirante —el propio Nietzsche, cuando chocó con ella, hubo de experimentar un pánico extremo— del eterno retorno?

El hecho es que, en el mismo momento en que Dios padre muere, y precisamente en el discurso mismo del maestro mayor de la deconstrucción, parece cerrarse todo otro horizonte que no sea el del retorno de la Diosa Madre Tierra.

El siglo XX: religiones de hecatombes y holocaustos

Si el éxito editorial de *Así Habló Zaratustra* puede fecharse en el comienzo mismo del siglo XX, solo dos décadas más tarde los movimientos nacionalsocialista y estalinista comenzaron a apuntarse como los vectores de fuerza dominantes en la historia de la Europa del periodo —Hitler fue nombrado Líder del Partido Nacio-

nalsocialista Obrero Alemán en 1921 y en 1922 Stalin fue investido Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética.

Con su llegada, los *Holocaustos* del siglo XX quedaban anunciados.

Ahora bien, es notable que sean estas palabras —*hecatombe*, *holocausto*— las que damos en utilizar para nombrar los crímenes masivos que tiñeron de sangre a la Europa de entonces —y de los que, de una u otra manera, participaron millones de europeos, unos como víctimas, otros como verdugos o cómplices más o menos entusiasmados.

Y es especialmente notable que las utilizamos ignorando su sentido propiamente antropológico.

Hecatombe es nombre griego. *El de Holocausto* llegaron a compartirlo romanos, griegos y judíos. En cualquier caso, lo que con estas palabras se nombra son sacrificios ofrecidos a los dioses.

Y, en este caso —pero probablemente también en las manifestaciones más arcaicas de aquellos— sacrificios *humanos* ofrecidos a los dioses.

¿Cómo es posible que insistamos en utilizar estas palabras, propiamente religiosas, para caracterizar sucesos propiciados por movimientos a los que consideramos

de índole política e ideológica? Una pregunta como esta se nos impone con tal evidencia que lo que realmente resulta asombroso es que llevamos décadas ignorándola. Todo parece indicar que se manifiesta en ello cierto punto ciego que anida en el centro en la reflexión histórica del siglo XX.

Por ello, conviene que nos detengamos a explorarlo. Dos cosas vienen a hacerlo posible. La primera, el hecho de que lo que nosotros, los occidentales modernos, entendemos por religión -el cristianismo, del que, por cierto, hemos tomado la costumbre de burlarnos- se encuentra muy lejos de los holocaustos y las hecatombes, sencillamente porque su origen estuvo directamente ligado con la prohibición de tales sacrificios -volveremos sobre ello más tarde.

La segunda, por algo que hemos anotado ya: la instalación de la inteligencia europea del siglo XX en la idea de que su moderna cultura habría superado ya todo vestigio de pensamiento mitológico.

Y sin embargo...

Sin embargo esas palabras propias de las religiones más arcaicas emergen una y otra vez en nuestros labios cuando tratamos de poner nombre a la ordalía de destrucción que se adueñó de Europa en el periodo que nos ocupa y cuya desmesurada escala solo pudo ser posible porque, inesperadamente, había desaparecido el freno que el Dios de Occidente había impuesto a la natural tendencia humana a concentrar el goce en la aniquilación del otro.

Hacemos referencia ahora al tercer acontecimiento que tiene lugar en la obra de Nietzsche: la crítica radical de la compasión, descrita ésta como el más vil y despreciable de los sentimientos y que constituía, en opinión del propio Nietzsche, el núcleo esencial sobre el que se levantaba la religión cristiana:

«Al cristianismo se lo llama religión de la compasión. - La compasión es antitética de los afectos tónicos, que elevan la energía del sentimiento vital: produce un efecto depresivo. Uno pierde fuerza cuando compadece. (...) El padecer mismo se vuelve contagioso mediante el compadecer; en determinadas circunstancias se puede alcanzar con éste una merma global de vida y de energía vital (...) La compasión obstaculiza en conjun-

to la ley de la evolución, que es la ley de la selección. Ella conserva lo que está mauro para perecer, ella opone resistencia para favorecer a los desheredados y condenados de la vida, ella le da a la vida misma, por la abundancia de cosas malogradas de toda especie que retiene en la vida, un aspecto sombrío y dudoso.»¹⁶

Es por otra parte el propio discurso nietzscheano el que pone en relación directa la crítica de la compasión con una apología de la violencia sobre el otro cuyo origen se encontraría precisamente en estadios culturales anteriores a la aparición histórica del Dios de la compasión:

«En estos tiempos de ahora en que el sufrimiento aparece siempre el primero en la lista de los argumentos contra la existencia, como el peor signo de interrogación de ésta, es bueno recordar las épocas en que se juzgaba de manera opuesta, pues no se podía prescindir de hacer sufrir y se veía en ello un atractivo de primer rango, un auténtico cebo que seducía a vivir. (...) En todo caso, es cierto que todavía los griegos no sabían ofrecer a sus dioses un condimento más agradable para su felicidad que las alegrías de la crueldad. ¿Con qué ojos creéis, pues, que hace Homero que sus dioses miren hacia los destinos de los hombres? ¿Qué sentido último tuvieron, en el fondo, las guerras troyanas y otras atrocidades trágicas semejantes? No se puede abrigar la menor duda sobre esto: estaban concebidas como festivales para los dioses; y en la medida en que el poeta está en esto constituido más «divinamente» que los demás hombres, sin duda también como festivales para los poetas...»¹⁷

De modo que parece inevitable deducir que, más allá de la gestualidad ideológica que exhibieron, el nacionalsocialismo y el comunismo estalinista participaron, sin tener conciencia clara de ello, de resortes religiosos, propiamente mitológicos. Los crímenes masivos que perpetraron poseían la dimensión de actos religiosos, de hecatombes, conformadas como sacrificios humanos masivos destinados a movilizar el goce más loco de multitud de ciudadanos de su tiempo.

Sacrificios, por lo demás, ofrendados a unas divinidades maternas ante las que los líderes de aquellos movimientos actuaron como sus supremos sacerdotes. ¿Aca-

¹⁶ Friedrich Nietzsche: (1866-1868) *El Anticristo. Maldición sobre el cristianismo*, traducción de Andrés Sánchez Pascual, Alianza Editorial, Madrid, 1979, p. 31.

¹⁷ Friedrich Nietzsche: (1887) *La genealogía de la moral*, traducción de Andrés Sánchez Pascual, Alianza Editorial, Madrid, 1972, p. 77-78.

so Hitler no hablaba en nombre de la Diosa Madre Patria *Alemania*? ¿No era a ella a la que ofrendaba el sacrificio humano masivo de todos los que amenazaban la pureza racial de los hijos de la diosa? Y por lo que a Stalin se refiere, ¿es que no hablaba él a su vez en nombre de esa otra madre patria que era *la Humanidad* comunista? ¿No era a ella a la que ofrendaba el sacrificio equivalente de todos aquellos que amenazaban la pureza del pensamiento revolucionario de los hijos de esta otra diosa?

Sacrificios que, por lo demás, no han cesado de proseguir más allá de los límites de la Segunda Guerra Mundial. Las guerras que pusieron fin a Yugoslavia los repitieron incesantemente: hubo tantos holocaustos como madres patrias emergentes e irredentas. ¿Y qué decir de esa expresión que, en el país vasco español, con sólo dos palabras, vino a resumir con toda precisión la pasión sacrificial que posee a los hijos de la diosa? -"ETA mátalos!"

Ivan El Terrible

Si las imágenes del comienzo de *Octubre* de S. M. Eisenstein nos han permitido ilustrar la caída del padre, recurriremos ahora al comienzo de su *Ivan el Terrible* -metáfora de la fundación del nuevo Estado estalinista- para mostrar cómo se manifiesta, casi simultáneamente, el retorno del imperio de la Diosa.



—Ivan: Se necesita un poder fuerte para aplastar a todos los que se oponen a la unidad del gobierno ruso.



—Ivan: Pues sólo un reino unido fuerte, soldado en su interior

Es sabido que Stalin, además de encargarse de la película, celebró entusiasmado esta primera parte -no sucedería igual, desde luego, con la segunda, *La conjura de los boyardos*-, pues se reconocía a sí mismo en la figura de Iván.

Por ello resulta especialmente revelador el cambio de registro que va a producirse ahora, en el mismo instante en que Ivan apela a esa interioridad del reino y que pasa, sin otra solución de continuidad, por una suerte de inesperado hipo que asalta al líder:



Así, de la más varonil firmeza, pasa a la más opuesta e inesperada melancolía,



a la vez que ciertos índices de locura empiezan a manifestarse en su rostro.



—Ivan: ¿Y qué es lo que ahora semeja ser nuestra patria

Lo femenino emerge entonces, simultáneo a una pregunta por el estado de la patria, creando el contexto idóneo para la más expresiva metáfora.

Ivan: sino un tronco, sin piernas y sin brazos?



Y las lágrimas invaden el rostro del líder cuando medita sobre el cuerpo mutilado de la madre patria.

¿Cómo no recordar que esta metáfora está en el centro de los incesantes debates políticos a los que, por mor del retorno de la diosa, se ha dado en llamar en Europa debates territoriales? Todos se rasgan las vestiduras ante la posibilidad de que su nación -vascos, catalanes, pero podrían ser también escoceses, bretones, valones o padanos-, su venerada madre patria y su respectivo estatuto puedan ser objeto de *mutilación*.



—Ivan: El curso superior de nuestros ríos —el Volga, el Dvina, el Voljov—

Un coro de voces celestiales acompaña ahora la expansión emocional de esa descripción de la mutilación de la madre patria.



—Ivan: está bajo nuestra férula, pero sus salidas al mar se hallan en manos extrañas

Cuaja entonces la imagen de la más bella diosa cuya mutilación resultaría intolerable.



—Ivan: Las tierras marítimas de nuestros padres y de nuestros abuelos —sobre el Báltico— han sido arrancadas de nuestro suelo.



—Ivan: ¡Por tanto, en este día Nos coronamos con dominio también sobre estas tierras,

Y retorna finalmente el vigor, pero lo hace ahora cargado de la violencia que la diosa reclama para vengar su mutilación y ser restaurada en su plenitud.



—Ivan: que ahora, transitoriamente, reconocen otras soberanías!
¡Dos Romas cayeron

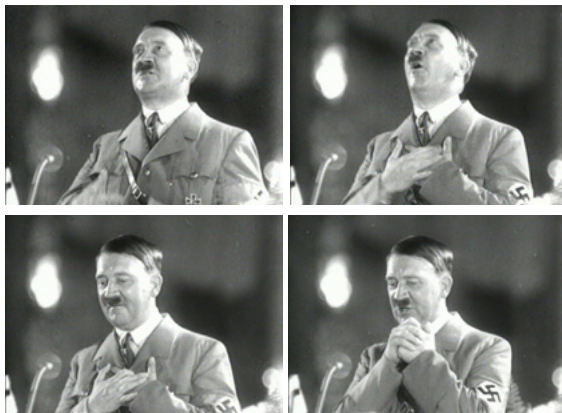
Emerge así un proyecto mesiánico que no duda en tomar para sí los mismos referentes que sólo pocos años antes reclamara el nacionalsocialismo:



—Ivan: pero la tercera -Moscú- subsistirá, y una cuarta nunca habrá!
Y en esta Tercera Roma -como señor de Moscovia- un solo Amo desde hoy en adelante reinará ¡solo!

Y él, el líder se descubre entonces -es el núcleo del deliro- como la encarnación misma de la voluntad de la diosa. Su supremo sacerdote, en suma.

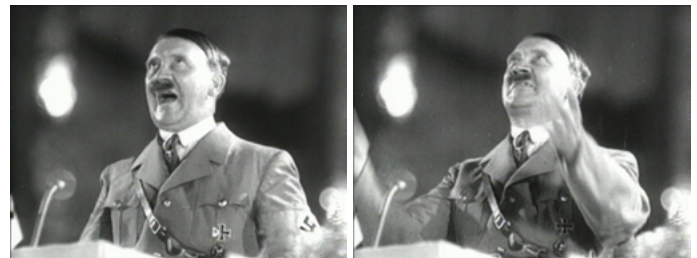
El triunfo de la voluntad



—Hitler: Es nuestra voluntad y deseo que este Estado y este Reich



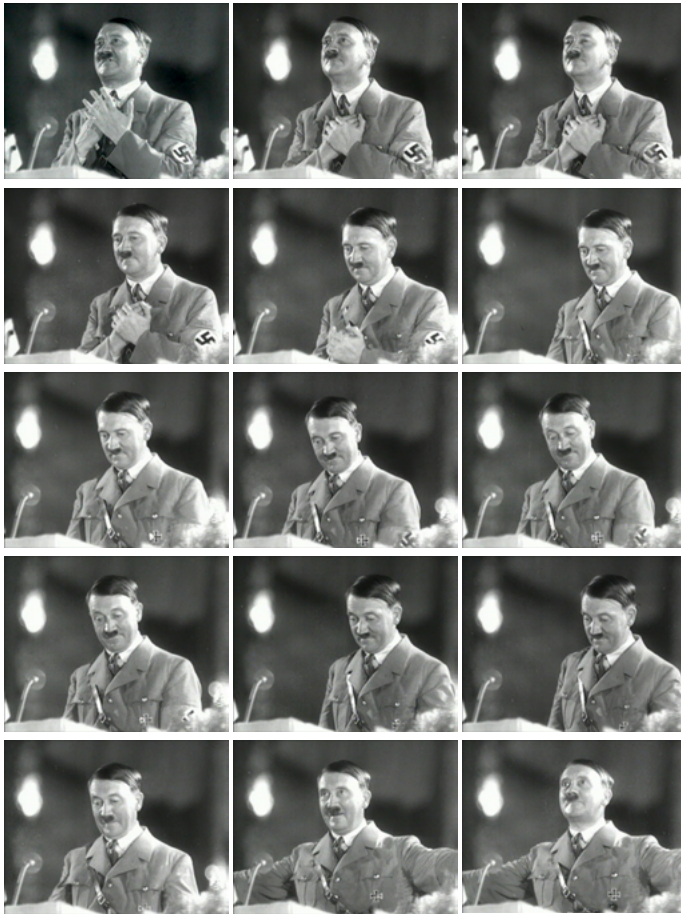
—Hitler: se fortalezcan en los milenios que están por venir. Podemos sentirnos



—Hitler: felices porque sabemos que ese futuro nos pertenece por completo.»
(Ovación.)

Cristaliza así un Yo blindado, instalado en la plenitud delirante de su paranoia y por ello mismo capaz de desencadenar un gigantesco potlach de destrucción. Y ello a pesar de que quien lo protagoniza pudiera no ser más que un idiota.

No resultará exagerada esta afirmación para quien preste atención detenida a las imágenes que siguen:



De lo que hay que sacar todas las consecuencias: si él fue un idiota, tanto más fácil resultaría que cualquier otro pudiera volver a ocupar su lugar. El lugar de encarnación de la voluntad de la diosa.



—Hitler: yo se que vosotros serviréis a Alemania con lealtad y devoción,

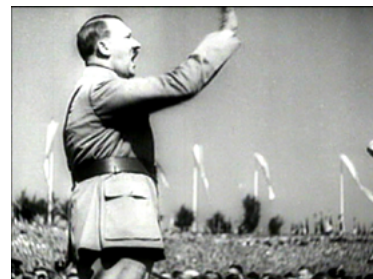
Para ella, para la diosa, es toda la lealtad y toda la devoción. Pues ella es una divinidad viva y materna que contempla a sus hijos con orgullo.



—Hitler: y Alemania ve con orgullo como sus hijos se incorporan a nuestras filas.

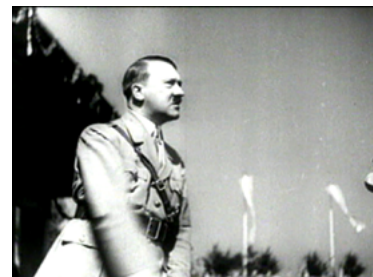


Ella lo es todo y está en todas partes:



—Hitler: Alemania está tras nosotros, con nosotros y también ante nosotros.

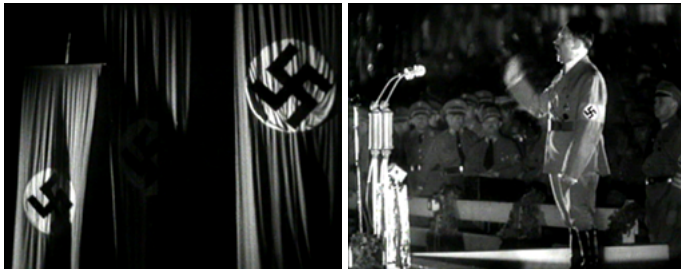
De modo que la comunión con ella y en ella es la única garantía del sentido.



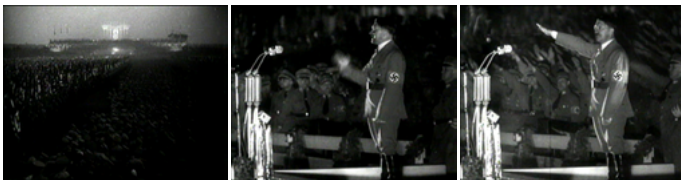
—Hitler: Porque Alemania somos todos nosotros.



A la diosa madre, entonces, se le debe una devoción absoluta:



—Hitler: en cada día y día tras día, pensemos únicamente en



—Hitler: Alemania, la nación, nuestro Reich y en nuestro pueblo alemán. Y para nuestra nación alemana... Sieg heil!, Sieg heil!, Sieg heil!

Superhombres y comunidades puras

Desde la Segunda Guerra Mundial hasta aquí se ha puesto demasiado énfasis en las diferencias -ya sean ideológicas o económicas- que opusieron nazismo y estalinismo y ello ha servido como pantalla que ha venido a difuminar sus profundas concomitancias religiosas, es decir, antropológicas.

Hasta aquí hemos señalado tres de ellas en extremo relevantes: el rechazo de la compasión hacia el otro, la adoración de Diosas maternas y terrenales, es decir, matriarcales, y la práctica de sangrientos sacrificios humanos a ellas ofrendados.

Pero hay otras que no lo son menos. En primer lugar, el común proyecto —que no puede dejar de recordar al del superhombre nietzscheano— de la creación de hombres nuevos superiores —ya sean *arios puros* o *proletarios ejemplares*.

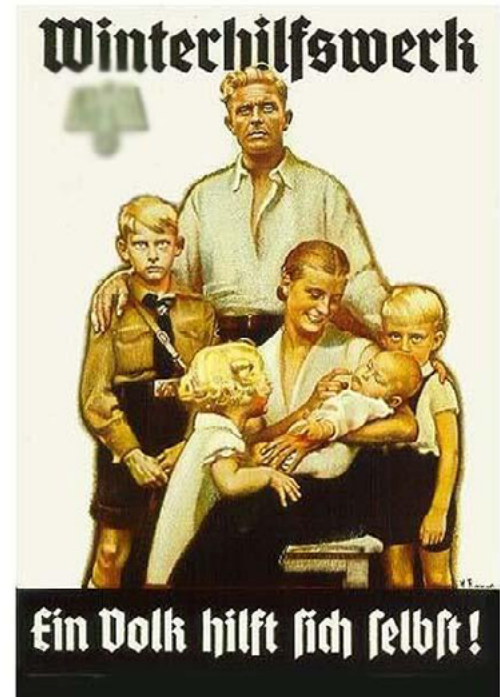


Ahora bien, ya hemos mostrado cómo, desde su formulación inicial, nietzscheana, el superhombre era hijo de la diosa. Y de hecho, en uno como en otro caso, los sacrificios masivos fueron concebidos como la condición inevitable para que esa diosa suprema -llamada Alemania, Rusia o la Humanidad, tanto da después de todo- llegara finalmente a parir a los superhombres, esos hombres nuevos que se imaginaban soberanos pues se proclamaban libres de toda culpa e inmunes a toda compasión. Superhombres soberanos entonces, pero que eran antes que nada hijos devotos, entregados a la diosa que les había alumbrado hasta el extremo de borrar de sí toda diferencia singular.

No se ha prestado atención suficiente a este rasgo común de los dos delirios comunitaristas que estuvieron a punto de acabar definitivamente con la cultura de Occidente: en ellos la afirmación del amor a la causa —otro nombre de la diosa— obligaba a anular, en aras de la perfección, todo rasgo de singularidad. Seres totalmente identificados entre sí y en el amor a la diosa, debían excluir entre ellos toda diferencia, toda singularidad, que pasaba de inmediato a ser concebida como impureza que solo podía conducir a la pira sacrificial.

El superhombre era, necesariamente, un ser sin individualidad, no más que la encarnación de esa diosa con la que se identificaba absolutamente. De ahí que, en uno y otro caso, se levantaran enormes estados paranoicos simultáneamente cohesionados sobre el amor a la madre patria y el odio a aquellos que no podían ser sus hijos pues eran diferentes y, con su diferencia, amenazaban su integridad imaginaria. Y es que esto es precisamente lo propio de una integridad imaginaria: que constituyendo una fantasía de plenitud absoluta, su realidad, por más vasta que se manifieste, es siempre vivida como insuficiente y, por eso, finalmente, como *mutitada*.

En segundo lugar, y directamente derivado de ello, el proyecto delirante de creación de una comunidad perfecta, perfectamente cohesionada a partir de tal identificación absoluta con la diosa madre patria, que tiene como correlato el desprecio de la democracia y de cada



uno de los términos que la caracterizan esencialmente: la ciudadanía libre, la libertad de expresión y el derecho a la individualidad como recinto inviolable del ser.

¿Cómo no ver en todo ello, tanto en ese proyecto como en este rechazo, un retorno a los modos de cohesión característicos de las comunidades tribales?

Hitler definía Alemania como la nación de todos los germanos, pero a la vez dejaba ver que los germanos, para realizar plenamente la Alemania que anhelaban, esa madre patria con la que se identificaban, necesitaban dominar el mundo entero. Y, por lo demás, no merece la pena detenerse a discutir si el comunismo estalinista fue nacionalista panruso o internacionalista: llegado a un determinado punto del delirio, Rusia hacía de la Humanidad su justo ámbito de expansión y la Humanidad Comunista encontraba en Rusia su primera y más pura manifestación. La fraternidad germana, rusa o soviética, resultaba, en cualquier caso, siempre una fraternidad de idénticos en la identificación con la diosa y dispuestos por eso a aniquilar a cualesquiera otros que, con su diferencia, mancillaran su pureza y pusieran límites a su omnipotencia.

La diosa y sus supremos sacerdotes

Y en cuarto lugar, un dato aparentemente sólo psicopatológico: la evidente paranoia de los sumos sacerdotes de tales movimientos religiosos.



Stalin y Hitler

Ciertamente, casi nadie duda ya hoy de las patologías paranoicas de Hitler y Stalin.

Sin embargo, un excesivo énfasis en lo psicopatológico amenaza, una vez más, con velar la relevancia antropológica del fenómeno, pues puede llevar a olvidar que lo auténticamente significativo no estriba en que Stalin y Hitler fueran paranoicos, sino el hecho de que paranoicos como ellos pudieran cautivar con su delirio a las más grandes multitudes. O en otros términos: que una suerte de paranoia colectiva vino a impregnar a masas enteras de europeos de aquel periodo.

Todo parece indicar que, tras la muerte de Dios —es decir: tras el derrumbe del soporte simbólico de la función paterna en Europa— se produjo una transformación extraordinaria en el ámbito de la sociopatología: sin duda, las neurosis individuales siguieron existiendo, pero, a diferencia de lo que había venido sucediendo a lo largo del siglo XIX, dejaron de constituir la psicopatología dominante, en beneficio de la psicosis paranoica de masas que incendió Europa con las llamas de los holocaustos.

Es posible decirlo también de esta otra manera: la diosa es la forma de divinidad propia de la comunidad tribal, es decir, de la comunidad de seres indistintos,

cada uno de ellos parte y emanación de la tribu entendida como entidad absoluta —a la vez divinizada y materna— con respecto a la cual toda autonomía y toda diferencia es el signo del peor de los crímenes: el de la falta de amor.

A ello se debe el que a esta forma de religiosidad arcaica resulte obligado caracterizarla de materna: en ella se dan todos los rasgos de la identificación originaria que establece el bebé con su madre cuando todavía nada le permite poseer una identidad diferenciada. Que se identifica *con* ella quiere decir que se identifica *en* ella, que sólo en ella, en tanto imagen esplendorosa de plenitud y omnipotencia, logra reconocer algo constante y armónico frente a la experiencia de caos que le brinda su propio cuerpo, todavía no integrado en una imagen global, es decir, sufrido, en ausencia del bálsamo que sólo ella puede aportarle, como desintegrado.

La Drag-Queen más influyente del siglo XX

Ciertamente, hacer plausible la hipótesis que proponemos exige despejar ese tópico tan extendido que concibe al estalinismo y al nacionalsocialismo como dos formas extremas del universo patriarcal. Así, se ha dicho hasta la saciedad que la identificación de las masas con la figura de Hitler o de Stalin debía ser entendida como un proceso de identificación con dos bien evidentes figuras paternas.

Se ha dicho hasta la saciedad, desde luego, pero cabe la posibilidad de que se trate de un craso error que no pueda resistir el contraste mismo de los hechos. En este caso, el de ese tipo de hechos que son las imágenes-huella cinematográficas. Aportaremos, por eso, a este propósito, una prueba que consideramos definitiva:





—Hitler: Mientras que las viejas generaciones puedan tal vez vacilar, las nuevas generaciones se han entregado a nosotros y son nuestras en cuerpo y alma.



Ciertamente, resulta imposible percibir en este histrionismo desbocado los rasgos de seriedad, control y autodomínio que se tiene por caracterizadores de la figura paterna.

Mas bien parece obligado reconocer lo que, a todas luces, emerge en ellas: la presencia de la que sin duda fuera la Drag-Queen más influyente del siglo XX.

Por lo demás, la latencia homosexual del Führer resulta del todo evidente allí donde proclama que *las nuevas generaciones se han entregado a él en cuerpo y alma*. Seguramente, quien más y quien menos lo han intuido desde siempre por más que hoy parezca políticamente incorrecto nombrarlo. En cualquier caso, la atenta cámara de Leny Riefstahl hubo de percibirlo con total claridad:





Pero vayamos al fondo del asunto. Reconocer en Hitler a esa extraordinaria Drag Queen que realmente fue, se nos impone como la mejor confirmación de su identificación inmediata, es decir, ausente de toda mediación, con la diosa madre patria.

Lo que, por lo demás, se manifiesta, al pie de la letra, en las palabras de Rudolph Hess que cierran *El triunfo de la voluntad*.



Pero antes de escucharlas conviene reparar en hasta qué punto Hitler ocupaba en la ceremonia la posición de la gran reinona,



tanto como atender a la posturita que Hess escoge para realizar el saludo nazi —en ella se aprecia bien ese grado de amaneramiento coqueto que sólo se permitían los más altos gerifaltes del partido—:



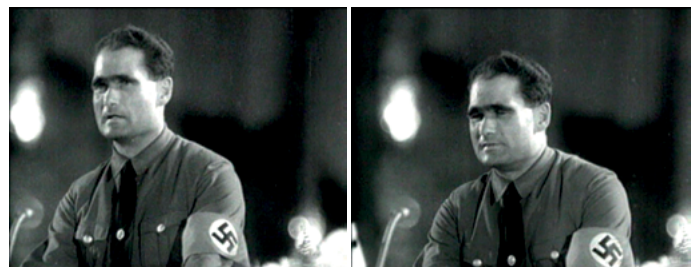
—Hess: ¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

No hay duda: está emocionado. Y diríase más: enamorado.

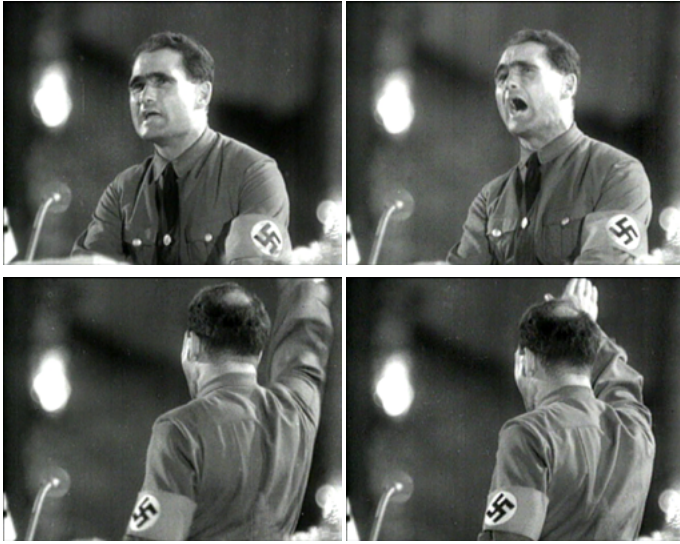


—Hess: ¡Viva! ¡Viva! ¡Viva!

Atendamos ahora sus palabras: tómemoslas al pie de la letra:



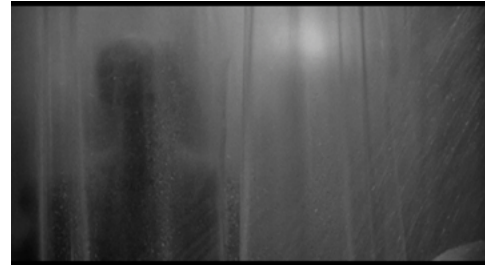
—Hess: El partido es Hitler!



—Hess: ¡Hitler es Alemania y Alemania es Hitler. Hitler.
Sieg heil. Sieg heil. Sieg heil.

Y bien, hemos oído una vez más lo que a todos electriza entonces: que él, Hitler, era Alemania, es decir, la encarnación misma de la diosa Madre Patria alemana.

Si tuviéramos más espacio —pero ello requeriría ya las dimensiones de un libro— podríamos mostrar hasta qué punto diosas como esa han estado en el centro de todas las pesadillas del siglo XX. Nos conformaremos con un solo ejemplo: el de su emergencia en *Psycho* (Alfred Hitchcock, 1960) el film que más intensamente conmocionó a los espectadores de su segunda mitad:





Artemis de Éfeso, 125-175 d.C., Templo de Éfeso,
Museo Arqueológico de Éfeso

El poder de la madre

El derrumbe del soporte simbólico de la función paterna supone, inevitablemente, una fragilización extrema de las condiciones imprescindibles para la construcción del proceso edípico. Si el padre pierde su prestigio, difícilmente puede encarnar la ley capaz de separar al hijo de su identificación originaria con la madre, con lo que el poder de esta sobre el producto de su cuerpo se acrecienta en una escala extraordinaria.

Decimos que se acrecienta, porque lo que se acrecienta es un ya existente poder arcaico, originario, que nunca ha dejado de estar ahí, por más que su borrado de la conciencia de nuestros contemporáneos constituya el otro gran punto ciego del siglo XX.

Pues, ¿cómo es posible que hayamos olvidado que, en todo el ámbito de lo humano, no existe una relación de poder más desigual que la que se establece entre la

madre y su bebé? Si no fue deicho en estos términos, no por ello eso deja de ser la deducción inmediata de la siguiente anotación de René Spitz:

«Un aspecto igualmente peculiar y acaso único e la relación madre-hijo consiste en que la estructura psíquica materna es fundamentalmente distinta de la del hijo. La relación entre una pareja tan destacadamente desigual no puede ser si no asimetría; en consecuencia, la contribución de cada uno de ellos a la relación mutua será desemejante.

«Prescindiendo de la relación un tanto comparable del ser humano con el animal doméstico (con un animalito que se quiere, por ejemplo), semejante grado de disparidad entre dos individuos tan estrechamente asociados e interdependientes no se encuentra en ningún lugar otra parte de nuestra organización social.»¹⁸

¹⁸ René Spitz (colaboración: W. Godfrey Cobliner): (1965): *El primer año de vida del niño*, FCE, Madrid, 1984, p. 23.

Por supuesto, una madre *lo suficientemente buena* -la expresión es de Winnicott¹⁹— puede contener y canalizar ese poder de modo amoroso. Pero nada le ayudará tanto a ello como la presencia de un padre investido por la autoridad que le confiere su deseo.

Las diosas matriarcales

Y bien, explorado el escenario de la caída del patriarcado, estamos ya en condiciones de ocuparnos de su origen.

Pero es claro que, para poder hacerlo, es necesario cuestionar el tópico según el cual el patriarcado se extendería hasta el origen de los tiempos y explorar la idea de que su novedad vino a afirmarse contra un periodo matriarcal anterior.



Venus of Willendorf, Naturhistorisches Museum Wien, MatthiasKabel

19 [Donald Woods Winnicott: (1962) *La integración del yo en el desarrollo del niño*, <http://www.psicoanalisis.org/winnicott/integryo.htm>.

¿No hubo de ser la conciencia de ese extraordinario poder real de la madre del que acabamos de hablar el fundamento sobre el que se alzaron las diosas matriarcales que dominaron las mitologías europeas y mediterráneas antes de la llegada de los dioses patriarcales?



La diosa de las serpientes, 1600 a.C., Creta, Heraklion Archaeological Museum

Damos por hecho la resistencia del lector, convencido de que no existe dato alguno que permita sustentar la existencia de culturas y mitologías matriarcales.

Pensamos, sin embargo, que tales datos se encuentran presentes en ciertos textos mayores de nuestra civilización, sin duda escritos ya en tiempos patriarcales -y si existiera una coincidencia entre los tiempos patriarcales y los de la escritura?, pero en los que no resulta difícil detectar la memoria, apenas apresuradamente reprimida, de esa era matriarcal anterior.

Citaremos tan sólo dos de esos textos mayores que -y esto no es menos notable- los especialistas tienden a fechar en una misma época -en torno al comienzo del primer milenio a. de C.

Nos referimos a *La Iliada*, por una parte y, por otra, a esa parte del *Génesis* que es la Historia de Abraham.

La Iliada

Es comúnmente sabido que *La Iliada* cuanta la historia de la victoria de los griegos, comandados por Aquiles y Agamenón, sobre los troyanos liderados por Héctor y Príamo.

Parece evidente, así descrito el asunto, que todo ello se ordena en el ámbito de una civilización patriarcal. Pero aquellos pocos que han llegado a leer alguna vez la *Iliada*, no han podido dejar, al menos por un momento, de extrañarse de que el padre de los Dioses, Zeus, tanto como su hijo Apolo, estuvieran en todo momento de parte de los derrotados troyanos mientras que Era, su esposa, y su propia hija, Afrodita, defendieran siempre la causa de los griegos.

Hecho aparentemente tan absurdo encuentra de inmediato su explicación si reconocemos en ello la huella de un periodo arcaico, anterior sin duda a los tiempos de Homero pero del que estos se guardaba todavía una cierta memoria, de índole matriarcal. La *Iliada* sería entonces, además de la crónica de la guerra entre griegos y troyanos, la crónica de un proceso de transición mitológica en el que estaría comenzando a levantarse, no sin grandes dificultades, la civilización patriarcal.

Así, en él, la Diosa Madre, Era, todavía la más poderosa, hubo de ser la que impuso su criterio sobre un

emergente pero todavía débil Dios Padre, Zeus, dando la victoria a sus protegidos griegos.

Pero el proceso de transformación había comenzado ya y por eso fue Zeus quien, sin embargo, logró al menos, cuando Héctor era ya cadáver, contener la furia letal de Aquiles, siempre estimulada por Era y Afrodita, las diosas *depredadoras*, e inspirar en él un sentimiento nuevo, emergente como el propio dios padre que venía a inspirarlo: el de la compasión hacia Príamo, el sufriente padre de Héctor, lo que le llevó a entregarle el cadáver de éste, en vez de convertirlo en pasto de sus perros, como era su intención inicial.

Abrahám

No menos reveladora, en la misma dirección, es la historia de Abraham.



Príamo suplica a Aquiles por el cadáver de Héctor, Brygos, 490-480 a.C., Museum of Art History, Vienna.



El sacrificio de Isaac, Caravaggio, 1603, Galería de los Uffizi, Florencia

La modernidad no ha cesado de indignarse contra su Dios, al que percibe como brutal por haber exigido de Abraham el sacrificio de su hijo Isaac.

Y, así, no ha cesado de desatender lo que se manifiesta en el núcleo mismo del mito: que no hay tal sacrificio, que es el propio Dios el que, a través de su ángel, detiene el brazo de Abraham cuando éste se dispone a consumarlo.

¿No debería ello obligarnos a deducir que lo que en este mito se pone en escena es, precisamente, la llegada de la prohibición de los sacrificios humanos tan abundantes en los tiempos arcaicos?

Ciertamente, fue Dios quien dio la orden de realizar un sacrificio:

Y Dios le dijo:

-Toma a tu hijo único, a tu querido Isaac, ve a la región de Moria, y ofrécelo allí en holocausto, en un monte que yo te indicaré.²⁰

Pero es un hecho que ese ya no fue un sacrificio humano sangriento, sino, muy exactamente, todo lo contrario. Ahora bien, para poder comprender el alcance de esta novedad, es necesario retener la idea de que esta no fue la primera, sino la segunda orden que Dios da a Abraham:

Y Dios le dijo:

-(1) Toma a tu hijo único, a tu querido Isaac, ve a la región de Moria,

(2) y ofrécelo allí en holocausto, en un monte que yo te indicaré.

¿Por qué la orden de realizar ese viaje? ¿Por qué el sacrificio que Dios reclamaba no debería tener lugar en la tierra misma en la que vivía Abraham?

Sólo hay una respuesta sensata, pero para llegar hasta ella es necesario atender a un dato básico de las divinidades de entonces: que todas ellas eran divinidades enraizadas en la tierra del pueblo que las invocaba y que, quienes creían en ellas, creían igualmente en la existencia, en otras tierras, de otros dioses que ya no eran los suyos.

De lo que resulta obligado deducir que, si la ofrenda sacrificial no debía hacerse allí sino en otro lugar, ello sólo podía deberse a que el Dios que lo reclamaba no era de allí.

²⁰ Génesis 22, 2. *La Biblia Cultural*, traducción de La Casa de la Biblia (C) Atenás, PPC, Sígueme y Verbo Divino, Ediciones SM, Madrid, 1998.

En suma, que se trataba de un Dios nuevo, extranjero, que hizo oír su voz en la tierra en la que Abraham habitaba con su esposa Sara.

Y conviene recordar también que por entonces Sara no se llamaba así, sino Saray, al igual que el nombre de su esposo era, todavía, el de *Abram*. Fue solo cuando ese nuevo Dios de cuya llegada es crónica el mito vino a establecer con Abram su alianza cuando, simultáneamente, decidió cambiarles a ambos sus nombres, para convertirlos en *Abraham* y *Sara*.

Lo que es, ya en sí mismo, un acto en extremo revelador –A Saray le quitó –literalmente le cortó– algo –esa y final.

En cambio a Abram le dio algo que hizo que su nombre resonara como el de un auténtico patriarca.

Todo parece indicar que es el falo lo que está en juego. Aunque será mucho más exacto decir que es el falo en tanto símbolo anclado en lo divino, pues, en el hebreo antiguo la y final podía funcionar como terminación propia de la divinidad.

Así, el nuevo Dios Patriarcal, en el momento mismo de su nacimiento –en forma de esa voz que Abram oyó para convertirse en Abraham–, vino a desafiar a las diosas matriarcales de las que la propia Saray sería una de sus sacerdotisas, si no, más probablemente, una de sus mismas manifestaciones.

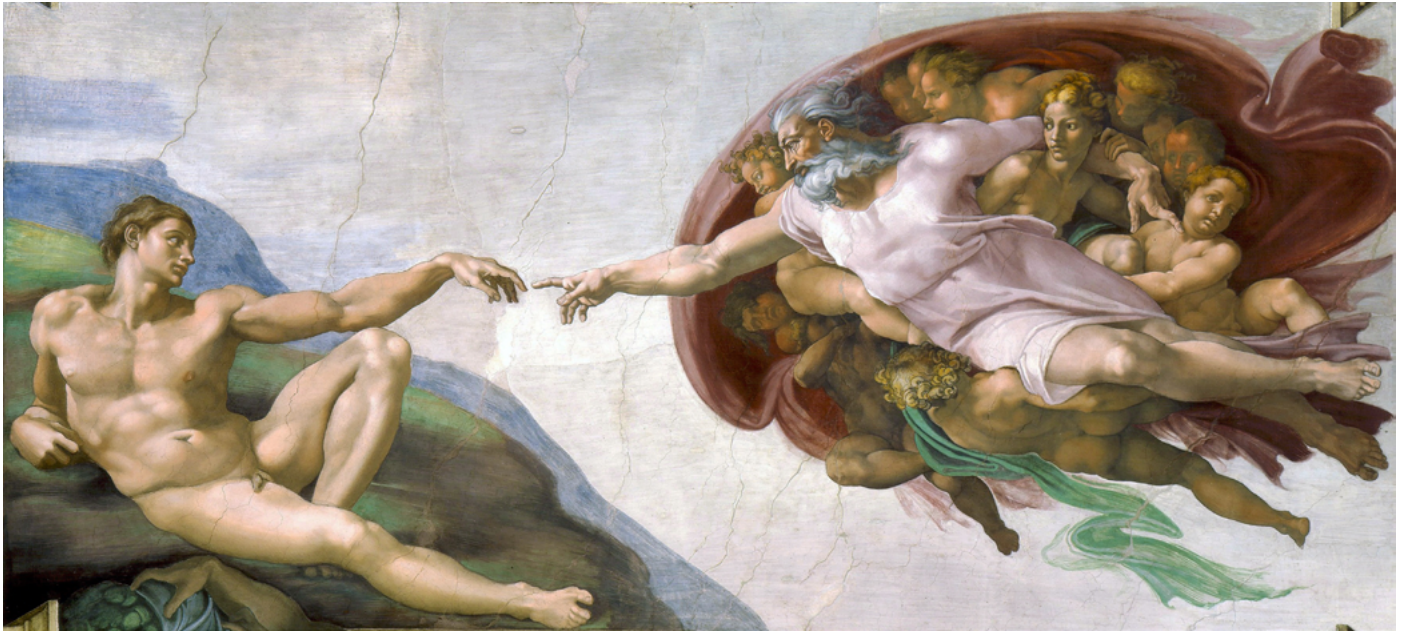
Y debió ser así como ese nuevo Dios, ya patriarcal, vino a salvar a Isaac de verse convertido en víctima de aquellos sacrificios rituales de los hijos primogénitos que tanto hubieron de abundar en los tiempos arcaicos, como lo muestra el hecho de que la Biblia no deje de guardar una confusa pero vívida memoria de ellos.²¹

Y el ángel le dijo:

-No pongas tu mano sobre el muchacho ni le bagas ningún daño. Ya veo que obedeces a Dios y que no me niegas a tu hijo único.²²

²¹ Nos hemos ocupado de ello detenidamente en: *El Hijo de Dios. Análisis textual del primer punto de ignición del mito cristiano*, en Trama y Fondo n° 42, Madrid, 1917.

²² Génesis 22, 12. *La Biblia Cultural*, traducción de La Casa de la Biblia (C) Atenás, PPC, Sígueme y Verbo Divino, Ediciones SM, Madrid, 1998.



Creación de Adán por Dios, Miguel Angel, 1509-1510, Capilla Sixtina, Roma

En Abraham vemos nacer el patriarcado como la limitación misma de ese poder de lo real que fuera el de las diosas matriarcales originarias.

El padre que nace así es, desde el primer momento, un padre con minúsculas, pues si arrebató el hijo a la diosa madre Saray no es para poseerlo él sino para entregarlo a ese Padre con mayúscula que es Dios. De hecho, el mito de Abraham ofrece una definición operativa de Dios Padre monoteísta: aquel que hace que Isaac, el hijo, deje de ser propiedad de su madre tanto como de su padre.

Y así, una nueva noción de libertad comenzó a nacer con Isaac, pues él ya no pertenecería ni a su padre, ni a su madre, ni a su tierra, ni a su tribu, sino sólo a Dios.

Lo que, observado desde el punto de vista de Isaac, podría ser formulado también así: *yo soy aquel al que Dios ha reclamado como suyo.*

No soy, pues, la extensión que completa el cuerpo de mi madre, ni soy, tampoco, el bien que acrecienta el poderío de mi padre.

Soy, en cambio, aquel que ha sido reclamado por Dios.

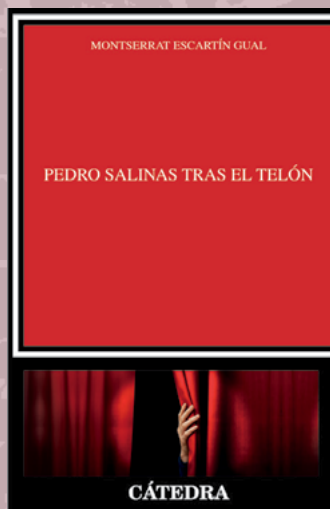
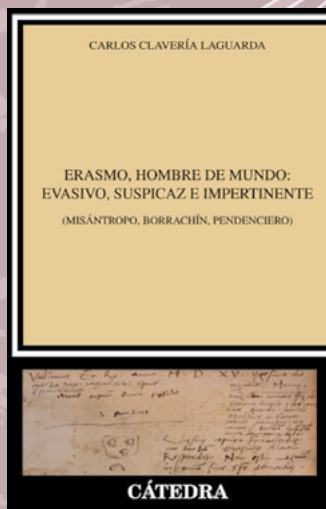
Ese Dios que me prohíbe como sacrificable me exalta a su dimensión.

¿Es imaginable mayor dignidad?

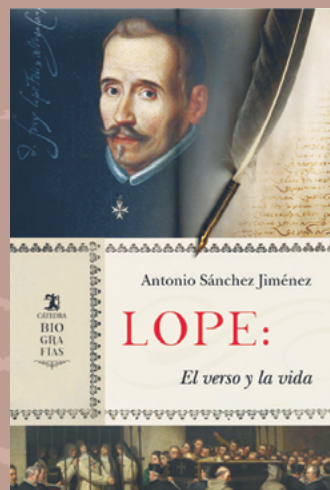
El Dios monoteísta y patriarcal

Por todo lo hasta aquí señalado, creemos llegado el momento de reconsiderar el significado histórico de esa novedosa construcción cultural que fue la del Dios cristiano, a la vez monoteísta y patriarcal. Un Dios monoteísta del que se decía que habitaba a cada uno de los hombres independientemente de su tribu de origen y que por ello hacía de cada uno de ellos un ser sagrado —única vía capaz de hacer verosímil la idea, en sí misma inaudita, de la igualdad de todos los hombres.

Y un Dios, a la vez, paterno, es decir, una instancia tercera, desterritorializada, destribilizada y cosmopolita, capaz por ello de cortar ese lazo de amor sometido y amedrantado que liga al sujeto con la diosa madre y que es el efecto mismo, casi inexorable, de la identificación originaria.



crítica literaria



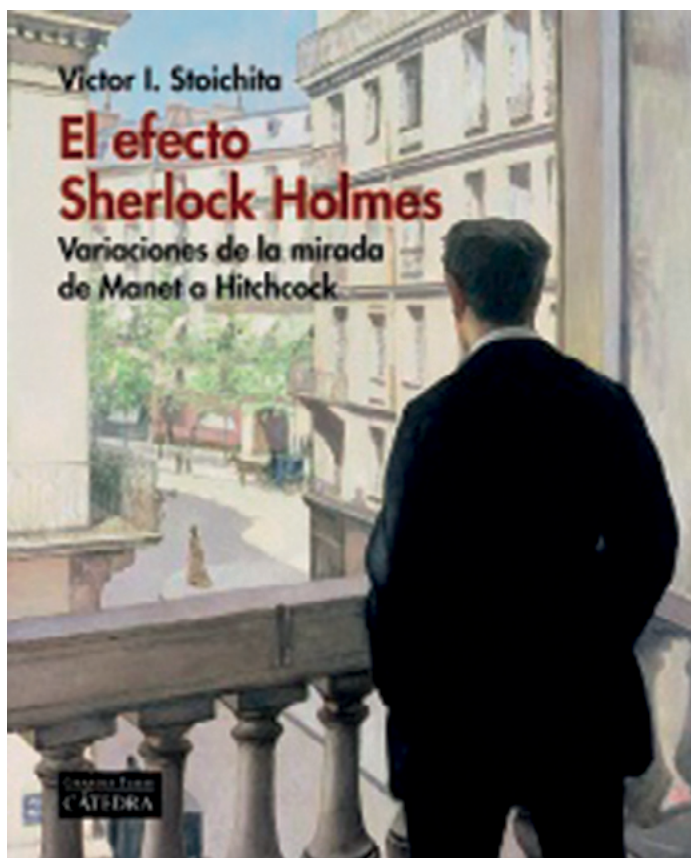
biografías

www.catedra.com

 @Catedra_Ed



CALEIDOSCOPIO
KALÉIDOSCOPE
KALEIDOSCOPE
CALEIDOSCOPIO



Victor I. Stoichita, *El efecto Sherlock Holmes. Variaciones de la mirada de Manet a Hitchcock*, Madrid, Cátedra, 2018, 228 págs.

Intrigas visuales de ayer y hoy

Vivimos, al menos en la Academia española, rama Humanidades, ante un doble espejismo: el primero sostiene que el fenómeno del sentido puede resumirse mediante algoritmos estrictamente numéricos, que el único significado relevante de los objetos culturales es aquel que puede solventarse en términos estadísticos, que el conocimiento reside agazapado tras los números. El segundo afirma que el significado de dichos objetos carece de cualquier consistencia que no sea la de la opinión, y que esta es cambiante, inestable y diversa (la palabra clave

es *negociable*) a tenor de los ojos de quien lo ve, sin que exista la menor referencia a ese saber general, sensato y compatible (*sentido común*, en su sentido lato) que las ciencias sociales pueden extraer de su estudio concienzudo. Malos tiempos, en fin, también para la exégesis.

Pese a que la mayoría entienda hoy la tarea de la interpretación como una actividad resbaladiza, sin asidero empírico, refractaria al efecto corrector del número y, por todo ello, abocada sin remisión al impresionismo acientífico, hay analistas que la ejercen convencidos de que su práctica es más necesaria que nunca en estos tiempos de empirismo cuantitativo a ultranza. El caso de Victor I. Stoichita es singular entre estos argonautas que nos señalan el camino, tanto por la tenacidad o insistencia en el empeño, cuanto sobre todo por la clarividencia que exhibe su praxis analítica. Hablamos, no creo exagerar, de un virtuoso de la exégesis no solo capaz de desentrañar con iluminadora perspicacia los más intrincados *placeres del texto*, sino de convertir la lectura de sus ejercicios interpretativos en un gozo intelectual que no desmerece a la contemplación de las imágenes que sondea. *El efecto Sherlock Holmes*, su última contribución aparecida en lengua castellana, tiene el aliciente añadido de que nuestro autor se confronta con un corpus complejo, formado por lienzos y películas, como si nuestro analista quisiera añadir a su agudo y erudito discurso de siempre la reivindicación de la versatilidad de sus armas metodológicas.

El ensayo se divide salomónicamente en dos partes, compuestas a su vez por tres capítulos: la primera sondea un ramillete de cuadros del impresionismo francés (Manet, Caillebotte y Degas fundamentalmente), y la segunda sendas películas de Hitchcock (*La ventana indiscreta*, 1954, y *Alarma en el expreso*, 1938) y *Blow Up* de Antonioni (1966). Tan dispar imaginería reclama la atención de Stoichita porque *problematiza la mirada*, es decir, conjuga en sus múltiples variantes el tema de la *dificultad del mirar* (se tratarían, en sus palabras, de imágenes que *tematizan la mirada obstaculizada, condicionada o interrumpida*). En todos los casos la visualización de las cortapisas (objetos y personajes-filtro, observadores in-

ternos, superficies intermedias, obstáculos varios,..) que coartan a la mirada funciona como acicate intelectual y, por ende, se traduce en deseo de saber (léase averiguar la anécdota o el acontecimiento inaccesible a la vista), de manera que estas imágenes se convierten en interrogantes visuales que, en el terreno narrativo del cine, se despliegan en intrigas detectivescas en las que el protagonista guiado por su propia percepción emprende una pesquisa óptica en busca del acontecimiento entrevisto. Una vez tras otra, sin embargo, el intento de descifrar por completo lo visible encuadrado fracasa y la incógnita queda sin respuesta, de ahí que esa suerte de *efecto Sherlock Holmes* aludido por el título sea frustrante. Son, en definitiva, imágenes que no se dejan penetrar, traslación plástica, como explica bellamente Stoichita en el caso-emblema de *Blow Up*, del “principio de indeterminación” de Heisenberg según el cual la simple presencia del observador de un fenómeno impide el conocimiento exacto del mismo.

Surgido de la confluencia de artículos y ensayos publicados en otros contextos (una versión muy cercana a la primera parte, por ejemplo, apareció en Siruela allá por 2005 con el título *Ver y no ver. La tematización de la mirada en la pintura impresionista*) que han sido revisados y unificados por el autor para este, la simetría entre los dos grandes segmentos del volumen se resiente de modo que su mayor a(tra)ctivo reside en los análisis parciales que, bajo el paraguas de esa problemática común, se centran en las particularidades de cada caso.

Conviene poner de manifiesto que buena parte de la solvencia hermenéutica de Stoichita depende de su habilidad para simultanear el desmontaje interpretativo de ciertos artefactos visuales con el de otros bien distintos que siendo conceptual, temática o formalmente afines permiten arrojar luz al discernimiento de su objeto de estudio. Así las cosas, el escrutinio de *El ferrocarril*, 1872-1873, de Manet se nutre de su cotejo con otros cuadros de la tradición pictórica occidental que conjugan la mirada en el interior del campo de la imagen (*Via Crucis*, 1440, del Maestro dell'Osservanza; *La resurrección de Lázaro*, 1450/1460, de Aelbert van Ouwater; *La decapitación de san Juan Bautista*, 1608, de Caravaggio;

Naturaleza muerta, 1670, de Wolfgang Heimbach; *Ciervos en el zoológico*, 1863, de Adolph Menzel), con el diálogo que entabla con otros lienzos de los pintores impresionistas (*Boulevard des Capucines*, 1873/1874, de Monet; *El balcón*, 1872, y *Eugène Manet en la isla de Wight* y *Vista de la isla de Wight*, ambas de 1875, obras de Berthe Morisot; o diversas pinturas de Gustave Caillebotte), así como con escritos de Émile Zola (ensayos -fragmentos de *La pantalla*, 1886- y novelas -pasajes de *El vientre de París*, 1873, y *Nana*, 1879), en el convencimiento de que literatura y pintura fueron de la mano en el tema de la problematización de la mirada. Como puede verse la lista de ejemplos es tan amplia como diversa, tan compleja como atractiva y solicita un abordaje de extraordinaria agudeza intelectual.

Aún más promiscua, si cabe, es la lectura intertextual que despliega de *La ventana indiscreta* donde el inventario de sus fuentes iconográficas y conceptuales es de un espectro todavía mayor (desde las cajas de perspectiva del siglo XVI y XVII o *Betsabé saliendo del baño*, 1485, de Hans Memling, hasta *Étant donné*, 1966, la sorprendente pieza póstuma de Duchamp, y los folletines publicados en *The Strand Magazine* por Conan Doyle con ilustraciones de Sidney Paget, pasando por señaladas obras de Hopper y Magritte), y sobre todo de *Blow Up* a la que Stoichita confronta con una amplia nómina de antecedentes de la pintura figurativa que reflexionan sobre los engaños y las paradojas de la representación (desde Caravaggio o Artemisia Gentileschi hasta Magritte, maestro entre los artistas contemporáneos en este tipo de juegos visuales), y abre dos líneas de interpretación tan imprevistas como sugerentes (la primera se apuntala en las reflexiones a propósito del microscopio del científico inglés del siglo XVII Robert Hooke y de Roland Barthes sobre el *punctum*; la segunda lleva el agua de la exégesis al molino de la pintura abstracta de Pollock y Mark Tobey).

Aunque el caudal heurístico apenas decae a lo largo del volumen, soy de la opinión de que sus hallazgos principales residen en la comparativa que Stoichita realiza entre la querencia endotópica de Manet y el *voyeurismo* exotópico de Degas (“Si en la pintura de Manet

existe casi siempre un contacto óptico entre uno de los personajes del cuadro y el espectador (es decir, el autor), en las obras de Degas la instancia autorial y la del espectador quedan casi siempre matizadas y como externas al cuadro, es decir, ‘exotópicas’”, pág. 81), así como en las coincidencias, simetrías e inversiones que saca a la luz de *La ventana indiscreta* de Hitchcock y *Blow Up* de Antonioni (sendos protagonistas son fotógrafos que descubren -o tienen la impresión de descubrir- un crimen gracias a la intermediación de la cámara fotográfica; uno está retenido con la pierna rota en una silla de ruedas y recurre al teleobjetivo para escrutar desde la distancia la vida de los demás, en tanto que el otro es un personaje extremadamente móvil que saca fotos sin cesar; en la de Hitchcock la ventana en una frontera infranqueable para el protagonista, y en la Antonioni el protagonista se sumerge en el interior del espacio fotográfico; en la película del inglés, en suma, la pantalla es una ventana que el espectador ha de escrutar, mientras en la del italiano la pantalla es un lienzo, a la postre sin sentido, que es espectador ha de descifrar).

Uno sale de esta erudita vorágine con la sensación de haber transitado por un camino mucho más largo que el prometido por el subtítulo del libro, que la singladura que va de Manet a Hitchcock y de la pintura al cine encubre otra de mayor caladura que abarca todo el espectro de la representación visual, desde la celebración de la *perspectiva artificialis*, logro pinacular del figurativismo hollado en el *quattrocento* (el Maestro dell’Osservanza), hasta la aniquilación radical del ilusionismo figurativo

acometido a mediados del siglo XX por el expresionismo abstracto (la técnica *all over* de Mark Tobey). Y este viaje en el tiempo del Alfa al Omega de la imagen redonda en una de las ideas troncales de la hermenéutica de Stoichita: que, al menos desde el Renacimiento, la historia de la representación visual de occidente se reduce a la sucesión circunstancial de soluciones gráficas diferentes dadas a un escueto e invariable catálogo de interrogantes que formarían la *caja negra* de la pintura (sin ir muy lejos, su anterior entrega -*La imagen del Otro*, Cátedra, 2016-, demuestra que la representación de la alteridad social, asunto coetáneo y candente donde los haya, está ya instalado en nuestro imaginario al menos desde los albores de la Edad Moderna).

El empeño de Stoichita por medirse lupa holmsiana en mano con la especificidad del caso singular (del ejemplar pictórico y/o fílmico concreto) no solo arroja siempre un saber novedoso sobre el substrato del imaginario occidental, sino que refuerza a quienes en este tiempo de obsesión reduccionista y cuantificadora consideramos que el conocimiento (y el alquímico gozo intelectual que este provoca) también brota(n) de hacer cuentas con esa excepción siempre única e irrepetible (*ergo* irreductible a la estadística) que es un texto visual. Y todo ello en verbo fluido, terso y accesible, vertido al castellano por Anna Maria Coderch, tan eficaz como siempre. ¿Qué más se puede pedir?

Imanol Zumalde



Luis Martín-Estudillo, *The Rise of Euroskepticism: Europe and its Critics in Spanish Culture*, Nashville: Vanderbilt University Press, 2018. 243 pp.

A decade on from the financial crisis, in the midst of continued struggles to respond to the needs of refugees, and with Brexit looming on the horizon like the sea monsters of Medieval cartography, Europe can be said to have been rudely awakened from a dream of its own self-image. Responding precisely to this unique culturo-political context and the resurgence of Euroskeptic discourse that it has provoked, Luis

Martín-Estudillo's work makes an important proposition: to reinsert artists and writers into the narrative on Europe and its discontents. Addressing a stark lacuna in existing analyses of the topic, *The Rise of Euroskepticism* rightly positions cultural practitioners as integral agents in the construction of, and responses to, Euroskeptic thought. It is via careful analysis of cultural responses to the EU and the idea of Europe, Martín-Estudillo states, that we can gain a unique perspective on the 'affects the Union's policies and symbols produce' (p.5) - a perspective that is evermore urgent within the current climate. For this is, above all, a story of affects - of passions and conflicts, dreams and nightmares, affiliations and exclusions - and if we are to understand it we must turn to those forms and figures that inscribe the cultural poetics of a Europe in crisis.

In situating his analysis in the Spanish context, Martín-Estudillo draws our attention from the outset to the spatial politics that define the project of European integration, signaling the problematics inherent to the construction of centers and peripheries and interrogating what it means to voice dissent from these so-called peripheries. Three key themes are identified as central to his analysis of Spanish Euroskepticism: modernity, gender, and location. However, the text is structured chronologically rather than thematically, allowing the interplay between these concepts to reveal itself. This chronological structure, likewise, offers us an invaluable insight into the evolution of Spain's relationship to Europe, charting intellectual and artistic responses to a series of specific national, continental and global historical circumstances.

The introduction offers an illuminating survey of the development of Euroskeptic discourse, at the same time as rooting us within the specificity of the Spanish context. The history of Euroskepticism is shown, importantly, to precede the formation of the EU and, thus, extend well beyond a simple resistance to Brussels. The late-19th Century, with the loss of the last American colonies and the Philippines in 1898, is signaled as the initiation of the most concerted idealization of Europe in Spain; Martín-Estudillo points us to a lesser examined

thread of dissent amongst intellectuals of this same period, proposing that we consider Miguel de Unamuno as ‘the founder of Spain’s own modern tradition of Euroskepticism’ (p.10). The shadows of Unamuno and his young challenger José Ortega y Gasset loom large over the chapters of this study, with their varied proclamations on Spain’s “Europeanness” shown to have undeniably influenced proceeding generations of intellectuals preoccupied with the problem of Europe. However, the standard narrative regarding Unamuno and Ortega’s diametrically opposing visions of Spain’s relationship to the continent has, according to Martín-Estudillo, been largely over-simplified; *The Rise of Euroskepticism* offers a merited and nuanced re-reading of the contributions these two Spanish thinkers made to the conceptualization of European integration.

The slipperiness of the term *Euroskepticism* is highlighted from the beginning of this work, revealed by Martín-Estudillo to be a designation that has historically masked a plurality of perspectives and praxis under the guise of a cohesive project. Comprised of engaging, historically-grounded close readings of media ranging from philosophy and travel narratives to mockumentaries and video art, *The Rise of Euroskepticism* exposes an urge amongst Spanish artists to question the ruthless economic orientation of unified Europe and to problematize the ‘self-perception of the EU as the moral compass of the world’ (p.2). A crucial distinction is thus drawn throughout between the desire to destroy the EU and the desire for reform.

Through an analysis of the works of exiled writers María Zambrano, José Ferrater Mora, and Max Aub, the book’s first chapter reveals the extent to which the events that rocked the continent between 1914 and 1945 called into question the viability (or desirability) of the European project. Unamuno is here held up as a reference point for questioning the limits of the European ideal, offering this later generation of writers a vocabulary with which to problematize the relationship between European values and the emergence of totalitarianism. What is shown to be common across these works is a critique of modernity and rationalism, a sus-

picion towards ideological (mis)uses of the concept of Europe, and a privileging of marginal perspectives that advocate plurality and fluidity. These writers turned their gaze towards Europe with the clarity of distance achieved in exile and sought to understand what led to the collapse of the liberal project. Whether in the resistance to European rationalism found in Zambrano’s hybrid texts or Aub’s dramas which critique ‘a democracy that has forsaken its liberal ideals and looks away when civil rights are sacrificed in the name of “security”’ (p.55), the reinsertion of *feelings* into philosophical and political discourse is shown within *The Rise of Euroskepticism* to be crucial to understanding the European crisis, now as much as it was during the mid-twentieth century.

In order to examine the manifestations of Euroskepticism under Franco’s dictatorship, the second chapter turns to a diverse corpus ranging from Fascist thinkers to popular novelists. The writings of Falangist Ernesto Giménez Caballero (Gecé) bring to light a unique vision of Spain’s potential contribution to European unification. Gecé proposes two routes towards a united Europe: the first, totalitarian Caesarism, which had been advanced by fascism but had up to this point failed due to its sidelining of Spain (whose superior morality should be its guiding force), and secondly, federalism, which was the prevailing approach being proffered at the time, but in Gecé’s estimations was equally limited due to its failure to recognize the integral importance of the Iberian Peninsula. Within the bellicose rhetoric, Martín-Estudillo notes in Gecé’s work a certain nostalgia and longing – a lamentation for the

faded glory of Spain and fascism more broadly. Disillusionment is likewise shown to be characteristic of the work of Ortega during the post-war period, though is of a markedly different tenor to Gecé’s. Ortega saw potential in Europe’s crisis of identity post-war, believing that a supranational European state could still be possible. In the wake of war, nations were turning inward, but Ortega proposed that the solution to regeneration lay, rather, in the abandonment of this ‘lingering faith in the old idea of the nation’ (p.68); European na-

tions' problems were continental in scope and must be tackled as such. In the latter years of the Francoist period writers continued to interrogate Spain's position in relation to Europe, with the relationship coming to be framed in specifically gendered terms. Martín-Estudillo shows how these gendered renderings of Europe are deeply intertwined with the theme of travel, bringing our attention to a number of works from this period that can be classified as rewritings of the "Grand Tour" narrative. Amongst the writings of Antonio Colinas and others the trope of the journey towards or throughout Europe is conceived in plainly erotic terms, with European locations imbued with an explicitly sensual/sexual appeal that is contrasted with a barren Spanish reality. On the one hand, tourism brought desired contact with permissive ideas and attitudes that challenged the oppressive dogma of the Franco regime, on the other, it generated a particular breed of anxiety provoked by the troubling presence of female tourists within Spain itself. The late years of the Franco period saw the production of various literary and filmic representations of Spanish men's relationships with women of other European countries. In these cases, we see Spain's primal virility emphasized, with the sexual act reframed as a resistance to civilizing European rationalism. In his examination of this unique set of gendered tensions, Martín-Estudillo highlights a stark ambivalence towards Europe in the 1960s and 70s. Conceived of as a 'female other' to Spain, Europe becomes both a desired potential conquest and a feared emasculator.

This broad ambivalence continued into the postauthoritarian era and coloured Spain's formal inclusion in the European Community in 1985. Chapter Three takes up this topic, exposing the manner in which the drive to confirm Spain's position as a "normal European nation" in fact overlooked many voices within the cultural sphere that contested the European ideal. The return to democracy saw the state become increasingly involved in the cultural arena, which, as a result, stopped being a space of contestation and rather became one that sought consensus and coherence. Acceptance of Europeanization was during this time presented as going

hand-in-hand with the foundation of the new democratic Spain – any questioning of which was a threat to this process. Martín-Estudillo highlights voices of dissent who 'problematized what appeared to be a neutral matter within the public debate' (p.101). Within these works Europeanization was seen to signal a loss of identity, proposing that the individuality of the nations of Europe were diluted in the process of unification. For figures such as Julián Marías, for example, European integration had brought with it financial gains but cultural losses: 'the sacrifice of autochthonous forms of life' (p.102). Albert Boadella's 1989 mockumentary series *Ya semos europeos* (sic.) is astutely analysed for the way it satirized the feared loss of Spanish essence posed by Europeanization. This satirical representation of both Spain and its Northern neighbours aimed to problematize the process of Europeanization and the limits of what European identity signified. The irreverent approach showcased in *Ya semos europeos* served to demystify the European ideal, revealing the darker side of an EC that did not always live up to its assumed position as the pinnacle of civilization and progressive thought. Works of this period attempted to expose the ways in which Spain's accession to the EC had not been as democratic as it appeared, characterizing the post-Franco age as one in which 'important political decisions were made without in-depth, open discussion' (p.108).

Chapters Four and Five examine a newer generation of writers and artists who, through a variety of experimental forms, seek to critique productively the failings of the European project. These practitioners are responding concurrently to the context of austerity following the 2008 financial crisis and the mass-migration prompted in large part by the Arab Spring of 2011 and the Syrian war of 2015. This set of socio-political circumstances has thrown into sharp relief a contradiction between the humanitarian values expounded by the EU and the policies enacted in response to crisis. This internal contradiction is clearly evidenced in the issue of borders within the region; alongside upholding freedom of movement within the Union, in recent decades there have been greater efforts to hinder entrance

from those outside. Martín-Estudillo proposes that cultural responses to migration within Spain offer key insight into these contradictions. The work of video artist Valeriano López and poet Mercedes Cebrián are held up as exemplary of practitioners who expose the hypocrisy inherent to the freedom of movement discourse, revealing it to be a source of individualism and exclusions more than exchange and empathy. Alongside López and Cebrián, figures such as photographer Carlos Spottorno and artist Santiago Sierra confront audiences with the uncomfortable disparities that exist within Europe, exposing, often via ludic and satirical means, the dehumanizing impact of the EU's market mentality. For these artists, the memory of suffering and the ideals of humanitarianism that unified post-war Europe have been betrayed in recent years in the EU's austerity measures and response to the plight of refugees. What is called for in these works is a Europe based on cultural, rather than simply economic, unification.

One of this book's key contributions is the unique attention placed on gender throughout; this is firstly achieved through spotlighting key women intellectuals and artists –such as María Zambrano and Mercedes Cebrián– whose voices are often absent in considerations of the topic. Secondly, Martín-Estudillo crucially highlights the gendered discourses at the heart of the European project; anxieties regarding Europeanization are framed in terms of a perceived fear of emasculation, revealing at the same time the extent to which national identity –in this case specifically within the Spanish context– is deeply entrenched in ideals of mas-

culinity. The analyses presented are likewise joined by a distinct set of spatial themes, interrogating as they do the workings of and interconnections between political and cartographic imaginaries within the project of European unification. Displacement in its various forms is revealed to be of central importance, producing powerful and potentially productive tensions. The writers and artists that Martín-Estudillo brings into dialogue more often than not reveal a disillusionment with a Europe that has abandoned (or simply never realized) the humane values upon which it founded its collective identity. *The Rise of Euroskepticism*, likewise, maintains a sensitive attention to the humane dimension of the conceptual issues being interrogated, revealing the story of violence, exclusion, desires and hopes that is often trampled by the singularly bureaucratic and economic character of Europe's union.

In its ambitious scope and unique analytical framework, *The Rise of Euroskepticism* is a timely and thought-provoking contribution to the field. Through this study Martín-Estudillo calls upon us to question our conceptions (and preconceptions) of Euroskepticism, reframing it as not simply the domain of reactionary conservative nationalism, but rather as a manifold, and potentially deeply productive, dialogic praxis. With Europe facing a unique and ever-growing set of challenges, Martín-Estudillo's call for 'creative Euroskepticism' has never been more vital.

Camilla Sutherland
University of Groningen



Carlos F. Heredero, *Wong Kar-wai*, Madrid, Cátedra, 2018, 584 págs.

Con apenas una decena de largometrajes a sus espaldas, el cineasta hongkonés Wong Kar-wai ha grabado a fuego su lugar en la historia del cine. A través de historias de desamor, de relaciones nunca del todo felices y de personajes cuya vivencia introspectiva de las emociones es puesta continuamente en primer plano, las películas de Wong Kar-wai son reconocibles y únicas, con una puesta en escena propia y que no deja de fascinar filme

tras filme. El visionado de su obra parece uno de esos pocos momentos en los que el arrebatamiento provocado por las imágenes que nos llegan al cerebro a través de la retina bloquea cualquier intento de expresar con palabras lo que se ve en pantalla.

De ahí que lo primero que llame la atención de este volumen dedicado al cineasta hongkonés dentro de la colección “Signo e Imagen / Cineastas” de la editorial Cátedra sea precisamente su extensión, que sobrepasa llamativamente la media del resto de volúmenes publicados hasta la fecha. Sin querer caer en el prejuicio de juzgar un libro por su portada (o, en este caso, por su ancho), parecería dar a entender que es necesario un esfuerzo extra de escritura para acercarse a la obra de Wong Kar-wai. Bien sea porque no existe vocabulario capaz de describir estos filmes o porque realmente parece que sus películas hablan por sí solas, la tarea a la que se enfrenta aquí Carlos F. Heredero, trazar una retrospectiva analítica e interpretativa de estas obras, es de todo menos sencilla.

Siguiendo el formato habitual de la colección, los capítulos iniciales se dedican a analizar las claves fundamentales de la filmografía del realizador, para a continuación hacer un recorrido cronológico por la misma. El principal foco de atención respecto a la biografía del realizador es el desarraigamiento provocado por la inmigración de su familia desde Shangái a Hong Kong a principios de los años sesenta por temor a las consecuencias que la Revolución Cultural empezaba a tener en la China continental. La transferencia de Hong Kong de vuelta a China en 1997 y la ansiedad resultante de dicha re-unificación es una sombra que se proyecta sobre la obra de Wong Kar-wai, tal y como aquí se describe, yendo más allá de la mera descripción audiovisual y emocional a la que suelen someterse sus filmes para enraizarlos en un complejo contexto cultural del que son indisolubles. El resultado de este tortuoso contexto sociohistórico fue la separación de su familia durante años, dando pie a una soledad melancólica y nostálgica que marcaría el modo en que el joven Wong Kar-kai interacciona con su entorno inmediato y, por tanto, también la manera en la que posteriormente se enfrentará

a la realización cinematográfica, plagada de personajes que son “almas en pena”, solitarios e introspectivos seres incapaces de enfrentarse físicamente a sus deseos, anhelos y sentimientos. Pero aquí no sólo se explora el caos interno en el que los protagonistas de estos filmes tratan de salir adelante, sino también la incoherente coherencia que ancla el proceso creativo detrás de la realización de los filmes de Wong Kar-wai, aquí definido como una concepción del cine en la que “las películas no encuentran nunca su forma definitiva” (p. 107). La detallada descripción del modo en que el director se enfrenta al rodaje sin un guion previo, cómo la historia cambia en el mismo proceso de producción, filmación y post-producción, la manera en que la obra se construye y re-construye continuamente en la sala de montaje nos recuerda que todas las imágenes presentes en cada uno de los filmes aquí analizados podrían contener una película en sí misma, siendo espacios infinitamente abiertos a una interpretación y proceso de relación y asociación con otras imágenes y textos.

Sus obras son así orgánicos productos cargados de aparentes contradicciones internas que se superan a través de “un verdadero palimpsesto visual sobre el que se borran y se recomponen, alternativamente, las nociones de tiempo y espacio, la representación hiperrealista y los fogonazos y la abstracción pop, el vértigo nocturno de la urbe y la dilatación de las vivencias interiores, el movimiento y la inacción, los deseos individuales y la vorágine colectiva del entorno” (p. 83). El exhaustivo trabajo aquí realizado por el autor a la hora de explorar una obra cinematográfica casi inefable se nutre así del uso de metáforas y figuras literarias como la mejor (y quizás la única) manera de describir lo indescriptible. Al fin y al cabo, este libro es consciente de las intrínsecas limitaciones culturales a la hora de enfrentarse a una filmografía hongkonesa desde el imaginario europeo. Aunque la propia formación cinematográfica de Wong Kar-wai en cine occidental (a través de su madre, tal y como se narra en el texto) es fundamental para comprender su filmografía y el hecho de que su obra parezca haber despertado un mayor interés en el extranjero (en círculos cinéfilos y cultos) que en su nativa

China, como se da a entender con los datos de taquilla citados a lo largo del libro, es innegable que hay trazas de una sensibilidad inaccesible para el individuo occidental. Cuando el propio Wong Kar-wai habla de cómo “todo el universo está contenido en su más mínima parte” (citado en p. 181), el autor recurre a definir su posicionamiento de nuevo como emocionales e imaginarias, en lugar de la aserción y seguridad epistemológica que se destila de las declaraciones del director. Si bien es cierto que, más adelante, el autor habla de “grandes referencias milenarias” y de “una dialéctica que trata de entender no solo la vivencia existencial del tiempo y de su percepción, sino también el lugar que ocupamos en el universo y la naturaleza –cambiante y permanente a la vez– de nuestras emociones” (p. 191), no hay duda de que hay algo en el cine de Wong Kar-wai que, por simplificación, podemos denominar sensibilidad oriental, que resulta en última instancia imposible de aprehender.

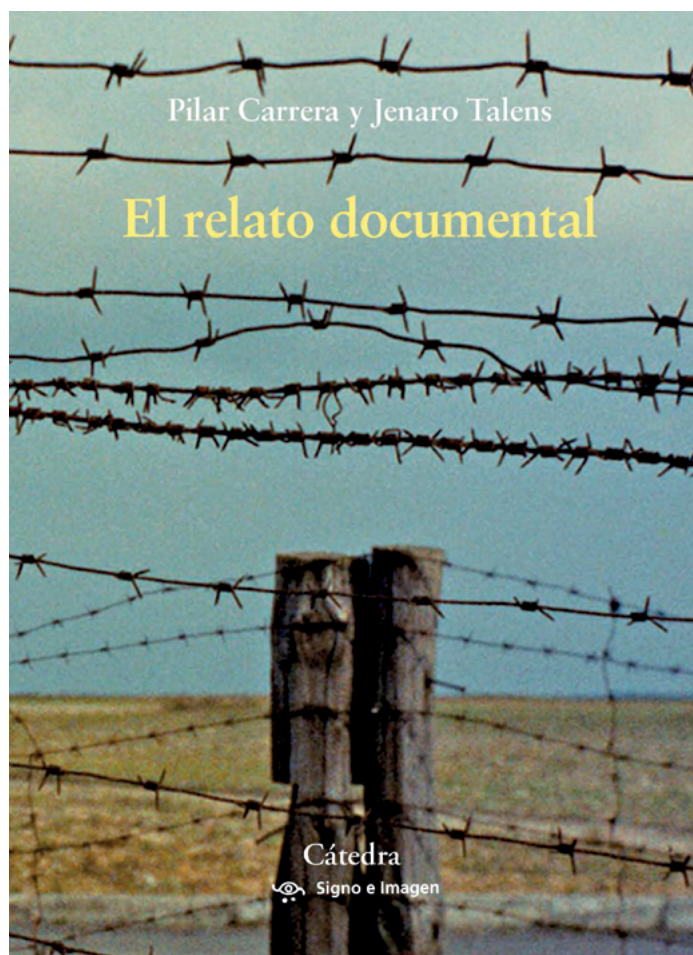
Las contradicciones forman pues parte fundamental de este texto, haciendo que el conjunto resulte, finalmente, agri dulce. Por una parte, el conocimiento de Carlos F. Heredero y la profundidad y cariño con que se enfrenta tanto al director hongkonés como a cada una de las películas es innegable. Capaz de salir airoso del reto de poner en palabras aquello que a primera vista parece inefable, el autor recurre a descripciones casi tan líricas como algunas de las imágenes que intenta retratar, consciente también de que una escritura más formal y estructurada resultaría chirriante en comparación con el objeto que se analiza. Por otra, sin embargo, el texto no consigue transmitir la contenida emoción de los filmes de los que se habla, remitiendo en numerosas ocasiones a cuestiones técnicas y cuantitativas que, si bien necesarias, resultan en exceso asépticas y, sobre todo, imponen una cierta sequedad y esterilidad a las películas de las que se habla.

El conjunto del libro pivota entre descripciones pulcras y breves momentos de arrebatos que parecen develar una lucha existente en el modo en que el autor se ha enfrentado a la escritura, a medio camino entre el rigor del analista serio y el ardor del espectador apasionado. En unas ocasiones emotivamente sincero y honesto

y en otras áridamente severo, Heredero se enfrenta a la dificultad de encontrar un tono que se sitúe en el centro de ambas opciones con la intención de crear un texto lo más completo posible. Aunque es la primera tendencia la que parecería encajar mejor con la habilidad de generar arrebatos presente también en el cine de Wong Kar-wai, lo cierto es que, una vez considerada la lectura, lo que al principio parecía indecisión (o falta de valentía) resulta ser finalmente el gran éxito de este texto: dar una serie de claves analíticas que no limiten el potencial interpretativo de las películas, sino que les permitan extender sus alas y volar por sí solas a la conciencia de cada espectador para que las experimente por

sí mismo. Al fin y al cabo, lo que el autor parece darnos a entender es que leer sobre la obra de Wong Kar-wai es una actividad incapaz de sustituir el visionado de las películas en sí. Este libro otorga la cantidad exacta de información, análisis y descripciones para permitirnos disfrutar un poco más de estos filmes sin limitar lo que nos hacen pensar o sentir, enmarcando nuestra lectura sin coartarla y, sobre todo, recordándonos por qué Wong Kar-wai es capaz de emocionarnos en la manera en que lo hace.

Elisa Hernández-Pérez



Pilar Carrera y Jenaro Talens, *El relato documental. Efectos de sentido y modos de recepción*, Madrid, Cátedra, 2018, 234 págs.

Lo primero que se debe comentar ante la aparición de *El relato documental* es su pertinencia. Resulta paradójico que siendo el documental y sus derivas, hibridaciones y mestizajes uno de los temas centrales de la reflexión cinematográfica en lo que llevamos de siglo no haya habido una aproximación académica sustancial, que es el hueco que viene a cubrir esta publicación. No hay que olvidar que el libro de referencia para el estudio del documental sigue siendo el de Eric Barnouw, *Documentary. A History of the Non-Fiction Film* (publicado por primera vez en 1974 y ampliado en 1993). Pero hay

que tener presente que el libro de Barnouw adolece de cierto misticismo y de cierta épica en sus reflexiones., no en vano establece categorías de documentalistas tales como “profetas”, “exploradores”, “reporteros” o “pintores”. El libro de los profesores Carrera y Talens es todo lo contrario: una reflexión académica y rigurosa, que no se deja llevar ni por tópicos ni por entusiasmos y que plantea, con ejemplos y no con metáforas, que el acto enunciativo del documental no es transparente, sino todo lo contrario, que está tan distorsionado como los relatos explícitamente de ficción.

Por eso, ya desde la misma introducción nos encontramos con la enunciación que se desarrollará a lo largo de todo el libro, y que constituye la principal hipótesis del libro “creer en lo que se ve, solo es posible si se ignoran las adherencias e inverosimilitudes retóricas de un montaje que lo que muestra es no un hecho, sino la construcción del relato de un hecho, esto es, una interpretación.” [pag. 13]. Es decir, el relato documental es ante todo un acto retórico, una determinada forma de ordenar y disponer la información (esto es, las imágenes y los sonidos) para que el espectador, en el acto de la recepción, lo interprete como un documental, una forma cinematográfica que tiene como referencia algo real, aunque no lo sea. Dicho con palabras de los autores, el sentido de la película (ese sentido que culmina o cierra el espectador) “está sometido siempre a la lógica de la puesta en escena” [pag. 19]. Ni siquiera la idea de registro está exenta de neutralidad, ya que “siempre que hay mediación tecnológica sólo existe, en términos de relato audiovisual, la parte de realidad que puede ser captada con los medios disponibles. La técnica determina también qué entendemos por realidad y qué realidad puede ser documentada y mostrada” [pag. 36]. De ahí que el documental no nazca de la noción de registro, como muchas veces se ha creído, sino del ensamblaje de dispositivos, de crear estructuras y narrativas donde se invisibilice el discurso y la intervención para crear una construcción coherente a la que llamamos documental y que nos habla del mundo que nosotros creemos conocer. Pero esa idea del mundo que creemos conocer es otra construcción, esta vez cultural. Por ello, tanto la

recepción como la retórica del documental son extensiones de la mirada del espectador, que seguramente sea la más construida de todas las realidades. Porque lo que constituye al cine documental no es el ser documental sino la interpretación como tal.

Es por ello que muchas de las reflexiones recogidas en este libro parten de películas de ficción, donde se desdibujan las diferencias entre los recursos de uno y otro lenguaje. Así vemos cómo *Furia* (Fritz Lang, 1936) nos enseña que el documental depende de la 'fe' del espectador en lo que está viendo, o cómo *Che* (Richard Fleischer, 1969) usa unas falsas entrevistas (hechas a actores que interpretan unos personajes) para acercarse a la neutralidad y objetividad del documental. Si no hubiese recursos retóricos específicamente documentales, se podría decir, en feliz ironía de los autores que "la diferencia entre un telediario y un western es inexistente" [pag. 9].

Pero todo lo anterior no significa que el relato documental no exista. Existe y tiene sus propias características: que su alcance siempre apunta más allá del objeto manifiesto del discurso, por "lo que se documenta es el relato y sus avatares. El verdadero objeto del documental es siempre de orden retórico. Los hechos son la coartada" y que "el documental no permite ser caracterizado desde la perspectiva del contenido manifiesto ni desde una perspectiva formal. El documental como relato cuyo objeto central aunque comparezca velado es el relato mismo y sus modalidades." [pag. 64] Es decir, si el documental no pretende ser realista (como la ficción) sino real, es porque el espectador acepta ese simulacro de transparencia (que quizá no aceptase en la ficción) porque busca otro tipo de discursos en los que poder confiar.

En este sentido es ilustrativo y esclarecedor el breve capítulo dedicado al *fake* [pag. 96-100]. "El falso documental podría ser definido como una ficción que se

apropia de la retórica documental. El hecho de que existan falsos documentales es la prueba definitiva de que el documental es, en primer lugar, un dispositivo retórico y, sólo después, un repertorio de hechos que asumimos tácitamente que han acontecido e algún momento y en algún lugar." [pag 96-97]. Dicho de otro modo: lo importante no es que lo que me cuentan sea verdad, sino que lo parezca. Y lo que consigue esa semejanza, ese 'parecer ser real' no es otra cosa que una serie de herramientas lingüísticas, unos recursos asociados a lo real, unos dispositivos identificados con el documental. Una idea de la puesta en escena, al fin y al cabo.

Los autores citan varias veces *La llegada del tren a la Ciotat* de los hermanos Lumière, consiguiendo con ello una bella paradoja: pese a todas las revoluciones tecnológicas que el cine ha sufrido, sufre y sufrirá, sigue siendo la obra pionera, primigenia, de los Lumière, el crisol donde se encuentran las respuestas de todas las dudas que el documental (y por ende, el cine) puede suscitar. Si la tesis del libro es que el documental es sobre todo un acto retórico, pocos ejemplos mejor que la llegada de ese tren para corroborarlo. En ese plano todo es puesta en escena, es decir, decisiones retóricas: el punto de vista que hace que el tren llegue en diagonal, dividiendo en dos el plano, el contraste que se crea con el blanco y el negro, la llegada casi frontal pero no plenamente frontal que permite que también tengan protagonismo las personas que esperan, no sólo el tren... Todo aquí responde a un milimétrico cálculo en el que la realidad es sólo uno de los factores en juego para lograr un determinado efecto. No sólo es, como dicen los autores, un ojo exterior que nos selecciona qué ver y desde dónde, sino también el cómo. Y es que ya los Lumière sabían que el documental era ante todo una apuesta retórica.

Luis E. Parés



WHO'S WHO



Jean-Marc Ayrault

Jean-Marc Ayrault. Ancien maire de Nantes (1989-2012), il a été premier ministre français entre 2012 et 2014. En 2016, François Hollande l'a nommé ministre des Affaires étrangères et du Développement international, poste qu'il a occupé jusqu'au 10 mai 2017.

Jean-Marc Ayrault. Antiguo alcalde de Nantes (1989-2012), fue primer ministro de Francia entre 2012 y 2014. En 2016 François Hollande le nombro Ministro de Asuntos exteriores y Desarrollo Internacional, cargo que asumió hasta el 10 de mayo de 2017.

Jean-Marc Ayrault. Former Mayor of Nantes (1989-2012), he was Prime Minister of the French government between 2012 and 2014. In 2016 François Hollande named him Minister of Foreign Affairs and International Development, a position he held until May 10, 2017.

Jean-Marc Ayrault. Sindaco di Nantes dal 1989 al 2012, è stato primo ministro del governo francese dal 2012 al 2014. Nel 2016 François Hollande lo ha nominato Ministro degli Affari esteri e dello Sviluppo internazionale, carico che ha svolto fino al 10 maggio 2017.



Jorge Alvar-Betrán

email: jorge.alvar@unifi.it

Jorge Alvar-Betrán, Licenciado en Geografía por la Universidad Autónoma de Madrid y Máster en Sostenibilidad y cambio climático por la Universidad de Leeds, realiza en la actualidad su Doctorado en Agricultura y Ciencias del Medio ambiente en la Universidad de Florencia. Ha participado como investigador en la OMM (Organización Mundial de Meteorología) de Naciones Unidas (Ginebra) y en el Programa de Estudio y Control de enfermedades tropicales de la Universidad de Antioquia (Colombia).

Jorge Alvar-Betrán, Graduate in Geography from the Autonomous University of Madrid and Master in Sustainability and Climate Change from the University of Leeds, is currently doing his Doctorate in Agriculture and Environmental Sciences at the University of Florence. He has participated as a researcher in the WMO (World Meteorological Organization) of the United Nations (Geneva) and in the Program of Study and Control of Tropical Diseases of the University of Antioquia (Colombia).

Jorge Alvar-Betrán, diplômé en Géographie par l'Université Autonome de Madrid et titulaire d'une Maîtrise en Durabilité et Changement climatique par l'Université de Leeds, prépare actuellement un doctorat en Agriculture et Sciences de l'Environnement à l'Université de Florence. Il a participé en tant que chercheur à l'OMM (Organisation météorologique mondiale) des Nations Unies (Genève) et au Programme d'étude et de contrôle des maladies tropicales de l'Université d'Antioquia (Colombie).

Jorge Alvar-Betrán, Laureato in Geografia presso l'Università Autonoma di Madrid e Master in Sostenibilità e Cambiamento climatico presso l'Università di Leeds, sta attualmente svolgendo il suo dottorato in Scienze Agrarie e Ambientali presso l'Università di Firenze. Ha partecipato come ricercatore all'OMM (Organizzazione Mondiale della Meteorologia) delle Nazioni Unite (Ginevra) e al Programma di studio e controllo delle malattie tropicali dell'Università di Antioquia (Colombia).



Pilar Carrera

email: pilar.carrera@uc3m.es

Pilar Carrera es Profesora Titular de Periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid y Vice-Rectora de Comunicación y Cultura en la misma Universidad, donde dirige el *Máster en Documental y Reportaje periodístico transmedia*, en colaboración con RTVE y el *Máster en Periodismo de agencia*, en colaboración con EFE. Ha sido investigadora visitante en las Universidades de Harvard y Yale y en la London School of Economics. Entre sus numerosas publicaciones cabe citar *Nosotros y los medios*, *Prolegómenos para una Teoría de la Comunicación*, *El irresistible encanto de la interioridad*, *Las moradas de Walter Benjamin*, *Michael Cimino* o *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (escrito en colaboración con Jenaro Talens).

Pilar Carrera is Associate Professor of Journalism at the University Carlos III of Madrid, where she is also Vice-President for Communication and Culture, director of the Master's Degree in Documentary and Transmedia Journalism Report, in collaboration with RTVE and the Master's Degree in News Agency Journalism, in collaboration with EFE. She has been visiting researcher at Harvard and Yale Universities and at the London School of Economics. She has authored, among other books, *Nosotros y los medios*, *Prolegómenos para una Teoría de la Comunicación*, *El irresistible encanto de la interioridad*, *Las moradas de Walter Benjamin*, *Michael Cimino* and *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (in collaboration with Jenaro Talens).

Pilar Carrera est Professeure adjointe de journalisme à l'Université Carlos III de Madrid et vice-rectrice de communication et culture de cette même université, où elle dirige la *Maîtrise en documentaire et reportage transmédia*, en collaboration avec RTVE et la *Maîtrise en journalisme d'agence*, avec EFE. Elle a été chercheuse invitée aux universités de Harvard et de Yale et à la London School of Economics. Parmi ses nombreuses publications, on peut mentionner *Nosotros y los medios*, *Prolegómenos para una Teoría de la Comunicación*, *El irresistible encanto de la interioridad*, *Las moradas de Walter Benjamin*, *Michael Cimino* et *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (écrit en collaboration avec Jenaro Talens).

Pilar Carrera è Professoressa associata di Giornalismo presso l'Università Carlos III di Madrid e Vice-Rettrice di Comunicazione e Cultura presso la stessa Università, dove dirige il *Master in Documental y reportaje giornalistico trasmedia*, in collaborazione con RTVE e con il *Master in Periodismo de agencia*, in collaborazione con EFE. È stata Visiting researcher presso le università di Harvard e Yale e la London School of Economics. Tra le sue pubblicazioni, *Nosotros y los medios*, *Prolegómenos para una Teoría de la Comunicación*, *El irresistible encanto de la interioridad*, *Las moradas de Walter Benjamin*, *Michael Cimino* e *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (in collaborazione con Jenaro Talens).



Pola Cebulak

email: p.cebulak@uva.nl

Pola Cebulak is Assistant Professor in the Department of European Studies, University of Amsterdam. She has authored, among other articles, «Relations between Legal Orders in Postnational Law: Constitutionalism, Pluralism and the Role of Human Rights», «Backlash Against International Courts: Explaining the Forms and Patterns of Resistance to International Courts», and «European Constitutional Identity “Inside Out”: Inherent Risks of the Pluralist Structure».

Pola Cebulak enseña en el Departamento de Estudios europeos de la Universidad de Amsterdam. Ha publicado, entre otros artículos, «Relations between Legal Orders in Postnational Law: Constitutionalism, Pluralism and the Role of Human Rights», «Backlash Against International Courts: Explaining the Forms and Patterns of Resistance to International Courts» y «European Constitutional Identity “Inside Out”: Inherent Risks of the Pluralist Structure».

Pola Cebulak est Professeure assistante au département d'études européennes de l'Université d'Amsterdam. Elle est notamment l'auteur de «Relations between Legal Orders in Postnational Law: Constitutionalism, Pluralism and the Role of Human Rights», «Backlash Against International Courts: Explaining the Forms and Patterns of Resistance to International Courts» et «European Constitutional Identity “Inside Out”: Inherent Risks of the Pluralist Structure».

Pola Cebulak è ricercatrice presso il Dipartimento di Studi Europei, Università di Amsterdam. Ha scritto, tra altri articoli, «Relations between Legal Orders in Postnational Law: Constitutionalism, Pluralism and the Role of Human Rights», «Backlash Against International Courts: Explaining the Forms and Patterns of Resistance to International Courts», e «European Constitutional Identity “Inside Out”: Inherent Risks of the Pluralist Structure».



Mª Jesús del Olmo Barros

email: mjesus.delolmo@uam.es

Mª Jesús del Olmo Barros, Profesora Superior en Pedagogía por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, Título de Experto en Musicoterapia por el Centro de Investigación Musicoterapéutica MI-CIM (Bilbao) y del Atelier de Musicothérapie de Bordeaux A. M. Bx. y Doctora por la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Madrid, es Profesora titular de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad Autónoma de Madrid y Subdirectora del Máster de Musicoterapia de la Facultad de Medicina de la misma Universidad.

Mª Jesús del Olmo Barros, holds a Senior Lecturer title in Pedagogy by the Royal Conservatory of Music of Madrid, in Music Therapy by the Music Therapy Research Center MI-CIM (Bilbao) and the Atelier de Musicothérapie de Bordeaux A. M. Bx. She holds a PhD from the Faculty of Medicine, Univeridad Autonoma de Madrid, where she is Associate Professor in the Faculty of Teaching Training and Education and Vice principal of the Master in Music Therapy, Faculty of Medicine.

Mª Jesús del Olmo Barros, Titre de Maître de conférences en Pédagogie du Conservatoire Royal de Musique de Madrid, d'Expert en musicothérapie du Centre de recherche en musicothérapie MI-CIM (Bilbao) et de l'Atelier de musicothérapie de Bordeaux A. M. Bx. et docteur par la Faculté de Médecine de l'Université Autonome de Madrid, elle est professeure associée à la Faculté d'enseignement et de formation pédagogique de l'Université Autonome de Madrid et directrice adjointe du Master en musicothérapie de la Faculté de Médecine de la même université.

Mª Jesús del Olmo Barros, ha il certificato di Docente di Pedagogia presso il Real Conservatorio Superior de Musica di Madrid, di Esperta in Musicoterapia presso il Centro di Ricerca sulla Terapia Musicale MI-CIM (Bilbao) e l'Atelier de Musicothérapie de Bordeaux A. M. Bx. Ha un dottorato in Medicina dell'Università Autonoma di Madrid, dove è Professoressa Associata presso la Facoltà di Formazione pedagogica e Vice Direttrice del Master di Musicoterapia presso la Facoltà di Medicina.



Juan Carlos Fernández Serrato

email: cserrato61@gmail.com

Juan Carlos Fernández Serrato es Profesor del Departamento de Periodismo de la Universidad de Sevilla, donde enseña Teoría de la Comunicación y de la Información en el Grado de Periodismo, de Historia de la Comunicación Social en el Grado de Comunicación Audiovisual y Semiótica de la Representación y el Espectáculo en el Máster de Artes del Espectáculo Vivo. Ha sido profesor de Literatura Española Contemporánea en la Universidad de Ginebra y Profesor Visitante en la Universidad Austral de Chile. Su investigación se centra en las retóricas de la poesía experimental, la relación entre la escritura poética y el discurso visual, la Generación de 1970 y la relación entre los discursos artísticos y la cultura pop de vanguardia. Es autor, entre otros trabajos, de *¿Cómo se lee un poema visual? Retórica y poética del experimentalismo español*, *Mi oficio es la extrañeza* y *El techo es la intemperie*. En 2016 obtuvo el Premio internacional de ensayo Gerardo Diego por su obra *La mirada de Orfeo*.

Juan Carlos Fernández Serrato teaches Theory of Communication and Information in the BA Program in Journalism, History of Social Communication in the BA in Audiovisual Communication, and Semiotics of Representation in the Máster de Artes del Espectáculo Vivo in the Department of Journalism at the University of Seville. He has been Visiting Professor of Contemporary Spanish Literature at the University of Geneva and at the Austral University of Chile. His research focuses on the rhetoric of experimental poetry, the relationship between poetic writing and visual discourse, the Generation of 1970 and the relationship between artistic discourses and avant-garde pop culture. He is the author of, among other works, *¿Cómo se lee un poema visual? Retórica y poética del experimentalismo español*, *Mi oficio es la extrañeza* y *El techo es la intemperie*. In 2016 he won the Gerardo Diego International Essay Award with *La mirada de Orfeo*.

Juan Carlos Fernández Serrato enseña Théorie de la communication et de l'information dans le cadre du Baccalauréat en journalisme, Histoire de la communication sociale dans le Baccalauréat en arts audiovisuels et Sémiotique de la représentation et du spectacle dans le cadre de la Maîtrise en arts visuels du Département de journalisme de l'Université de Séville. Il a été professeur invité de littérature espagnole contemporaine à l'Université de Genève et à l'Université Austral du Chili. Ses recherches portent sur la rhétorique de la poésie expérimentale, la relation entre écriture poétique et discours visuel, la Génération de 1970 et la relation entre discours artistique et culture pop d'avant-garde. Il est l'auteur, entre autres textes, de *¿Cómo se lee un poema visual? Retórica y poética del experimentalismo español*, *Mi oficio es la extrañeza* y *El techo es la intemperie*. En 2016, il a reçu le Prix international d'Essai Gerardo Diego avec son livre *La mirada de Orfeo*.

Juan Carlos Fernández Serrato insegna Teoria della comunicazione e dell'informazione nel corso di laurea in Giornalismo, Storia della comunicazione sociale nel corso di laurea in Scienze della Comunicazione, e Semiotica della rappresentazione e dello spettacolo nel Máster de Artes del Espectáculo Vivo del Dipartimento di Giornalismo dell'Università di Siviglia. È stato Visiting Professor di Letteratura spagnola contemporanea presso l'Università di Ginevra e l'Università Austral di Cile. La sua ricerca si centra specialmente sulla retorica della poesia sperimentale, il rapporto tra scrittura poetica e discorso visivo, la Generazione del 1970 ed il rapporto tra discorso artistico e la cultura pop di avanguardia. Ha pubblicato, tra altri titoli, *¿Cómo se lee un poema visual? Retórica y poética del experimentalismo español*, *Mi oficio es la extrañeza* y *El techo es la intemperie*. Nel 2016 ha vinto il Premio internazionale di saggio "Gerardo Diego" con *La mirada de Orfeo*.



© Asier García Prado, 2018

Emilio Fernando García Díaz

email: efegardiaz@gmail.com

Emilio Fernando García Díaz, Doctor por la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Madrid, Bachelor of Music (Violín) y Postgraduate Certificate (Violín Barroco) por el Trinity College of Music de Londres. Profesor Superior de Música de Cámara por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, es Profesor de Música del IES *Doctor Marañón* de Alcalá de Henares. Director y Profesor de violín del Aula de Música del Centro Universitario Cardenal Cisneros de Alcalá de Henares.

Emilio Fernando García Díaz, PhD in Medicine from the Universidad Autónoma de Madrid, Bachelor of Music (Violin) and Postgraduate Certificate (Baroque Violin) by the Trinity College of Music in London. Professor of Chamber Music at the Royal Conservatory of Music of Madrid, he is Professor of Music at the IES Doctor Marañón in Alcalá de Henares. Director and Professor of violin at the Aula de Música, Cardinal Cisneros University Center in Alcalá de Henares.

Emilio Fernando García Díaz, Docteur par la Faculté de Médecine de l'Université Autonome de Madrid, licencié en musique (violin) et certificat de troisième cycle (violin baroque) du Trinity College of Music de Londres. Professeur de musique de chambre au Conservatoire royal de musique de Madrid, il est professeur de musique à l'IES Doctor Marañón de Alcalá de Henares. Directeur et professeur de violon dans la Salle de musique du centre universitaire Cardenal Cisneros à Alcalá de Henares.

Emilio Fernando García Díaz ha un dottorato in Medicina dell'Università Autonoma di Madrid, Bachelor of Music (Violino) e Diploma post-laurea (Violino barocco) del Trinity College of Music di Londra. Professore di musica da camera al Real Conservatorio Superior de Música di Madrid, è professore di musica presso l'IES Doctor Marañón di Alcalá de Henares. Direttore e professore di violino dell'Aula de música del Centro universitario Cardenal Cisneros di Alcalá de Henares.



Jesús González Requena

email: jgonzalezrequena@gmail.com

Jesús González Requena es catedrático de Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y licenciado en Psicología por la misma universidad Madrid. Como ensayista y escritor ha desarrollado un método de análisis textual, incorporando las aportaciones del postestructuralismo, la semiótica, la lingüística, el psicoanálisis y la antropología cultural, aplicándolo al análisis de todo tipo de textos, especialmente cinematográficos. Entre sus numerosas publicaciones podemos citar *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad*; *El espectáculo informativo o la amenaza de lo real*; *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood*; *Douglas Sirk* y *Escenas fantasmáticas. Un diálogo secreto entre Alfred Hitchcock y Luis Buñuel*.

Jesús González Requena is Professor of Audiovisual Communication at the Complutense University of Madrid; he holds a degree in Psychology from the same university. As an essayist and writer, he has developed a method of textual reading by incorporating the contributions of poststructuralism, semiotics, linguistics, psychoanalysis and cultural anthropology, which he applies to the analysis of texts, especially cinematographic ones. Among his numerous publications, *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad*; *El espectáculo informativo o la amenaza de lo real*; *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood*; *Douglas Sirk* and *Escenas fantasmáticas. Un diálogo secreto entre Alfred Hitchcock and Luis Buñuel*.

Jesús González Requena est Professeur ordinaire de communication audiovisuelle à l'Université Complutense de Madrid et est titulaire d'un diplôme en psychologie de la même université. Essayiste et écrivain, il a développé une méthode de lecture textuelle intégrant les contributions du poststructuralisme, de la sémiotique, de la linguistique, de la psychanalyse et de l'anthropologie culturelle, en l'appliquant à l'analyse de textes de toutes sortes, notamment cinématographiques. Parmi ses nombreuses publications, on peut citer *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad*; *El espectáculo informativo o la amenaza de lo real*; *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood*; *Douglas Sirk* et *Escenas fantasmáticas. Un diálogo secreto entre Alfred Hitchcock y Luis Buñuel*.

Jesús González Requena è Professore ordinario di Scienze della comunicazione presso l'Università Complutense di Madrid. Come saggista e scrittore ha sviluppato un metodo di lettura testuale mediante l'integrazione di contributi del poststrutturalismo, la semiotica, la linguistica, la psicoanalisi e l'antropologia culturale, metodo che applica all'analisi di testi, con speciale attenzione a testi cinematografici. Tra le sue numerose pubblicazioni, *El discurso televisivo: espectáculo de la posmodernidad*; *El espectáculo informativo o la amenaza de lo real*; *Clásico, Manierista, Postclásico. Los modos del relato en el cine de Hollywood*; *Douglas Sirk* e *Escenas fantasmáticas. Un diálogo secreto entre Alfred Hitchcock y Luis Buñuel*.



Sandro Gozi

Sandro Gozi es un político italiano y miembro del Parlamento de Italia. Fue elegido Diputado en 2006, como representante del Partido Demócrata. Autor, entre otros libros, de *Il governo dell'Europa, Non, ce n'est pas la faute à Bruxelles* o *Generazione Erasmus*.

Sandro Gozi est un homme politique italien et membre du Parlement italien. Il a été élu député en 2006 en tant que représentant du Parti démocrate. Auteur, entre autres livres, *Il governo dell'Europa, Non, ce n'est pas la faute à Bruxelles* o *Generazione Erasmus*.

Sandro Gozi is an Italian politician and member of the Italian Parliament. He was elected in 2006, as representative of the Democratic Party. Author, among other books, of *Il governo dell'Europa, Non, ce n'est pas la faute à Bruxelles* and *Generazione Erasmus*.

Sandro Gozi è un politico italiano e membro del Parlamento italiano. È stato eletto Deputato nel 2006, come rappresentante del Partito Democratico. Autore, tra altri libri, di *Il governo dell'Europa, Non, ce n'est pas la faute à Bruxelles* e *Generazione Erasmus*.

**Eduardo Gutiérrez Rivas**

email: doctoregr@gmail.com

Eduardo Gutiérrez Rivas es Profesor de la Facultad de Medicina de la Universidad Complutense de Madrid y de la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Camilo José Cela de Madrid y Profesor superior de violín y piano por el Conservatorio Juan Crisóstomo Arriaga de Bilbao. Es autor de numerosas publicaciones en revistas nacionales e internacionales de impacto y más de 200 comunicaciones en congresos científicos.

Eduardo Gutiérrez Rivas is Professor at the Faculty of Medicine of the Complutense University of Madrid and at the Faculty of Health Sciences of the Camilo José Cela University of Madrid and Professor of violin and piano from the Juan Crisóstomo Arriaga Conservatory in Bilbao. He is the author of numerous publications in national and international impact journals and more than 200 communications in scientific congresses.

Eduardo Gutiérrez Rivas est professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Complutense de Madrid et à la Faculté des Sciences de la santé de l'Université Camilo José Cela de Madrid et professeur de violon et de piano par le conservatoire Juan Crisóstomo Arriaga de Bilbao. Il est l'auteur de nombreuses publications dans des revues à impact nationales et internationales et de plus de 200 communications dans des congrès scientifiques.

Eduardo Gutiérrez Rivas è professore presso la Facoltà di Medicina dell'Università Complutense di Madrid e della Facoltà di Scienze della Salute dell'Università Camilo José Cela di Madrid e professore di violino e pianoforte presso il Conservatorio Juan Crisóstomo Arriaga di Bilbao. È autore di numerose pubblicazioni su riviste d'impatto nazionali e internazionali e oltre 200 comunicazioni in congressi scientifici.



Paul Hermant

Paul Hermant est un chroniqueur, activiste politique (fondateur de opération villages roumains, Causes communes, Citoyens et politiques) basé à Bruxelles.

Paul Hermant es columnista, activista político (fundador de la Operación Aldeas Rumanas, Causas Comunes, Ciudadanos y Políticas), con sede en Bruselas.

Paul Hermant is a columnist, political activist (founder of Operation Romanian Villages, Common Causes, Citizens and Policies), based in Brussels.

Paul Hermant è un editorialista, attivista politico (fondatore dell'Operazione Villaggi rumeni, cause comuni, cittadini e politiche), con sede a Bruxelles.



Aude Jehan-Robert

email: audejrobert@gmail.com

Aude Jehan-Robert obtuvo su doctorado conjuntamente en la Universidad de Ginebra y en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París. Experta en estudios culturales y transnacionales sobre la Francia y la Europa de nuestros días, sus actuales proyectos de investigación se centran en la idea de «racismo» en la literatura francesa y francófona contemporáneas, el desarrollo de las identidades afro-francesas y el ascenso del populismo. Ha ocupado diferentes puestos en organizaciones internacionales y en universidades. Ha sido becaria de la Embajada de Francia, de la Universidad Pauls Nitze, de la Universidad John Hopkins e investigadora invitada en las de Nueva York y California.

Aude Jehan-Robert received her PhD jointly from the University of Geneva and from the Ecole des Hautes Etudes in Sciences Sociales in Paris. An accomplished expert on contemporary France and Europe, Cultural and Transnational Studies, her current research projects focus on the idea of “racism” in contemporary French and francophone literature; the development of Afro-French identities; and the rise of populism. She has held several positions in international organizations and in academia. She served as French Embassy Fellow at Johns Hopkins University Paul H. Nitze School of Advanced International Studies (SAIS), and as a visiting scholar at New York University and at the University of California.

Aude Jehan-Robert a obtenu son doctorat conjointement à l'Université de Genève et à l'Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales à Paris. Experte accomplie en études culturelles et transnationales sur la France et l'Europe contemporaines, ses projets de recherche actuels portent sur l'idée de «racisme» dans la littérature française et francophone contemporaine; le développement des identités afro-françaises; et la montée du populisme. Elle a occupé plusieurs postes dans des organisations internationales et dans des universités. Elle a été boursière à l'Ambassade de France de l'Université Pauls Nitze de l'Université Johns Hopkins et a été chercheuse invitée à l'Université de New York et à l'Université de Californie.

Aude Jehan-Robert ha ottenuto il suo dottorato di ricerca congiuntamente dall'Università di Ginevra e dalla Scuola di Studi Avanzati in Scienze Sociali di Parigi. Esperta in studi culturali e transnazionali sulla Francia e l'Europa di oggi, i suoi attuali progetti di ricerca si centrano sull'idea di “razzismo” nella letteratura francese e francófona contemporanea, sullo sviluppo delle identità afro-francesi e sulla crescita del populismo. Ha tenuto diversi incarichi in organizzazioni e università internazionali. È stata borsista presso l'Ambasciata di Francia, presso la Pauls Nitze University, la Johns Hopkins University, e ricercatrice invitata nelle Università di New York (NYU) e della California.



Yuliya Kaspiarovich

email: Yuliya.Kaspiarovich@unige.ch

Yuliya Kaspiarovich a obtenu un Master en Études européennes au Global Studies Institute (GSI) de l'Université de Genève et un Master en Droit européen et international de l'Université Montesquieu Bordeaux IV. Elle a également suivi des études de traduction et d'interprétation à l'Université linguistique de Minsk (Biélorussie). Elle est à présent étudiante doctorale au GSI.

Yuliya Kaspiarovich obtuvo un Máster en Estudios europeos en el Global Studies Institute (GSI) de la Universidad de Ginebra et un Máster en Derecho europeo e internacional en la Universidad Montesquieu-Bordeaux IV. Hizo asimismo estudios de traducción e interpretación en la Universidad lingüística de Minsk (Bielorrusia). En la actualidad prepara su tesis doctoral en al GSI.

Yuliya Kaspiarovich holds an MA in European Studies from the Global Studies Institute (GSI) at the University of Geneva and an MA in European and International Law from the University Montesquieu-Bordeaux IV. Previously she studied Translation and Interpretation at the Linguistic University of Minsk (Belarus). She's a PhD candidate at the GSI.

Yuliya Kaspiarovich ha ottenuto un Master in Studi europei presso il Global Studies Institute (GSI) dell'Università di Ginevra e un Master in Diritto europeo e internazionale presso l'Università Montesquieu-Bordeaux IV. Precedentemente ha studiato Traduzione e Interpretazione presso l'Università Linguistica di Minsk (Bielorussia). Attualmente è dottoranda presso il GSI.



Nicolas Levrat

email: nicolas.levrat@unige.ch

Nicolas Levrat est Professeur ordinaire de Droit européen à l'Université de Genève, où il a dirigé le Global Studies Institute. Il enseigne également à l'Université libre de Bruxelles et est professeur invité dans des universités belges, canadiennes, françaises et hongroises. Ses recherches portent sur les institutions européennes, l'organisation juridique du fédéralisme et la structure de l'ordre juridique d'une Europe intégrée. Parmi ses publications figurent *Le métissage des ordres juridiques européens (une théorie impure de l'ordre juridique)* (en collaboration avec Ioana Rauca) et *L'Europe et ses collectivités territoriales. Réflexions sur l'organisation et l'exercice du pouvoir territorial dans un monde globalisé.*

Nicolas Levrat es Catedrático de Derecho Europeo en la Universidad de Ginebra, donde dirigió el Global Studies Institute. Enseña asimismo en la Universidad Libre de Bruselas y es profesor invitado en universidades de Bélgica, Canadá, Francia y Hungría. Su investigación se centra en las instituciones europeas, la organización legal del federalismo y la estructura del ordenamiento jurídico de una Europa integrada. Entre sus publicaciones destacan *Le métissage des ordres juridiques européens (une théorie impure de l'ordre juridique)* (en colaboración con Ioana Rauca) y *L'Europe et ses collectivités territoriales. Réflexions sur l'organisation et l'exercice du pouvoir territorial dans un monde globalisé.*

Nicolas Levrat is Professor of European Law at the University of Geneva, where he directed the Global Studies Institute. He also teaches at the Free University of Brussels and has been Visiting Professor at universities in Belgium, Canada, France and Hungary. His research focuses on the European institutions, the legal organization of federalism and the structure of the legal order of an integrated Europe. His publications include *Le métissage des ordres juridiques européens (une théorie impure de l'ordre juridique)* (in collaboration with Ioana Rauca) and *L'Europe et ses collectivités territoriales. Réflexions sur l'organisation et l'exercice du pouvoir territorial dans un monde globalisé.*

Nicolas Levrat è Professore ordinario di Diritto europeo presso l'Università di Ginevra, dove è stato direttore del Global Studies Institute. Insegna anche presso la Libera Università di Bruxelles ed è stato Visiting Professor presso varie università in Belgio, Canada, Francia e Ungheria. La sua ricerca si centra sulle istituzioni europee, l'organizzazione legale del federalismo e la struttura dell'ordine legale di un'Europa integrata. Tra le sue pubblicazioni, *Le métissage des ordres juridiques européens (une théorie impure de l'ordre juridique)* (in collaborazione con Ioana Rauca) e *L'Europe et ses collectivités territoriales. Réflexions sur l'organisation et l'exercice du pouvoir territorial dans un monde globalisé.*



Ana Victoria López Florentino

email: anavic@hotmail.es

Ana Victoria López Florentino es Licenciada en Filología Hispánica y doctoranda en Lingüística por la Universidad de Cádiz. Ha trabajado como Lectora de Lengua Española en la Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia). Sus investigaciones giran en torno al contacto de lenguas y a la interculturalidad.

Ana Victoria López Florentino holds a Degree in Spanish Philology and is a PhD candidate in Linguistics at the University of Cadiz. She has worked as a Lecturer of Spanish at the Southern Federal University of Rostov-on-Don (Russia). Her research focuses on the contact of languages and interculturality.

Ana Victoria López Florentino a une Licence en Philologie Espagnole et est Doctorant en Linguistique à l'Université de Cadix. Elle a travaillé comme Lectrice en langue espagnole à l'Université Fédérale du Sud de Rostov-sur-le-Don (Russie). Sa recherche porte sur le contact des langues et l'interculturalité.

Ana Victoria López Florentino ha una laurea in Filologia ispanica ed è dottoranda in linguistica presso l'Università di Cadice. Ha lavorato come lettrice di lingua spagnola presso l'Università Federale del Sud di Rostov-on-Don (Russia). La sua ricerca si centra specialmente sul contatto tra lingue e interculturalità.



Luis Martín-Estudillo

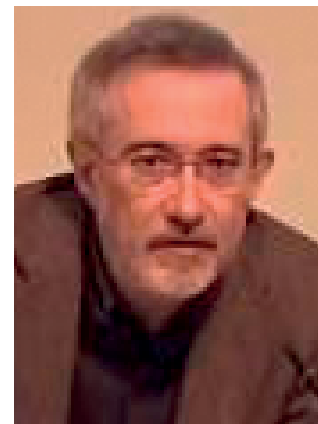
email: luis-martin-estudillo@uiowa.edu

Luis Martín-Estudillo es Catedrático en el Departamento de estudios hispánicos y lusófonos de la Universidad de Iowa, y es investigador afiliado en las Universidades de Minnesota y Gröningen. Se especializa en literatura y cultura españolas, estudios europeos y estudios visuales. Es editor ejecutivo de *Hispanic Issues and Hispanic Issues Online*. Martín-Estudillo ha recibido el Collegiate Teaching Award de la Universidad de Iowa, el Dean's Scholar Award, así como dos becas del National Endowment for the Humanities. Su último libro es *The Rise of Euroskepticism: Europe and Its Critics in Spanish Culture* (Vanderbilt University Press, 2018). *Despertarse de Europa. Arte, literatura y euroescepticismo* será publicado en 2019 por Ediciones Cátedra.

Luis Martín-Estudillo is Full Professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Iowa and holds affiliate positions at the Universities of Minnesota and Gröningen. His areas of interest include modern and contemporary Spanish literature and culture, European studies, and Visual studies. He is the Managing Editor of *Hispanic Issues and Hispanic Issues Online*. Martín-Estudillo has received the University of Iowa's Collegiate Teaching Award and Dean's Scholar Award, as well as two fellowships from the National Endowment for the Humanities. His latest book is *The Rise of Euroskepticism: Europe and Its Critics in Spanish Culture* (Vanderbilt University Press, 2018). His next book, *Despertarse de Europa. Arte, literatura y euroescepticismo* will be published in 2019 by Ediciones Cátedra.

Luis Martín-Estudillo est Professeur ordinaire au Département d'espagnol et de portugais à l'Université de l'Iowa et occupe des postes affiliés aux universités du Minnesota et de Gröningen. Ses domaines d'intérêt comprennent la littérature et la culture espagnoles modernes et contemporaines, les études européennes et les études visuelles. Il est le rédacteur en chef de *Hispanic Issues and Hispanic Issues Online*. Martín-Estudillo a reçu le Collegiate Teaching Award de l'Université de l'Iowa, le Dean's Scholar Award, ainsi que deux bourses du National Endowment for the Humanities. Son dernier livre est *The Rise of Euroskepticism: Europe and Its Critics in Spanish Culture* (Vanderbilt University Press, 2018). Son prochain livre, *Despertarse de Europa. Arte, literatura y euroescepticismo* sera publié en 2019 par Ediciones Cátedra.

Luis Martín-Estudillo è Professore ordinario nel Dipartimento di Spagnolo e Portoghese presso l'Università dell'Iowa, e docente affiliato presso le università di Minnesota e Gröningen. Le sue aree di interesse includono letteratura e cultura spagnola moderna e contemporanea, studi europei e studi visivi. È managing editor di *Hispanic Issues and Hispanic Issues Online*. Ha ricevuto il premio Collegiate Teaching della University of Iowa e il Dean's Scholar Award, oltre a due borse della National Endowment for the Humanities. Il suo ultimo libro è *The Rise of Euroskepticism: Europe and Its Critics in Spanish Culture* (Vanderbilt University Press, 2018). Il suo prossimo libro, *Despertarse de Europa. Arte, literatura y euroescepticismo* sarà pubblicato nel 2019 da Ediciones Cátedra.



Pedro Ruiz Torres

email: pedro.ruiz@uv.es

Pedro Ruiz Torres es catedrático de Historia contemporánea en la Universitat de València. Estudi General, de la que fue Rector entre 1994 y 2002. Académico correspondiente en Valencia de la Real Academia de la Historia y autor del volumen 5 de la Historia de España, titulado *Reformismo e Ilustración*, es asimismo autor de numerosos libros y artículos, entre los que cabe citar *Nacionalismo e Historia*, *The Political Uses of the Past* y *La Ilustración y las ciencias. Para una historia de la objetividad*.

Pedro Ruiz Torres is Professor of Contemporary History at the University of Valencia. Estudi General, of which he was President between 1994 and 2002. Corresponding academic in Valencia of the Royal Academy of History and author of Volume 5 of the History of Spain, titled *Reformismo e Ilustración*, he is also authored numerous books and articles; among them, *Nacionalismo e Historia*, *The Political Uses of the Past* and *La Ilustración y las ciencias. Para una historia de la objetividad*.

Pedro Ruiz Torres est Professeur ordinaire d'Histoire contemporaine à l'Université de València. Estudi General, dont il a été Recteur de 1994 à 2002. Membre correspondant à Valence de la Real Academia de la Historia et auteur du volume 5 de l'Histoire d'Espagne, intitulé *Reformismo e Ilustración*, il est aussi l'auteur de nombreux livres et articles parmi lesquels *Nacionalismo e Historia*, *The Political Uses of the Past* et *La Ilustración y las ciencias. Para una historia de la objetividad*.

Pedro Ruiz Torres è Professore ordinario di Storia contemporanea presso l'Universitat de València. Estudi General della quale è stato Rettore dal 1994 al 2002. Corrispondente accademico a Valencia della Real Academia di Storia e autore del Volume 5 della Storia di Spagna, *Reformismo e Ilustración*, è autore di numerosi libri e articoli, tra i quali *Nacionalismo e Historia*, *The Political Uses of the Past* e *La Ilustración y las ciencias. Para una historia de la objetividad*.



Sergio Sevilla Segura

email: sergio.sevilla@uv.es

Sergio Sevilla es catedrático emérito de Historia de la Filosofía de la Universitat de Valencia. Estudi General. Autor de numerosos artículos en revistas especializadas nacionales e internacionales y estudioso de Kant, Rousseau y de la filosofía española del exilio, entre sus publicaciones más recientes podemos citar *Crítica, Historia y política*, y sus ediciones de *Discurso sobre las ciencias y las artes. Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres* o *Visiones sobre un transterrado. Afán de saber acerca de José Gaos*.

Sergio Sevilla is Professor Emeritus of History of Philosophy at the University of Valencia. Estudi General. Author of numerous articles in national and international journals and a specialist in the work of Kant, Rousseau and of the Spanish philosophers of the exile. Among his recent publications, *Crítica, Historia y política*, his editions of *Discurso sobre las ciencias y las artes. Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres* and *Visiones sobre un transterrado. Afán de saber acerca de José Gaos*.

Sergio Sevilla est Professeur honoraire d'Histoire de la Philosophie à l'Université de Valence. Estudi General. Auteur de nombreux articles dans des revues national et internationales et spécialiste de l'oeuvre de Kant, Rousseau et de philosophes espagnole de l'exil, parmi ses dernières publications on peut citer, *Historia y política*, et ses éditions de *Discurso sobre las ciencias y las artes. Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres* ou *Visiones sobre un transterrado. Afán de saber acerca de José Gaos*.

Sergio Sevilla è Professore emerito di Storia della Filosofia presso l'Università di Valencia. Estudi General. Autore di numerosi articoli su riviste specializzate nazionali ed internazionali e studioso di Kant, Rousseau e della filosofia dell'esilio spagnolo; tra le sue pubblicazioni più recenti, *Historia y política* e le edizioni di *Discurso sobre las ciencias y las artes. Discurso sobre el origen y los fundamentos de la desigualdad entre los hombres* e *Visiones sobre un transterrado. Afán de saber acerca de José Gaos*.

**Dusan Sidjanski**

email: dusan.sidjanski@unige.ch

Dusan Sidjanski est le fondateur du Département de Science politique de l'Université de Genève, professeur honoraire de la Faculté des Sciences économiques et Sociales et de l'Institut universitaire d'études européennes. Il a été Conseiller spécial du Président de la Commission européenne José-Manuel Barroso, président d'honneur du Centre européen de la culture, ainsi que membre du Conseil de la Fondation Latsis Internationale. Il est l'auteur, parmi d'autres titres, de *Dimensions européennes de la science politique*, *The Federal Future of Europe* et *Le Traité de Lisbonne ou la tentation de l'intergouvernemental?*

Dusan Sidjanski fue el fundador del Departamento de Ciencia Política de la Universidad de Ginebra y es profesor honorario del Departamento de Economía y Ciencias Sociales y del Instituto Universitario de Estudios Europeos. Fue Asesor Especial del Presidente de la Comisión Europea, José Manuel Barroso, Presidente Honorario del Centro Europeo de Cultura, y miembro de la Junta de la Fundación Internacional Latsis. Ha publicado, entre otros títulos, *Dimensions européennes de la science politique*, *The Federal Future of Europe* y *Le Traité de Lisbonne ou la tentation de l'intergouvernemental?*

Dusan Sidjanski is the founder of the Department of Political Science at the University of Geneva, Professor Emeritus in the Department of Economics and Social Sciences and in the University Institute of European Studies. He was Special Adviser to the President of the European Commission José Manuel Barroso, Honorary President of the European Center of Culture, and a member of the Board of the Latsis International Foundation. He has authored, among other publications, *Dimensions européennes de la science politique*, *The Federal Future of Europe*, and *Le Traité de Lisbonne ou la tentation de l'intergouvernemental?*

Dusan Sidjanski è il fondatore del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Ginevra, Professore Onorario del Dipartimento di Scienze Economiche e Sociali e dell'Istituto Universitario di Studi Europei. È stato consigliere speciale del presidente della Commissione Europea José Manuel Barroso, presidente onorario del Centro Europeo di Cultura e membro del Consiglio di Amministrazione della Fondazione Internazionale Latsis. Ha pubblicato, tra altri titoli, *Dimensions européennes de la science politique*, *The Federal Future of Europe* e *Le Traité de Lisbonne ou la tentation de l'intergouvernemental?*



Jenaro Talens

email: jenaro.talens@unige.ch / jenaro.talens@uv.es

Jenaro Talens es Catedrático emérito de Literaturas Hispánicas, Literatura comparada y Estudios europeos en la Universidad de Ginebra y de Comunicación audiovisual en la Universitat de Valencia. Estudi General. Es autor de una extensa obra poética traducida a más de quince idiomas, de una veintena de libros de ensayo sobre Semiótica, Teoría literaria y fílmica y música y ha traducido a autores como Petrarca, Shakespeare, Goethe, Hölderlin, Trakl, Rilke, Brecht, Beckett, Basho, Júdice, Heaney, Walcott o Zach, entre otros. Entre sus títulos más recientes podemos citar los poemarios *Lo que los ojos tienen que decir* y *El sueño de Einstein* y los ensayos *Carrefour Europe* (co-editado con Silvio Guindani) y *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (escrito en colaboración con Pilar Carrera).

Jenaro Talens is Professor Emeritus of Hispanic and Comparative Literatures and European Studies at the University of Geneva and of Audiovisual Communication at the University of Valencia. Estudi General. He is the author of an extensive poetic work translated into more than fifteen languages, of twenty books on Music, Semiotics, Literary and Film Theory, and has translated authors such as Petrarch, Shakespeare, Goethe, Hölderlin, Trakl, Rilke, Brecht, Beckett, Basho, Júdice, Heaney, Walcott or Zach, among others. Among his recent publications, the poetry collections *Lo que los ojos tienen que decir* and *El sueño de Einstein*, and the essays *Carrefour Europe* (co-ed. with Silvio Guindani) and *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (written in collaboration with Pilar Carrera).

Jenaro Talens est Professeur honoraire de Littérature hispanique, Littérature comparée et Études européennes à l'Université de Genève et de Communication audiovisuelle à l'Universitat de Valencia. Estudi general. Il est l'auteur d'une vaste œuvre poétique traduite dans plus de quinze langues, d'une vingtaine d'essais sur la sémiotique, la théorie littéraire et fílmica et la musique, et a traduit des auteurs tels que Petrarca, Shakespeare, Goethe, Hölderlin, Trakl, Rilke, Brecht, Beckett, Basho, Júdice, Heaney, Walcott o Zach, parmi d'autres. Ses livres plus récents sont, en poésie, *Lo que los ojos tienen que decir* et *El sueño de Einstein* et, comme essais, *Carrefour Europe* (co-ed. avec Silvio Guindani) et *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (écrit en collaboration avec Pilar Carrera).

Jenaro Talens è Professore emerito di Letterature Ispaniche, Letteratura Comparata e Studi Europei presso l'Università di Ginevra e di Scienze della Comunicazione presso l'Universitat de València. Estudi General. È autore di una vasta opera poetica tradotta in più di quindici lingue, di venti libri su musica, semiótica, Teoría letteraria e fílmica, traduttore di opere di Petrarca, Shakespeare, Goethe, Hölderlin, Trakl, Rilke, Brecht, Beckett, Basho, Júdice, Heaney, Walcott o Zach, tra altri autori. Fra i suoi titoli più recenti, i libri di poesie *Lo que los ojos tienen que decir*, *El sueño de Einstein* e i saggi *Carrefour Europe* (co-ed. con Silvio Guindani) ed *El relato audiovisual. Efectos de sentido y modos de recepción* (scritto in collaborazione con Pilar Carrera).



Mario Telò

Mario Telò est un politologue italien spécialiste des Études européennes, théorie politique et Relations internationales. Depuis 1995, il occupe la «Chair Jean Monnet *ad personam*» et depuis 2006, il est membre des Académies royales des sciences et des arts de Belgique. Ses publications incluent *L'Europe en crise et le monde* y *Regionalism in hard times. Competitive and post-liberal trends in Europe, Asia, Africa and the Americas*

Mario Telò es un politólogo italiano especialista en Estudios europeos, Teoría política y Relaciones Internacionales. Desde 1995 ha ocupado la «Cátedra Jean Monnet *ad personam*» y desde 2006 es miembro de las Reales Academias de Ciencias y Artes de Bélgica. Entre sus publicaciones cabe citar *L'Europe en crise et le monde* y *Regionalism in hard times. Competitive and post-liberal trends in Europe, Asia, Africa and the Americas*.

Mario Telò is an Italian political scientist specialized in European Studies, Political Theory and International Relations. Since 1995 he has held the «Chair Jean Monnet *ad personam*» and since 2006 he is a member of Belgium's Royal Academies for Science and the Arts. His publications include *L'Europe en crise et le monde* and *Regionalism in hard times. Competitive and post-liberal trends in Europe, Asia, Africa and the Americas*.

Mario Telò è un politologo italiano specializzato in Studi europei, Teoria politica e Relazioni internazionali. Dal 1995 è titolare della “Cattedra *ad personam* Jean Monnet” e dal 2006 è membro delle Royal Academies for Science and the Arts del Belgio. Tra le sue pubblicazioni, *L'Europe en crise et le monde* e *Regionalism in tempi difficili. Tendenze competitive e post-liberali in Europa, Asia, Africa e Americhe*.



COMPROMISO ÉTICO
CODE DE DÉONTOLOGIE
ETHICAL STATEMENT
DICHIARAZIONE DI ETICA

Compromiso ético

Autoría y responsabilidad del autor

La presentación de trabajos en la revista *EU-topías. Revista de interculturalidad, comunicación y estudios europeos* para su evaluación por pares ciegos supone el compromiso expreso por parte del autor del carácter original del manuscrito, que implica que éste ni se ha publicado previamente ni está en proceso de evaluación o publicación en ningún otro medio. Sólo se puede estipular lo contrario mediante un acuerdo excepcional con el director de la revista.

En el caso de que el autor haya contado con la colaboración de personas o entidades para la elaboración del manuscrito, esta circunstancia debe constar claramente en el texto. La autoría del mismo queda restringida al responsable de la elaboración principal del trabajo, con la eventual consideración de co-autor para quien haya contribuido de modo relevante.

El autor tiene que identificar todas las fuentes usadas en la creación del manuscrito y citarlas siguiendo las normas relativas al copyright y a los usos éticos de los trabajos científicos. El autor se responsabiliza de la obtención de los permisos pertinentes, así como de señalar su origen, a la hora de reproducir material original como textos, gráficos, imágenes o tablas. El autor ha de seguir las normas generales de edición que constan en el interior de la revista *EU-topías. Revista de interculturalidad, comunicación y estudios europeos*.

Es obligación del autor señalar cualquier conflicto económico, financiero o de otra índole que pueda orientar o limitar las conclusiones o interpretación del manuscrito.

El autor ha de informar de cualquier error que detecte en el proceso de evaluación de pares y aportar las correcciones necesarias a su manuscrito. Ello conlleva la colaboración con el director y editores de la revista en los extremos de retirada del manuscrito.

Evaluación de pares

El proceso de evaluación de pares responde únicamente al contenido intelectual del manuscrito sin atender, bajo ninguna circunstancia, al género, clase, orientación sexual, religión, etnia, nacionalidad o ideología del autor. Los artículos presentados para su publicación en *EU-topías. Revista de interculturalidad, comunicación y estudios europeos* se someten a un proceso de evaluación de dobles pares ciegos en el que se respeta el anonimato tanto del autor como de los evaluadores.

El director de la revista y el consejo editorial se reservan el derecho a rechazar la publicación de un manuscrito si consideran que éste no sigue los parámetros fundamentales de los textos científicos o si no se inscribe en las áreas de la interculturalidad, la comunicación o los estudios europeos. Son el director y los miembros del consejo editorial quienes eligen a los evaluadores de los manuscritos, que son siempre expertos del tema tratado en el texto en cuestión. El director de la revista también se encarga de garantizar al máximo el anonimato entre autores y evaluadores descartando la elección de un evaluador que mantenga relaciones personales, laborales o institucionales con el autor correspondiente.

Los evaluadores tienen que recomendar una de las tres opciones del formulario de evaluación que deben cumplimentar (aceptar, revisar o rechazar el manuscrito) con la oportuna justificación de la decisión y la relación de encomiendas que el autor ha de realizar. Una vez que el autor haya efectuado tales modificaciones, el director de la revista puede aceptar el artículo y someterlo a aprobación del consejo editorial. Los manuscritos que requieran una revisión profunda son evaluados por segunda vez a cargo de uno de los evaluadores o de un tercer evaluador. Después de este segundo examen, el director le propone al consejo editorial la publicación o rechazo del artículo.

El director y el consejo editorial se comprometen a la confidencialidad de toda la información relativa a los artículos presentados, que sólo conocerá el autor y los evaluadores.

El proceso de evaluación de pares durará un máximo de dos meses. El consejo editorial no se responsabiliza de los retrasos de los evaluadores.

Responsabilidad de los evaluadores

La información referente a los manuscritos presentados por los autores es información privilegiada y debe tratarse como tal, esto es, con absoluta confidencialidad. No se puede mostrar, difundir ni debatir los textos: la única excepción se reserva para aquellos casos en que se necesite el consejo específico de algún experto en la materia. Con todo, el director tendrá conocimiento de la identidad de este experto consultado.

La evaluación del manuscrito se lleva a cabo de manera rigurosa, objetiva y con respeto hacia la independencia intelectual de los autores. Las observaciones de los evaluadores han de ser claras y basadas en argumentos académicos con el objetivo de que el autor mejore el artículo.

Si un evaluador considera que no cuenta con los conocimientos suficientes para evaluar el artículo, tiene que notificárselo de manera inmediata al director. Además, los evaluadores que tengan especial conflicto de intereses con algunos de los autores, compañías o instituciones citadas en el artículo habrán de rechazar de inmediato la evaluación del mismo.

Obligaciones y responsabilidad del director y del consejo editorial

La consideración de los artículos por parte del director y los editores se basa en criterios académicos. El director y los editores deben garantizar el cumplimiento de las medidas éticas pertinentes ante las eventuales quejas relativas a un manuscrito presentado o publicado.

El director y los editores sólo publicarán contribuciones originales y evaluadas. De manera excepcional, la sección Gran Angular puede acoger la versión en inglés o español de un artículo que se considere interesante y que no esté disponible en ninguna de las lenguas de la revista. Esta circunstancia contará con la autorización explícita del autor y quedará reflejada en una nota al pie en la primera página del artículo.

Directrices éticas de la revista

El director, los editores, evaluadores, autores y miembros del consejo editorial se rigen obligatoriamente por los principios del Acta de principios éticos y mala praxis en el proceso de elaboración y publicación de la revista, cuyo cumplimiento es responsabilidad del director. Se llevarán a cabo todas las medidas pertinentes en caso de mala praxis, infracción de la autoría y plagio.

El director garantiza la independencia de la revista de cualquier interés económico que comprometa las bases intelectuales y éticas de la publicación, así como procura su integridad ética y la calidad del material publicado.

Code de déontologie

Autorité et responsabilité de l'auteur

En soumettant un texte pour publication dans *EU-topias*, *Revue d'interculturalité, de communication et d'études européennes*, les auteurs attestent du caractère original de leur manuscrit et du fait que le texte n'ait jamais fait l'objet d'aucune autre publication, sur quelque support ou média que ce soit, et/ou qu'il ne soit pas en cours d'évaluation. Toute exception à cette règle devra faire l'objet d'un accord préalable de la part du directeur de la revue.

Dans le cas où le manuscrit aurait été écrit en collaboration avec d'autres personnes, cela devra être spécifié clairement. Le terme « auteur » renvoie exclusivement à la personne ayant contribué le plus largement à la production du texte ainsi qu'à son développement; toute autre personne ayant apporté une contribution pertinente sera mentionnée en tant que « co-auteur ».

Les auteurs doivent identifier l'intégralité des sources utilisées lors de l'élaboration du manuscrit en les citant correctement, conformément aux principes du droit d'auteur et règles éthiques qui s'appliquent à tout travail scientifique. Lors de la reproduction partielle de matériaux en provenance d'autres sources tels que des textes, des graphiques, des images ou des tableaux, les auteurs sont responsables de l'obtention préalable des autorisations nécessaires et doivent en mentionner l'origine correctement. Pour de plus amples informations à ce sujet, veuillez consulter les directives générales d'*EU-topias*.

Les auteurs doivent impérativement signaler tout conflit d'intérêt, qu'il soit d'ordre économique, financier ou autre, susceptible d'influencer leurs conclusions ou l'interprétation du manuscrit.

Les auteurs s'engagent également à signaler toute erreur éventuelle détectée lors du processus d'examen par les pairs. Ils se devront alors d'apporter les corrections nécessaires

au manuscrit et de collaborer avec le rédacteur en chef et l'équipe de rédaction de la revue afin de retirer le manuscrit ou de publier un erratum.

Processus d'évaluation scientifique par les pairs

L'examen par les pairs porte exclusivement sur le contenu intellectuel d'un article, sans aucune considération sur le sexe, la classe, l'orientation sexuelle, les convictions religieuses, l'appartenance ethnique, la citoyenneté ou l'opinion politique de l'auteur. Les articles soumis pour publication dans *EU-topias* font l'objet d'un examen à double insu par les pairs. L'anonymat des examinateurs et des auteurs sont garantis, conformément au principe de confidentialité.

Le directeur et le conseil éditorial se réservent le droit de refuser un document s'ils considèrent que le document ne répond pas aux critères fondamentaux requis par un texte scientifique ou, si un document ne relève pas du domaine de l'interculturalité, de la communication et /ou des études européennes. Le rédacteur en chef et le conseil de rédaction sélectionnent et désignent les experts qualifiés pour procéder à l'évaluation collégiale d'un manuscrit, dans le domaine concerné. Le rédacteur en chef et les membres du comité de rédaction excluront du processus tout examinateur entretenant des relations professionnelles, institutionnelles ou personnelles s'étroites avec l'auteur.

Les examinateurs feront part de leur décision en remplissant le formulaire prévu à cet effet, déclarant ainsi s'ils recommandent la publication d'un document, sa révision ou son rejet. Dans le cas où une révision majeure serait jugée nécessaire, le manuscrit concerné fera l'objet d'une nouvelle évaluation par l'un des deux examinateurs précédemment désignés ou par un troisième examinateur. À l'issue de ce second examen, le manuscrit sera soit approuvé soit rejeté par

le rédacteur en chef en fonction du contenu des évaluations qu'il ou elle soumettra au comité de rédaction.

Le rédacteur en chef et les membres du comité de rédaction s'engagent à ne divulguer aucune information relative aux articles soumis pour publication, à toute autre personne que les auteurs, les examinateurs et les examinateurs potentiels.

Le processus d'examen par les pairs ne dépassera pas une durée de huit semaines. Néanmoins, la rédaction ne pourra en aucun cas être tenue responsable des retards éventuels causés par les examinateurs.

Responsabilité des examinateurs

Tout renseignement concernant les manuscrits déposés est considéré comme étant confidentiel et soumis à la protection de l'information. Le contenu des manuscrits ne pourra être montré ou discutés avec des tiers, sauf dans le cas exceptionnel où, en raison de la spécificité du sujet traité, une opinion éclairée sur l'article s'avèrerait nécessaire. Dans de telles circonstances, l'identité de la personne consultée devra être communiquée au rédacteur en chef.

Les manuscrits soumis à évaluation feront l'objet d'un examen rigoureux et objectif, avec tout le respect dû à l'indépendance intellectuelle des auteurs. Les remarques des examinateurs devront être formulées avec clarté et reposer sur une solide argumentation, afin d'aider les auteurs à améliorer la qualité de leur article.

Tout expert choisi afin d'examiner un manuscrit qui ne se sentirait pas suffisamment qualifié pour effectuer cette tâche ou qui ne serait pas en mesure de respecter la date limite, se doit d'en référer immédiatement au rédacteur en chef. Les examinateurs s'engagent à se dessaisir tout manuscrit avec lequel ils pourraient avoir un conflit d'intérêt, en raison

de liens de concurrence, de collaboration ou de toute autre relation avec l'un ou l'une des auteurs, des entreprises ou des institutions en rapport avec l'article.

Responsabilités éditoriales et obligations du directeur et du conseil éditorial

Les rédacteurs se doivent d'évaluer les documents exclusivement sur la base de leur mérite académique et de prendre les mesures appropriées dans le cas où on leur signalerait un manquement à l'éthique concernant un manuscrit déposé ou un article déjà publié.

Les rédacteurs publieront des contributions novatrices et dûment examinées. A titre exceptionnel, la version espagnole ou anglaise d'un article déjà publié pourra figurer dans la section « Grand Angle », si les rédacteurs considèrent cet article utile pour le lecteur et s'il n'est disponible dans aucune des langues de la revue. Dans ce cas, l'autorisation expresse des auteurs sera requise et une note explicative sera publiée en première page de l'article.

Code de déontologie de la publication

La responsabilité de faire respecter le Code de déontologie et de lutte contre les abus en matière de publication incombe au rédacteur en chef. Il prendra toutes les mesures afin de lutter contre les pratiques déloyales, pour le respect de la notion d'auteur et contre le plagiat.

Le rédacteur en chef se doit d'empêcher la mise en péril des normes intellectuelles et éthiques de la revue au profit d'intérêts commerciaux. Il doit préserver l'intégrité académique mais aussi il doit aussi veiller à la qualité du matériel publié.

Ethical Statement

Author's responsibility and authorship **Peer review**

By submitting a text for publication in the journal *EU-topias, a Journal on Interculturality, Communication and European Studies*, authors pledge that their manuscripts are original works, that have not been previously published elsewhere and are not being considered for publication in another medium. An exception to such rule can be stipulated by agreement with the editor-in-chief.

It will be clearly specified in the text if the manuscript has been written in collaboration with other people. Authorship should be limited to the person that has made the major contribution to the development of the work, any other person making a significant contribution should be listed as co-author.

Authors must identify all sources used in the elaboration of the manuscript by citing them properly according to the copyright and ethical rules that apply to scientific works. When reproducing partially any material by different sources such as texts, figures, images or tables, authors are responsible for obtaining the pertinent permission and must cite the materials' origin properly. The general guidelines published in the journal *EU-topias. A Journal on Interculturality, Communication and European Studies* can be consulted for further information about the matter.

Authors have the obligation to notify any economic, financial or other substantive conflict of interest that may influence the results or the interpretation of the manuscript.

Authors are required to report any error detected in the peer review evaluation process providing corrections in their own published work and cooperating with the journal's editor or Editorial board by either withdrawing the paper or by publishing an appropriate correction statement or erratum.

The peer review deals with the intellectual content of a paper without any consideration whatsoever about the author's gender, class, sexual orientation, religious belief, ethnicity, citizenship or political opinion. Articles submitted for publication in the journal *EU-topias. A Journal on Interculturality, Communication and European Studies* undergo a double blind peer review. The confidentiality of both the reviewers' and the authors' identity will be guaranteed.

The editor-in-chief and the editorial board have the right to refuse submitting a paper for review if they consider that the paper does not meet the fundamental criteria required of a scientific text, or if a paper does not concern the areas of interculturality, communication and/or European studies. About the review process, the editor-in-chief and the editorial board select and nominate the experts in the proper field. The editor-in-chief and the editorial board will exclude from the process a reviewer holding a close working, institutional or personal relationships with the author.

By completing the proper standardized form, reviewers state whether they recommend a paper to be accepted, revised or rejected. In case a major revision is required, manuscripts are reviewed a second time by one of the two nominated reviewers or by a third reviewer. After the second round of review, the editor-in-chief proposes acceptance or rejection depending on the content of the reviews, which he/she submits to the editorial board.

The editor-in-chief and the editorial board commit themselves to not disclose information about the articles submitted for publication to anyone other than the author, the reviewers and the potential reviewers. The standard peer review process will last a maximum of eight weeks. The editorial staff is not responsible for delays caused by reviewers.

Responsibility of reviewers

Information regarding manuscripts submitted by authors should be kept confidential and treated as privileged information. Manuscripts can neither be shown nor discussed with others, except in the case in which a third, informed opinion has to be sought because of the specificity of the paper's subject matter. In such circumstances, the editor-in-chief will be informed of the third-party's identity.

Review of submitted manuscripts must be done in a rigorous, objective manner, with the due respect to the authors' intellectual independence. The reviewers are to formulate their observations with clarity and supporting arguments, so as to help the authors to improve the quality of the paper.

Any chosen referee who feels inadequately qualified for the task or is aware that he/she will not be able to comply with the deadline, shall inform the editor promptly. Reviewers are to abstain from evaluating manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other connections with any of the authors, companies, or institutions related to the paper.

Editorial responsibilities and obligations of the editor-in-chief and the editorial board

Editors shall evaluate papers exclusively on the basis of their academic merit and take reasonable responsive measures

when ethical complaints have been presented concerning a submitted manuscript or published paper.

Editors will publish original, reviewed contributions. Exceptionally, the Wide Angle section can include the Spanish or English version of an article that the editors consider useful for readers and that is not available in any of the languages of the Journal *EU-topías*. In such case, the explicit authorization of the author/s will be necessary and the circumstance will be clearly indicated in a footnote on the first page of the article.

Issues of Publication ethics

The preparation and publishing process of the journal is ruled by the principles of Publication Ethics and Malpractice Statement, with which authors, the editor-in-chief, editors, reviewers, the members of the editorial board and Scientific Committee are to comply. The editor-in-chief has the responsibility to uphold the principles of the Publication Ethics and Malpractice Statement. Any and all measures will be taken against unfair practices, authorship infringement and plagiarism.

The editor-in-chief should prevent any business interests from compromising the intellectual and ethical standards of the Journal and have the responsibility to both preserve the integrity of the academic record and to ensure the quality of the published material.

Dichiarazione di etica

Responsabilità dell'autore

La proposta di testi per la pubblicazione in *EU-topías, rivista di interculturalità, comunicazione e studi europei*, con valutazione a doppio cieco, implica il riconoscimento esplicito da parte dell'autore dell'originalità del manoscritto, di cui garantisce il carattere inedito; garantisce altresì che il testo proposto non è in fase di revisione o pubblicazione in altro medio. È possibile stipulare un'eccezione a tale norma mediante un accordo con il Direttore della Rivista.

La collaborazione di più persone o entità dovrà constare chiaramente nel testo. Si considererà «autore» la persona principalmente responsabile dell'elaborazione dell'articolo, e «co-autore» la persona che ha collaborato in maniera rilevante al processo di concezione e scrittura del manoscritto.

L'autore dovrà identificare tutte le fonti usate per la preparazione del manoscritto e citarle seguendo le norme relative al copyright e all'uso etico di opere di carattere scientifico. Nel caso di uso di materiale originale di altri autori quali testi, grafici, immagini o tavole esplicative, sarà responsabilità dell'autore ottenere le autorizzazioni pertinenti e di segnalare l'origine. L'autore seguirà le norme generali di edizione pubblicate nella rivista *EU-topías. Rivista di interculturalità, comunicazione e studi europei*.

L'autore dovrà segnalare eventuali conflitti economici, finanziari o di altra natura che possano orientare o limitare le conclusioni o l'interpretazione del manoscritto.

L'autore dovrà informare di eventuali errori dettati nel processo di valutazione e apportare le correzioni necessarie, in collaborazione con il Direttore e gli editori della Rivista, nel caso in cui fosse necessario ritirare il testo o pubblicare un «errata corrige».

Valutazione tra pari

Il processo di valutazione paritaria interessa unicamente il contenuto intellettuale del manoscritto ed è totalmente estraneo a questioni relative al genere, la classe, l'orientamento sessuale, la religione, la razza, la nazionalità o l'ideologia dell'autore. Gli articoli proposti per pubblicazione in *EU-topías. Rivista di interculturalità, comunicazione e studi europei*, sono sottoposti a valutazione a doppio cieco nel rispetto dell'anonimato tanto dell'autore come dei revisori.

Il Direttore della rivista ed il Consiglio editoriale si riservano il diritto di rifiutare la pubblicazione del manoscritto se ritengono che il testo proposto non segue i criteri fondamentali delle opere scientifiche o se non interessa le aree di interculturalità, comunicazione e/o studi europei. Il Direttore e i membri del Consiglio editoriale selezionano i revisori del manoscritto, persone esperte del tema trattato. Il Direttore della rivista si incarica di garantire l'anonimato degli autori e dei revisori ed escluderà dal processo un esperto che mantenga relazioni di lavoro, istituzionali o personali con l'autore.

Gli esperti sceglieranno una delle 3 opzioni del modello preposto (accettare, accettare con riserva o rifiutare il manoscritto), con la pertinente giustificazione della decisione e la relazione dei cambiamenti richiesti all'autore. I manoscritti per i quali è richiesta una revisione profonda saranno valutati una seconda volta da uno degli esperti già nominati o da una terza persona. Dopo questo secondo esame, il direttore proporrà al consiglio editoriale l'accettazione o meno dell'articolo.

Il Direttore e il Consiglio editoriale si compromettono

no a mantenere confidenziale l'informazione relativa al processo di valutazione del manoscritto.

Il processo di doppia valutazione tra pari avrà una durata massima di due mesi. Il Consiglio editoriale non sarà responsabile dell'eventuale ritardo nella elaborazione della valutazione da parte degli esperti.

Responsabilità dei revisori

La informazione relativa ai manoscritti presentati è informazione privilegiata e sarà trattata con assoluta confidenzialità. I testi non potranno essere mostrati, diffusi o discussi, fatta eccezione dei casi in cui sia necessario il parere specifico di un ulteriore esperto in materia. Il direttore sarà a conoscenza dell'identità della persona consultata.

La valutazione del manoscritto sarà realizzata in maniera rigorosa, obiettiva e nel rispetto dell'indipendenza intellettuale degli autori. Le osservazioni dei revisori devono essere chiare e basate su argomenti accademici con la finalità di migliorare la qualità dell'articolo.

Se un revisore ritiene di non contare con le competenze necessarie per valutare un articolo, lo notificherà immediatamente al Direttore. In caso di conflitto di interessi con un autore, una compagnia o istituzione citati nell'articolo, gli esperti dovranno astenersi dalla revisione.

Obblighi e responsabilità del direttore e del consiglio editoriale

Il Direttore ed il Consiglio editoriale prenderanno in considerazione i testi proposti seguendo unicamente criteri accademici e garantiranno il compimento dei criteri di etica nei confronti di eventuali critiche relative a un manoscritto proposto per la pubblicazione o già pubblicato.

Il Direttore ed il Consiglio editoriale pubblicheranno solo testi originali e valutati. In maniera eccezionale, la sezione «Grandangolo» potrà accogliere la versione in inglese o in spagnolo di un articolo considerato di speciale interesse e non disponibile in nessuna delle lingue ufficiali della Rivista. In tal caso si conterà con l'autorizzazione esplicita dell'autore e tale circostanza conterà in una nota nella prima pagina dell'articolo pubblicato.

Direttrici etiche della rivista

Il Direttore, gli Editori, gli esperti, gli autori e i membri del Consiglio editoriale seguiranno obbligatoriamente i principi della «Dichiarazione di etica e buone pratiche» nel processo di elaborazione e pubblicazione della rivista. Saranno prese tutte le misure necessarie in caso di irregolarità, non rispetto della proprietà intellettuale o plagio.

Il Direttore si incarica di garantire l'indipendenza della rivista da interessi economici che possano comprometterne le basi intellettuali ed etiche e di salvaguardare l'integrità etica e la qualità del materiale pubblicato.



NORMAS DE EDICIÓN
RÈGLES D'ÉDITION
PUBLICATION GUIDELINES
NORME DI PUBBLICAZIONE

Normas de edición

Normas generales

Los textos podrán presentarse en español, inglés, francés o italiano.

Los textos tendrán una extensión máxima de 7.000 palabras o 45.000 caracteres con espacios, bibliografía incluida.

El título del artículo se presentará en Times New Roman tamaño 12, y con letra negrita. En la línea inferior, se hará constar los siguientes datos del autor: nombre completo, institución de procedencia y correo electrónico.

El formato de escritura es Times New Roman tamaño 12, con una separación entre líneas de 1,5 espacios. Las citas se incluirán al pie de página, con formato Times New Roman 9 a espacio sencillo. Las citas que se inserten en el texto llevarán formato Times New Roman 10, con una sangría de 2 cm. y espacio interlineado sencillo.

A la hora de resaltar una palabra, se usará la cursiva, no la negrita. Sin embargo, se hará sólo en caso estrictamente necesario. Sólo se usarán negritas para el título del texto y los títulos de cada epígrafe.

Todo el texto (incluidas las notas y el título) tendrá una alineación justificada. Se incluirá una línea de separación entre párrafos.

Citas bibliográficas

Paréntesis, apellido del autor, coma, año de edición, dos puntos, un espacio, número de la página, donde se encuentra la cita y cierre del paréntesis. Si la referencia abarca toda una obra, se pueden omitir las páginas.

Ejemplos:

...según ya se ha comentado con anterioridad (Minkenberg, 2011: 79).

según señala Minkenberg (2011: 79).

... «no existe una convergencia real» (Minkenberg, 2011: 79).

Como observa Minkenberg (2011: 79): «...».

Cuando la referencia textual tenga una longitud superior a las tres líneas, se referenciará como cita dentro del texto, siguiendo las normas (Times New Roman 10, sangría de 2 cm. y espacio sencillo).

Al final del texto, se aportará una relación de las fuentes bibliográficas empleadas.

El formato para citar será el siguiente:

Libros:

APELLIDOS, Nombre del autor (año de publicación), *Título de la obra* (en cursiva), lugar de edición: editorial.

Ejemplo:

ECO, Umberto (1975), *Trattato di semiotica generale*, Milano: Bompiani.

En el caso de que se trate de un libro colectivo, se incluirá «ed.» o «coord.» entre el nombre y el año. Además, se incluirá el nombre y apellido de todos los editores o coordinadores.

Ejemplo:

FRITH, Simon & GOODWIN, Andrew (ed.) (1990), *On Record. Rock, Pop, and the Written Word*, London: Routledge.

Capítulos de libro:

APELLIDOS, Nombre del autor (año de publicación), Título del capítulo, Nombre y Apellidos del/los autor(es) de la obra com-

pleta, título de la obra completa (en cursiva), lugar de edición, editorial, páginas del capítulo.

Ejemplos:

DE LAURETIS, Teresa (1995), «El sujeto de la fantasía», Giulia Colaizzi (ed.), *Feminismo y teoría filmica*, Valencia: Episteme, pp. 37-74.

TRÍAS, Eugenio (2010), «La revolución musical de Occidente», *La imaginación sonora*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, pp. 33-58.

Artículos de revista:

APELLIDOS, Nombre del (año de publicación), Título del artículo, *Título de la revista* (en cursiva), volumen de la revista, páginas.

Ejemplo:

PARRONDO, Eva (2009), «Lo personal es político», *Trama y Fondo*, 27, pp. 105-110.

Películas:

A la hora de citar una película, se referenciará de la siguiente manera: *Título* (en cursiva), paréntesis, *título original* (en cursiva), director, año, cierre del paréntesis. Los programas y series de televisión se citarán sustituyendo el director por el creador, y el año de realización por el rango de años que abarcan las temporadas de emisión de la serie.

Ejemplos:

«En *Ciudadano Kane* (*Citizen Kane*, Orson Welles, 1941)...»

«El actor de *The Wire* (David Simon, 2002-2008)...»

Règles d'édition

Règles générales

Les textes peuvent être soumis en anglais, en espagnol, en français ou en italien.

Les textes auront un maximum de 7.000 mots ou 45.000 caractères avec espaces, bibliographie comprise.

Le titre de l'article sera en Times New Roman, corps 12, gras. La ligne suivante doit contenir les renseignements suivants au sujet de l'auteur : nom, prénom, institution et courriel.

Le texte sera en Times New Roman, corps 12, avec un interligne de 1,5 lignes. Les références bibliographiques seront en bas de la page, en Times New Roman 9 à interligne simple. Les citations insérées dans le texte seront en Times New Roman 10, avec alinéa de 2 cm et espace simple.

Pour mettre en valeur un mot on utilisera des caractères italiques, pas les gras, et seulement lorsque cela est strictement nécessaire. Les caractères gras seront utilisés uniquement pour le titre de l'article et les intertitres de chaque paragraphe.

Tout le texte (y compris les notes et le titre) sera justifié. On devra inclure une ligne entre les paragraphes.

Citations bibliographiques

Les références bibliographiques incluses dans le texte auront le format suivant :

Parenthèse, nom de l'auteur, virgule, année de publication, deux points, espace, numéro de la page où se trouve la citation et fermeture de la parenthèse. Si la référence est le livre on peut omettre les pages.

Exemples :

... tel que déjà mentionné (Minkenberg, 2011 : 79).

... selon Minkenberg (2011 : 79).

« il n'y a pas de convergence réelle » (Minkenberg, 2011 : 79).

Lorsque le texte de référence a une longueur supérieure à trois pages, la citation se fera à l'intérieur du texte en suivant les règles (Times New Roman 10, alinéa de 2 cm et interligne simple).

À la fin du texte on ajoutera une liste des sources de références bibliographiques utilisées. Le format de citation est le suivant :

Livres :

NOM, prénom de l'auteur (année de publication), *Titre de l'œuvre* (en italiques), lieu de publication: maison d'édition.

Exemple :

ECO, Umberto (1975), *Trattato di semiotica generale*, Milano: Bompiani.

S'il s'agit d'un livre collectif on y ajoutera « éd. » ou « coord. » entre le prénom et l'année. En outre, on y ajoutera le NOM et le prénom de tous les éditeurs ou coordinateurs.

Exemple:

FRITH, SIMON & GOODWIN, Andrew (éd.) (1990), *On Record. Rock, Pop, and the Written Word*, London : Routledge.

Chapitres de livre :

NOM, prénom de l'auteur (année de publication), titre du chapitre, prénom et nom de/des auteur(s) de l'œuvre complète, *titre de l'œuvre complète* (en italiques), lieu de publication, maison d'édition, pages du chapitre.

Exemples:

DE LAURETIS, Teresa (1995), «El sujeto de la fantasía», Giulia Colaizzi (ed.), *Feminismo y teoría filmica*, Valencia, Epistème, pp. 37-74.

TRÍAS, Eugenio (2010), « La revolución musical de Occidente », *La imaginación sonora*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, pp. 33-58.

Articles de revues :

On doit indiquer ce qui suit : NOM, Prénom (année de publication), « Titre de l'article », *Titre de la revue* (en italique), numéro du volume, pages.

Exemple :

PARRONDO, Eva (2009), « Lo personal es político », *Trama y Fondo*, 27, pp. 105-110.

Films :

Lorsqu'on cite un film, la référence sera comme suit : *Titre* (en italiques), parenthèses, *Titre original* (en italiques), metteur en scène, année, fermeture de la parenthèse.

Exemple :

« Dans *Le dictateur* (*The Great Dictator*, Charles Chaplin, 1940), »

Les séries seront citées de façon similaire, en remplaçant le metteur en scène par le créateur et l'année de la réalisation par la fourchette de datation des saisons de la série.

Exemple :

« Le personnage de McNulty dans *The Wire* (David Simon, 2002-2008) ... »

Publication Guidelines

General guidelines

Articles may be submitted in English, Spanish, French or Italian.

Articles should have a maximum length of 7,000 words or 45,000 characters with spaces, including references.

The title of the article should be in Times New Roman, 12 and bold. The line below should contain the following information about the author: full name, affiliation and email.

The font throughout should be Times New Roman size 12, with a line spacing of 1.5. Quotations should be included at the bottom of the page in the following format: Times New Roman 9, single-spaced. Quotations inserted in the text will have the following format: Times New Roman 10, indented 2 cm., single space.

When highlighting a word, use italics, not bold. Only highlight when strictly necessary. Only use bold for the title text and title of each section.

All text (including footnotes and title) will be justified. Insert a line between paragraphs.

References

References within the text will follow the following format:

Within parenthesis include the following information: author's surname, comma, year of publication, colon, space, page number. If the reference refers to a book, page numbers may be omitted.

Examples:

As mentioned (Minkenberg, 2011: 79) ...
according to Minkenberg (2011: 79).

«no real convergence exists» (Minkenberg, 2011: 79).

When the quotation text has a length greater than three pages lines, it should be formatted as follows: Times New Roman 10, indented 2 cm. and single spaced. At the end of the text, a list of reference sources used should be included.

The reference format is as follows:

Books:

SURNAME, author's name (year of publication) *Title of the book* (in italics), place of publication: publisher.

Example:

ECO, Umberto (1975), *Trattato di semiotica generale*, Milano: Bompiani.

In the event that it is a book containing a collection of authors, you should include «ed.» or «coord.» between the name of the author(s) and the year. In addition, include the last name and name of all editors or coordinators.

Example:

FRITH, SIMON & GOODWIN, Andrew (ed.) (1990), *On Record. Rock, Pop and the Written Word*, London: Routledge.

Book chapters:

SURNAME, author's name (year of publication), Title of the chapter, Name and Surname of the author(s) *complete title of book* (in italics), place of publication, publisher, «pp.» followed by first and last pages of the chapter with a hyphen between them.

Examples:

DE LAURETIS, Teresa (1995), «El sujeto de la fantasía», Giulia Colaizzi (ed.), *Feminismo y teoría fílmica*, Valencia, Episteme, pp. 37-74.

TRÍAS, Eugenio (2010), «La revolución musical de Occidente», *La imaginación sonora*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, pp. 33-58.

Journal articles:

They should indicate the following:

SURNAME, Name (year of publication), Article Title, *Journal title* (in italics), volume number, pages.

Example:

PARRONDO, Eva (2009), «Lo personal es político», *Trama y Fondo*, 27, pp. 105-110.

Films:

When citing a movie, be referenced as follows: *Title* (in italics), parentheses, *Original title* (in italics), director, year, close the parentheses.

Example:

«As seen in *The Spirit of the Beehive* (*El espíritu de la colmena*, Víctor, Erice, 1973) ...»

TV series will be cited in a similar way, replacing the director by the creator and year of implementation by the period of years covered by the seasons of the series.

Example:

«The character of McNulty in *The Wire* (David Simon, 2002-2008)...»

Norme di redazione

Norme Generali

I testi si potranno presentare in spagnolo, inglese, francese o italiano.

I testi avranno un'estensione massima di 7.000 parole o 45.000 caratteri, con spazi e bibliografia inclusi.

Il titolo dell'articolo si presenterà in New Times Roman, corpo 12 e in grassetto. A continuazione si mostreranno i seguenti dati degli autori: nome completo, istituzione di appartenenza e indirizzo di posta elettronica.

Il carattere di scrittura sarà il Times New Roman, corpo 12, interlinea 1,5. Le note si includeranno a piè di pagina, con carattere Times New Roman, corpo 9 e interlinea semplice. Le note che si includeranno nel testo avranno come carattere Times New Roman, corpo 10, con uno spazio di 2 cm e interlinea semplice.

Quando si vorrà porre enfasi su una parola, si utilizzerà il corsivo e non il grassetto. In ogni caso, si farà uso di questo strumento solo in casi strettamente necessari. Si utilizzerà il grassetto solo per il titolo del testo e i titoli di ogni epigrafe.

Tutto il testo (incluse note e titolo) sarà in allineazione giustificata. Si includerà una linea di separazione tra i vari paragrafi.

Note bibliografiche

Parentesi, cognome dell'autore, virgola, anno di edizione, due punti, uno spazio, numero della pagina, dove si incontra la nota e chiusura parentesi. Se il riferimento è a tutta l'opera, si potrà omettere il riferimento al numero delle pagine.

Esempi:

come già citato (Minkenberg, 2011: 79) ...

secondo Minkenberg (2011: 79).

«no real convergence exists» (Minkenberg, 2011: 79).

Quando il riferimento al testo è lungo più di tre linee, si introdurrà come nota all'interno del testo, seguendo le norme (Times New Roman, 10, spazio di 2 cm. e spaziatura semplice).

Alla fine del testo, si apporterà una relazione sulla bibliografia utilizzata.

Il formato per le note sarà il seguente:

Libri:

COGNOME, Nome dell'autore (anno di pubblicazione), *Titolo*, città: editore.

Esempio:

CHERCHI USAI, Paolo (2008), *David Wark Griffith*, Milano: Il Castoro.

Nel caso in cui si tratti di un libro collettivo, si includerà <<ed.>> o <<coord.>> tra il nome e l'anno. Inoltre, si includerà il nome e cognome di tutti gli editori e coordinatori.

Esempio:

FRITH, Simon & GOODWIN, Andrew (ed.) (1990), *On Record. Rock, Pop and the Written Word*, London: Routledge.

Capitolo dei libri:

COGNOME, Nome dell'autore (anno di pubblicazione), Titolo del capitolo, Nome e Cognome del/degli autori dell'opera completa, titolo dell'opera completa (in corsivo), luogo di edizione, editoriale, pagine del capitolo.

Esempi:

DE LAURETIS, Teresa (1995), «El sujeto de la fantasía», Giulia Colaizzi (ed.), *Feminismo y teoría fílmica*, Valencia, Episteme, pp. 37-74.

TRÍAS, Eugenio (2010), «La revolución musical de Occidente», *La imaginación sonora*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, pp. 33-58.

Articoli della rivista:

Il formato per le note sarà il seguente:

COGNOME, Nome dell'autore (anno di pubblicazione), Titolo dell'articolo, *Titolo della rivista* (in corsivo), volume della rivista, pagine.

Esempio:

PARRONDO, Eva (2009), «Lo personal es político», *Trama y Fondo*, 27, pp. 105-110.

Film:

Nel momento in cui si deve citare un film, si farà nella modalità seguente: *Titolo* (in corsivo), parentesi, *Titolo originale* (in corsivo), regista, anno, chiusa parentesi. I programmi e le serie televisive si citeranno sostituendo il regista per il realizzatore, e l'anno di realizzazione per gli anni totali dai quali si trasmette l'emissione della serie.

Esempi:

«in *Quarto potere* (*Citizen Kane*, Orson Welles, 1941) ...»

«in *Romanzo criminale* (Stefano Sollima, 2008-2010) ...»

EU-topías, revista de interculturalidad, comunicación y estudios europeos, fundada en 2011, aparece dos veces al año publicada por el Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación de la Universitat de València y The Global Studies Institute de l'Université de Genève. Tres son los ejes fundamentales que enmarcan el trabajo de la revista: 1) reflexionar sobre la multiplicidad de culturas que constituyen la aldea global y el carácter intercultural del mundo contemporáneo; 2) analizar la «mediación interesada» que los medios de comunicación de masas asumen para naturalizar su propia versión de los acontecimientos en el interior del imaginario social, y 3) insertar el debate en el horizonte del proyecto, no sólo económico sino fundamentalmente cultural, de una Europa común. *EU-topías* busca intervenir renunciando a la idea de totalidad de los objetos de conocimiento entendida como suma de compartimentos estancos y, centrándose en aproximaciones parciales, espacial y temporalmente localizadas, asumir que la pluralidad contradictoria y fragmentada que constituye el mundo real obliga a introducir el diálogo interdiscursivo e interdisciplinar en la organización de los saberes.

Misión: Difundir la producción teórica y las investigaciones sobre problemáticas sociales, culturales y comunicacionales derivadas de los complejos procesos de transformación global y regional.

Objetivos: Potenciar el debate interdisciplinar mediante la difusión de artículos inéditos de investigación sobre una diversidad de temas emergentes y recurrentes que se agrupan en torno a la comunicación, la interculturalidad y los Estudios europeos.

EU-topías, revue d'interculturalité, communication et études européennes, est une revue semestrielle fondée en 2011 et publiée par le Département de Théorie des Langues et Sciences de la Communication de l'Université de Valence (Espagne) et The Global Studies Institute de l'Université de Genève. Les axes qui encadrent le travail de la revue sont trois : 1) réfléchir sur la multiplicité des cultures qui constituent le village global et le caractère interculturel du monde contemporain ; 2) analyser la « médiation intéressée » adoptée par les mass média pour entériner dans l'imaginaire social leur version intéressée des événements, et 3) situer le débat dans l'horizon d'une Europe commune dont le projet est non seulement économique mais fondamentalement culturel. En renonçant à l'idée de totalité des objets de connaissance conçue comme simple addition de compartiments et se concentrant sur des approches partielles spatialement et temporairement localisées, *EU-topías* assume que la pluralité contradictoire et fragmentée qui constitue le monde réel nous oblige à introduire le dialogue interdiscursif et interdisciplinaire dans l'organisation des savoirs.

Mission : Diffuser la production théorique et les recherches sur les problématiques sociales, culturelles et communicationnelles dérivées des procès complexes de transformation globale et régionale.

Objectifs : Collaborer aux débats interdisciplinaires à travers la diffusion d'articles de recherche inédits sur une diversité de sujets émergents et récurrents regroupés autour de la communication, l'interculturalité et les études européennes.

EU-topías, a Journal on Interculturality, Communication and European Studies, was founded in 2011 and is published bi-annually by the Department of Theory of Languages and Communication Studies of the University of Valencia, Spain, and by The Global Studies Institute of the University of Geneva, Switzerland. The journal's principal aims are: 1) to study the multiple cultures constituting the global village we live in and its intrinsically intercultural articulation; 2) to analyse the role played by the media as self-appointed «interested mediators» in their attempt to naturalize their vision of reality in the social imaginary, and 3) to open up a debate within the project of a European community conceived of as a cultural common space, rather than merely an economic one. *EU-topías* seeks to intervene in cultural critique leaving behind the idea of a unified, totalizing field of knowledge, understood as a sum of compartmentalized disciplines. It focuses instead on partial approaches, historically located both in space and time; it assumes that the plural, fragmented and contradictory configuration of reality compels us to introduce an interdiscursive and interdisciplinarity dialogue in the organization of knowledge.

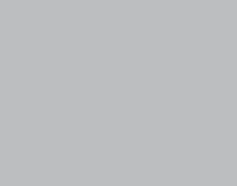
Mission: To promote the circulation of theoretical research and individual works on social, cultural and communication issues arising from the complex processes of regional and global transformation.

Objectives: To contribute to the interdisciplinary debate through the circulation of unpublished materials on a variety of emergent and recurrent topics related to the fields of communication, interculturality and European studies.

EU-topías, rivista di interculturalità, comunicazione e studi europei, fondata nel 2011, è pubblicata semestralmente dal Dipartimento di Teoria dei Linguaggi e Scienze della Comunicazione dell'Università di Valencia e da The Global Studies Institute dell'Università di Ginevra. Il progetto della rivista si articola su tre assi fondamentali: 1) riflettere sulla natura plurale delle culture che costituiscono il villaggio globale e sul carattere multiculturale della società contemporanea; 2) analizzare l'azione e la funzione dei mezzi di comunicazione di massa che agiscono quali «mediatori interessati» nel processo di interpretazione e naturalizzazione di fatti, eventi, attori dell'immaginario sociale contemporaneo; 3) fomentare il dibattito critico rispetto al progetto economico e, in special modo, culturale, di una Europa comune. *EU-topías* si propone di intervenire rinunciando all'idea di totalità degli oggetti del sapere intesa come somma di compartimenti stagni e, centrandosi su approcci parziali, specifici nello spazio/tempo, assume che la pluralità contraddittoria e frammentata che costituisce il mondo reale obbliga a introdurre il dialogo interdiscorsivo e interdisciplinare nell'organizzazione del sapere.

Missione: Contribuire alla diffusione della ricerca e della produzione teorica sui problemi sociali, culturali e di comunicazione derivati dai complessi processi di trasformazione globale e regionale.

Obiettivi: Potenziare il dibattito interdisciplinare mediante la diffusione di saggi inediti su una pluralità di temi emergenti e ricorrenti relativi alla comunicazione, all'interculturalità e agli studi europei.



Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
Universitat de València. Estudi General
Avda. Blasco Ibáñez 32, 5ª planta
46010 Valencia (España)
eu-topias.org@uv.es

The Global Studies Institute
Université de Genève
10, rue des Vieux-Grenadiers
CH-1205 Genève (Suisse)
eu-topias.org@unige.ch

www.eu-topias.org